

TAMÁS DÓRA MÁRIA

BEVEZETÉS A JOGI TERMINOLÓGIÁBA

a terminológus
szemüvegén át



Tamás Dóra Mária
Bevezetés a jogi terminológiába a terminológus szemüvegén át

Tamás Dóra Mária

BEVEZETÉS
A JOGI TERMINOLÓGIÁBA
A TERMINOLÓGUS SZEMÜVEGÉN ÁT

Budapest, 2017

A kötet az ELTE Bölcsészettudományi Kar Fordító- és Tolmácsképző Tanszékével együttműködésben készült.

Szakmai lektorok: Barta Péter (francia), Boronkay Zsuzsanna (angol), Dihen Judit (német),
Gáspár Endre (angol, német, francia alkotmányjog, közigazgatási jog), Fóris Ágota, Horváth Ildikó,
Jantsits Ágnes (francia, jog, alkotmányjog, büntetőjog), Kapitánffy Orsolya (angol), Klenk Márk,
Komáromi Tímea (angol, francia), Lesetár Péter (angol, jog, büntetőjog, polgári jog, cégjog), Müller Ákos (francia),
Nagy Katalin (olasz), Pablényi Magdolna (francia, alkotmányjog, közigazgatási jog), Sárik Györgyi (angol, büntetőjog),
Tóth Gabriella (olasz), Vadász Viktor (magyar, angol, büntetőjog, bíróság, alkotmányjog),
Vida Tamás (francia, olasz), Ugróczy Mária

Kézirat lezárva: Budapest, 2017. 01. 31.

ISBN: 978-963-12-8193-4



www.eotvoskiado.hu

Felelős kiadó: az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt. vezérigazgatója
Projektvezető: Sándor Júlia
Felelős szerkesztő: Gaborják Ádám
Nyomdai munkák: Multiszolg Bt.
Tördelés: ElektroPress Stúdió
A borítót tervezte: Csele Kmotrik Ildikó
Fotós: Menyhárt-Török Adél



Tartalom

ELŐSZÓ	7
KÖSZÖNETNYILVÁNÍTÁS	9
A SZERZŐ ELŐSZAVA	11
A JOGI TERMINOLÓGIÁRÓL A TERMINOLÓGUS SZEMÉVEL	15
SZÓCIKKEK GYŰJTEMÉNYE	25
FORRÁSOK	125
FELHASZNÁLT IRODALOM	129
TÁRGYMUTATÓ	131
FÜGGELÉK	133

Előszó

Tapasztalataink alapján a fordító-, tolmács- és terminológusképzéseink hallgatói akkor tanulják meg idegen nyelven sikeresen a jogi terminológiát, ha elsőként megismerik és tisztában vannak a magyar jogi terminusok által jelölt fogalmakkal. A jogi ismeretekről szóló bevezető kurzusok általános jogi ismereteket adnak, de nem foglalkoznak kiemelten a jogi terminusok megfeleltetésekor felmerülő olyan fogalmi kérdésekkel, amelyek a nyelvi közvetítők esetében különösen nagy kihívást jelentenek. E könyv a szerző gyakorlati és oktatói tapasztalataira építve ezt a hiányt kívánja pótolni. Tartalma és szerkesztése alapján egyértelműen újdonság, mert terminológiai szemléletű tankönyv, amely egyfelől tartalmazza az elméleti megközelítést és annak leírását, másfelől azok átültetését a gyakorlatba, ami a szócikkek gyűjteménye által valósul meg. Bár a jogi terminológia a társadalmi változásokkal együtt változik, mégis biztos vagyok abban, hogy e könyv szemléletmódja tovább él.

Dr. habil. Horváth Ildikó

habilitált egyetemi docens, tanszékvezető

ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

OFFI Zrt. Fordítási és Tolmácsolási Minősítő Testület elnöke

A Bevezetés a jogi terminológiába a terminológus szemüvegén át című könyv megalapozza azt a tudást, illetve ezzel olyan hiánypótló írás kerül kiadásra, amelyre a kezdő nyelvi közvetítőknek a jogi terminológia terén szükségük van. Az olvasó a szerző előszavában tájékoztatást kap a terminológiai szemléletmód alapján végzett szerkesztésmód sajátosságairól, amely eredeti nézőpontjával eltér a megszokottól. A tanulmány formájában megírt elméleti bevezetést követően a jogi terminusok gyakorlati példáinak gyűjteménye tanulmányozásával az érdeklődő elsajátíthatja a jogi terminusok és fogalmak helyes megközelítési módját. A táblázatos formában megjelölt szócikkek központi eleme a jogi fogalmaknak a modern terminológiai szemléletmód alapján készült leírása, amelyet kiválóan kiegészítenek a fordítói gyakorlatból vett szakmai jellegű tanácsok. A könyv lektorai az ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék és az OFFI Zrt. munkatársai, mint jómagam, a szakmai műhelymunkába is bepillantást nyerhetünk. Ajánlom e könyvet mindazoknak, akik terminológiai szemléletmód alapján szeretnék elsajátítani a jogi terminológiát vagy jogász szemével szeretnék tájékozódni a terminológiát érintő kérdések felől.

Dr. Kiss Gabriella

központvezető

Nemzeti Közszerződési Egyetem, Hadtudományi és Hovédtsztképző Kar

Idegen Nyelvi és Szaknyelvi Központ

OFFI Zrt. Fordítási és Tolmácsolási Minősítő Testületének tagja

Köszönetnyilvánítás

E könyv megszületését számos kiváló szakmai műhelynek köszönheti. Elsődlegesen köszönet illeti dr. Németh Gabriella vezérigazgató asszonyt, akinek az OFFI Zrt. vezetőjeként törekvése, hogy a cég valódi tudásközponttá válhasson, és felismeri, támogatja a szakmailag előremutató kezdeményezéseket. Köszönetet mondok Zilahi Éva lektorátusvezetőnek, aki szakmai tudásával segíti őt e célok megvalósításában. Köszönet illeti meg dr. habil. Horváth Ildikót, az ELTE Bölcsészettudományi Kar Fordító- és Tolmácsképző Tanszék vezetőjét, aki újdonságokra nyitottan és lendülettel vezeti szakmai csapatát, és a terminológia és terminológusképzés fontosságát elismeri.

Ez a könyv nem születhetett volna meg ebben a minőségben, ha nem állnak rendelkezésre olyan szakmailag magasan képzett nyelvi és jogi szakmai lektorok, az OFFI Zrt. és az ELTE műhelyéhez kötődő kollégám, volt tanárain és tanítványaim, akik szabadidejüket nem kímélve a szócikkeket áttekintették, véleményezték, felhívták a figyelmet hiányosságokra, pontosításokra, amelyeket az általam kitűzött szakmai és didaktikai szempontok figyelembevételével igyekeztem megfogadni. A könyvben esetlegesen fellelhető szakmai hibákat magaménak tekintem, míg az erények a szakmai lektorok javára írandók.

Köszönetemet fejezem ki dr. Ugróczy Máriának (OFFI Zrt., jogtanácsos), aki elsőként tekintette át a magyar nyelvű jogi definíciókat, leírásokat. Köszönetet mondok angol nyelvi lektorként a kiváló és hatalmas tapasztalattal rendelkező Boronkay Zsuzsannának (ELTE BTK FTT, volt tanárom, kollégám), dr. Vadász Viktornak (Fővárosi Törvényszék, büntetőbíró), dr. Lesetár Péternek (jogász, szakfordító), Sárík Györgyinek (fordító, tolmács) és Kapitánffy Orsolyának (fordító). Külön köszönet jár dr. Gáspár Endrének (Igazságügyi Minisztérium, jogász, lektor), aki az alkotmányjogi és közigazgatási terminusokat tekintette át angol, német és francia nyelven. A német nyelvi megfeleltetéseknél Dihen Judit német nyelvi vezető lektor kollégám (OFFI Zrt.) egyedülálló szakmai tudására támaszkodtam. A francia nyelvterületen segítségemre volt értékes tudásával dr. Barta Péter (ELTE BTK FTT, kollégám), Pablényi Magdolna (OFFI Zrt., kollégám), Jantsits Ágnes (fordító, tolmács) és dr. Müller Ákos (jogász, tolmács). Kitűnő lektorálást végzett francia és olasz nyelvterületen dr. Vida Tamás, aki az OFFI Zrt. tapasztalt egykori lektoraként elsőként vett annak idején kezdőként szárnyai alá, olasz nyelven dr. Nagy Katalin (jogász, fordító) és dr. Tóth Gabriella (fordító, tolmács). Terminológiai szakemberek is támogatták e könyv megszületését tanácsaikkal: dr. habil. Fóris Ágota (Terminológiai Kutatócsoport – TERMIK, Károli Gáspár Református Egyetem Nyelvtudományi Tanszék), Komáromi Tímea terminológus (OFFI Zrt.), Klenk Márk terminológus (OFFI Zrt.). Az iratminták összeállításában, anonimizálásában és rendezésében Jokán Viktória terminológusasszisztens (OFFI Zrt.) segítségére számíthattam. Minden érintett hozzájárulását e könyv megszületéséhez ezúton is köszönöm.

A szerző előszava

A könyv elsődleges célja a magyar jogi terminológia és annak – nemzetközi kitekintéssel kiegészített – terminológiai szemléletű bemutatása. A kötet nem törekszik teljes körű leírásra, hanem a szerző gyakorlati és oktatói tapasztalataira építve a terminológiai szempontból releváns jogi terminusokat és fogalmakat mutatja be. A bemutatott példákon keresztül az olvasó a terminológiai elvek és módszerek gyakorlati alkalmazását ismerheti meg, amelyek a jogi szakszövegek terminusainak megfeleltetésekor és a jogi terminológiai adatok kidolgozásakor további jogi terminusok esetében is segítségre lehetnek. A könyvnek nem célja általános nyelvi vagy jogi ismeretek közvetítése, kifejezetten terminológiai jellegű jogi kérdések bemutatására vállalkozik, és egyfajta kísérleti jelleggel láncszemet kíván képezni a magyar nyelvű, általános tematikájú jogi bevezető kurzusok és a nyelvspecifikus fordítási, tolmácsolási és terminológiai képzés, illetve a gyakorlat között. Ezzel összhangban a könyv elsősorban a jogi terminológia gyakorlati kérdéseivel szembesülő hallgatóknak, kezdő fordítóknak, tolmácsoknak és terminológusoknak szól, így hasznosítható oktatásban, továbbá gyakornoki és mentori programokban egyaránt.

A könyv három fő részből áll: szakmai-elméleti bevezető a jogi terminológiáról, szócikkek gyűjteménye és iratgyűjtemény. Az elméleti bevezető a terminológia mint modern diszciplína nézőpontjából tárgyalja a jogi terminológiát, amely eltér a lexikográfiai és a szaknyelv kutatási szemléletmódtól egyaránt. A terminológiai szemléletmód egyértelműen a fogalomalapú (onomaszilológiai) megközelítést követi, amely nem tekinthet el a nyelvi jel és fogalom egységétől, a terminusokat mint a fogalmak jelölőit értelmezi, és központi kategóriaként a definícióban megjelenő fogalmat kezeli. A szócikkek gyűjteményének célja az egyes elemzett jogi terminusok definiálása, fogalmi jellemzőinek és a fordítási-terminológiai nehézségek leírása, de ezen felül támpontok nyújtása a nemzetközi kitekintés révén is. Maguk a szócikkek elsősorban a magyar jogi terminusokra koncentrálnak, felhívják a figyelmet a fogalmak egymástól történő elhatárolásának fontosságára, de nem mutatják be a terminológiában alkalmazott kétnyelvű fogalmi összehasonlítás teljes folyamatát, hiszen a szócikkek idegen nyelvi definíciókat nem tartalmaznak (amelyek oktatás keretében viszont feladatként kiadhatók), sokkal inkább céljuk a jogi terminusokra jellemző problémák felismerésére és a terminológiai szemléletmódban való gondolkodásra történő tanítás. A nemzetközi kitekintés sokkal inkább utalás a különböző országok jogrendjeinek fogalmaira, azoknak például országspecifikus jellegére négy nyelven (angol, német, francia és olasz). A függelékben található iratminták alapvetően négy iratmintatípust tartalmaznak: cégiratok (elsősorban cégkivonat), bírósági határozatok (házassági bontóítéletek), szerződés és magyar tulajdoni lap másolata. Az iratminták célja, hogy megismertessenek alapvető irattípusokat, és segítsenek a könyvben elemzett jogi terminusok egy részének kontextusban való elhelyezésében, amely tovább könnyíti a megértést.

Maga az előszó a továbbiakban az egyes szócikkek felépítését és a szócikkek kidolgozásakor alkalmazott szerkesztési elveket és módszereket mutatja be.

A szócikkek felépítése az alábbi:

TERMINUS:			TÁRGYKÖR:
Definíció:			Fordítói gyakorlat (vigyázat):
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
Lásd még:			
Kontextus:			
Dokumentumtípus:			
Források:			

A szócikkek egyes részei az alábbi funkciókat látják el.

Terminus: Egy terminus szerepel a fejlécben, még abban az esetben is, ha a definícióban vagy a nemzetközi kitekintés alatt további, a terminushoz kapcsolódó szavak is szerepelnek. A terminusok általában főnevek, de nem kizárólag azok, a terminus lehet melléknév (semmis), ige (birtokol) vagy határozószó (jogszerűen) is, állhatnak egy (cégbíróság) vagy több tagból (birtoklás joga).

Tárgykör: Fontos a pontos tárgyköri besorolás, a terminológián belül a terminusokat mindig tárgykörön belül értelmezzük. A könyvben összesen hét tárgykör szerepel: jogi (általános), bíróság, alkotmányjog, közigazgatási jog, büntetőjog, polgári jog, cégjog.

Definíció: A magyar jogi fogalmat jelölő terminus leírása, ami elsősorban jogszabályok, hivatalos honlapok, tankönyvek és jogi lexikonok segítségével történt, amelyeket jogászok mint tárgyi szakértők tekintettek át. Nem feltétlenül szerepel itt minden esetben klasszikus terminológiai definíció, gyakran jogszabályi idézeteket sorol fel, a szerveknél a funkciók leírása tölti be a definíció szerepét.

Fordítói gyakorlat: A lektori, fordítói és terminológiai szempontból megfontolandó tanácsok szerepelnek itt, amelyek a kezdő fordítók számára hasznosak lehetnek, segítenek a kihívások helyes megközelítésében, a lektori és fordítói tapasztalatok átadásában.

Lásd még: Utalások más, a könyvben megtalálható kapcsolódó szócikkekre, amelyek hasonló témaköröket fednek le vagy ahol a terminus szintén valamilyen összefüggésben megtalálható.

Kontextus: Magyar nyelvű példamondatok, amelyek szemléltetik a terminus használatát, előfordulását szövegrészletben.

Dokumentumtípus: Ez kezdők számára értékes információ, főleg mivel a függelék néhány eredeti irattípust is tartalmaz, azokban is rá lehet keresni a terminusokra. Gyakran nehéz behatárolni a dokumentumtípusokat, de már a legjellemzőbb iratok feltüntetése is hasznos információ lehet.

Források: Itt a jogi és a nyelvi források egyaránt szerepelnek.

Nemzetközi kitekintés: Az idegen nyelvi megfeleltetések alapján használatra javasolt terminusok felsorolása négy idegen nyelven, amely szakmailag magasan képzett, számos gyakorlati tapasztalattal rendelkező jogi és nyelvi lektorok bevonásával készült. Az idegen nyelvi ekvivalensek közül több is szerepel, mert a könyv nem előíró, hanem leíró jellegű terminológiai szemléletmód alapján készült. Az idegen nyelvi terminusok megfeleltetésekor figyelembe vettük azt a terminológiai alapelvet, amely szerint terminusokat nem fordítunk, hanem megfeleltetünk. A megfeleltetés lényege, hogy a definíciókban szereplő fogalmi jegyek alapján a fogalmakat összehasonlítjuk, és ez alapján állapítjuk meg, hogy a különböző nyelveken a terminusok mennyiben feleltethetők meg egymásnak (úgynevezett fogalmi összehasonlítás folyamata). A terminusok közti ekvivalenciaszintek három fő esete a teljes ekvivalencia, részleges ekvivalencia és ekvivalencia hiánya. Amennyiben a fogalmi

összehasonlítás eredménye a teljes fogalmi azonosság, azaz a terminusok között teljes ekvivalencia esete áll fenn, úgy a jogi szaknyelvben használt terminusok egyszerű behelyettesítéséről beszélhetünk. Számos ilyen esetben a terminusok mögött országcód szerepel (UK, USA, D, A, CH, F, I). Amennyiben a fogalmi összehasonlítás eredményeként részleges ekvivalenciával vagy ekvivalencia hiányával állunk szemben, akkor a különbségek mértékétől függően a terminológiai elvek és módszerek szerint két eset lehetséges: nagymértékű egyezés esetén analóg fogalom (funkcionális ekvivalens) használata (lehetőség szerint ilyen esetben is szerepel országcód) vagy kismértékű egyezés, illetve egyezés hiánya esetén (mert pl. országspecifikus fogalomról van szó) új nyelvi jel alkotására van szükség, amelynek eredményét terminusjelöltnek nevezzük. A terminusjelöltek alatt általában a terminológiai szemléletű „fordítói harmonizáció” munkafolyamatában újonnan kidolgozott, illetve a nyelvi közvetítői gyakorlatban bevett megoldásokat értjük. Erre a könyvben számos esetben történik utalás, főleg zárójelben (lásd funkcionális ekvivalens, terminusjelölt). Bár a terminológiában alapvetően egyértelműségekre törekszünk, a gyakorlatban léteznek határesetek, amelyekre funkcionális ekvivalens és terminusjelölt egyaránt használható. Ilyen esetekben mindkettőt fel lehet tüntetni, jelölve, hogy melyik a funkcionális ekvivalens és melyik a terminusjelölt. Amennyiben lényegesek a terminusok közti fogalmi különbségek, úgy előfordul, hogy azokról tanulságképpen rövid leírás vagy címszavakban utalás is szerepel.

E könyv a szerző ötletére épül, műfaját tekintve kísérleti jellegű. A válogatás során olyan alapvető terminusok kiválasztására törekedtem, amelyek alapvető fontosságúak a jogi terminológia elsajátításakor és a gyakorlati életben egyaránt. Bizonyára lesznek olyan szócikkek, amelyek hosszú távon megőrzik aktualitásukat (pl. szándékosság), és lesznek olyanok, amelyek a jogszabályok változása következtében elveszítik naprakészességüket (pl. közigazgatás ágrajza), mégis a szócikkekben szereplő példák a jogi terminusok forrásainak felkutatására, a jogi fogalmak leírására, a problémák megközelítési módjára és a megoldások keresésére mintát jelenthetnek a jövőben is. Tisztában lévén azzal, hogy a jogi terminológia pontos leírása és a jogi terminusok megfeleltetése olykor merész vállalkozásnak tűnhet, a szerző a minőség további emelését célzó észrevételeket és javaslatokat szívesen vesz (tamas.dora.dr@gmail.com; tamas.dora@offi.hu).

Budapest, 2017. január 27.

Tamás Dóra Mária

A jogi terminológiáról a terminológus szemével

A tanulmány célja, hogy a terminológia mint modern diszciplína megközelítéséből röviden leírja a jogi terminológia jellegzetességeit és azokat a kihívásokat, amelyekkel a jogi szakszövegek fordításakor, feldolgozásakor a jogi terminusok megfeleltetésének szükségessége miatt a szakfordítónak, tolmácsnak és terminológusnak szembesülnie kell. Az írás ennek megfelelően a jogi szaknyelv értelmezéséből kiindulva számba veszi a jogi terminológia főbb jellemzőit, majd leírja a terminológia ezen a területen alkalmazható megközelítését.

Jogi szaknyelv alatt a hagyományos felfogás szerint a tételes jogot (jogsabályokat), a jogalkalmazás és a jogtudomány nyelvét értjük, amely még kiegészíthető a jogi ismeretterjesztés és tömegtájékoztatás által használt kifejezésmódokkal (Dobos 2008, Novák 2014). A jogi szaknyelven belül a bírósági és hatósági nyelvhasználat, különösen a bírósági és hatósági tolmácsolás esetében, kiemelt figyelmet érdemel, és összetettsége révén speciális vizsgálatokat igényel (Dobos 2015, Horváth 2013, Lesetár 2016, Vinnai 2015).

A jogi szaknyelv vonatkozásában talán az egyik legtöbbször elhangzó idézet Mellinkoffé (1963: 7) – aki szerint „The Law is a profession of words” (A jog a szó hivatása) –, amely arra hívja fel a figyelmet, hogy a jogi szaknyelv egyik fő jellegzetessége, hogy rendkívül szoros az adott szakterület és a nyelv közötti kapcsolat, azaz a verbalitás (Dobos 2009, Tamás 2013). Ez a jellegzetesség különösen szembeötlő, ha a jogi szaknyelvet például a műszaki szaknyelvvél vetjük össze, amely esetében többnyire találunk viszonyítási alapot képező tárgyi valóságot. Dobos (2009) szerint a jogi terminusok és a köznyelvi szavak között a legfőbb különbség definiálásuk pontosságában rejlik, ugyanakkor a jogi szaknyelv jellemzője a jogsabályok és ezen belül a jogi terminusok értelmezésének rugalmassága is, ami a jog természetével függ össze, hiszen az összes tényállás elméleti meghatározása és szabályozása lehetetlen feladat. Mindig lesznek újabb élethelyzetek, amelyeket a már meglévő szabályok és fogalmak nem fednek le teljes mértékben, a pontos értelmezés pedig gyakran perdöntő lehet. Ez egyfajta kettősséget eredményez, egyfelől a rugalmasság, amely értelmezési nehézségeket is okozhat, másfelől a pontosságra törekvés, hiszen a pontos nyelvhasználat a jogbiztonság miatt döntő jelentőségű.

Érdekes körüljárni, hogy mit is értünk definíció alatt. A terminológiai definíció nem a jogi alaptan szerint értelmezendő, amely a meghatározást megkülönbözteti a definíciótól. A jogi alaptan szerint a meghatározás a fogalom jellemzőinek leírása, míg a definíció funkciója a fogalom elhatárolása más fogalmaktól (Szilágyi 2002). A hagyományos terminológiai definíciónak mindkét funkciót el kell látnia, a definíció és meghatározás a terminológián belül szinonimák. A terminológiai definíció – más néven klasszikus vagy analitikus definíció – olyan definíciótípus, amely egyenletként is leírható: „dfm = genus + diff 1 + diff 2 + ... + diff n” (Magris 1998: 41, Tamás 2014a: 27–28, 2014b: 75). A képlet bal oldalán található a meghatározandó fogalmat jelölő terminus, azaz a definiendum, a jobb oldalán pedig a definiens, amely általában genus vagy genus proximum (főlérendelt, általánosabb fogalom). Ez utóbbihoz képest kell megjelölni a különbségeket jelentő és meghatározó egyedi fogalmi jegyeket, az úgynevezett differentiae-t vagy differentiae specifica-t. (Például: cégjegyzék = olyan közhiteles nyilvános *jegyzék*, amely a cégek adatait és működésük jogi kereteit rögzíti; amelyen belül a jegyzék a főlérendelt fogalom.) Ezenfelül a terminológiai munkában számos definíciótípust használnak, mint például a fajfogalmakat (alárendelt fogalmakat) felsoroló extenzionális definíciót, a parafrázist, az

ábrákkal történő osztenzív definíciót vagy a fogalmak közti viszonyokra építő szintetikus definíciót (Magris 1998, Tamás 2014a, 2014b). A definiálás kérdéskörének további érdekessége, hogy a jogi alaptan a fogalmak dinamikus jellegét hangsúlyozza, és megkülönbözteti a fogalom magvát annak úgynevezett átmeneti zónájától, azaz holdudvarától (Szilágyi 2002). A terminológia ugyan elismeri a terminusok dinamikus voltát (Antia 2002), de alapvetően az adott fogalmi rendszerben a fogalmak minél egyértelműbb és pontosabb kijelölésére, már-már „mértani” pontosságú behatárolásra törekszik. Ezzel elhatárolja magát a lexikográfia területétől, amely a körülbelüli meghatározást is megengedi (Fóris 2005, 2008, Tamás 2014a, 2014b, 2015). Az 1. táblázat a terminológiai behatárolást konkrét jogi terminusok segítségével szemlélteti. Természetesen a gyakorlatban számos esetben ez közel sem ennyire egyértelmű.

	<i>egyoldalú szerződésmegszűnés</i>	<i>kétoldalú szerződésmegszűnés</i>
<i>a jövőben</i> hatályosuló szerződés- megszűnés	felmondás	megszüntetés
<i>visszamenőleges</i> hatályú szerződésmegszűnés	elállás	felbontás

1. táblázat. A szerződésmegszűnés módozatainak terminológiai behatárolása
(Székely 2008: 153, lásd még Tamás 2014b: 77 nyomán, Tamás 2015: 56)

A jogi szaknyelv és terminológia szabályozásának tárgyánál fogva kiszolgáltatott a társadalmi változásoknak, így fogalmai és terminusai egyaránt változnak. Fogalmi változást figyelhettünk meg, amikor a rendszerváltozást követően a *közigazgatás* az *önkormányzatok* megjelenésével már nem az *államigazgatás* fogalmával volt egyenértékű, mert az önkormányzatok rendszere a közigazgatás egyik alrendszerévé nőtte ki magát. A *közigazgatás* így két fő ágként az *államigazgatás* és az *önkormányzatok* alrendszerére tagozódik. A terminusok változására is számos példa létezik: a munkaügyi törvénykönyv módosításával a *munkanélküli segély* helyett az *álláskeresői járadékot* vagy a *rendkívüli felmondás* helyett az *azonnali hatályú felmondást* vezették be terminusként, a *rendes felmondás* helyett a *felmondást*. Nemrég megfigyelhettük például korábban használt terminusok újbóli alkalmazását is: *kúria*, *törvényszék*. Más terminusok eltűntek: *állami vállalat*. Összevonásokkal, feladatok átszervezésével különböző hivatalok átnevezése is megtörtént: ilyen az *APEH* helyett a *NAV*, amely vámügyi tevékenységgel is foglalkozik. A technológia fejlődésével olyan neologizmusok is megjelentek, mint *ügyfélkapu* vagy e- előtagú szavak (például *e-cégjegyzék*) (Tamás 2014b, Tamás–Kapitánffy 2016).

A jogi terminológia jellemzője a rendszerhez kötöttség, amelyet kétféleképpen is értelmezhetünk: egyfelől a társadalomhoz, a hagyományokhoz kötött, nemzeti jogintézmények létében, amelyet országspecifikusság jellemez (pl. *cégbíróság*, *ülnök*), másfelől a jogszabályhoz kötöttségben. Az országspecifikusság megnyilvánulhat abban, hogy egyazon fogalmakat azonos nyelven, de különböző országokban másképpen neveznek el (például a *cégjegyzék* megfelelője Németországban és Svájcban *Handelsregister*, de Ausztriában *Firmenbuch*, Olaszországban *registro delle imprese*, Svájcban *registro di commercio*, míg San Marino Köztársaságban *Registro Generale delle Società*), de abban is, hogy az adott fogalom a másik államban egyáltalán nem található meg (például *ülnök*, *law clinic*). Tipikusan országspecifikus terminusoknak tekinthetjük például a cégformákat, amelyeket általában mind a hazai, mind az uniós fordítói gyakorlatban meghagyunk eredeti változatukban, legfeljebb zárójelben tüntethetünk fel ekvivalenst, amennyiben nem ismerjük a cég létesítő okiratában megjelenő hivatalos idegen nyelvű cégelnevezést, amelynek meghatározását a magyar cégjog megengedi. Ezt a kérdéskört járja körbe Varga (2013), amikor a *korlátolt felelősségű társaság (kft.)* cégformát veti össze más angolszász országok cégformáival. Szempontrendszerében a gazdasági társaságok főbb jellemzőit próbálja meghatározni (még régi Gt. szerint), és megállapítja, hogy a cégformák jellemzői nem teljesen behatárolhatók, sokkal inkább célszerűnek mutatkozik a főbb tulajdonságok számbavétele. A *korlátolt felelősségű társaság* esetében rámutat arra,

hogyan a kft. megfelelője nem feltétlenül egy már létező analóg cégforma, mint például *limited liability company* (llc.) (lásd funkcionális ekvivalens), hanem akár egy újonnan alkotott terminusjelölt is lehetne (*private limited-liability company*) (Varga 2013: 13–14). A jogszabályhoz kötöttség jellemzője megjelenik a nemzeti jogi fogalmak egymástól történő elhatárolásakor és idegen nyelvi megfeleltetésekor egyaránt, például az *óvadék* a Btk. és a Ptk. szerint más funkciót lát el, illetve az angol *use* terminus megfeleltetése attól függ, hogy védjegyjogról van-e szó, mert abban az esetben ekvivalense a *használat*, míg a szerzői jogon belül a *use* megfelelője *felhasználás*.

Az angol nyelv használata a kontinentális jogban mint lingua franca különösen nagy kihívásokat támaszt, hiszen a kontinentális és az angolszász jogrend más fejlődési utat jártak és járnak be, míg az előbbi római jogi alapokon nyugszik, az írott jogot preferálja, addig az utóbbi az esetjogra (precedensjogra) épít. További nehézség, hogy a „brit jog” támpontnak való tekintése sem egyértelmű, hiszen az Egyesült Királyságon belül külön jogrend létezik Angliában és Walesben, míg Skóciában egy kontinentális és angolszász hagyományokat ötvöző, hibrid jogrend él. Az Egyesült Államok egyes államainak jogrendszere pedig szintén nem azonos. Ezek a különbségek sok területen megmutatkoznak: például a kontinentális jogban alapvetően közjogról és magánjogról beszélünk, míg az angolszász jogban a jogászok számára az alapvető felosztás a büntetőjog és polgári jog; az egyes jogterületek felosztása eltérő lehet (például a kötelmi jog felosztása aprólékosabb) (Linhardt 2012: 1–2, 10) vagy az ítélet részeinek másfajta sorrendje él (lásd rendelkező rész és indokolás). Léteznek tankönyvek, amelyek kifejezetten a kontinentális jog angol nyelven való leképezését tűzték ki célul, amelynek már vannak hagyományai (Petz 2014). Ez utóbbiban is tapasztalható, hogy sokkal inkább a használatban lévő, élő angol nyelv használata a jellemző, semmint a római jogi alapokra építő latin terminusok átvétele.

Az Európai Unió nyelvhasználatában, az úgynevezett „euro-adminisztrációs” szövegekben (Klaudy 2001: 145–146) az angol szintén a közvetítő nyelv szerepét tölti be. Ezt az uniós jogi és adminisztrációs szaknyelvet és terminológiát, amely az Európai Unió intézményei által és működtetésük érdekében jön létre, megszokás különböztetni az egy adott országhoz, geopolitikai területéhez kötődő nemzeti jogi szaknyelvtől. Az uniós terminológia jellemzőiről és a tipikus terminusalkotási stratégiákról megjelentek publikációk (Fischer 2008, Fischer–Lesznyák 2013), az uniós jogszabályalkotásról létezik útmutató (Strandvik 2016, <http://eur-lex.europa.eu/content/techleg/EN-legislative-drafting-guide.pdf>). Az uniós jogi fogalomrendszer és terminológia (amelynek magját a közösségi vívmányok képezik) eltérő jellemzőkkel bír, mert alapvetően nem országspecifikus, hanem azonos, mesterségesen előállított, semleges és egységesen értelmezett fogalmakra épül, ezáltal tartalmi és nyelvi szempontból homogenitásra törekszik. Az uniós jogi terminus esetében így eleve fennáll a fogalmi azonosság és a fogalmak és fogalmi rendszer autonómiája (Somssich 2011). Ez utóbbi esetben a terminusok kiválasztásakor azt érdemes mérlegelni, hogy azok vajon hogyan viszonyulnak a már meglévő, adott országokhoz kötődő terminusokhoz. Érdemes a fogalmak közti különbségeket terminusok szintjén kiemelni vagy csak a meglévő fogalmak használatát egységesíteni (lásd *kkv*)? Érdemes új terminust bevezetni? Például magyar nyelven a hozzáadottérték-adóra (*héa*) új terminus született, míg más országokban nem feltétlenül alkottak erre új nyelvi jelölőt, amely a tagállamonként más, hasonló típusú adónemet ezeket is magába foglalja, hanem az *áfa* fogalmát, értelmezését bővítették. A terminusalkotás ebben az esetben akkor ideális, ha annak eredményeképpen az uniós és nemzeti jogrendszerek egymáshoz illeszkednek (Tamás 2014a). Bár egy egységesített és előíró terminológia ugyan megkönnyítené a szövegalkotók helyzetét, az európai polgárok szövegértését azonban megnehezítené. Születtek kezdeményezések tanulmányok formájában (lásd a *Principles, Definitions and Model Rules of European Private Law Draft Common Frame of Reference, DCFR* – von Bar et al. 2009) egy egységes angol nyelvű terminológia megalkotására, ahogyan erről Kovács (2015) is ír, amelyek terminushasználatában ez megmutatkozik: például a *jogalap nélküli gazdagodás* terminus esetében az *unjustified enrichment* (amely az élő angol nyelvre nem jellemző) használatában az *unjust enrichment* (amely az angolszász jogban bevett fogalom) helyett. Az Európai Unió intézményeinél a terminológia használatában és kezelésében azonban mutatkoznak különbségek, az Európai Bizottság és az Európai Unió Tanácsa elsődlegesen saját terminológia kidolgozására törekcszenek az előnyben részesített (*preferred*) és elfogadható (*admitted*) változatok megjelölésével, addig az Európai Bíróság és az Európai Központi Bank (EKB)

esetében a terminológia kidolgozására a kétnyelvű összehasonlítás a jellemző. Az Európai Bíróság számára fontos támpontot jelentenek a nemzeti jogszabályok terminusai, míg az EKB a terminológia kidolgozásában szoros együttműködésben áll a nemzeti bankokkal (Maslias 2016).

Az Európai Unió intézményei nagy hangsúlyt fektetnek az anyanyelv használatára, ami átvezet bennünket a nyelvpolitika területére. A nyelvpolitika részét képezi a terminológiapolitika, amely az anyanyelv használatának fontos részeként tekint a szaknyelv- és a terminológiahasználatra. A terminológiapolitikának léteznek nemzetközileg lefektetett alapelvei, mint például a 2005. évi Unesco irányelv vagy az ISO 29383:2010 szabvány (Fóris 2011, Fóris–Tamás 2017, Prys 2016). A terminológiapolitika fontos megvalósítási eszközét képezik a terminológiai adatbázisok, amelyek közül viszonylag kevés a magyar jogi terminusokat is tartalmazó nyilvános adatbázis: az Igazságügyi Minisztérium által fenntartott Termin (https://eu-terminologia.im.gov.hu/) és az Európai Unió intézményei által működtetett IATE, azaz az Európai Unió Intézményközi Terminológiai Adatbázisa (iate.europa.eu). A terminológiapolitika szempontjából releváns külföldi példák közül megemlíten-dő a svájci Szövetségi Kancelláriáé, a Termdat (https://www.termdat.bk.admin.ch), a dél-tiroli EURAC kutató-intézet által szerkesztett bistro (http://bistro.eurac.edu/) és a kanadai központi fordítóiroda által fenntartott TermiumPlus (http://www.btb.termiumplus.gc.ca) (Tamás 2012, Tamás 2013, Tamás 2014a).

Amennyiben rendelkezésre is állnak terminológiai adatbázisok, úgy a szakfordító számára fontos a jogi terminusok kontextuson belüli pontos értelmezése, elhelyezése. Magris (2004, idézi Tamás 2013) kísérletet tett annak felsorolására, hogy a jogi szakfordító a terminusok ekvivalenseinek keresése során milyen kérdésekkel szembesülhet leginkább:

- „– Az adott lexéma valóban jogi terminus?
 - Az adott jogi szakterülethez tartozó terminus vagy általános jogi fogalmat jelöl?
 - A terminus milyen jogi fogalmat takar?
 - A terminus a jogi fogalomrendszeren belül hol helyezkedik el?
 - A terminus csak egy jogi fogalmat jelöl?
 - A terminus által jelölt fogalom már kiforrott? Mennyire tág az értelmezése?
 - Esetleg csak bizonyos földrajzilag körülhatárolt területen használatos? Léteznek szinonimái? Ezek teljes vagy kvázi-szinonimák?
 - Mennyiben térnek el egymástól? Az adott kollokációban használt terminus speciális értelmezést takar?”
- (Tamás 2013: 54)

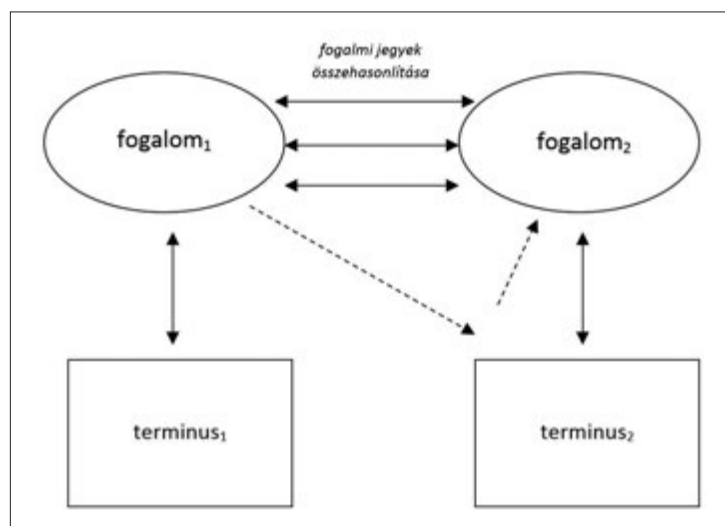
A felsorolást kiegészítendő érdemes azt is megvizsgálni, hogy terminus nemzeti jogi vagy uniós jogi fogalmat jelöl-e.

Összegezve a fentieket, a társadalmi-kulturális változásoknak kiszolgáltatott jogi terminológia jellemzői közé tartozik a naprakészség kérdéskörén túl, ami miatt változnak, eltűnnek, születnek és újból megjelennek fogalmak és terminusok, az erős verbalitás, amelyhez az egyértelműség és rugalmasság kettőssége párosul, a rendszerbe ágyazottság, amely a nemzeti jogintézmények országspecifikusságán és a fogalmak jogszabályhoz kötöttségén keresztül mutatkozik meg. A fogalmak komplexitása miatt a jogászok élnek az úgynevezett *praesumptio similitudinis* elvével, amely alapján a nyelvi változatok között hasonlóságot vélelmeznek a kommunikáció létrejöttének elősegítése céljából (Villányi 2016: 95).

De vajon a terminológiai szemléletmód mennyiben képes a jogi terminológia kezelésében eszközöket vagy legalább támpontokat nyújtani? A válaszkérés útján érdemes elsőként a terminológia értelmezéséből kiindulni. A modern terminológia hármas értelmezése szerint elmélet, módszertan és szógyűjtemény (Fóris 2005), amely annak ellenére, hogy fiatal diszciplínának számít, mára kialakította saját szemléletmódját és eszköztársát. Éppen ezért terminológia oktatásakor a terminológia elveinek és módszereinek tanításával is célszerű foglalkozni, hiszen a terminusok és fogalmak idővel változnak. A terminológia egyik jellemzője, hogy nem tekint el a nyelvi jel és a tárgyi ismeret egységétől, és a fogalmakat és terminusokat tárgykörökbe, azaz doménekbe rendezve kezeli. Az egy-egy doménbe és aldoménekbe tartozó fogalmakat és terminusokat a fogalmi és terminológiai rendszerek feltérképezésével és kidolgozásával érdemes kiválasztani. A terminusok

egymástól való elhatárolása és egymáshoz kapcsolódása ábrázolható például táblázatok (1. táblázat) vagy alá-, fölérendeltséget és mellérendeltséget ábrázoló gráfok formájában (lásd erről bővebben: Wüster 1985: 137–201), ami megkönnyíti a fogalmak behatárolását. A gráfok használatakor az osztályozás megkönnyítéséhez csomópontok (osztályozási szempontok) is beiktathatók.

A terminusok és az általuk jelölt fogalmak egységben történő kezeléséből eredően a terminológiai szemléletmód alapja a fogalomalapú megközelítési mód, azaz a terminusok elemzésekor elsőként a fogalmak jellemzőit kell feltérképezni, majd ezt követően lehet a terminusokat a fogalmakhoz hozzárendelni. A fogalmak a definíciókban jelennek meg, vagyis elsőként a fogalmak definícióit kell megkeresni vagy definiálásukra van szükség. Ezáltal a szaktárgyi tudás a terminológiában központi szerepet játszik (Fóris 2008). A fogalmi összehasonlítás folyamatát ábrával is szemléltethetjük (lásd 1. ábra). Az összehasonlítás elvégzésekor a terminusokat nem fordítjuk, hanem megfeleltetjük. Ez a megállapítás azt a szemléletmódot tükrözi, hogy a terminusok összevetéséhez a fogalmakból kell kiindulni, a közös és eltérő fogalmi jegyeket kell megkeresni, és ehhez a definícióban megjelenő fogalmakat kell tanulmányozni. Ahogyan azt láttuk, a klasszikus terminológiai definíció leírja a fogalom egyedi jellemzőit. A fogalmi összehasonlítás lényege éppen ezeknek az egyedi fogalmi jellemzőknek a megkeresése, és annak megállapítása, hogy melyek a közös és a megkülönböztető jegyek, hogy a fogalmakat el lehessen határolni egymástól. Erre jó példa a *kártérítés* és a *kártalanítás* polgári jogi fogalma, amelyek között a fő megkülönböztető jegy, hogy míg a *kártérítés* jogintézményének jellemzője a *jogellenes magatartás*, addig a *kártalanítás jogszerű magatartás* következménye (Tamás 2015). Tehát a fogalmi összehasonlítás folyamata, amelynek során az ekvivalenseket keressük a másik nyelven, egyfajta megfeleltetési eljárás, amelynek eredménye nyelvi szinten hozott választásainkat eleve meghatározza. Az összehasonlítás eredménye adott esetben végződhet akár még tükörfordítással is, amely nem minősül önmagában véve helytelenítendő megoldásnak, csupán egyike az alkalmazható eljárásoknak, ha meggyőződünk arról, hogy az adott idegen kultúrában nem létezik a szakemberek által elfogadott terminus, és ez az eljárás a legcélravezetőbb.

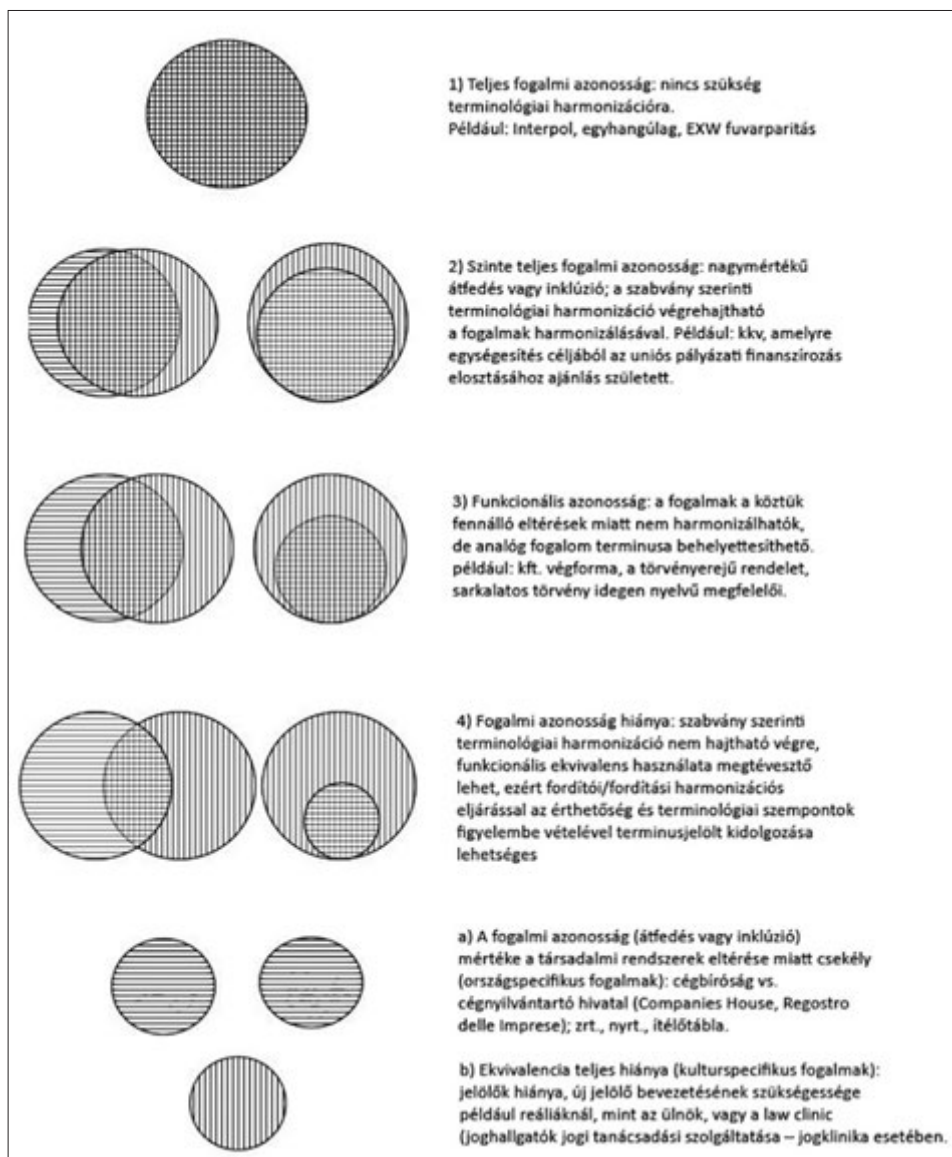


1. ábra. A fogalmi jegyek összehasonlításának folyamata (Tamás 2014: 21, Tamás 2015: 51 nyomán)

Ahogyan azt az 1. táblázat esetében láthattuk, a terminológia a fogalmak pontos, már-már mértani behatárolására törekszik, ami a magyar szerződésmegszűnési módozatok kategorizálásakor végrehajtható volt, a jogi terminusok fogalmi azonosságának vizsgálatánál előfordulhat azonban, hogy az összes fogalmi jegy számbavétele és összevetése nem is lehetséges, ahogyan ez a *kft.* jogintézményének elemzésekor (Varga 2013) nyilvánvalóvá válik. A döntést a terminusok kiválasztásakor számos egyéb tényező is befolyásolhatja: nyelvpolitika (Dél-Tirol esetében az osztrák német nyelvi terminusok előnyben részesítése), bizonyos terminusok

kontextusfüggősége (pl. *green*) vagy például az uniós és nemzeti jogi változatok elkülönülése, ahogyan arról korábban szó volt. Előfordulhatnak például olyan gyűjtőfogalmak, amelyek a másik jogrendszerben leginkább csak különböző fajfogalmaknak feleltethetők meg, és a terminusok a fajfogalmat jelölő terminussal helyettesíthetők be (például *terhelt*). Vagy bizonyos országokban a *csődeljárás* és a *felszámolási eljárás* nem különülnek el egymástól oly mértékben, mint nálunk (lásd Olaszországban), esetleg a *bűncselekmény* fajfogalmainak (*büntett és vétség*) elhatárolása is különbözhet, egyes esetekben egy fogalomnál más vagy több kategória is előfordulhat. Külön jelenséget képeznek az országspecifikus fogalmak, mint például intézménynevek, speciális foglalkozások, különböző dokumentumtípusok (hatósági igazolások, bizonyítvány), amelyek a hiteles fordítások során jelentős kihívást képeznek (Tamás 2014a). A példák közül is látható, hogy a fogalmak összevetése sokszor komplex feladat. Ahhoz, hogy pontos eredményekhez jussunk, megbízható forrásokból kell keresnünk definíciókat, amelyekről tárgyi szakemberrel, esetünkben jogással is érdemes konzultálni. A jogi terminusokra definíciókat elsősorban jogszabálytárakban tanulmányozható hatályos nemzeti (www.njt.hu) és uniós (<http://eur-lex.europa.eu>) jogszabályokban, jogi kommentárokból, nemzeti jogi fogalomtárakban (<http://2010-2014.kormany.hu/hu/fogalomtar>) és uniós intézmények hivatalos honlapjain (<https://e-justice.europa.eu/home.do>), terminológiai adatbázisokban (<https://eu-terminologia.im.gov.hu/>; iate.europa.eu), jogi tankönyvekben (Petz 2014, Kovacs 2015, Trebits–Fischer 2009) és jogi lexikonokban (Lamm 2009, Bíró 2011, Law 2015, <http://www.oxfordreference.com>, <http://thelawdictionary.org/letter/a/>, Creifelds–Weber 2014, del Giudice 2008, <http://www.simone.it/newdiz/>) és szakmai fórumokon (jogiforum.hu) találhatunk (megjegyzés: a közkedvelt LINGUEE, lásd <http://www.linguee.com/> egy kölni cég által fenntartott, uniós szövegeket tartalmazó kontextusszótár és elsősorban a terminusok szöveggörnyezetben való viselkedését mutatja be). A források közül elsődlegesnek a hatályos jogszabályokat kell kezelnünk, hiszen ezek tekinthetők autentikus forrásoknak és követik a változásokat, míg ez a fajta naprakészség a nyomtatott jogi lexikonokban nem biztosított. A jogszabályok gyakran az általános rendelkezések alatt külön is felsorolják az adott jogszabályban használt fogalmak értelmezését. Jogi fogalmak meghatározására nem feltétlenül találunk klasszikus terminológiai definíciót, például bíróságoknál gyakran a funkciók leírása tölti be a definíció szerepét. A bírósági szintek vizsgálatakor nem érdemes az egyes bíróságokat külön-külön vizsgálni és megfeleltetni, hanem sokkal inkább rendszerben (szintek, ügytípus stb.) gondolkodni.

A terminológia a terminusok fogalmi összehasonlításakor különböző ekvivalenciaszinteket különböztet meg. Ennek három fő esete a teljes, a részleges ekvivalencia és az ekvivalencia hiánya. Ezt nemcsak két vagy több idegen nyelv fogalmai között, hanem egy nyelven belül is vizsgálhatjuk. Például az *önkormányzat* is több fogalmat takar: létezik *települési* vagy *területi, kisebbségi önkormányzat*, de például az MTA is rendelkezik önkormányzattal. Nem ugyanaz az *érvénytelen* és a *semmis*, amelyek közül az előbbi az utóbbi nemfogalma (Tamás 2014b). A kétnyelvű, fordítás közben végzett célzott terminuskeresésnél előfordulhat az is, hogy még a fogalmi összehasonlítás megkezdése előtt az ekvivalens terminusra már van valamilyen feltételezésünk, ezért nem például a nem- vagy a mellérendelt fogalomra, hanem rögtön a feltételezetten ekvivalens terminus definíciójára keresünk rá (lásd 1. ábra szaggatott vonala). A definíciókra való közvetlen rákeresés nehézkes, bár ma már a keresőmotorok kínálnak erre is megoldásokat (lásd „define:” operátor használata). Amennyiben a fogalmi összehasonlítás eredményeképpen teljes fogalmi azonosságot állapítunk meg, azaz a terminusok között teljes az ekvivalencia (1:1-hez terminustalálát), akkor a terminusok szintjén egyszerű behelyettesítést végzünk. Ha a két terminus között részleges ekvivalencia áll fenn, de a különbség nem jelentős, akkor analóg fogalmat jelölő terminust, azaz funkcionális ekvivalenst alkalmazhatunk. Ha a különbségek jelentősek, és nincs is mód a fogalmak egybevetésére, akkor az ekvivalencia hiányának esete áll fenn. Ilyenkor folyamodunk terminusjelölt alkotásához, amikor is meg kell birkóznunk a szóképzés kihívásaival, amely szintén a terminológia fontos területe. A terminusjelöltek alkotásakor a terminológiai harmonizáció tág értelmezésében a nyelvi közvetítő részéről végrehajtott harmonizációs eljárást „fordítói harmonizációnak” is nevezhetjük. Ez alatt az egyes fordítók terminológiai szempontok alapján létrehozott egyéni megoldásait értjük, amelyek célja a kismértékű azonosságot mutató fogalmak



2. ábra. Az ekvivalenciaesetek és terminológiai harmonizációs szempontok alapján kidolgozott csoportosítás jogi és gazdasági terminusokkal (Tamás 2014b: 81–82 nyomán)

és jelölők összhangba hozatala (Tamás 2014a: 144), hiszen a fordításban ilyenkor is szükséges valamilyen megoldást felkínálni.

A 2. ábra egy lehetséges kategorizálást mutat be a jogi terminusok megfeleltetési eseteire. Az ábra feltünteti az egyes ekvivalenciaszinteket (teljes, közel teljes és részleges ekvivalencia és ekvivalencia hiánya) és az egyes ekvivalenciaeseteket (inklúzió, átfedés). A besorolás annyiban tér el a klasszikus hármastól (teljes, részleges ekvivalencia és ekvivalencia hiánya), hogy négy ekvivalenciaszintet fogad el, azaz szerepel a közel teljes ekvivalencia szintje is. Az ekvivalencia hiányának esetei között feltünteti azokat is, amelyeknél igen csekély mértékű a fogalmi egyenértékűség, mert a fogalmi eltérések túl nagyok, éppen ezért érdemes inkább ekvivalencia hiányáról beszélni. Ez utóbbi kategória két további alcsoportra oszlik, a társadalmi rendszerek különbözőségéből származó országspecifikus fogalmakra, és a kulturális eltérésekre, hagyományokra visszavezethető kultúrspecifikus fogalmakra (például angolszász jogi terminusok, mint a law clinic), bár a két kategória között átfedés is lehetséges. A fogalmi megfeleltetésekor sokan az egyik legnehezebben kezelhető esetnek a részleges ekvivalenciát tekintik. Léteznek olyan fogalmak, mint például a cégformák, amelyek

határesetet képeznek, mert alapvetően funkcionális ekvivalens alkalmazása történik esetükben (*kft.*), de előfordul, hogy egyes esetekben terminusjelölt alkotása a célravezetőbb (*nyrt.*, *zrt.*). A *törvényerejű rendelet* és *sarkalatos törvény* példánál is mérlegelés kérdése, hogy funkcionális ekvivalenst vagy terminusjelöltet alkalmazunk-e, ami más oldalról közelítve honosító és idegenítő fordítói stratégiát takar.

A tanulmány a jogi szaknyelv értelmezéséből kiindulva a modern terminológia diszciplína szemszögéből világít rá a jogi terminológia főbb jellemzőire, majd rátér a terminológia azon elveire és módszereire, amelyek a jogi terminusok esetében célravezetőek lehetnek. Ahogyan az a fentiekből kitűnik, a jogi terminusok megfeleltetése komplex feladat, léteznek azonban a terminológia által kínált megoldások, amelyek a nyelvi közvetítés során támpontot jelenthetnek és orientálhatják a szakemberek választásait.

Irodalom

- Antia, Bassey E. 2002. Il termine: contesto definitorio e contesto d'uso. In: Magris, Marella, Musacchio, Maria Teresa, Rega, Lorenza, Scarpa, Federica (a cura di): *Manuale di terminologia*. Milano: Hoepli. 99–114. pp.
- Dobos Cs. 2008. A jogi terminusok jelentésének sajátosságai. In: Gecső T. – Sárdi Cs. (szerk.) *Jel és jelentés*. Budapest: Tinta Könyvkiadó. 91–99.
- Dobos Cs. 2009. Az igazságügyi nyelvészettől a jogi transzlatológiáig – a jogi szakmai nyelvhasználat kutatásának legfontosabb területei. In: Silye M. (szerk.) *Szaktudás idegen nyelven*. Debrecen: Porta Lingua. 255–264. (<http://www.nyi.bme.hu/szokoe/portalingua2009.pdf>) (a letöltés ideje: 2010. június 5.).
- Dobos Cs. 2015. A nyelven belüli fordítás és tisztességes jogi eljárás. In: Szabó M. (szerk.) *A jog nyelvi dimenziója*. Miskolc: Miskolci Egyetem Jogelméleti és Jogszociológiai Tanszék. 215–226.
- Fischer M. 2008. Az európai uniós fordítás és terminusalkotás magyar vonatkozásai. *Magyar Nyelvőr*. CXXXII. évfolyam, 4. szám, 385–402.
- Fischer M. – Lesznyák Á. 2013. A befogadó növekedéstől az inkluzív növekedésig – terminusalkotás európai uniós kontextusban. In: *Fordítás és tolmácsolás a harmadik évezred elején. 40 éves az ELTE Fordító- és Tolmácsoló Tanszéke. Jubileumi évkönyv 1973–2013*. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó. 107–125.
- Fóris Á. 2005. *Hat terminológia lecke*. Pécs: Lexikográfia Kiadó.
- Fóris Á. 2008. *Kutatásról nyelvészeknek*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
- Fóris Á. 2011. In: Hires-László K., Karmcsi Z., Márku A. (szerk.) *Nyelvi mítoszok, ideológiák, nyelvpolitika és nyelvi emberi jogok Közép-Európában elméletben és gyakorlatban. A 16. Élőnyelvi Konferencia előadásai*. II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola Hodinka Antal Intézete, Beregszász, 2010. szeptember 16–18. Budapest–Beregszász: Tinta Könyvkiadó. 421–428.
- Fóris Á. – Tamás D. 2017. Terminológia-politika nemzeti és nemzetközi keretek között. Elhangzott: *Magyar szaknyelvek a Kárpát-Medencében*. Nemzetközi Magyar Szaknyelvi Konferencia. MANYE–MTA–Magyar Nyelvstratégiai Intézet Kongresszusa. Budapest (PPKE), 2017. január 18–20.
- Horváth I. 2013. *Bírósági Tolmácsolás*. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó.
- Klaudy K. 2001. Mit tehet a fordítástudomány a magyar nyelv korszerűsítéséért? *Magyar Nyelvőr*. CXXV. évfolyam, 2. szám, 145–152.
- Kovács T. 2015. *Contract Law. Szerződések Joga. Angol jogi szaknyelv I*. Budapest: Révai Digitális Kiadó.
- Lesetár P. 2016. *Bírósági, hatósági tolmácsolás és szakfordítás*. Budapest: Magánkiadás.
- Linhart, K. 2012. *Englische Rechtssprache – Ein Studien- und Arbeitsbuch*. München: C.H. Beck–Helibing Lichtenhahn.
- Magris, M. 1998. La definizione in terminologia e nella traduzione specialistica. In: *Ritt = Rivista Internazionale di tecnica della traduzione*. Trieste: Università degli Studi di Trieste. 1998/3. 37–63. pp.
- Magris, M. 2004. Verso una terminografia per il traduttore giuridico. In: Temmerman, R. – Knops, U. (ed.) *Linguistica Antverpiensia. The translation of domain specific languages and multilingual terminology management*. 2004/3. Antwerp: Hogeschool Antwerpen. 53–66.
- Maslias, R. 2016. EU-Recht – eine multikulturelle Herausforderung. In: Drewer, P. – Schmitz, K.-D. – Mayer, F. *Terminologie und Kultur*. Akten des Symposions, Mannheim, 3–5. März 2016. 95–102.

- Mellinkoff, D. 1963. *The language of the Law*. Eugene, Oregon: Resource Publications.
- Novák 2014. Jogi dokumentumok terminológiájának fordítási kérdései: Magyarország Alaptörvénye. *Glossa Iuridica*. I. évfolyam, 1. szám, 60–73.
- Petz A. 2014. *Terminology of Civil Law*. Budapest: Arx Office Kft.
- Prys, D. 2016. *International Terminology Policy Standards*. Elhangzott: VIII EAFT Terminology Summit. Visions and revisions. Luxembourg, European Parliament, 2016. november 14–15.
- Somssich R. 2011. *Az európai jog fogalmai*. Budapest: ELTE Állam- és Jogtudományi Kar, Nemzetközi Magánjogi és Európai Gazdasági Jogi Tanszék (Jean Monnet Centre of Excellence).
- Székely L. 2008. *Magyar Polgári jog. A polgári jog alapjai*. Budapest: Eötvös József Könyvkiadó.
- Szilágyi P. 2002. *Jogi alaptan*. Budapest: ELTE Jogi Továbbképző Intézet.
- Strandvik, I. 2016. *EU terminology – business as usual or new challenges?* Elhangzott: VIII EAFT Terminology Summit. Visions and revisions. Luxembourg, European Parliament, 2016. november 14–15.
- Tamás D. 2012. Legyünk kreatívak: milyen is az igazi terminológiai adatbázis? *Fordítástudomány*. XIV. évfolyam, 2012/1. szám, 5–20.
- Tamás D. 2013. Az olaszországi Bolzano autonóm megyében élő kisebbségek jogainak védelméről és a *bistro* terminológiai projekt létrejöttének háttéréről. *Magyar Terminológia*. 6. évfolyam. 1. szám. 41–60.
- Tamás D. 2014a. *A gazdasági szakszövegek fordításának terminológiai kérdéseiről. Fordítástudományi értekezések I.* Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék.
- Tamás D. 2014b. A közigazgatási és jogi szakszövegek fordításának terminológiai vonatkozásai. *Glossa Iuridica*. I. évfolyam, 1. szám, 74–84.
- Tamás D. 2015. A fordító mint terminológus. In: Horváth I. (szerk.) *A modern fordító és tolmács*. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó. 47–65.
- Tamás D. – Kapitánffy O. 2016. *Unió vs. nemzeti jogi terminológia a fordító és felhasználó szemszögéből*. Translating Europe rendezvénysorozat. Európai Bizottság Fordítási Főigazgatóság–OFFI Zrt. Elhangzott: Veszprém, Debrecen, Miskolc, 2016. október 13., 20., november 4.
- Villányi J. 2016. Egy helyes, két fordított. One right and two lefts. In: Bencze L. (szerk.) *A pontos fogalmazás művészete. Clear writing*. Budapest: Magyar Nyelvstratégiai Intézet (manysi.hu/download/69).
- Vinnai E. 2015. A tájékoztatáshoz való jog a gyakorlatban. In: Szabó M. (szerk.) *A jog nyelvi dimenziója*. Miskolc: Miskolci Egyetem Jogelméleti és Jogszociológiai Tanszék. 227–241.
- Varga Zs. 2013. Terminológiai problémák a jogi szakfordításban. *Magyar Terminológia*. 6. évfolyam, 1. szám, 1–40.
- Wüster, E. (Bauer, L. Hg.) 1985. *Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*. (2. Aufl.) Copenhagen: HEPU-tryk.

Források

- Bíró E. 2011. *Szótár a joghoz. Oktatásban, munkában, közéletben, otthon*. Budapest: Jogismeret Alapítvány.
- del Giudice, F. 2008. *Nuovo Dizionario Giuridico*. Napoli: Edizioni Simone.
- Law, J. 2015. *Dictionary of Law*. Oxford: Oxford University Press.
- Creifelds, C. – Weber, K. 2014. *Rechtswörterbuch*. München: Verlag C.H. Beck oHG.
- Lamm V. (főszerk.) 2009. *Jogi lexikon*. Budapest: KJK-Kerszöv Jogi és Üzleti Kiadó Kft., Complex Kiadó Jogi és Üzleti Tartalomszolgáltató Kft.
- Trebits A. – Fischer M. 2009. *EU English – Using English in EU Contexts*. Budapest: Klett.
- ISO 29383:2010 Terminology policies. Development and implementation.

Elektronikus források

- <http://bistro.eurac.edu/> – bistro terminológiai adatbázis (letöltés ideje: 2017. január 30.).
- <http://www.btb.termiuplus.gc.ca/> – Termium Plus terminológiai adatbázis (letöltés ideje: 2017. január 30.).

- http://ec.europa.eu/justice/policies/civil/docs/dcfr_outline_edition_en.pdf – von Bar, Ch., Clive, E., Schulte-Nölke, H., BEale, H., Herre, J., Huet, J., Sto M. (eds.) 2009. *Principles, Definitions and Model Rules of European Private Law Draft Common Frame of Reference (DCFR)*. Outline Edition. Dissen: European Law Publishers. (letöltés ideje: 2017. január 30.)
- https://e-justice.europa.eu/content_judicial_systems_in_member_states-16-ew-hu.do?member=1 – Európai Igazságügyi Portál (letöltés ideje: 2017. január 30.).
- <http://eur-lex.europa.eu/> – EUR-LEX uniós jogszabálytár
- <http://eur-lex.europa.eu/content/techleg/EN-legislative-drafting-guide.pdf> (letöltés ideje: 2017. január 30.).
- <https://eu-terminologia.im.gov.hu/> (Termin terminológiai adatbázis) (letöltés ideje: 2017. január 30.).
- <http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do> (IATE, Európai Unió Intézményközi Terminológiai Adatbázisa) (letöltés ideje: 2017. január 30.).
- <http://www.linguee.com/> – LINGUEE kontextusszótár (letöltés ideje: 2017. január 30.).
- <http://2010-2014.kormany.hu/hu/fogalomtar> – kormányportál fogalomtára (letöltés ideje: 2016. december 7.).
- www.jogiforum.hu (2017. január 14.).
- www.njt.hu – Nemzeti jogszabálytár (letöltés ideje: 2016. december 7.).
- <http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199551248.001.0001/acref-9780199551248> – Oxford Dictionary of Law (letöltés ideje: 2017. december 8.).
- <https://www.termadat.bk.admin.ch> – Termdat terminológiai adatbázis (letöltés ideje: 2016. december 14.).
- <http://thelawdictionary.org/letter/a/> – Featuring Black's Law Dictionary Free Online Legal Dictionary 2nd Ed. (letöltés ideje: 2016. december 8.).
- <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001407/140765e.pdf> – Guidelines for Terminology Policies. Formulating and implementing terminology policy in language communities. 2005. Paris: UNESCO (letöltés ideje: 2016. december 19.).
- <http://www.simone.it/newdiz/> – Nuovo Dizionario Simone (letöltés ideje: 2016. december 12.).

Szócikkek gyűjteménye

TERMINUS: JOGSZABÁLY(OK)		TÁRGYKÖR: JOG (ÁLTALÁNOS)	
Definíció: Alaptörvény T) cikk: „(2) Jogszabály a törvény, a kormányrendelet, a miniszterelnöki rendelet, a miniszteri rendelet, a Magyar Nemzeti Bank elnökének rendelete, az önálló szabályozó szerv vezetőjének rendelete és az önkormányzati rendelet. Jogszabály továbbá a Honvédelmi Tanács rendkívüli állapot idején és a köztársasági elnök szükségállapot idején kiadott rendelete.” Törvény alatt az egyszerű többséggel meghozott törvényeket és a sarkalatos törvényeket egyaránt értjük. A jogszabály terminus használata gyakori többes számban, ilyenkor gyűjtőfogalomként értelmezzük. A mindennapi használatban előfordul, hogy ilyenkor az Alaptörvényt is értjük alatta.		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A jogszabály alkotmányjogi értelemben a törvényhez képest gyűjtőfogalom, ezért ügyelni kell arra, hogy a <i>jogszabályokat</i> ne egyszerűen törvénnyel feleltessük meg, mert ez csak egyfajta jogforrást jelöl; idegen nyelven előfordulhat, hogy a szövegben kizárólag a törvény terminus szerepel, de ha a kontextust is figyelembe vesszük, ilyen esetben is megtörténhet, hogy <i>jogszabály</i> terminussal kell azt megfeleltetni. Az uniós jogszabályok esetében nem használatos a törvény megnevezés (a meghíúsult alkotmányserződés vezette volna be az európai törvényt), hanem rendeletek (azonnali tagállami hatállyal életbe lépő) és irányelvek (tagállamok által törvénybe foglalandó jogszabályok) léteznek.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
jogszabályok – legal regulations, legal norm, statutory provisions törvény – law, statute, act (statutory law vs. equity)	jogszabályok – die Rechtsvorschriften (die Rechtsnormen) törvény – das Gesetz	jogszabályok – règles juridiques törvény – loi	jogszabályok – norme giuridiche (legge, leggi) törvény – legge
Lásd még: szakasz			
Kontextus: A Nemzeti Jogszabálytár (www.njt.hu) az adott naptári napon hatályos valamennyi magyar jogszabály szövegét tartalmazza. Egyes tevékenységeket az egyéni vállalkozó csak akkor folytathat, ha a vonatkozó jogszabályokban meghatározott képzési követelményeknek meg tud felelni.			
Dokumentumtípus: jogi szakszövegek általában, sajtónyelv			
Források: Magyarország Alaptörvénye. Linhart. K. 2012. <i>Englische Rechtssprache – Ein Studien- und Arbeitsbuch</i> . München: C.H. Beck–Helibing Lichtenhahn.			

TERMINUS: SZAKASZ			TÁRGYKÖR: JOG (ÁLTALÁNOS)
Definíció: A jogszabályszerkesztésről szóló 61/2009. (XII. 14.) IRM rendelet értelmében a szakasz: „3. § (1) A jogszabály normatív tartalmú rendelkezéseit a jogszabály szakaszai és mellékletei tartalmazzák.” „36. § (1) A jogszabály tervezetét az áttekinthetőség érdekében szerkezeti egységekre kell tagolni. (2) Jogszabály tervezetében alkalmazható szerkezeti egység a mellékleten és a melléklet szerkezeti egységein kívül a jogszabály tervezetének összetettségétől függően, a szerkezeti egységek növekvő szintjének sorrendjében: a) az alpont, b) a pont, c) a bekezdés, d) a szakasz, e) az alcím, f) a fejezet, g) a rész és h) a könyv. (3) A jogszabály alapegysége a szakasz. A jogszabály tervezetének tagolása során szakasznál magasabb szintű szerkezeti egység akkor alakítható ki, ha az alacsonyabb szintű szerkezeti egységek alkalmazásával a jogszabály áttekinthetősége nem biztosítható” (a szerző kiemelése). „42. § (1) A szakaszok megjelölése – az alábbi sorrendben – a) a szakasz pozitív egész számokból képzett arab sorszámát és b) a § jelet foglalja magában.” „43. § (1) Ha a jogszabálytervezet szövegében a szakasz jeléhez toldalékot kell fűzni, a »paragrafus« szónak megfelelő toldalékot kell alkalmazni. (2) A § jelhez nem kapcsolható a többes szám jele.”			Fordítói gyakorlat (vigyázat): Hivatkozás jogszabályra: törvények esetében a következő módon lehetséges: 2007. évi LXXX. törvény a menedékjogról vagy A menedékjogról szóló 2007. évi törvény; rövidített változat: 2007: LXXX. tv. Feltüntethető a Magyar Közlönyben történt kihirdetés dátuma is: LXXX/2007. (VI. 29.) törvény. A § jel után ne használjunk pontot. Magyarország Alaptörvényében a cikk (Article/der Artikel/le article/l’articolo) a szerkezeti alapegység megnevezése. A cikk szintén használatos az uniós jogszabályokban és a nemzetközi egyezményekben. A cikkely nemzetközi szerződésekben használatos (Kovács 2015). (A cikkely, cikk, törvénycikk megnevezések általában véve az articulus, article régebbi elnevezései.)
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
Section (UK, USA)* (uniós jogszabályokban a cikk: Article) Kontextusban: referred to in Paragraph/ under Subsection (UK) 4 of this Article/Section 20, of the Act on ... (Paragraph használata esetében Article, Subsection esetében Section)	der Artikel Kontextusban: im Sinne/gemäß/nach von Artikel/Paragraph..., Absatz Buchstabe des Gesetzes über cikkely (nemzetközi szerződés) – der Artikel/ Paragraph	article Kontextusban: visé à/prévu à/au titre de l’alinéa... article ... loi cikkely (nemzetközi szerződés) – article	articolo (az olasz nyelvben az articolo terminus a cikkre és a szerződés pontjaira is használatos) (tbsz. artt.; magyar nyelven régen használatos volt analóg módon: §§) Kontextusban: ai sensi dell’art. 1, comma 2, lettera 1) della Legge (data), n. ... sulla ... pubblicata nella Gazzetta Ufficiale n. del (data) cikkely (nemzetközi szerződés) – articolo

EN	DE	FR	IT
cikkely (nemzetközi szerződés) – Section *(UK: section, subsection, paragraph. írásmód: s. 1(1)(a); USA: Federal Code beosztása – title, subtitle, chapter, subchapter, part, subpart, section, subsection, paragraph, subparagraph, clause, subclause, item, subitem; használatos a § jel.)			
Lásd még: jogszabály			
Kontextus: Az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény (a továbbiakban: Áfa tv.) 86. § (1) bekezdés j) pontja értelmében az új ingatlan értékesítését (ideértve a lakóingatlant és egyéb ingatlant is) áfafizetési kötelezettség terheli.			
Dokumentumtípus: jogszabályok, jogi szakszövegekben jogszabályi hivatkozásban			
Források: 61/2009. (XII. 14.) IRM rendelet a jogszabályszerkesztésről. Kovács T. 2015. <i>Contract law</i>. Budapest: Révai Digitális Kiadó.			

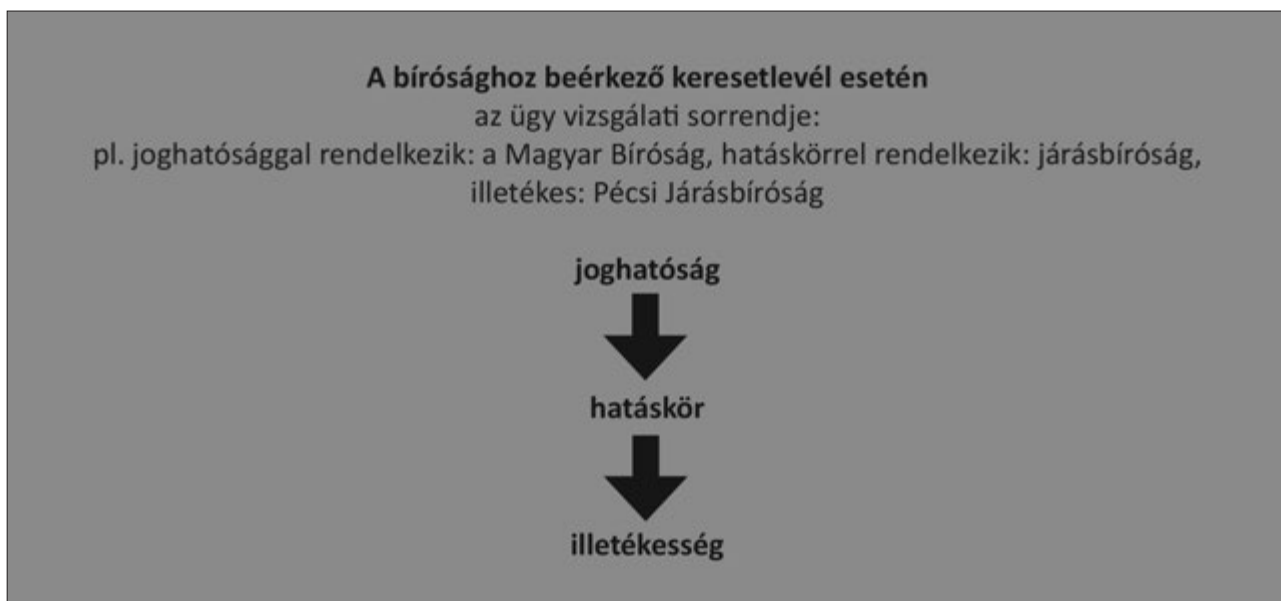
TERMINUS: BÍRÓSÁG		TÁRGYKÖR: JOG ÁLT.	
Definíció: A <i>bíróságok</i> igazságszolgáltatási és egyéb a törvény által meghatározott feladatokat látnak el (lásd a hatalommegosztás másik két ága: törvényhozó hatalmi ág – Országgyűlés, végrehajtói hatalmi ág – kormány és szervei). A <i>bíróság</i> nem hatóság, hanem önálló hatalmi ág. A <i>bíróságok</i> fő feladata az igazságszolgáltatás (jogvita eldöntése a polgári peres eljárásokban, büntetőeljárásban döntés a bűnösség kérdésében és a büntetés kiszabásáról, közigazgatási határozatok felülvizsgálata), emellett egyéb feladatokat is ellátnak. A bírák függetlenek, a jogszabályok alapján meggyőződésüknek megfelelően döntenek, az ítélezési tevékenységükkel összefüggésben nem befolyásolhatók és nem utasíthatók. A magyar bírósági rendszer 2012. január 1-jétől a bíróságok szervezetéről és igazgatásáról szóló 2011. évi CLXI. törvény hatálybalépésével változott. A törvény értelmében Magyarországon az igazságszolgáltatást az alábbi <i>bíróságok</i> gyakorolják: • Kúria (korábban Legfelsőbb Bíróság); • 5 ítéltábla (változatlan, regionális szinten); • 20 törvényszék (korábban megyei bíróság); • 111 járásbíróság / kerületi bíróság (korábban városi bíróság); • 20 közigazgatási és munkaügyi bíróság (a korábban is különbírósággént működő munkaügyi bíróságok feladatai kibővültek). Az egyes <i>bíróságok</i> megnevezései is ennek megfelelően változtak (lásd lejjebb). Kisebb változások következtek be egyfelől a funkciók (pl. Kúria, közigazgatási és munkaügyi bíróság), illetve a megnevezések terén, ahol régi terminusok újbóli bevezetése történt meg.		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A magyar és a külföldi <i>bíróságok</i> megfeleltetése azért ütközik nehézségbe, mert eltérő hagyományok, szokások alapján alakultak ki, és eltérő az a jogszabályi háttér, amelyben működnek. Összevetéskor érdemes a bírósági szinteket nem különállóan, hanem a rendszer egészét, azaz rendszerbe helyezve vizsgálni (lásd fogalmi rendszer) és a funkcióikat számba venni (pl. bírósági szint, eljárások típusa, csak polgári vagy csak büntetőügyekkel, peres és nemperes ügyekkel foglalkozik, ítélezik vagy csak semmissé tesz, mint Semmítőszék stb.). A <i>bíróságok</i> esetében is mérlegelendő, hogy funkcionális ekvivalens (pl. Supreme Court) vagy terminusjelölt (pl. Curia – EN) alkalmazása a célravezetőbb, ha figyelembe vesszük a célnyelvi beszélő igényeit (közérthető vagy a különbségeket kiemelő változat).	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
Kúria – Supreme Court (England, Wales, USA – funkcionális ekvivalens), Kúria/Curia (terminusjelölt); Supreme Court (Curia) ítélőtábla – Court of Appeal (England, Wales/ polgári, USA – funkcionális ekvivalens), Regional Court of Appeal (terminusjelölt)	Kúria – die Kurie (terminusjavaslat, lásd Alaptörvény fordítása), der Oberste Gerichtshof (A – funkcionális ekvivalens) ítélőtábla – das Oberlandesgericht (D – funkcionális ekvivalens) törvényszék – das Landgericht (D – funkcionális ekvivalens), das Landesgericht (A – funkcionális ekvivalens)	Kúria – Curia (terminusjelölt), Cour suprême (terminus) ítélőtábla – cour d’appel (funkcionális ekvivalens), cour d’appel régionale (terminusjelölt) törvényszék – cour départementale (terminusjelölt), Tribunal de grande instance (F – funkcionális ekvivalens)	Kúria – Corte Suprema (terminusjelölt) ítélőtábla – corte di giustizia (terminusjelölt) törvényszék – corte d’appello (I – funkcionális ekvivalens, általában másodfokon jár el, bizonyos esetekben első fokon is eljár)

EN	DE	FR	IT
törvényszék – Regional Court, Superior Court (terminusjelöltek), County Court	járásbíróság és kerületi bíróság – das Amtsgericht (D – funkcionális ekvivalens), das Bezirksgericht (A – funkcionális ekvivalens)	járásbíróság és kerületi bíróság – cour locale (terminusjelölt)	járásbíróság és kerületi bíróság – tribunale ordinario (I – funkcionális ekvivalens), tribunale circondariale/distrettuale (terminusjelölt)
járásbíróság és kerületi bíróság – District Court (USA – funkcionális ekvivalens), local court ¹	közigazgatási és munkaügyi bíróság – das Verwaltungs- und Arbeitsgericht (terminusjelölt)	közigazgatási és munkaügyi bíróság – tribunal administratif et tribunal du travail	közigazgatási és munkaügyi bíróság – tribunale amministrativo e di lavoro (terminusjelölt)
közigazgatási és munkaügyi bíróság – administrative and labour court (terminusjelölt)	(D – négy szintű rendszer: Bundesgerichtshof / területként külön szerv pl. Bundesfinanzhof, Bundesarbeitsgericht; Oberlandesgericht, Landgericht, Amtsgericht)	(F – három szintű rendszer: Cour de Cassation, Cour d’Appel, Tribunale de grande instance)	(I – három szintű rendszer: Corte Suprema di Cassazione/corte d’appello/tribunale ordinario)
(UK: England, Wales – ötszintű rendszer/polgári: The Supreme Court, Court of Appeal, High Court, County Court, Tribunal) (USA – federal judicial system három szintű rendszer: district courts, circuit courts, the Supreme Court of the United States)			
Lásd még: cégbíróság			
Kontextus: A Budaörsi Járásbíróság x ügyvéd által képviselt y felperesnek z alperes ellen házasság felbontása iránt indított perében meghozta az alábbi ítéletet: A bíróság a peres feleknek (helyszín, dátum) megkötött és a házassági anyakönyvbe ... folyószám alatt bejegyzett házasságát felbontja.			
Dokumentumtípus: bírósági iratok, szerződés, sajtószöveg			
Források: Magyarország Alaptörvénye. A bíróságok szervezetéről és igazgatásáról szóló 2011. évi CLXI. törvény (Bsz.). A bíróságok elnevezéséről, székhelyéről és illetékességi területének meghatározásáról szóló 2010. évi CLXXXIV. törvény. ¹ Petz A. 2014. <i>Terminology of Civil Law</i> . Budapest: Arx Office Kft. birosag.hu: http://birosag.hu/sites/default/files/allomanyok/stat-tart-file/birosagok_angolul.pdf . E-Justice: https://e-justice.europa.eu/content_judicial_systems_in_member_states-16-ew-en.do?init=true&member=1 . Her Majesty’s Court Service: www.gov.uk/government/organisations/hm-courts-and-tribunals-service ; https://www.supremecourt.uk/about/uk-judicial-system.html ; https://www.justice.gov/usao/justice-101/federal-courts ; Der Bundesgerichtshof: – http://www.bundesgerichtshof.de/DE/DasGericht/StellungGerichtssystem/stellungGerichtssystem_node.html ; Der Oberste Gerichtshof: http://www.ogh.gv.at/der-oberste-gerichtshof/aufgaben/ ; https://richtervereinigung.at/justiz/gerichtsbarkeit/ordentliche-gerichtsbarkeit/ ; Bundesgericht – CH http://www.eidgenossischegerichte.ch/de/			

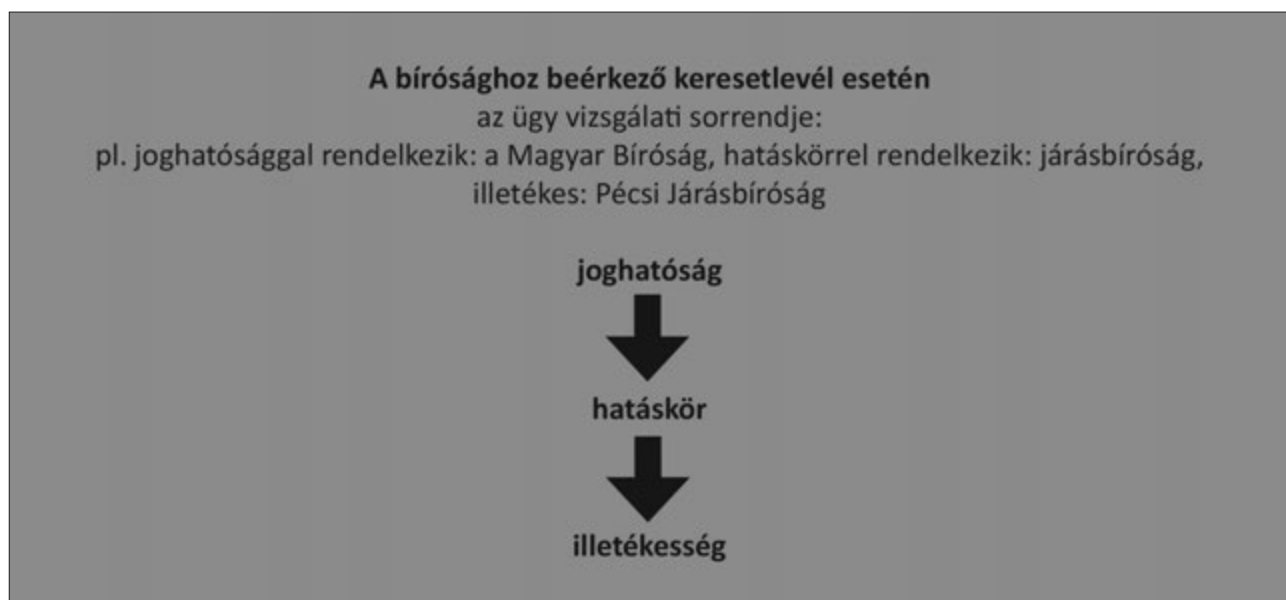
2011. december 31-ig	2012. január 1. óta
4. SZINT:	
Legfelsőbb Bíróság	Kúria
3. SZINT:	
Fővárosi Ítéltábla	Fővárosi Ítéltábla <i>(nem változott)</i>
Debreceni Ítéltábla	Debreceni Ítéltábla <i>(nem változott)</i>
Győri Ítéltábla	Győri Ítéltábla <i>(nem változott)</i>
Pécsi Ítéltábla	Pécsi Ítéltábla <i>(nem változott)</i>
Szegedi Ítéltábla	Szegedi Ítéltábla <i>(nem változott)</i>
2. SZINT:	
Fővárosi Bíróság	Fővárosi Törvényszék
Pest Megyei Bíróság	Budapest Környéki Törvényszék
Győri/Kaposvári stb. Megyei Bíróság	Győri/Kaposvári stb. Törvényszék
1. SZINT:	
Győri/Kaposvári stb. Városi Bíróság	Győri/Kaposvári stb. Járásbíróság
Budai/Pesti Központi Kerületi Bíróság	Budai/Pesti Központi Kerületi Bíróság <i>(nem változott)</i>
Budapesti... Kerületi Bíróság	Budapesti... Kerületi Bíróság <i>(nem változott)</i>
CÉGBÍRÓSÁGOK:	
Fővárosi Bíróság Cégbírósága	Fővárosi Törvényszék Cégbírósága
Pest Megyei Bíróság Cégbírósága	Budapest Környéki Törvényszék Cégbírósága

BÍRÓSÁG	FUNKCIÓ
Kúria	legfőbb bírósági szerv, korábban Legfelsőbb Bíróság; elbírálja a törvényszék, az ítéltábla határozata ellen előterjesztett jogorvoslatot, ellátja a törvényben előírt egyéb feladatait (Bsz. 24. §); ítélkező, jogegységi, önkormányzati, elvi közzétételi tanácsok, büntető, polgári, közigazgatási-munkaügyi kollégiumok, bírósági joggyakorlat elemző csoportok működnek a Kúrián belül; történelmi előzményei: a XVI. századtól 1949-ig a legfőbb bírói fórum, eredetileg a XII–XV. században a király helyett ítélkező úgynevezett kuriális bíróság, a XVIII–XIX. században egyetemes hatáskörű országos felsőbíróság, míg be nem következik az 1949. évi igazságügyi szervezeti átalakítás
ítéltábla	regionális szinten működő öt ítéltábla (főváros, Debrecen, Győr, Pécs és Szeged), elbírálja – törvényben meghatározott ügyekben – a járásbíróság és a törvényszék határozata ellen előterjesztett jogorvoslatot, továbbá eljár a hatáskörébe utalt egyéb ügyekben; létrehozásuk elsőként 1997-ben merült fel, de csak a 2002. évi XII. törvénnyel valósult meg (2003 – fővárosi, pécsi, szegedi; 2005 – debreceni és győri)
törvényszék	a törvényszék (korábban megyei bíróság) – a törvényben meghatározott ügyekben – első fokon jár el (lásd 30 milliós értékhatár), és másodfokon elbírálja a járásbíróságok, valamint a közigazgatási és munkaügyi bíróságok határozatai ellen bejelentett fellebbezéseket; az 1800-as évek végétől volt a törvényszék terminus használatos, de a megyei igazságszolgáltatás tartalma az idők folyamán változott
járásbíróság és kerületi bíróságok	a járásbíróság (korábban városi és kerületi bíróságok) első fokon jár el; igazságszolgáltatás alsó szintje – helyi bíróságok; a járás: közigazgatási területi egység (eredete: lat. circulus, 1 napi járás alatt intézhető); járasok a feudalizmus korától léteztek, majd 1984-ben mint közigazgatási területi egységet megszüntetik; a járás (mint újból használt fogalom) nem egyezik meg teljes mértékben a korábban használt közigazgatási fogalommal, inkább csak az elnevezés kiválasztására gyakorolt befolyást, a bírósági területi beosztás ugyanis nem esett soha teljesen egybe a közigazgatási területi beosztással.

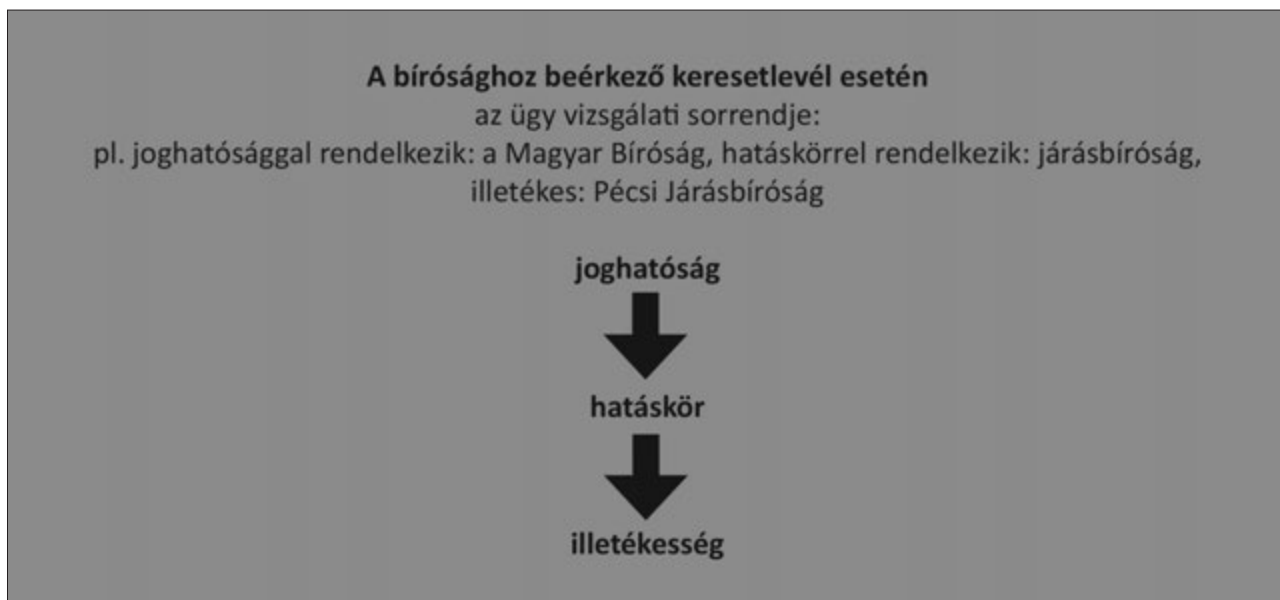
TERMINUS: JOGHATÓSÁG		TÁRGYKÖR: POLGÁRI ÉS BÜNTETŐ ELJÁRÁSJOG	
Definíció: A <i>joghatóság</i> államok közti ügymegosztás és az arra vonatkozó szabályok összessége, amely meghatározza, hogy a bírósági eljárásban melyik állam jogát kell alkalmazni (van-e külföldi elem), mely állam bíróságai jogosultak eljárni.		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A magyar joggyakorlatban a <i>joghatóság</i> , a hatáskör és az illetékesség jól elkülöníthető egymástól, míg ez nem minden ország jogrendjében van így; a <i>joghatóság</i> -hatáskör-illetékesség megkülönböztetés a francia jogban nem hangsúlyos. A magyar fogalmak idegen nyelvi megfeleltetésekor a megkülönböztetés érdekében hozzátehetők az „anyagi” (hatáskör) és „területi” (illetékesség) jelzők.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
joghatóság – jurisdiction	joghatóság – die internationale Zuständigkeit	joghatóság – juridiction	joghatóság – giurisdizione
Lásd még: hatáskör, illetékesség az eljárásjogon belül; hatáskör a közigazgatási jogon belül			
Kontextus: Az eljárás alapjául szolgáló bűncselekmény magyar büntető joghatóság alá tartozik, az eljárás lefolytatására a Fővárosi Törvényszék rendelkezik hatáskörrel és kizárólagos illetékességgel.			
Dokumentumtípus: bírósági határozatok			



TERMINUS: HATÁSKÖR		TÁRGYKÖR: POLGÁRI ÉS BÜNTETŐ ELJÁRÁSJOG	
Definíció: A <i>hatáskör</i> az ügytípus, ügykör, ügyfajta elintézésére való jogosultság a bírósági szintek között: a különböző típusú bíróságok közti vertikális ügymegosztás és szabályok összessége. A hatásköri szabályok meghatározzák, hogy első fokon a járásbíróság/kerületi bíróság, a törvényszék vagy a közigazgatási és munkaügyi bíróság jogosult eljárni (pl. polgári eljárásban az értékhatar dönthet a járásbíróság vagy törvényszék eljárási jogosultsága között; büntetőügyek főszabályként a legalsóbb bíróságon – járásbíróságon vagy kerületi bíróságon – indulnak, kivételesen magasabb szintű bíróságon, mint a törvényszék) (lásd Pp. 22–28. §).		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A magyar joggyakorlatban a joghatóság, a <i>hatáskör</i> és az illetékesség jól elkülöníthető egymástól, míg ez nem minden ország jogrendjében van így; a joghatóság- <i>hatáskör</i> -illetékesség megkülönböztetés a francia jogban nem hangsúlyos. A magyar fogalmak idegen nyelvi megfeleltetések a megkülönböztetés érdekében hozzátehetők az „anyagi” (<i>hatáskör</i>) és „területi” (<i>illetékesség</i>) jelzők.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
hatáskör – (scope of) competence; substantive jurisdiction/competence (terminusjelölt)	hatáskör – die sachliche Zuständigkei	hatáskör – compétence d’attribution (terminusjelölt)	hatáskör – competenza per materia (terminusjelölt)
Lásd még: joghatóság, illetékesség az eljárásjogon belül; hatáskör a közigazgatási jogon belül			
Kontextus: Az eljárás alapjául szolgáló bűncselekmény magyar büntető joghatóság alá tartozik, az eljárás lefolytatására a Fővárosi Törvényszék rendelkezik hatáskörrel és kizárólagos illetékességgel.			
Dokumentumtípus: bírósági határozatok			
Források: 2016. évi CXXX. évi törvény a polgári perrendtartásról (Pp.).			



TERMINUS: ILLETÉKESSÉG		TÁRGYKÖR: POLGÁRI ÉS BÜNTETŐ ELJÁRÁSJOG	
Definíció: Az ügyek területi megosztására vonatkozó szabályok azt határozzák meg, hogy mely hatáskörrel rendelkező bíróság jogosult eljárni, avagy azonos hatáskörű szervek közül meghatározzák, hogy melyik járhat el. Polgári ügyekben általában az a bíróság az illetékes, amelynek területén az alperes lakik. Az <i>illetékesség</i> a horizontális ügymegosztásnak felel meg (lásd Pp. 29–46. §).		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A magyar joggyakorlatban a joghatóság, a hatáskör és az <i>illetékesség</i> jól elkülöníthető egymástól, míg ez nem minden ország jogrendjében van így; a joghatóság-hatáskör- <i>illetékesség</i> megkülönböztetés a francia jogban nem hangsúlyos. A magyar fogalmak idegen nyelvi megfeleltetésekor a megkülönböztetés érdekében hozzátehetők az „anyagi” (hatáskör) és „területi” (<i>illetékesség</i>) jelzők.	
Nemzetközi kitekintés:			
EN	DE	FR	IT
illetékesség – competence; territorial jurisdiction/ competence (terminus-jelölt); competence ratione loci; jurisdiction ratione loci	illetékesség – die örtliche Zuständigkeits	illetékesség – compétence territoriale (terminus-jelölt)	illetékesség – competenza per territorio (terminus-jelölt)
Lásd még: joghatóság, hatáskör az eljárásjogon belül; hatáskör a közigazgatási jogon belül			
Kontextus: Az eljárás alapjául szolgáló bűncselekmény magyar büntető joghatóság alá tartozik, az eljárás lefolytatására a Fővárosi Törvényszék rendelkezik hatáskörrel és kizárólagos illetékességgel.			
Dokumentumtípus: bírósági határozatok			
Források: 2016. évi CXXX. évi törvény a polgári perrendtartásról (Pp.). A bíróságok elnevezéséről, székhelyéről és illetékességi területének meghatározásáról szóló 2010. évi CLXXXIV. törvény (büntetőügyekben).			



TERMINUS: BÍRÓSÁGI HATÁROZAT	TÁRGYKÖR: POLGÁRI ÉS BÜNTETŐ ELJÁRÁSJOG
Definíció: A határozat terminus tág értelemben hatóság vagy bíróság döntése (Bíró 2011), ennek megfelelően a <i>bíróági határozat</i> a bíróság által hozott döntés. A büntető eljárásjogon belül: Határozat: „A nyomozó hatóság és az ügyészség határozati formában hoz döntést. A bíróság határozatai ítélet – ha ügydöntő határozatában büntetőjogi felelősséget állapít meg vagy a vádlottat felmenti – egyébként végzés” (Vadász 2016). Ügydöntő határozatában a bíróság lényegében „a vádról határoz” (Vadász 2016). Ítélet: „A bíróság a vádról ítélettel határoz, ha a vádlottat bűnösnek mondja ki, vagy felmenti. A másodfokú bíróság az elsőfokú ítélet megváltoztatásáról dönthet” (Vadász 2016). Végzés: „A bíróság – az ítéleten kívül – minden más kérdésben végzéssel határoz. A másodfokú bíróság a helybenhagyásról és a hatályon kívül helyezésről végzés formájában határoz” (Vadász 2016). A polgári eljárásjogon belül: A határozat lehet ítélet vagy végzés. A határozat közlése történhet papír alapon vagy elektronikusan történő kézbesítéssel vagy szóbeli kihirdetéssel tárgyaláson, esetleg meghallgatáson. Ítélet: „Csak peres eljárásban és tárgyaláson hozható meg, az eljárást érdemben befejező határozat” (Szabó 2016). Végzés: „Minden egyéb, peres eljárásban hozott vagy valamennyi nemperes eljárásban hozott alakszerű határozat”. Az ítélet két legfontosabb eleme a rendelkező rész és az indokolás. Rendelkező rész: „A határozat azon része, ahol a bíróság döntése található” (Szabó 2016). Indokolás: „A határozat azon része, ahol a megállapított tényállás, a felek kérelmei és a döntés jogi indokai szerepelnek” (Szabó 2016). Idézés és értesítés: „a bíróság, az ügyész és a nyomozó hatóság azt idézi, akinek a jelenléte az eljárási cselekménynél kötelező, illetőleg azt értesíti, akinek a jelenléte nem kötelező, de azt a törvény lehetővé teszi. Akit megidéztek, köteles az őt megidéző bíróság, ügyész, illetőleg nyomozó hatóság előtt megjelenni” (Ugróczy 2009). Az idéző végzés: olyan bírósági határozat, amely arra hívja fel a feleket, hogy a bíróság előtt hol és mikor jelenjenek meg a per tárgyalása céljából. A közigazgatási hatósági eljárásban (lásd Ket.) a hatóság határozatot és végzést hoz, ahol a határozat gyakorlatilag az ítélet szerepét tölti be. A határozat és a végzés ellen is jogorvoslattal lehet élni.	Fordítói gyakorlat (vigyázat): Az alkotmányjogon belül a határozat más fogalmat takar, olyan közjogi szervezetszabályozó eszköz – normatív határozat –, amelyet a jogalkotásról szóló 2010. évi CXXX. törvény 23. § (1)–(3) bekezdésében felsorolt szervek hozhatnak. Lényegében a büntető- és a polgári eljárásjogon belül az ítélet funkciója azonos, mert érdemi döntést tartalmaz. Az ítélet számos előírt részből áll, de két legfontosabb eleme: a rendelkező rész és az indokolás. Ezek sorrendje és megnevezése államonként eltérhet. Magyarországon és Németországban elsőként a rendelkező rész következik, majd ezt követi az indokolás, míg Franciaországban és Olaszországban ennek fordított sorrendje él. A kétféle sorrend másfajta logikát követ (deduktív vs. induktív – általánosból az egyedi felé v. fordítva). (Lásd még: https://www.judiciary.gov.uk/.) Az angolszász jogrendben (common law) az ítélet felépítése ettől eltérő: headnote (UK), syllabus (USA) – (summary of the case) + ratio decidendi (UK), holding (USA) – (reasons and decision) (Linhart 2012: 15).

NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
bíróági határozat – judicial decision, court decision, court ruling	bíróági határozat – der Gerichtsbeschluss	bíróági határozat – décision (de justice)	bíróági határozat – provvedimento (EU: decisione giudiziaria)
ítélet – judgement, verdict, decree (polgári jog, főleg családjog), judgment (USA)	ítélet – das Urteil	ítélet – jugement (első fokon); arrêt (másod- fokon)	ítélet – sentenza
rendelkező rész – ruling of the court (a teljes határozatot is jelöli), operative part (Európai Bíróság)	rendelkező rész – die Urteilsformel (D), der Spruchteil (A)	rendelkező rész – dispositif du jugement	rendelkező rész – dispositivo
indokolás – grounds ¹	indokolás – die Urteilsbegründung, die Urteilsgründe	indokolás – motifs du jugement	indokolás – motivazione
végzés – order	végzés – der Gerichtsbeschluss	végzés – ordonnance	végzés – ordinanza (decreto – a per előkészí- tési szakaszában hozott végzés)
idéző végzés – summons, subpoena (tanú)	idéző végzés – die Ladung, der Ladungsbeschluss, die Ladungsverfügung (büntető)	idéző végzés – citation	idéző végzés – decreto di citazione a giudizio
Lásd még: jogerős			
Kontextus: A bíróság kihirdeti az ítéletet. A határozat ellen fellebbezésnek van helye.			
Dokumentumtípus: bíróági iratok, sajtószöveg			
Források: 2004. évi CLX. törvény (Ket.). Bíró E. 2011. <i>Szótár a joghoz</i> . Budapest: Jogismeret Alapítvány. del Giudice, F. 2008. <i>Nuovo Dizionario Giuridico</i> . Napoli: Edizioni Simone. ¹ Petz A. 2014. <i>Terminology of Civil Law</i> . Budapest: Arx Office Kft. 59. Law, J. 2015. <i>Dictionary of Law</i> . Oxford: Oxford University Press. Linhart, K. 2012. <i>Englisch Rechtssprache. Ein Studien- und Arbeitsbuch</i> . München, Helbing Lichtenhan, Basel: C.H. Beck. Szabó Cs. 2016. <i>A polgári peres eljárásról</i> (kézirat). Vadász V. 2016. <i>Büntetőeljárás modul I.</i> (kézirat). Ugróczy M 2009. <i>Büntetőjogi szószeret</i> (OFFI Zrt. kézirat). http://birosag.hu/ugyfelkapcsolati-portal/anonim-hatarozatok-tara .			

TERMINUS: KÖZJEGYZŐ		TÁRGYKÖR: JOG (ÁLTALÁNOS) (IGAZSÁGSZOLGÁLTATÁS)	
Definíció: „21. § (1) A törvény közhitelességgel ruházza fel a közjegyzőket, hogy a jogviták megelőzése érdekében a feleknek pártatlan jogi szolgáltatást nyújtsanak. (2) A közjegyző a jogügyletekről és jogi jelentőségű tényekről közokiratot állít ki, okiratokat őriz meg, a felek megbízásából pénzt, értéktárgyat és értékpapírt vesz át a jogosult részére történő átadás végett, a feleket a hatáskörébe utalt eljárásokkal kapcsolatban – a felek esélyegyenlőségének biztosításával – oktatással segíti jogaik gyakorlásában és kötelességeik teljesítésében. (3) A közjegyző folytatja le a hatáskörébe utalt hagyatéki eljárást és egyéb nemperes eljárásokat. (4) A közjegyző a jogszabály által meghatározott hatáskörében az állam igazságszolgáltató tevékenysége részeként jogszolgáltató hatósági tevékenységet végez.” A közjegyző tevékenysége nehezen besorolható, az igazságszolgáltatás rendszerébe tartozik, döntően ahhoz kötődik, bár vannak közigazgatási feladatai is.		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A jegyző és a közjegyző, az országgyűlési jegyző más-más fogalmat takarnak.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
közjegyző – notary public (UK, USA), civil law notary	közjegyző – der Notar (D), der öffentliche Notar (A)	közjegyző – notaire	közjegyző – notaio (I)
Lásd még: jegyző, közjegyző			
Kontextus: Közjegyzői záradék: „Alulírott xy mint közjegyző a közjegyzőkről szóló 1991. évi XLI. törvény 136. § (1) bekezdés i) pontjában foglalt jogkörömben eljárva tanúsítom, hogy ez az idefűzött másolat mindenben megegyezik az általam a mai napon lekérdezett, az Igazságügyi Minisztérium Céginformációs és az Elektronikus Cégeljárásban Közreműködő Szolgálat nyilvántartásában szereplő z cégjegyzékszámú Cégekivonattal, amely 4 (négy) számozott oldalból áll. Kelt (...)”			
Dokumentumtípus: közjegyzői okiratok			
Források: 1991. évi XLI. törvény a közjegyzőkről.			

TERMINUS: VÁLASZTOTTBÍRÓSÁG		TÁRGYKÖR: JOG (ÁLTALÁNOS) (IGAZSÁGSZOLGÁLTATÁS)	
Definíció: A <i>választottbíráóság</i> sajátos vitarendezési fórum, tipikusan kereskedelmi kamarákon belül működik (lásd Magyar Kereskedelmi és Iparkamara). A választottbíráskodást általában nemzetközi partner esetén alkalmazzák, ilyenkor kikötik a felek, hogy jogvita esetén választottbíráósághoz fordulnak. A <i>választottbíráóság</i> általában a felek meghallgatását követően dönt, és döntése kötelező jelleggel bír a felek számára. A magyarországi székhelyű választottbíráóságokról a választottbíráskodásról szóló 1994. évi LXXI. törvény rendelkezik. A jogszabályok meghatározzák, hogy milyen ügyekben lehet választottbíráósági eljárást kikötni. Nemcsak üzleti ügyben van erre lehetőség, bár kétségtelen, hogy az üzleti jogviták esetében a leggyakoribb a választottbíráósági kikötés. A választottbíráskodási eljárás gyorsasága, a nyilvánosság kizárása, az egyezségi rendezésre való nagyobb esély, a bírák szakértelme az adott területen és a bíróság semlegessége miatt kedvelt (Kiss 2014).		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A <i>választottbíráóság</i> egy külön jogintézmény, amely a bírósági rendszeren kívül létezik, de üzleti partnerek szerződésének záró rendelkezésében gyakori. A döntőbíró más fogalom, a munkajogon belül a kollektív munkaügyi vita rendezésében foglal állást (lásd Mt.).	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
választottbíráóság – arbitration, arbitration/arbitral tribunal, court of arbitration, arbitrators	választottbíráóság – das Schiedsgericht, das Arbitragegericht	választottbíráóság – cour arbitrale; tribunal arbitral; Cour permanente d’arbitrage	választottbíráóság – arbitrato, collegio arbitrale
választottbíráósági záradék – arbitration clause	választottbíráósági záradék – die Schiedsgerichtsklausel	választottbíráósági záradék – clause d’arbitrage	választottbíráósági záradék – clausola arbitrale
Lásd még:			
Kontextus: A Felek között a jelen szerződés értelmezésével, alkalmazásával, joghatásaival kapcsolatban felmerülő – közös megegyezéssel nem rendezhető – jogvitát Magyar Kereskedelmi és Iparkamara választottbíráóságának útján rendezik.			
Dokumentumtípus: szerződés			
Források: A választottbíráskodásról szóló 1994. évi LXXI. törvény. 2012. évi I. törvény a munka törvénykönyvéről (Mt.). Magyar Kereskedelmi és Iparkamara (http://www.mkik.hu/hu/magyar-kereskedelmi-es-iparkamara/valasztottbirosag-9245). http://www.jogiforum.hu/blog/5/59. Kiss D. 2014. <i>A polgári per titkai</i>. Budapest: HVG Orac. 66–67. Petz A. 2014. <i>Terminology of Civil Law</i>. Budapest: Arx Office Kft. (Lásd még a témában: 1994. évi LXXI. törvény a választottbíráskodásról; Heidinger F., Hubalek. A., Bárdos P., Bárdos R. 2004. <i>Angol-amerikai jogi nyelv</i>. Budapest: HVG Orac. 223–238. Várady T. 2006. <i>Language and Translation in International Commercial Arbitration from the Constitution of the Arbitral Tribunal through Recognition and Enforcement Proceedings</i>. The Hague: TMC Asser Press.)			

TERMINUS: JOGORVOSLAT		TÁRGYKÖR: BÜNTETŐ ÉS POLGÁRI ELJÁRÁSJOG	
Definíció: A büntető eljárásjogon belül: <i>Jogorvoslat</i>: a „határozat ellen bejelentett jogorvoslat elnevezése a bírósági eljárásban a fellebbezés, a nyomozás során panasz. Kivételes jogorvoslat a kifogás (pl. kifogás az eljárás elhúzódása miatt)” (Vadász 2016). A polgári eljárásjogon belül: <i>A jogorvoslat</i> „átfogó fogalom, a bírósági döntések bármilyen megtámadását jelenti” (Szabó 2016). Léteznek rendes (fellebbezés) és speciális rendeltetésű <i>jogorvoslatok</i>, mint a kifogás (pl. eljárás szabálytalansága vagy elhúzódása miatt) és az ellentmondás (fizetési és bírósági meghagyással szemben) (Szabó 2016). A perorvoslat szintén „átfogó fogalom, a perben hozott döntések bármilyen formában történő megtámadása” (Szabó 2016) (lásd Pp. XIII. fejezet).		Fordítói gyakorlat (vigyázat): <i>A jogorvoslat</i> nem tévesztendő össze a perorvoslattal; a <i>jogorvoslat</i> általánosabb, fölérendelt fogalom, magába foglalja a perorvoslatot. Idegen nyelvi megfeleltetés-kor, ha mindenképpen ki akarjuk emelni a két fogalom közti különbséget, akkor az okoz gondot, hogy a <i>jogorvoslat</i> és perorvoslat fogalma nem feltétlenül különül el más jogrendben egymástól. Terminusjelölt alkotható például a jogi vagy bírói jelzőkkel való kiegészítéssel vagy az alárendelt fogalmak terminusainak megadásával, konkretizálással (pl. fellebbezés, kifogás).	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
jogorvoslat – legal remedy perorvoslat – relief ¹ (common law!) vagy judicial remedy	jogorvoslat – das Rechtsmittel perorvoslat – das Rechtsmittel (fellebbezés – die Berufung, panasz – die Beschwerde, kifogás – die Einrede, ellentmondás – fizetési meghagyásnak – der Widerspruch)	jogorvoslat – recours (légal) perorvoslat – recours judiciaire	jogorvoslat – rimedio giuridico perorvoslat – ricorso giudiziario
Lásd még: jogerős			
Kontextus: A magyar jogrendszerben különböző jogorvoslati eszközök állnak rendelkezésre a közigazgatási döntések által okozott jogsérelmek orvoslására.			
Dokumentumtípus: bírósági iratok			
Források: 2016. évi CXXX. évi törvény a polgári perrendtartásról (Pp.). Petz A. 2014. Terminology of Civil Law. Budapest: Arx Office Kft. 60. Szabó Cs. 2016. A polgári peres eljárásról (kézirat). Vadász V. 2016. Büntetőeljárás modul I. (kézirat)			

TERMINUS: JOGERŐS		TÁRGYKÖR: BÜNTETŐ ÉS POLGÁRI ELJÁRÁSJOG	
Definíció: A jogerő: „jogi hatás, amely azt eredményezi, hogy a határozat – törvényben meghatározott kivételekkel – jogorvoslattal megtámadhatatlan, végleges és végrehajtható. A jogerő tehát három elemből áll: 1. Az alaki jogerő joghatása az, hogy a határozat ellen jogorvoslati kérelem (fellebbezés, ellentmondás, kifogás stb.) nem nyújtható be. 2. Az anyagi jogerő hatása az, hogy a jogerős döntés véglegesnek tekinthető; tehát ugyanazon felek és jogutódai vonatkozásában, ugyanabban a tárgyban, ugyanabból a tényalapból származó ugyanazon jog iránt ismételt jogvita vagy eljárás nem indítható. (Ezt nevezik a polgári eljárásjogban ítélt dolognak.) 3. A végrehajthatóság joghatása az, hogy a jogerős határozat végrehajtása érdekében a jogosult állami kényszert is igénybe vehet. Például végrehajtási bírság, bizonyos esetekben karhatalmi végrehajtás, a bíróság végrehajtó eljárása lehetnek a jogerős határozat végrehajthatóságából eredő jogkövetkezmények” (Bíró 2011: 120). A büntető eljárásjog szerint a jogerő: „Az ítélet a jogerőre emelkedést követően hajtható végre. Az ítélet akkor <i>jogerős</i>, ha már nincs ellene helye további fellebbezésnek. A büntetőeljárás során meghozott határozatok ellen főszabályként fellebbezésnek van helye” (Vadász 2016). A polgári eljárásjog szerint a fellebbezés a „rendes jogorvoslat/perorvoslat a polgári perben. A határozat végrehajtására (és jogerőre emelkedésére) halasztó hatálya van” (Szabó 2016). A <i>jogerős</i> a büntető- és a polgári jogban ugyanazt a fogalmat takarja: <i>jogerős</i> az a határozat, amely ellen nincs helye fellebbezésnek.		Fordítói gyakorlat (vigyázat): Az ítélet <i>jogerős</i> volta döntő jelentőségű az eljárás és következményei szempontjából, például csak akkor köthet a fél újból házasságot, ha jogerős a bontóítélet. A jogerőre emelkedés záradéka általában az ítélet végén szerepel. Előfordulhat, hogy a külföldi ítéletben nem a <i>jogerős</i> terminust használják, hanem az ítélet végleges voltát tüntetik fel (USA: a bontóítéleteknél a házasság felbontása a kihirdetés napján jogerőre emelkedik, de ez nincs feltétlenül benne a szövegben explicit módon).	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
jogerős – final and absolute, non-appealable (final judgement ¹ UK – fellebbezhető!)	jogerős – rechtskräftig jogerőre emelkedik – rechtskräftig werden, in Rechtskraft erwachsen jogerőre emelkedés – der Eintritt der Rechtskraft	jogerős – final, -e; définitif, -ve, devenir définitif, jugement définitif, sans appel jogerőre emelkedik – passer en force de chose jugée; acquérir l’autorité de la chose jugée	jogerős – è passato in giudicato, sentenza irrevocabile jogerőre emelkedik – passare in giudicato, diventa definitivo
jogerőre emelkedik – to enter into force, to become final	fellebbezés – die Berufung		fellebbezés – appello
fellebbezés – appeal	panasz – die Beschwerde	fellebbezés – appel	panasz – reclamo
panasz – complaint	kifogás – die Einrede	panasz – contestation, plainte	kifogás – obiezione, eccezione (polgári peres eljárásban)
kifogás – objection	ellentmondás (fizetési meghagyásnak) – der Widerspruch	kifogás – objection	ellentmondás – opposizione
ellentmondás – opposition		ellentmondás – opposition (a jogorvoslatok terminusai funkcionális ekvivalensek)	(mezzi d’impugnazione = összefoglaló elnevezés)
Lásd még: jogorvoslat			
Kontextus: A másodfokú bíróság helybenhagyó határozatával a részítélet 2017. január 17-én jogerőre emelkedett.			
Dokumentumtípus: bírósági határozatok			
Források: Bíró E. 2011. <i>Szótár a joghoz</i> . Budapest: Jogismeret Alapítvány. Petz A. 2014. <i>Terminology of Civil Law</i> . Budapest: Arx Office Kft. 60. Vadász V. 2016. <i>Büntetőeljárás modul I.</i> (kézirat). Szabó Cs. 2016. <i>A polgári peres eljárásról</i> (kézirat). 2016. évi CXXX. évi törvény a polgári perrendtartásról (Pp.).			

TERMINUS: BÍRÓSÁGI TITKÁR		TÁRGYKÖR: BÜNTETŐ ÉS POLGÁRI ELJÁRÁSJOG	
Definíció: „A bírósági titkár a bíróság részéről eljáró igazságügyi alkalmazott, aki szakvizsgával rendelkezik, de bírói kinevezéssel még nem” (Vadász 2016). Az alügyésznek megfelelő szint (de az albíró megnevezés nem létezik a magyar jogi terminológiában). „Bírósági titkár polgári nemperes ügyekben önállóan járhat el, a peres ügyekben is hozhat tárgyaláson kívüli végzéseket, de tárgyalást nem tarthat, ítéletet nem hozhat” (Szabó 2016). „A bírósági fogalmazó egyetemi végzettséggel, de szakvizsgával még nem rendelkező igazságügyi alkalmazott, aki bíró mellett lát el feladatokat a gyakorlati idő alatt” (Vadász 2016). „A bírósági fogalmazónak önálló döntési jogköre nincs” (Szabó 2016) (lásd még Pp. 12/A (1) bekezdés). „A bírósági ügyintéző olyan felsőfokú iskolai végzettséggel rendelkező tisztviselő, aki a bíró feladatkörében eljárva, a bíró – vagy azon feladatok esetében, amelyekben a bírósági titkár önállóan, önálló aláírási joggal jogosult eljárni, a bírósági titkár – irányítása és felügyelet mellett, önálló felelősséggel intézi a jogszabály által hatáskörébe utalt feladatokat. Ez a felsőfokú végzettség tipikusan nem jogi, hanem igazságügyi ügyintézői főiskolai végzettség” (Szabó 2016) (lásd még Pp. 12/A. § (4) bekezdés).		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A <i>bírósági titkár</i>, fogalmazó és ügyintéző nem azonos végzettséggel és feladatkörrel rendelkező igazságügyi alkalmazottak; a bírósági tisztviselők feladata és megnevezése országoként nagyon különböző lehet (lásd https://e-justice.europa.eu).	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
bírósági titkár – trainee judge, substitute judge (USA)	bírósági titkár – der Gerichtsassessor	bírósági titkár – adjoint au juge (vice-juge CH)	bírósági titkár – cancelliere (funkcionális ekvivalens)
bírósági fogalmazó – judicial clerk	bírósági fogalmazó – der Gerichtsreferendar (D)	bírósági fogalmazó – auditeur de justice	bírósági fogalmazó – uditore giudiziario
bírósági ügyintéző – court clerk, clerk of the court, courthouse clerk, judicial/law/court officer	bírósági ügyintéző – der Gerichtssekretär, der Rechtspfleger	bírósági ügyintéző – secrétaire de justice, greffier, -ère	bírósági ügyintéző – amministratore/impiegato /funzionario/operatore/ assistente giudiziario (terminusjelölt)
bírósági kezelőiroda – courthouse clerk’s office	bírósági kezelőiroda – die Geschäftsstelle	bírósági kezelőiroda – greffe	bírósági kezelőiroda – cancelleria (I, CH)
Lásd még: magánvádló alatt			
Kontextus: A bírósági titkárok önállóan, saját aláírási joggal járhatnak el több eljárási cselekménynél.			
Dokumentumtípus: bírósági iratok			
Források: 2016. évi CXXX. évi törvény a polgári perrendtartásról (Pp.). Szabó Cs. 2016. <i>A polgári peres eljárásról</i> (kézirat). Vadász V. 2016. <i>Büntetőeljárás modul I.</i> (kézirat). www.birosag.hu . https://e-justice.europa.eu/content_legal_professions-29-hu.do#n04 .			

TERMINUS: ÜLNÖK		TÁRGYKÖR: BÜNTETŐ ÉS POLGÁRI ELJÁRÁSJOG	
Definíció: „Az ülnököket a bíróság illetékességi területén lakóhellyel rendelkező nagykorú magyar állampolgárok, a bíróság illetékességi területén működő helyi önkormányzatok és egyesületek – kivéve a pártokat – jelölik. Az ülnökök az eljárásban teljes jogkörű bíróként járnak el, a hivatásos bírókkal azonos szavazati joggal rendelkeznek” (Vadász 2016). Eredeti elnevezésük: népi ülnök (a nép képviselőjében eljárók), akik nem rendelkeznek jogi végzettséggel, de például fiatakorúak ügyében kötelező előírás a pedagógusi végzettség. Az 1997. évi LXXII. törvény 33. § (3) bekezdése értelmében változott az elnevezés népi ülnökről <i>ülnökre</i> . Az <i>ülnökök</i> bíróságok büntető tagozatán lehetnek, és a munkaügyi és közigazgatási bíróságok tárgyalásain vannak jelen.		Fordítói gyakorlat (vigyázat): Az <i>ülnök</i> országspecifikus fogalom, nem feltétlenül létezik más jogrendben; mivel a nép képviselőjében járnak el, ezért megfeleltetésekor például a népi mellett a laikus vagy a nem hivatásos jelzők is használhatók, funkciójára utalva.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
ülnök – lay judge ¹	ülnök – der ehrenamtliche Richter (vs. der Berufsrichter) – jogszabályban használt megnevezés (D); der Laienrichter, der Laienbeisitzer – köznyelvi megnevezés (D); der Schöffe – hivatalos megnevezés	ülnök – juge non-professionnel, assesseur (du juge) (F)	ülnök – giudice popolare (I – artt. 1022 e 1062 Cost.) ² , giudice non togato (I – art. 1061. Cost – mint gyűjtőfogalom, pl. giudice di pace/békebíró is ide tartozik)
Lásd még:			
Kontextus: 212. § (1) Ülnöknek az a 30. évét betöltött magyar állampolgár választható meg, aki nem áll a cselekvőképességet érintő gondnokság vagy támogatott döntéshozatal hatálya alatt, továbbá büntetlen előéletű és nem áll közügyektől eltiltás hatálya alatt sem.			
Dokumentumtípus: bírósági iratok, jogszabály			
Források: 2011. évi CLXII. törvény a bírák jogállásáról és javadalmazásáról. 1997. évi LXXII. törvény a Polgári perrendtartásról szóló 1952. évi III. törvény módosításáról. ¹ Petz A. 2014. <i>Terminology of Civil Law</i> . Budapest: Arx Office Kft. 43. Vadász V. 2016. <i>Büntetőeljárás modul I.</i> (kézirat). ² https://e-justice.europa.eu/content_legal_professions-29-hu.do#n04 .			

TERMINUS: FELPERES		TÁRGYKÖR: POLGÁRI ELJÁRÁSJOG	
Definíció: A <i>felperes</i> terminus az alperes terminussal együtt tárgyalandó. A terminusok a polgári eljárásjogon belül léteznek, ahol a felek pereskednek egymással (vs. büntetőjog: közvádoló/magánvádló a terhelt ellen). A <i>felperes</i> : „A polgári perben az a fél, aki az alperes ellen a pert megindította” (Bíró 2011). A <i>felperes</i> és alperes együttesen a felek (perben álló felek).		Fordítói gyakorlat (vigyázat): Kifejezetten a polgári eljárásjog területén használatos a <i>felperes</i> és alperes.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
felperes – plaintiff, claimant	felperes – der Kläger, die klagende Partei	felperes – demandeur; partie demanderesse; plaignant, -e; partie requérante; requérant, -e	felperes – attore, la parte attrice (ricorrente)
alperes – defendant, respondent	alperes – der Beklagte, die beklagte Partei	alperes – défendeur (partie défenderesse)	alperes – convenuto, la parte convenuta (resistente)
felek – litigants	felek – die Parteien	felek – parties	felek – le parti (peres felek – le parti in causa)
ellenérdekű fél – adversary, counterparty ¹	ellenérdekű fél – die Gegenpartei	ellenérdekű fél – partie adverse	ellenérdekű fél – controparte
(házasság felbontása – petitioner vs. respondent)			(közös megegyezés esetén bontóperben – ricorrenti = kérelmezők)
Lásd még: házasság felbontása			
Kontextus: A pert végül megnyerte a felperes, a bíróság az alperest arra kötelezte, hogy ügyfeleit kártalanítsa.			
Dokumentumtípus: bírósági iratok, sajtószöveg			
Források: Bíró E. 2011. <i>Szótár a joghoz</i> . Budapest: Jogismeret Alapítvány. ¹ Petz A. 2014. <i>Terminology of Civil Law</i> . Budapest: Arx Office Kft. 41., 66.			

TERMINUS: JOGI KÉPVISELŐ		TÁRGYKÖR: POLGÁRI ÉS BÜNTETŐ ELJÁRÁSJOG	
Definíció: A büntető eljárásjog szerint: A <i>jogi képviselő</i> a „sértett, magánvádló stb. érdekében eljáró ügyvéd vagy más, törvényben meghatározott személy” (Vadász 2016). A védő „meghatalmazás vagy kirendelés alapján a terhelt érdekében eljáró, önálló jogokkal rendelkező ügyvéd vagy közösségi jogász” (Vadász 2016). Önálló fellebbezési joggal rendelkezik. A kirendelt védő: „Ha a védő részvétele kötelező, de a terheltnek nincs védője, továbbá ha a terhelt anyagi körülményei miatt nem tud ügyvédet meghatalmazni, a hatóság vagy bíróság részére ügyvédet rendel ki védőként” (Vadász 2016). Meghatalmazott védő: „A terhelt vagy a törvényben meghatározott személy a védői feladatok ellátására ügyvédet hatalmazhat meg” (Vadász 2016). A polgári eljárásjog szerint: A jogi képviselő: olyan „meghatalmazott, akinek jogi szakvizsgája van, tipikusan ügyvéd vagy jogtanácsos” (Szabó 2016) (lásd Pp. 73/C §). A meghatalmazott az, „akit a fél a per vitelére meghatalmaz. Nemcsak ügyvéd lehet, lehet például hozzátartozó, pertárs, bizonyos meghatározott egyéb személyek is” (Szabó 2016). A képviselő az, „aki az eljárásban jogszabály vagy a fél által adott meghatalmazás alapján eljárhat” (Szabó 2016). (Vigyázat, a meghatalmazás és a megbízás nem szinonimák: meghatalmazás az ügyvéd képviseleti jogát állapítja meg, míg a megbízás pl. ügyvezetőnek szól.) A törvényes (szervezeti) képviselő az, aki „valamely természetes vagy jogi személy képviseletére jogszabálynál fogva jogosult (pl. kiskorú gyermek szülője, cég vezető tisztviselője). Ezt nem a Pp., hanem külön jogszabályok határozzák meg” (Szabó 2016). Létezik még: ügygondnok („ügyvéd, akit a bíróság olyan személynek rendel ki, aki ismeretlen helyen tartózkodik, vagy aki cselekvőképtelen és nincs törvényes képviselője”) és pártfogó ügyvéd/jogi segítő ügyvéd („ügyvéd, akit a Kormányhivatal rendel ki erre irányuló közigazgatási eljárás eredményeképpen olyan félnek, aki anyagi körülményei alapján erre rászorul”) (Szabó 2016). Az ügyvédjelölt jogi végzettséggel, de jogi szakvizsgával nem rendelkező személy, aki ügyvédi irodánál alkalmazott.		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A büntető és polgári eljárásjogban eltérő fogalmakat használnak. A védő polgári eljárásjogban soha nem használatos. Előfordul, hogy idegen nyelvi megfeleltetéskor a jogi és a törvényes képviselőre ugyanaz a terminus használatos, hiába jelöl eltérő fogalmat.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
jogi képviselő – legal representative, attorney at law (ügyvéd esetében)	jogi képviselő – der Rechtsvertreter	jogi képviselő – représentant légal	jogi képviselő – rappresentato dall’avvocato, patrocinato dall’avvocato, rappresentante in giudizio, difensore (polgári perben is!)
törvényes képviselő – legal representative	törvényes képviselő – der gesetzliche Vertreter	törvényes képviselő – représentant légal (nincs különbségtétel terminusok szintjén, de a gyakorlatban a jogi képviselőnek egyszerűen az avocat szokott megfelelni)	törvényes képviselő – rappresentante legale
védő – defense attorney (ügyvéd esetében), counsel	védő – der Verteidiger		
ügyvéd – barrister (UK), solicitor (UK), attorney (at law) (USA)	ügyvéd – der Rechtsanwalt	védő – avocat (de la défense)	védő – avvocato difensore, difensore
	jogtanácsos – der Rechtsberater, der Rechtskonsulent		ügyvéd – avvocato

EN	DE	FR	IT
jogtanácsos – inhouse/ company counsel ügyvédjelölt – trainee lawyer	ügyvédjelölt – der Rechts- anwaltsanwärter, der Anwaltsassessor	ügyvéd – avocat ügyvédjelölt – avocat stagiaire	jogtanácsos – avvocato consulente, il legale della società (gyakran rendel- keznek avvocato címmel is vagy a cég megbízásá- ban ügyvéd lát el ilyen feladatot) ügyvédjelölt – candidato all'avvocatura
Lásd még: terhelt, magánvádló			
Kontextus: A fél a jogi képviselőjével a megbízási szerződésben olyan munkadíjban állapodik meg, amelyet meg- fizetni hajlandó.			
Dokumentumtípus: jogi szakszövegek, sajtósöveg			
Források: 2016. évi CXXX. évi törvény a polgári perrendtartásról (Pp.). Szabó Cs. 2016. <i>A polgári peres eljárásról</i> (kézirat). Vadász V. 2016. <i>Büntetőeljárás modul I.</i> (kézirat).			

TERMINUS: MEGHALLGATÁS		TÁRGYKÖR: BÜNTETŐ ÉS POLGÁRI ELJÁRÁSJOG	
Definíció: A <i>meghallgatás</i> mint polgári eljárásjogi fogalom: A bíróság a felek vagy egy fél jelenlétében tartott szóbeli eljárási cselekménye, ami nem minősül tárgyalásnak. Történhet nemperes ügyben (pl. felszámolás eljárásban) vagy peres ügyben a kereset hiányának pótlása céljából (Szabó 2016). A Be. a vádlott és tanú esetében használja a kihallgatás terminust is (Be. 110. §), a szakértő esetében viszont egyértelműen <i>meghallgatás</i> szerepel (Be. 224. §).		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A kihallgatás büntető eljárásjogi terminus, míg a <i>meghallgatás</i> a büntetőjogi és a polgári peres eljárásjogon belül egyaránt használatos.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
meghallgatás – hearing, interview	meghallgatás – das Anhören/die Anhörung	meghallgatás – audition	meghallgatás – audizione personale, udienza preliminare
tárgyalás – trial, hearing (UK)	tárgyalás – die Verhandlung, die Sitzung (tárgyalási nap)	tárgyalás – audience	tárgyalás – udienza
kihallgatás – interrogation (examination, questioning)	kihallgatás – die Vernehmung (das Verhör, die Einvernahme)	kihallgatás – interrogatoire	kihallgatás – interrogatorio
Lásd még:			
Kontextus: Be. 69. § „(2) Ha a terhelt, a védő, a tanú vagy a szakértő önhibájából olyan állapotban jelenik meg, hogy nem hallgatható ki, illetőleg az eljárási kötelezettségeit nem képes teljesíteni, a következő kihallgatására, illetve eljárási kötelezettségének teljesítése érdekében a terhelt elővezetése rendelhető el, a tanú rendbírósággal sújtható vagy elővezetése rendelhető el, a védő és a szakértő rendbírósággal sújtható. Az okozott költség megtérítése a felsoroltakat kötelezni kell”.			
Dokumentumtípus: bírósági iratok			
Források: 1998. évi törvény a büntetőeljárásról (Be.), Szabó Cs. 2016. <i>A polgári peres eljárásról</i> (kézirat).			

TERMINUS: ALAPTÖRVÉNY		TÁRGYKÖR: ALKOTMÁNYJOG	
Definíció: „Az Alaptörvény Magyarország jogrendszerének alapja”, azaz a jogforrási hierarchia csúcsa [lásd Alaptörvény R) cikk (1) bekezdés]. Az Alaptörvényre épül rá az összes többi jogforrás, amelyek nem tartalmazhatnak azzal ellentétes rendelkezést. <i>Magyarország Alaptörvénye</i> (2011. április 25.) 2012. január 1-jén lépett hatályba. Ezt megelőzően az 1949. évi XX. törvény tartalmazta hazánk Alkotmányát, amely eredetileg szovjet mintára készült, majd többször módosították, a legjelentősebben és legátfogóbban a rendszerváltozáskor, 1989-ben. A mai magyarországi alkotmányos rendszer = az alaptörvényből (kartális alkotmány) + a történeti vívmányokból, mint a Szent Korona-tan (történeti alkotmány) tevődik össze. Ez nehezebbé teszi a fogalom behatárolását, hiszen ellentmond annak, hogy az alaptörvény általában egy írott törvény. Az alaptörvény terminus általában kartális (írott) törvények megnevezésére szolgál (normativista felfogás), ami ellentmondás lehetne, de létezik egy tágabb természetjogi felfogás, amely szerint az <i>alaptörvény</i> történeti elemeket is magában foglalhat.		Fordítói gyakorlat (vigyázat): Az alkotmány vs. <i>alaptörvény</i> a köznyelvi használatban: – mint köznév szinonimaként használatos – mint tulajdonnév a két jogszabály megkülönböztetésére használandó (1949. évi vs. 2011. évi). Nem áll rendelkezésre olyan hivatalos jogi kommentár, magyarázat és állásfoglalás, amely a terminus használatának okát részletesen kifejtené; a terminusválasztás magyarázható politikai indokokkal, mint elhatárolódás az 1949. évi alkotmánytól és új állami rendszer bevezetése, de indoka lehet az is, hogy a történeti alkotmányra való hivatkozás történik az <i>Alaptörvényben</i>.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
Magyarország Alaptörvénye – The Fundamental Law of Hungary (korábbi Alkotmány: Act XX of 1949 on the Constitution of the Republic of Hungary)	Magyarország Alaptörvénye – Grundgesetz Ungarns (das) (korábbi Alkotmány: Gesetz Nr. XX aus dem Jahre 1949 über die Verfassung der Republik Ungarn)	Magyarország Alaptörvénye – Loi fondamentale de la Hongrie (korábbi Alkotmány: loi XX de 1949 portant Constitution de la République de Hongrie)	Magyarország Alaptörvénye – La legge fondamentale dell’Ungheria (korábbi Alkotmány: Legge n. XX dell’anno 1949 sulla Costituzione della Repubblica dell’Ungheria)
Lásd még: statútum, Nemzeti hitvallás, különleges jogrend (rendkívüli állapot, szükségállapot, megelőző védelmi helyzet, terrorveszélyhelyzet, váratlan támadás, veszélyhelyzet)			
Kontextus: A Kúria végzésével szemben a műsorszolgáltatók alkotmányjogi panasszal fordultak az Alkotmánybírósághoz, amely kedden megállapította a végzések alaptörvény-ellenességét és ezért megsemmisítette azokat.			
Dokumentumtípus: jogi szakszövegek, sajtószöveg			
Források: Magyarország Alaptörvénye. Tamás D. 2014. <i>Az alkotmány, az alaptörvény és a statútum terminusok által jelölt fogalmak terminológiai elemzése</i>. Glossa luridica. I. évfolyam, 2. szám, 55–64. Magyarország Alaptörvénye (njt.hu). http://nemzetikonyvtar.kormany.hu/az-alaptorveny-terjesztese			

Az alaptörvény és az alkotmány <i>általános érvényű</i> közös jellemzői: • az állam jogrendszerének alapja, a jogforrási hierarchia csúcsa, amelyre a többi jogszabály épül; • tárgya a társadalom és a közhatalom viszonya; • szabályok és szabályozás; • alkotmányos működést jelölnek.	
ÁLTALÁNOS ÉRVÉNYŰ KÜLÖNBSÉGEI:	
Alaptörvény	Alkotmány
<i>lex fundamentalis</i> (lat.) általában egy törvény általában kartális már a feudalizmusban létezett	<i>constitutio</i> (lat.) egy törvény vagy törvények összessége kartális és/vagy történeti polgári forradalmak szülötte
DEFINIÁLHATÓ A KÖVETKEZŐ MÓDON:	
Alaptörvény: (<i>lex fundamentalis</i> – lat.) az állam jogrendszerének alapja, tárgya a társadalom és a közhatalom viszonya. Alapelveket foglal magába, és normatív szabályozás is egyben, egyfelől általában írott formában (kartális) és egy törvényben jelenik meg, másfelől az alkotmányos működés garanciája. Keletkezését tekintve már a feudalizmusban is létezett.	Alkotmány: (<i>constitutio</i> – lat.) olyan jogszabály, amely az állam jogrendszerének alapja, tárgya a társadalom és a közhatalom viszonya. Alapelveket foglal magába, és normatív szabályozás is egyben, egyfelől lehet írott (kartális avagy egy törvény vagy törvények összessége) vagy íratlan (történeti alkotmány) szabályok összessége, másfelől az alkotmányos működés garanciája. Keletkezését tekintve a polgári forradalmak szülötte.

TERMINUS: NEMZETI HITVALLÁS			TÁRGYKÖR: ALKOTMÁNYJOG
Definíció: A <i>Nemzeti hitvallás</i> Magyarország Alaptörvényének preambuláját képezi, egyfajta „értelmezési segédletnek” is tartják az Alaptörvény értelmezéséhez. Alapvetően nem jogi fogalmat jelöl, hanem az alkotmányozó Országgyűlés politikai nyilatkozata. Az Alkotmánybíróság a 45/2012. (XII. 29.) AB határozatában – amelyben a Magyarország Alaptörvényének átmeneti rendelkezéseiről szóló törvény alaptörvény-ellenességét vizsgálta – utalt rá, hogy a Nemzeti Hitvallás és az Alaptörvény záró rendelkezései is szerves és egységes részei a jogi szövegnek, így az ezekkel ellentétes törvények is megsemmisíthetőek az Alkotmánybíróság által. A <i>Nemzeti hitvallás</i> kezdeti sorai: „MI, A MAGYAR NEMZET TAGJAI, az új évezred kezdetén, felelősséggel minden magyarért, kinyilvánítjuk az alábbiakat”, amelyet „Büszkék vagyunk”, „Elismerjük”, „Ígérjük”, „Vállaljuk”, „Hisszük”, „Tiszteljük”, „Valljuk” kezdetű mondatok követnek. A <i>Nemzeti hitvallás</i>on belül szerepel a következő: „Tiszteletben tartjuk történeti alkotmányunk vívmányait és a Szent Koronát, amely megtestesíti Magyarország alkotmányos állami folytonosságát és a nemzet egységét.” „Az Alaptörvény rendelkezéseit azok céljával, a benne foglalt Nemzeti hitvallással és történeti alkotmányunk vívmányaival összhangban kell értelmezni” [lásd Alaptörvény R) cikk (3) bekezdés].			Fordítói gyakorlat (vigyázat): A hitvallás ebben a tárgykörben és kontextusban nem vallási vonatkozású (lásd confession, credo), hanem politikai nyilatkozat és erkölcsi, morális alapvetés (lásd angolul még creed).
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
Nemzeti hitvallás – National Avowal	Nemzeti hitvallás – Nationales Glaubensbekenntnis	Nemzeti hitvallás – Profession de foi nationale	Nemzeti hitvallás – Professione di fede nazionale
Lásd még: Alaptörvény			
Kontextus: A Nemzeti hitvallás a magyar állam értékrendjét rögzíti.			
Dokumentumtípus: Alaptörvény			
Források: Magyarország Alaptörvénye (njt.hu). http://nemzetikonyvtar.kormany.hu/az-alaptorveny-terjesztese .			

TERMINUS: SARKALATOS TÖRVÉNY			TÁRGYKÖR: ALKOTMÁNYJOG
Definíció: „A sarkalatos törvény olyan törvény, amelynek elfogadásához és módosításához a jelen lévő országgyűlési képviselők kétharmadának szavazata szükséges” [Alaptörvény T) cikk 4) bekezdés]. A jogforrások hierarchiájában: az egyszerű többséggel elfogadott törvények és az Alaptörvény közötti jogforrási szinten találhatók az úgynevezett <i>sarkalatos törvények</i>. Tárgyköreit az Alaptörvény nevesíti. Az Alaptörvény a jogtörténeti hagyományokból merítkezve alkalmazza ismét a <i>sarkalatos törvényeket</i>, amelyekről az elnevezés ered, de fogalmilag nem azonosak vele (lásd 1791–1792-es országgyűlés; ide sorolandók akkoriban a többi közül tartalmilag kiemelkedő jogszabályok, míg Európában általában az állam működésével kapcsolatos törvényeket sorolják ide – leges fundamentales). A sarkalatos törvények indoka, hogy az Országgyűlés egyszerű többséggel ne tudjon változtatni az alkotmányos jogi berendezkedést (pl. bíróságok szervezetét és működését) alapvetően meghatározó szabályozókon. A rendszerváltozást követően többféle elnevezése is volt a minősített többséghez kötött törvényi kategóriának: 1) alkotmányerejű törvény: az alkotmányt a főszabályok rendezése, a többi jogforrást a kiegészítő részszabályozás funkciója jellemzi (lásd kerekasztal-tárgyalások). A szabad választások után a törvényhozási tárgyak jelentős részét az Alkotmány az országgyűlési képviselők kétharmadának szavazatához kötötte. Ezek a jogi nyelvezetbe „kétharmados” törvényként kerültek be. A <i>sarkalatos törvényeket</i> mai értelmezésükben 2012. január 1-től vezetik be az Alaptörvény-nyel együtt. A <i>sarkalatos törvény</i> az Alaptörvényben kifejezetten nevesítésre kerül. A szakmai köznyelvben a jogtudósok, közéleti szereplők az alkotmányjogi szabályokat tartalmazó törvényekre korábban is használták a „sarkalatos” törvény megnevezést főleg a rendszerváltozás idején.			Fordítói gyakorlat (vigyázat): Az organikus törvények terminus előfordul európai államokban (pl. Franciaország, Spanyolország, Románia). Ezen törvények célja az alkotmány tehermentesítése, de elfogadásuk nem feltétlenül kötődik minősített többséghez (loi organique esetében igen), viszont elfogadásuk rendje eltér a megszokottól. Így például a loi organique funkcionális ekvivalensként alkalmazható. Olaszországban nem létezik hivatalos jogszabálytípusként, de a parlamenti nyelvhasználatban előfordul.
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
sarkalatos törvény – cardinal Act	sarkalatos törvény – das Kardinalgesetz (das Schwerpunktgesetz)	sarkalatos törvény – loi organique (funkcionális ekvivalens)	sarkalatos törvény – legge organica (funkcionális ekvivalens)
Lásd még: jogszabály, egyszerű többség, minősített többség, abszolút többség			
Kontextus: Sarkalatos törvény a magyar állampolgárság keletkezésének vagy megszerzésének más eseteit is meghatározhatja.			
Dokumentumtípus: jogszabály			
Forrás: Magyarország Alaptörvénye. Lamm V. (főszerk.) 2009. <i>Jogi lexikon</i>. Budapest: KJK-Kerszöv Jogi és Üzleti Kiadó Kft., Complex Kiadó Jogi és Üzleti Tartalomszolgáltató Kft. Novák 2014. <i>Jogi dokumentumok terminológiájának fordítási kérdései: Magyarország Alaptörvénye</i>. Glossa Iuridica. I. évfolyam, 1. szám, 60–73. Novák B. 2013. Magyarország új Alaptörvényének olasz nyelvű fordítása közben felmerülő terminológiai kérdések. In: Váradi Tamás (szerk.) <i>Alknyelvdok 7</i>. Budapest, MTA Nyelvtudományi Intézet. 159–167. http://www.nytud.hu/alknyelvdok13/proceedings13/proceedings13.pdf.			

TERMINUS: TÖRVÉNYEREJŰ RENDELET			TÁRGYKÖR: ALKOTMÁNYJOG
Definíció: A mai napig léteznek Magyarországon hatályos <i>törvényerejű rendeletek</i>, amelyeket 1949–1989 között a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa hozott. Ennek a típusú jogforrásnak a jövőbeli alkalmazási lehetőségét, azaz új törvényerejű rendeletek elfogadását az Alkotmányt módosító 1989. évi XXXI. törvény megszüntette. Jelenleg már nagyon kevés törvényerejű rendelet van hatályban, tipikusan a nemzetközi szerződéseket kihirdető törvényerejű rendeletek maradtak meg, a komplexebb szabályozók (a büntetés-végrehajtásról szóló, a nemzetközi magánjogról szóló törvényerejű rendelet) 2012 után fokozatosan törvényekkel kerültek kiváltásra. Rövidítése: tvr.			Fordítói gyakorlat (vigyázat): Fordításban történő megfeleltetéskor nehézséggé merül fel, hogy más államokban nincs mihez viszonyítani. A fordítói gyakorlatban előfordul, hogy a rendkívüli kormányrendeletet alkalmazzák funkcionális ekvivalensként, de mivel nem minden jogrend ismeri, ezért terminusjelölt kidolgozása is megoldást jelent.
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
törvényerejű rendelet – decree law, law decree	törvényerejű rendelet – die Verordnung mit Gesetzeskraft, die Gesetzverordnung (terminusjelöltek); die Rechtsverordnung (D – funkcionális ekvivalens, felhatalmazáshoz kötött ellentétben a törvényerejű rendelettel)	törvényerejű rendelet – décret-loi	törvényerejű rendelet – decreto-legge (I – funkcionális ekvivalens)
Lásd még: jogszabály			
Kontextus: A rendszerváltozást megelőzően a törvényerejű rendeletek szerepe jelentős volt, mert általuk a Népköztársaság Elnöki Tanácsa (NET) gyakorlatilag átvette az Országgyűlés jogalkotói szerepét.			
Dokumentumtípus: jogi szakszövegek			

TERMINUS: NEMZETISÉG		TÁRGYKÖR: ALKOTMÁNYJOG	
Definíció: „1. § (1) E törvény értelmében nemzetiség minden olyan – Magyarország területén legalább egy évszázada honos – népcsoport, amely az állam lakossága körében számszerű kisebbségben van, a lakosság többi részétől saját nyelve, kultúrája és hagyományai különböztetik meg, egyben olyan összetartozás-tudatról tesz bizonyosságot, amely mindezek megőrzésére, történelmileg kialakult közösségeik érdekeinek kifejezésére és védelmére irányul. (2) A nemzetiségi jogok és kötelezettségek vonatkozásában az (1) bekezdés szerinti nemzetiséghez tartozik az a Magyarországon lakóhellyel rendelkező személy, aki magát valamely nemzetiséghez tartozónak tekinti és ezen nemzetiséghez tartozását az e törvényben meghatározott esetekben és módon kinyilvánítja.” (...) „159. § (1) Az e törvény hatálybalépése előtt létrejött kisebbségi önkormányzat elnevezése nemzetiségi önkormányzat.” A 2011. évi CLXXIX. törvény szerint Magyarországon 13 elismert nemzetiség van: cigány, német, szlovák, horvát, román, ukrán, ruszin, szerb, szlovén, lengyel, görög, bolgár, örmény – „22. § (1) E törvény értelmében nemzetiségek által használt nyelvnek számít a bolgár, a görög, a horvát, a lengyel, a német, az örmény, a roma/cigány (romani, illetve beás), (a továbbiakban együtt: roma), a román, a ruszin, a szerb, a szlovák, a szlovén és az ukrán nyelv, továbbá a roma és az örmény nemzetiség esetében a magyar nyelv is.” A <i>nemzetiség</i> értelmezése nem választható el teljesen a nemzet fogalmának értelmezésétől. A nemzet értelmezésének kettősségét a politikai és kulturális nemzet fogalmának kettőssége okozza. Nyugat-Európában a nemzet (nation/nationality) a politikai nemzet fogalmához kapcsolódik, míg Közép-Kelet-Európában a kulturális és politikai nemzet fogalma nem feltétlenül esik egybe, és ezáltal az állampolgárság és nemzetiség fogalma elválik egymástól.		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A magyar jogi szaknyelvben a 2011. évi törvény hatálybalépését követően a kisebbség helyett a <i>nemzetiség</i> terminus használatos. A törvény értelmében a nemzeti és etnikai kisebbség helyett <i>nemzetiség</i> a használandó terminus. Tehát nem tesz különbséget e két fogalom között. Ennek megfelelően a kisebbségi önkormányzat nemzetiségi önkormányzat, a kisebbségi önkormányzati képviselő új elnevezése nemzetiségi önkormányzati képviselő lett. A magyar kisebbség terminus még fellelhető bizonyos kontextusokban, azaz nemzetközi szerződésekben, nemzetközi dokumentumokban (pl. Regionális vagy Kisebbségi Nyelvek Európai Kartája, Nemzeti Kisebbségek Védelméről szóló Keretegyezmény), amelyek egyfelől korábban készültek és a nemzetközi jogi terminológiát követik (a nemzetközi jogban a nemzeti kisebbség vagy az etnikai kisebbség kifejezés használatos).	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
nemzetiség – national minority; nationality (nemzeti hovatartozás, az állampolgárság külső megjelenése szemben a citizenshipgel, amely az állampolgárság belföldi aspektusaira, az állampolgár honi jogaira és kötelességeire utal)	nemzetiség – die Nationalität	nemzetiség – minorité nationale; nationalité (az angolhoz hasonló értelmezéssel)	nemzetiség – minoranza nazionale
Lásd még: önkormányzat			
Kontextus: Települési nemzetiségi önkormányzati választást ott lehet kitűzni, ahol a legfrissebb (2011. évi népszámlálási) adatok alapján legalább 25-en az adott nemzetiséghez tartozónak vallották magukat.			
Dokumentumtípus: közigazgatási szaknyelv, iratok, sajtószöveg			
Források: A nemzetiségek jogairól szóló 2011. évi CLXXIX. törvény.			

TERMINUS: KÜLÖNLEGES JOGREND			TÁRGYKÖR: ALKOTMÁNYJOG
Definíció: <i>Különleges jogrend</i> olyankor vezethető be, ha egy rendkívüli helyzet kezelésére a megszokott jogi eszközök nem elegendők; a különleges jogrend köre több fogalmat (állapotot, különleges jogrendtípust) is felölel: Rendkívüli állapot: „Olyan különleges jogrend, melyet az Országgyűlés hadiállapot v. idegen hatalom fegyveres támadásának közvetlen veszélye esetén hirdet ki” (Berkáné Danesch – M. Szabó 2015: 541) (lásd még Alaptörvény 49. cikk). Szükségállapot: „Olyan különleges jogrend, melyet az Országgyűlés a törvényes rend megdöntésére v. a hatalom kizárólagos megszerzésére irányuló fegyveres cselekmények, továbbá az élet- és vagyonbiztonságot tömeges mértékben veszélyeztető, fegyveres v. felfegyverkezve elkövetett súlyos, erőszakos cselekmények esetén hirdet ki” (Berkáné Danesch – M. Szabó 2015: 611) [lásd még Alaptörvény 50. cikk 1) bekezdése]. Megelőző védelmi helyzet: „(1) Az Országgyűlés külső fegyveres támadás veszélye esetén vagy szövetségi kötelezettség teljesítése érdekében meghatározott időre kihirdeti a megelőző védelmi helyzetet, ezzel egyidejűleg felhatalmazza a Kormányt sarkalatos törvényben meghatározott intézkedések bevezetésére. A megelőző védelmi helyzet időtartama meghosszabbítható” (lásd Alaptörvény 51. cikk). Váratlan támadás: „(1) A Kormány külső fegyveres csoportoknak Magyarország területére történő váratlan betörése esetén a támadás elhárítására, Magyarország területének a honi és szövetséges légvédelmi és repülő készülségi erővel való oltalmazására, a törvényes rend, az élet- és vagyonbiztonság, a közrend és a közbiztonság védelme érdekében – szükség esetén a köztársasági elnök által jóváhagyott fegyveres védelmi terv szerint – a szükségállapot vagy a rendkívüli kihirdetésére vonatkozó döntésig a támadással arányos és arra felkészített erővel azonnal intézkedni köteles” (lásd Alaptörvény 52. cikk). Veszélyhelyzet: „Az állampolgárok életét és az ország vagyonbiztonságát veszélyeztető elemi csapás/ipari szerencsétlenség bekövetkezése” (Berkáné Danesch – M. Szabó 2015: 696) (lásd még Alaptörvény 53. cikk). Terrorveszélyhelyzet: „(1) Az Országgyűlés a Kormány kezdeményezésére terrortámadás jelentős és közvetlen veszélye vagy terrortámadás esetén meghatározott időre kihirdeti a terrorveszélyhelyzetet, ezzel egyidejűleg felhatalmazza a Kormányt sarkalatos törvényben meghatározott rendkívüli intézkedések bevezetésére. A terrorveszélyhelyzet időtartama meghosszabbítható.” [lásd Alaptörvény, 51/A. cikk (1) bekezdés]			Fordítói gyakorlat (vigyázat): <i>A különleges jogrend</i> egyes fajtái egymáshoz közeli, hasonló fogalmakat jelölő terminusok, amelyek a definíciók alapján elhatárolhatók egymástól; amennyiben az adott típus nem létezik a másik állam jogrendjében, akkor terminusjelölt kidolgozására van szükség
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
különleges jogrend – special legal order	különleges jogrend – die besondere Rechtsordnung	különleges jogrend – l’ordre juridique spécial	különleges jogrend – ordinamento giuridico speciale
rendkívüli állapot – state of national crisis	rendkívüli állapot – der Ausnahmezustand	rendkívüli állapot – état d’exception	rendkívüli állapot – stato d’eccezione
szükségállapot – state of emergency	szükségállapot – der Notstand	szükségállapot – état d’urgence	szükségállapot – stato di emergenza
megelőző védelmi helyzet – state of preventive defence	megelőző védelmi helyzet – die präventive Verteidigungssituation	megelőző védelmi helyzet – état de défense préventive	megelőző védelmi helyzet – stato di protezione preventiva
váratlan támadás – unexpected attack	váratlan támadás – der unerwartete Angriff	váratlan támadás – agression imprévue	váratlan támadás – attacco inaspettato
veszélyhelyzet – state of danger	veszélyhelyzet – die Gefahrensituation	veszélyhelyzet – état de danger	

EN	DE	FR	IT
terrorveszélyhelyzet – state of danger of terror attack (hadiállapot – state of war)	terrorveszélyhelyzet – der Terrornotstand, die Terrorgefahrensituation (hadiállapot – der Kriegszustand)	(mint funkcionális ekvi- valensek) terrorveszélyhelyzet – état de menace terroriste (hadiállapot – état de guerre)	veszélyhelyzet – stato di pericolo terrorveszélyhelyzet – stato di pericolo per minaccia terroristica (hadiállapot – stato di guerra)
Lásd még: Alaptörvény			
Kontextus: Az új alaptörvényi cikk szerint az Országgyűlés a kormány kezdeményezésére terrortámadás veszélye vagy terrortámadás esetén meghatározott időre terrorveszélyhelyzetet hirdet ki, amihez a jelen lévő országgyűlési képviselők kétharmadának szavazata szükséges.			
Dokumentumtípus: jogszabály, sajtószöveg			
Források: Magyarország Alaptörvénye. Berkáné Danesch M., M. Szabó M., Mező A. (szerk.) 2015. <i>Katonai terminológiai értelmező szótár</i> . Budapest: Zrínyi kiadó.			

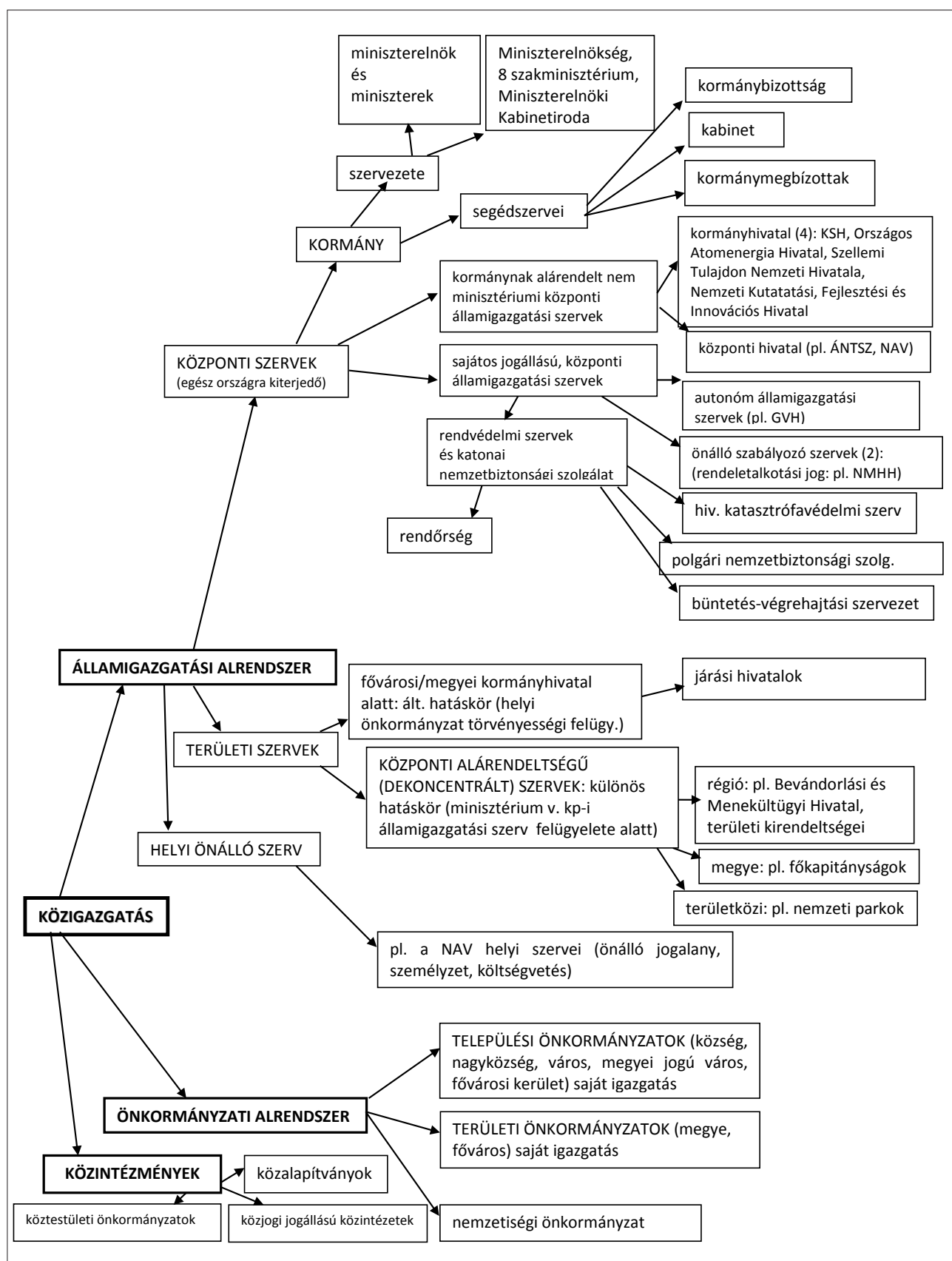
TERMINUS: EGYHANGÚLAG		TÁRGYKÖR: ALKOTMÁNYJOG	
Definíció: Az egyhangú szavazáskor, határozathozatalkor minden szavazásra jogosult egyöntetűen, teljes egyetértésben azonos módon szavaz.		Fordítói gyakorlat (vigyázat): Az <i>egyhangúlag</i> (egyöntetűen) nem keverendő össze az egyhangúan (monoton módon, unot-tan) kifejezéssel.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
egyhangúlag – by unanimity, unanimously; (nemine contradicente – UK – House of Commons, nemine dissentiente – UK – House of Lords)	egyhangúlag – einstimmig	egyhangúlag – à l’unanimité	egyhangúlag – all’unanimità (unanime)
Lásd még: jogszabály, sarkalatos törvény			
Kontextus: A küldöttgyűlésen jelen lévő tagok egyhangúlag határoztak a napirend megszavazásáról.			
Dokumentumtípus: jogszabály, szavazás			
Források: Keszler B., Tóth E., Siptár P. (szerk.) 2015. <i>A magyar helyesírás szabályai</i> . Budapest: Akadémiai Kiadó.			

TERMINUS: MINŐSÍTETT TÖBBSÉG			TÁRGYKÖR: ALKOTMÁNYJOG
Definíció: A <i>minősített többség</i> értelmezéséhez érdemes előbb a hozzá kapcsolódó terminusokat megismerni, értelmezni: Egyszerű többség – „Egyszerű többség esetén a határozatképességhez az szükséges, hogy a képviselők több mint fele jelen legyen az ülésen. A javaslatot az Országgyűlés akkor fogadta el, ha a jelen lévő képviselők több mint fele igennel szavazott” (www.kormany.hu). Abszolút többség – A Parlament abszolút többsége alatt az összes megválasztott képviselő többsége értendő, vagyis a megválasztott képviselők több mint fele. Minősített többség – esetenként a fenti két szabálytól eltérően állapítják meg a határozathozatalhoz szükséges többséget, magasabb szavazati arányhoz kötve azt. Ez utóbbit nevezik minősített többséget igénylő döntésnek. Ezt a törvényalkotó Magyarországon a parlamenti szavazásokon kétféleképpen határozza meg: vagy az összes megválasztott képviselő, vagy a jelen lévő képviselők kétharmadának szavazatát előírva. Kétharmados többség – Ha a megválasztott vagy jelen lévő képviselők 2/3-a ugyanúgy szavaz vagy egyetért egy kérdésben. A minősített többség előírásának többnyire garanciális oka van (lásd sarkalatos törvény). A gyakorlat szerint tehát általában véve elmondható, hogy minősített többség esetén meghatározandó két kritérium: – jelen lévő vagy összes szavazásra jogosult képviselő, – arányok: 2/3 (esetleg 4/5). A konszenzusos demokráciák jellemzője a minősített többséghez kötött törvényi kategória, például a legtöbb Belgiumban fordul elő (nyelvi-kulturális, etnikai megosztottság miatt).			Fordítói gyakorlat (vigyázat): A különböző többségi elvek, rendszerek nem keverendők egymással.
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
minősített többség – qualified majority	minősített többség – die qualifizierte Mehrheit	minősített többség – majorité qualifiée	minősített többség – maggioranza qualificata
egyszerű többség – simple majority	egyszerű többség – die einfache Mehrheit	egyszerű többség – majorité simple	egyszerű többség – maggioranza semplice
abszolút többség – absolute majority	abszolút többség – die absolute Mehrheit	abszolút többség – majorité absolue	abszolút többség – maggioranza assoluta
kétharmados többség – two-thirds majority/ majority of two thirds	kétharmados többség – die Zweidrittelmehrheit	kétharmados többség – à la majorité des deux tiers	kétharmados többség – maggioranza di/dei due terzi
határozatképesség – (presence of a) quorum	határozatképesség – die Beschlussfähigkeit (das Quorum)	határozatképesség – quorum	határozatképesség – quorum
Lásd még: sarkalatos törvény			
Kontextus: „Alaptörvény elfogadásához vagy az Alaptörvény módosításához az országgyűlési képviselők kétharmadának szavazata szükséges.” [Alaptörvény, S) cikk (2) bekezdés]			
Dokumentumtípus:			
Források: www.kormany.hu – Kormányportál fogalomtára: http://2010-2014.kormany.hu/hu/fogalomtar; Nemzeti Választási Iroda – Választási szakszótár: http://valasztas.hu/hu/ref2016/40/40_0.html; Az Ország háza: http://www.parlament.hu/fotitkar/szavaz/dontesek.htm.			

TERMINUS: ORSZÁGGYŰLÉSI JEGYZŐ		TÁRGYKÖR: ALKOTMÁNYJOG	
Definíció: Az <i>Országgyűlés jegyzője</i> (röviden: jegyző) az Országgyűlés tisztviselője. „5. § (1) Az Országgyűlés jegyzői a) közreműködnek az Országgyűlés ülésének vezetésében, b) a kézfelemeléssel történő szavazásnál – szükség esetén – összeszámolják a szavazatokat, c) a titkos szavazásnál szavazatszámláló bizottságként járnak el, d) felolvassák az országgyűlési iratokat, eskütételnél előolvassák a magyar nyelvű eskü szövegét, e) vezetik a felszólalásra jelentkezett képviselők névsorát, f) jelzik az ülést vezető házelnöknek vagy alelnöknek (a továbbiakban együtt: ülést vezető elnök) a beszédidő lejártát, valamint g) hitelesítik az Országgyűlés szó szerinti jegyzőkönyvét. (2) Az Országgyűlés ülésén – a házelnök által meghatározott sorrendben – egyidejűleg két jegyző teljesít szolgálatot, akik közül lehetőleg egy kormánypárti országgyűlési képviselőcsoportoz, illetve egy ellenzéki országgyűlési képviselőcsoportoz tartozik. (3) Ha a jegyzők az Országgyűlés ülésén nem állnak kellő számban rendelkezésre, az ülést vezető elnök más képviselőt kér fel a jegyzői feladatok ellátására.”		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A jegyző és a közjegyző, az <i>országgyűlési jegyző</i> más-más fogalmat takarnak.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
országgyűlési jegyző – parliamentary notary	országgyűlési jegyző – der Schriftführer	országgyűlési jegyző – secrétaire (terminusjelölt)	országgyűlési jegyző – segretario parlamentare
Lásd még: jegyző, közjegyző			
Kontextus: Az Országgyűlés jegyzője a parlamenti ülésnap felszólalásainak rögzítéséről gondoskodik.			
Dokumentumtípus: törvényhozási iratok			
Források: 2012. évi XXXVI. törvény az Országgyűlésről. http://www2.assemblee-nationale.fr/decouvrir-l-assemblee/role-et-pouvoirs-de-l-assemblee-nationale/l-administration-de-l-assemblee-nationale/les-secretaires-generaux .			

TERMINUS: KÖZIGAZGATÁS		TÁRGYKÖR: KÖZIGAZGATÁSI JOG	
Definíció: A <i>közigazgatás</i> az állam elkülönült szerveinek tevékenysége, amelynek célja az állami feladatok végrehajtásának biztosítása. A közigazgatást kétféle értelmezésben használjuk, értjük alatta a szervezetrendszert és annak tevékenységét is. A <i>közigazgatás</i> a rendszerváltás óta alapvetően két nagy ágra oszlik: államigazgatási és önkormányzati alrendszer. A rendszerváltást követően ezzel a <i>közigazgatás</i> fogalma is változott, amely korábban az államigazgatással volt egyenlő. A tanácsrendszer megszűnésével és az autonómiával rendelkező önkormányzatok rendszerével ez megváltozott.		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A pontos megfeleltetéshez fontos a fogalom ismerete, mert a <i>közigazgatás</i> Magyarországon két fő területet ölel fel, és hibás lenne ezért csak az egyik vagy másik területtel azt azonosítani. A <i>közigazgatást</i> ábrázoló ágrajzon látható a kormányhivatal (pl. KSH mint kormányhivatal vs. fővárosi és megyei kormányhivatalok) és önkormányzat (helyi önkormányzat vs. köztisztviselői önkormányzat), amelyek terminusként többször fordulnak elő úgy, hogy más-más fogalmat takarnak.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
közigazgatás – public administration	közigazgatás – die öffentliche Verwaltung	közigazgatás – administration publique	közigazgatás – pubblica amministrazione
Lásd még: önkormányzat, kormányhivatal			
Kontextus: Az e-közigazgatási modell bevezetése jelentős változásokat eredményezett a közigazgatásban.			
Dokumentumtípus: közigazgatási és jogi szakszövegek, sajtószerzővek			
Források: Tamás D. 2015. A fordító mint terminológus. In: Horváth I. (szerk.) <i>A modern fordító és tolmács</i>. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó. 47–65.; 2010. évi XLIII. törvény a központi államigazgatási szervekről, valamint a Kormány tagjai és az államtitkárok jogállásáról.			

Magyarország közigazgatási rendszere napjainkban:



TERMINUS: HATÁSKÖR		TÁRGYKÖR: KÖZIGAZGATÁSI JOG	
Definíció: A <i>hatáskör</i> az állami szervet megillető eljárási és döntési jogkörök összessége. Mindazon cselekvések megtétele, amelyeket annak érdekében tesz meg a szerv, hogy a feladatkörét beteljesítse. A feladatkör az állami szerv rendeltetésébe beletartozó feladatok összessége, amelyet törvény határoz meg (tágabb fogalom a hatáskörnél). A hatósági jogkör szűkebb fogalom, mint a feladatkör és a hatáskör, azon konkrétan megtehető intézkedések listája, amelyet a hatáskörében eljárva az adott szerv megtehet. Jogszabályi szövegekben a jogkör terminus valamilyen jelzővel fordul elő (jogalkotó, irányítási, felügyeleti, munkáltatói). A jogkör terminust gyakran használják a hatáskör szinonimájaként.		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A magyar joggyakorlatban a feladatkör-hatáskör-hatósági jogkör fogalmak elhatároltak egymástól; a <i>hatáskör</i> fogalma a közigazgatási jogon belül nem keverendő a bírósági gyakorlatban alkalmazott, eljárásjogon belül értelmezett hatáskör fogalmával.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
hatáskör – competence	hatáskör – die Zuständigkeit	hatáskör – compétence	hatáskör – competenza
Lásd még: joghatóság, hatáskör és illetékesség az eljárásjogon belül			
Kontextus: A Bevándorlási és Menekültügyi Hivatal ellátja a jogszabályokban hatáskörébe utalt idegenrendészeti és menekültügyi feladatokat.			
Dokumentumtípus: közigazgatási iratok			

TERMINUS: KABINET		TÁRGYKÖR: KÖZIGAZGATÁSI JOG	
Definíció: A <i>kabinet</i> hagyományosan a kormány segédszervei közé tartozik. „A Kormány kiemelt fontosságú társadalompolitikai, gazdaságpolitikai vagy nemzetpolitikai ügyekben a Kormány ülései előtti állásfoglalásra jogosult <i>kabineteket</i> hozhat létre. A <i>kabinet</i> tagjai feladatkörükben eljáró miniszterek, valamint a miniszterelnök által kijelölt személyek” (kormany.hu). A <i>kabinet</i> létrehozataláról kormányrendelet vagy kormányhatározat rendelkezik, amelyet a kormány mint testület hoz meg. A döntésben szerepel a <i>kabinet</i> neve, feladatköre, a tagok felsorolása. Tagok lehetnek miniszterek, vagy olyan személyek, akik a miniszterelnök előzetes kijelölése, megnevezés alapján kerülnek be a <i>kabinetbe</i>. A <i>kabinet</i> feladata a kormány ülését megelőzően a napi-rendi pontok döntési javaslataiban való állásfoglalás és a kormány tehermentesítése. Létezik miniszterelnöki, miniszteri <i>kabinet</i>, de például polgármesteri hivatalban vagy egy vállalatban belül is létrehozható <i>kabinet</i>. Ez utóbbiak funkciójukban azonosak, mert a vezetők döntéshozatalát hivatottak elősegíteni, támogatni.		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A köznyelvben előfordul, hogy a kormány és <i>kabinet</i> terminusokat szinonimaként kezelik, de a <i>kabinet</i> Magyarországon hagyományosan a kormány segédszervei közé tartozik (lásd Nemzetbiztonsági Kabinet). Államként eltérő lehet, hogy a <i>kabinet</i> milyen viszonyban áll a kormánnyal, ezért érdemes ezt minden esetben megvizsgálni (például: UK – végrehajtói funkciók, USA: tanácsadói funkciók; Németországban a szövetségi kormány tagjai alkotják a szövetségi kabinetet, amelynek tagjai a szövetségi kancellár és a szövetségi miniszterek).	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
kabinet – cabinet (Prime Minister’s Cabinet, Minister’s Cabinet) (A brit kormány nem azonos a kabinettel, amely szűkebb testület: a kabinet tagjai a miniszterelnök és az általa kiválasztott miniszterek – ált. belügyekért, külügyekért, hadügyekért, pénzügyekért felelős miniszterek, kb. 20-30 fő, amely meghatározza a kormány politikáját; az Egyesült Államokban a kabinet lényegében az elnök tanácsadó testületként funkcionál. Az angol nyelv esetében ezért a cabinet terminus funkcionális ekvivalensként használható.)	kabinet – das Kabinett (A kormány és a kabinet között kvázi-szinonimaviszony áll fenn; az előbbi a végrehajtói funkciót, az utóbbi a tanácsadó jelleget emeli ki; a kabinet megnevezés az alaptörvényben nem szerepel; a szövetségi kabineten kívül tartományi kabinetek is léteznek.)	kabinet – comité, commission (mint kormányzati segédszerv) (F – cabinet ministériel – a miniszter közvetlen munkatársainak összessége; – cabinet du Premier ministre – a miniszterelnök valamennyi tanácsadója és kabinetfőnöke; regionális, megyei és települési önkormányzati szinten is létezik, pl. cabinet du Président du conseil régional) (a cabinet kormányt jelöl a zsurnalisztikai regiszterben)	kabinet – gabinetto tecnico (I – a gabinetto terminus a minisztertanács szinonimájaként használatos, a giunta terminus tanácsadói, végrehajtói és döntéshozatali testület általános megnevezése, de tartományi, megyei és települési önkormányzati szinten használatos. A parlamenten belül a szakértői bizottságra a giunta és commissione használatos. Létezik még az Ufficio di Gabinetto mint államigazgatási háttérszervezet, a gabinetto tecnico így terminusjelölt.)
Lásd még: közigazgatási államtitkár			
Kontextus: A Nemzetgazdasági Minisztériumban a közelmúltban létrehozott Gazdasági Kabinet a foglalkoztatáspolitikai helyzetről tárgyalt.			
Dokumentumtípus: jogszabály, országgyűlési és minisztériumi iratok, sajtószövegek			
Források: Fazekas M. (szerk.) 2014. <i>Közigazgatási jog</i> . Általános jog I. Budapest: Eötvös Kiadó. Kormányportál fogalomtára: www.kormany.hu ; www.bundeskanzlerin.de ; www.gouvernement.fr/ministre/michel-sapin ; http://thelawdictionary.org/letter/c/page/2/ .			

TERMINUS: KÖZIGAZGATÁSI ÁLLAMTITKÁR		TÁRGYKÖR: KÖZIGAZGATÁSI JOG	
Definíció: „A minisztérium hivatali szervezetét irányító közigazgatási vezető. Magyarország központi közigazgatásában a minisztériumok élén álló »harmadik ember«. Pártpolitikától függetlenül, szakmai alapon végzi tevékenységét, megbízatása határozatlan időre szól” (http://2010-2014.kormany.hu/hu/fogalomtar). A 2010. évi XLIII. törvény 6. §-a értelmében a <i>közigazgatási államtitkár</i> állami vezető, a felsorolás szerint: miniszterelnök, miniszter, államtitkár, <i>közigazgatási államtitkár</i> , helyettes államtitkár.		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A <i>közigazgatási államtitkár</i> nem politikai, hanem szakmai vezetői funkciót tölt be. Az egyes államokban az államigazgatási rendszerek, a minisztériumok szervezeti felépítése eltérhet egymástól, így lehetséges, hogy a hivatal vezetésével járó közigazgatási feladatokat több vagy egy különálló szervezeti egység oldja meg (lásd USA, Olaszország). A minisztériumok általában közzétesznek a honlapjukon organigramokat (organogramokat), ahol ezt átláthatóan le lehet ellenőrizni.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
közigazgatási államtitkár – permanent under secretary of state for, rövidítve: permanent secretary (UK) A hazai gyakorlatban használatos: State Secretary (for)/helyettese: Deputy State Secretary USA: az amerikai hivatali rendszer más alapon nyugszik, behelyettesíthető funkció nem található; államtitkár – UK: Minister of State (for)	közigazgatási államtitkár – der beamtete Staatssekretär államtitkár – der Staatssekretär	közigazgatási államtitkár – secrétaire d’État administratif (terminusjelölt) államtitkár – secrétaire d’État (F), vagy ministre délégué (F) (feladat- és hatáskörtől függően, a secrétaire d’État hatásköre korlátozottabb)	közigazgatási államtitkár – sottosegretario di stato amministrativo (terminusjelölt – lásd Ufficio del Gabinetto del Ministro) államtitkár – sottosegretario di stato
Lásd még: kabinet			
Kontextus: Állami vezetővé kinevezhető minden büntetlen előéletű, választójoggal rendelkező magyar állampolgár. A közigazgatási államtitkári kinevezés feltétele még a felsőfokú iskolai végzettség és általában a közigazgatási szakvizsga vagy azzal egyenértékű képesítés.			
Dokumentumtípus: jogszabály, országgyűlési és minisztériumi iratok, sajtószövegek			
Források: 2010. évi XLIII. törvény a központi államigazgatási szervekről, valamint a Kormány tagjai és az államtitkárok jogállásáról. Kormányportál fogalomtára: www.kormany.hu; www.gov.uk./government/organisations/civil-service/about/our-governance.			

TERMINUS: KORMÁNYHIVATAL		TÁRGYKÖR: KÖZIGAZGATÁSI JOG	
Definíció: A magyar kormányzati szervezetrendszerben <i>kormányhivatal</i> néven két eltérő szervtípus működik: 1) <i>Kormányhivatal</i> alatt hagyományosan egyes – a kormány irányítása és miniszter felügyelete alatt álló – központi államigazgatási szervet értünk. Ezek: a Központi Statisztikai Hivatal, az Országos Atomenergia Hivatal, a Szellemi Tulajdon Nemzeti Hivatala, a Nemzeti Kutatási, Fejlesztési és Innovációs Hivatal. A kormányhivatalok különös hatáskörű államigazgatási szervek. 2) 2011. január 1-jével létrejöttek – részben az addigi közigazgatási hivatalok helyett – a fővárosi és megyei kormányhivatalok, amelyek a kormány területi államigazgatási szervei. Ezt a hivataltípust a miniszterelnök által kinevezett kormány megbízott vezetői miniszter irányításával. Területi <i>kormányhivatal</i> működik minden megyében és a fővárosban. Székhelyük a megyeszékhely városban van, a fővárosi, valamint a Pest megyei kormányhivatalé pedig Budapesten. Ezek a hivatalok a Kormány általános hatáskörű területi szervei. Az általános hatáskör azt jelenti, hogy a <i>kormányhivatal</i> jogszabály alapján bármilyen államigazgatási ügyben eljárhat.		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A <i>kormányhivatal</i> terminus két különböző fogalmat takar. A közigazgatás alatt a közigazgatást ábrázoló ágrajzon látható <i>kormányhivatal</i> (pl. KSH mint <i>kormányhivatal</i> vs. fővárosi és megyei kormányhivatalok) és önkormányzat (helyi önkormányzat vs. köztestületi önkormányzat) több alkalommal fordulnak elő terminusként úgy, hogy más-más fogalmat takarnak.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
kormányhivatal – government office capital government office (Budapest Government Office), county government office	kormányhivatal – das Regierungsamt, das Regierungsamt Hauptstadt Budapest, das Regierungsamt Komitat Heves	kormányhivatal – office gouvernemental, agence gouvernementale/service gouvernemental office gouvernemental de la capitale, office gouvernemental du département, préfecture (funkcionális ekvivalens)	kormányhivatal – ufficio territoriale del governo, ufficio territoriale del governo (prefettura) della capitale/provinciale
Lásd még: közigazgatás, központi hivatal			
Kontextus: A KSH a kormány szakmailag önálló kormányhivatala, központi és területi szervezeti egységekből áll.			
Dokumentumtípus: közigazgatási iratok			
Források: Tamás D. 2015. A fordító mint terminológus. In: Horváth I. (szerk.) <i>A modern fordító és tolmács</i> . Budapest: ELTE Eötvös Kiadó. 47–65.			

TERMINUS: KÖZPONTI HIVATAL		TÁRGYKÖR: KÖZIGAZGATÁSI JOG	
Definíció: „A központi hivatal kormányrendelet által létrehozott, miniszteri irányítás alatt működő, államigazgatási szerv. Vezetőjét – ha jogszabály eltérően nem rendelkezik – a hivatalt irányító miniszter nevezi ki és menti fel. A központi hivatalok rendszerint speciális, nagy tömegben előforduló, egymáshoz hasonló hatósági feladatokat látnak el.” Például: ÁNTSZ (Állami Népegészségügyi és Tisztiorvosi Szolgálat).		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A kormányhivatal és a <i>központi hivatal</i> más-más típusú szerv. Felettes, azaz gyűjtőfogalma a központi államigazgatási szervek terminus, amely magában foglalja a kormányt, kormánybizottságokat, minisztériumokat, Miniszterelnökséget, Miniszterelnöki Kabinetet, az autonóm államigazgatási szerveket, kormányhivatalokat, központi hivatalokat és rendvédelmi szervek országos parancsnokságait.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
központi hivatal – central agency, central public office	központi hivatal – die zentrale Agentur (terminusjelölt) (das zentrale Regierungsamt)	központi hivatal – agence centrale (terminusjelölt)	központi hivatal – ufficio agenzia centrale (terminusjelölt)
Lásd még: kormányhivatal			
Kontextus: Az ÁNTSZ részét képezi az Országos Tisztifőorvosi Hivatal (OTH), az egészségügyért felelős miniszter irányítása alá tartozó, központi hivatalként működő központi költségvetési szerv.			
Dokumentumtípus: közigazgatási iratok			
Források: 2010. évi XLIII. törvény a központi államigazgatási szervekről, valamint a Kormány tagjai és az államtitkárok jogállásáról. Kormányportál fogalomtára: http://2010-2014.kormany.hu/hu/fogalomtar .			

TERMINUS: MENEKÜLT		TÁRGYKÖR: KÖZIGAZGATÁSI JOG	
Definíció: <i>Menekült</i> az a személy, aki „faji, vallási okok, nemzeti hovatartozása, illetve meghatározott társadalmi csoporthoz való tartozása vagy politikai meggyőződése miatti üldözéstől való megalapozott félelme következtében az állampolgársága szerinti országon kívül tartózkodik, és nem tudja, vagy az üldözéstől való félelmében nem kívánja annak az országnak a védelmét igénybe venni; vagy aki állampolgársággal rendelkezve és szokásos tartózkodási helyén kívül tartózkodva, ilyen események következtében nem tud, vagy az üldözéstől való félelmében nem kíván oda visszatérni” [1951. évi Genfi Egyezmény 1. cikk, A. (2) bekezdés]. „62. A migránsok olyan személyek, akik a menekült definícióban meghatározott okokon kívüli indítékok alapján, önként hagyják el országukat, hogy máshol települjenek le. Lehet, hogy a változás kedvéért, vagy kalandvágyból, illetőleg családi, vagy más egyéni természetű okokból kívánnak elvándorolni. Ha valakit kizárólag gazdasági megfontolások motiválnak, az gazdasági vándor és nem menekült.” (Kézikönyv a menekült státusz meghatározására szolgáló eljárásról és az azzal kapcsolatos követelményekről a menekültek helyzetéről szóló 1951. évi Egyezmény és az 1967. évi Jegyzőkönyv alapján). A migráns terminus megjelent a magyar közéletben gyűjtőfogalomként, míg a gazdasági vándor mint terminus nem honosodott meg. A mindennapokban a migráns terminussal jelölték a menekült státuszt még el nem nyert és az összes egyéb indokkal, a tömeges vándorlási hullámmal Európába érkező személyeket. A mindennapi használatban így politikai <i>menekülteket</i> és gazdasági vándort egyaránt értettek alatta, míg a fenti kézikönyv alapján az a migráns, aki nem menekült. A migráns szó negatív konnotációval (érzelmi megközelítéssel) is párosult, így előfordult, hogy egyesek használatát szándékosan kerültek és helyette a <i>menekült</i> terminust alkalmazták. A nemzetközi használatot vizsgálva az EMN (European Migration Network) szervezete általános értelemben a fentieknél tágabb és uniós kontextusban szűkebben is definiálja a migránst. Az EMN Glossary 3.0 szerint általános értelemben migráns az, aki azon állam határain kívül tartózkodik, amelynek állampolgára, és annak indokaitól függetlenül – akarva vagy akaratlanul – több mint egy éve külföldön él, legális vagy illegális módon. Uniós kontextusban az a személy, aki i) legalább 12 hónapos időtartamban állandó jelleggel egy tagállamban tartózkodik, és aki azt megelőzően más tagállam vagy egy harmadik ország állandó lakosa volt; ii) korábban egy uniós tagállam állandó lakosa volt, és ezt követően legalább 12 hónapos időtartamra egy másik tagállam állandó lakosává válik.		Fordítói gyakorlat (vignázat): A <i>menekült</i> nem azonos a migráns terminussal. A migráns fogalom átalakulásának és hirtelen széles körben való elterjedésének lehetünk napjainkban szemtanúi. A migráns használata nem egységes és egyértelmű. Éppen ezért például a BBC honlapján a cikkek végén megjegyzést tüntetett fel arról, hogyan értelmezi a migrant terminust annak használatakor („A note on terminology: The BBC uses the term migrant to refer to all people on the move who have yet to complete the legal process of claiming asylum. This group includes people fleeing war-torn countries such as Syria, who are likely to be granted refugee status, as well as people who are seeking jobs and better lives, who governments are likely to rule are economic migrants.”)	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
menekült – refugee	menekült – der Flüchtling	menekült – réfugié	menekült – rifugiato
migráns – migrant	migráns – der Migrant	migráns – migrant	migráns – migrante
Lásd még:			
Kontextus: A migránsokkal a nemzeti kormányok saját törvényeik szerint bánnak, a menekültekre azonban nemzetközi jogszabályok vonatkoznak, amelyeket mindenkinek be kell tartania.			
Dokumentumtípus: menekültügyi iratok, sajtószövegek			
Források: http://helsinki.hu/wp-content/uploads/UNHCR_Kezikonyv.pdf; Asylum and Migration Glossary 3.0. A tool for better comparability produced by the European Migration Network (October 2014): www.emn.europa.eu. „Reproduction is authorised, except for commercial purposes, provided the source is acknowledged and the following text accompanies any reproduction: „This EMN Glossary has been developed by the European Migration Network (EMN). The European Commission and the National Contact Points, which collectively constitute the EMN, accept no responsibility or liability whatsoever with regard to the use made of the information contained in this Glossary or of the content of the websites from which some terms are extracted””.			

TERMINUS: ÖNKORMÁNYZAT		TÁRGYKÖR: KÖZIGAZGATÁSI JOG	
Definíció: A rendszerváltást követően a tanácsrendszer megszüntetésével bevezették Magyarországon az önkormányzati rendszert, amely a közigazgatás része. „A helyi önkormányzat a közfeladatok decentralizált módon történő ellátásának alapvető formája” (Szalai 1995). A belső jogokban különböző társadalmi közösségek olyan szervezeti formáit és intézményeit jelenti, amelyek az állam jogszabályaiban elismert önállósággal és hatáskörrel rendelkeznek, és jogosítványukat saját választott szerveik (lásd képviselő-testület, megyei közgyűlés) közreműködésével érvényesítik (Lamm 2009 nyomán). „2. § (1) A helyi önkormányzás a település, valamint a megye választópolgárai közösségének joga, melynek során érvényre jut az állampolgári felelősségérzet, kibontakozik az alkotó együttműködés a helyi közösségen belül. (2) A helyi önkormányzás a helyi közügyekben demokratikus módon, széles körű nyilvánosságot teremtve kifejezi és megvalósítja a helyi közakaratot. (...) (4) A választópolgárok választott képviselőik útján és a helyi népszavazáson történő részvételükkel gyakorolják az önkormányzáshoz való közösségi jogaikat. (...) 4. § A helyi közügyek alapvetően a lakosság közszolgáltatásokkal való ellátásához, valamint a helyi önkormányzás és a lakossággal való együttműködés szervezeti, személyi és anyagi feltételeinek megteremtéséhez kapcsolódnak” (2011. évi CLXXXIX. tv.). Éppen ezért az <i>önkormányzatok</i> rendelkeznek rendeletalkotási jogkörrel, kivethetnek helyi önkormányzati adót (pl. vagyoni típusú adót, mint a telekadó, építményadó; kommunális adót, mint az idegenforgalmi adó és az iparűzési adó). Továbbá meghatározott önkormányzati feladatok ellátására a képviselő-testületek választhatnak az önkormányzati képviselők közül tanácsnokot. Egy speciális forma a körjegyzőség, amely a helyi önkormányzatok társulásának egyik formája, a jegyzői és hivatali feladatok közös ellátása céljából jön létre.		Fordítói gyakorlat (vigyázat): Gyakran azonosítják az <i>önkormányzat</i> fogalmát az autonómia és öngazgatás fogalmával. Vita tárgyát képezi éppen ezért, hogy megfeleltetésekor egyszerűen érdemes-e az azonos szintű helyi közigazgatási szerv megnevezését behelyettesíteni vagy egy az autonómiára utaló megnevezést használni. Ez utóbbival óvatosság javasolt. Erre példa lehet Sólyom László köztársasági elnök 2009-ben Erdélyben egy március 15-i megemlékezésen való részvétel céljából szervezett útja, amikor a román hatóságok a leszállási engedélyt a helyhatósági intézmény nevének félrefordítására hivatkozva tagadták meg tőle: a látogatást bejelentő magyar dokumentumban a Hargita megyei önkormányzat megnevezésére nem a hivatalos változatot alkalmazták (consiliul helyett autoguvernare). Az incidenst a tanács és az <i>önkormányzat</i> terminusok összekeverése okozta, mert az <i>önkormányzat</i> egy fogalmi jellemzőjét, azaz az autonómiát figyelmen kívül hagyták. A félrefordítás azért okozott ekkora felháborodást, mert ezzel úgy tűnt, mintha a magyar államfő a román hatóságoknak a területi (közigazgatási) autonómia elismerését üzenté volna. Mivel az <i>önkormányzat</i> az autonómia és öngazgatás fogalmát is lefedi, ezért más kontextusban is találkozhatunk vele: – nemzetiségi önkormányzat (a helyi nemzetiségi ügyek ellátására választják) vagy köztanácsukon belül működő önkormányzat (lásd MTA).	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
önkormányzat – local government (UK ¹ – England – Local Government Act 1992), local authority (UK), local council (UK) municipal/town/township government (USA); local self-government ²	önkormányzat – die Selbstverwaltung (örtliche Selbstverwaltung) nemzetiségi önkormányzat – die Selbstverwaltung der Nationalitäten	önkormányzat – collectivité locale, a gyakorlatban commune nemzetiségi önkormányzat: organe d'autogestion des minorités nationales	önkormányzat – comune nemzetiségi önkormányzat: organo/autorità locale per le minoranze nazionali önkormányzati rendelet – decreto comunale

EN	DE	FR	IT
nemzetiségi önkormányzat – self-government of the nationality, minority self-government önkormányzati rendelet – local government decree	önkormányzati rendelet – die Selbstverwaltungsverordnung	önkormányzati rendelet – arrêté municipal (F); arrêté d’une collectivité locale; décret de collectivité locale	
Lásd még: közigazgatás, autonómiastatútum			
Kontextus: Tizenegy helyen tartanak ma időközi önkormányzati választást: hét településen polgármestert, háromban polgármestert és képviselő-testületet, egy településen pedig helyi képviselőt választanak.			
Dokumentumtípus:			
Források: 2011. évi CLXXXIX. törvény Magyarország helyi önkormányzatairól. Lamm V. (főszerk.) 2009. <i>Jogi lexikon</i> . Budapest: KJK-Kerszöv Jogi és Üzleti Kiadó Kft., Complex Kiadó Jogi és Üzleti Tartalomszolgáltató Kft. ¹ Law, J. 2015. <i>Dictionary of Law</i> . Oxford: Oxford University Press. 2Sándor I. (ed.) 2016. <i>Business Law in Hungary</i> . Budapest: Patrocinium House Ltd. 43. Szalai É. 1995. <i>Államigazgatási jog. Helyi önkormányzatok</i> (kézirat). Budapest.			

TERÜLETI ÖNKORMÁNYZAT	TELEPÜLÉSI ÖNKORMÁNYZAT	
megyei önkormányzat	község, városi önkormányzat	fővárosi és kerületi önkormányzat
megyei közgyűlés	képviselő-testület	képviselő-testület
megyei közgyűlés elnöke, alelnöke	polgármester, alpolgármester	főpolgármester, polgármester, alpolgármester
megyei önkormányzati hivatal	polgármesteri hivatal	(fő)polgármesteri hivatal

TERMINUS: MEGYEI JOGÚ VÁROS		TÁRGYKÖR: KÖZIGAZGATÁSI JOG	
Definíció: A <i>megyei jogú város</i> sajátos jogállású települési önkormányzat, amely a város területén a települési önkormányzat és a megyei (területi) önkormányzat feladat- és hatásköreit is ellátja, tehát saját területén túl a megyében is közszolgáltatásokat biztosít. Nemcsak megyeszékhely jogállású városok rendelkeznek megyei jogú városi jogállással, hanem egy adott megyén belül az annak nyilvánított városok is. A megyeszékhelyek és megyei jogú városok között éppen ezért szoros és intézményes együttműködésre van szükség.		Fordítói gyakorlat (vigyázat): Az idegen nyelvi megfelelők hiánya esetén terminusjelölt (parafrázis) kidolgozása szükséges.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
megyei jogú város – city/town with county rights, urban county (England, Wales – city/town with county status – Municipal Corporations Act 1835)	megyei jogú város – Stadt mit Komitatsrecht	megyei jogú város – ville de statut départemental (terminusjelölt)	megyei jogú város – città con diritti di capoluogo di provincia (terminusjelölt, parafrázis), città metropolitana (I)
Lásd még: önkormányzat			
Kontextus: Eger Megyei Jogú Város Jegyzője (a továbbiakban: önkormányzati adóhatóság) hatáskörébe tartozó adók és adók módjára behajtandó köztartozások nyilvántartását, kezelését és elszámolását látja el.			
Dokumentumtípus: önkormányzat által kiadott iratok, sajtószöveg			
Források: 2011. évi CLXXXIX. törvény Magyarország helyi önkormányzatairól. Szalai É. 1995. <i>Államigazgatási jog</i> . Helyi önkormányzatok (egyetemi jegyzet).			

TERMINUS: JEGYZŐ		TÁRGYKÖR: KÖZIGAZGATÁSI JOG	
Definíció: „Közigazgatási gyakorlattal és jogi végzettséggel rendelkező önkormányzati szakmai vezető, a települési önkormányzat hivatalának irányítója. Nem választás, hanem kinevezés útján nyeri el munkakörét, mely határozatlan időre szól. A jegyző a képviselő-testület szakmai munkájának előkészítője és végrehajtója, a törvényességért felelő köztisztviselő.” A főpolgármesteri hivatalt a főjegyző, a községi, városi és kerületi polgármesteri hivatalt a <i>jegyző</i> vezeti. Aljegyző is kinevezhető. Az államigazgatási feladatai ellátásában nem alárendeltje a polgármesternek.		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A <i>jegyző</i> és a közjegyző, az országgyűlési jegyző más-más fogalmat takarnak. A jogszabályok értelmében megyei (területi) önkormányzatoknál is működik <i>jegyző</i> (a megyei önkormányzati hivatalt a megyei főjegyző vezeti). A kontextushoz igazodva ilyen esetben például a Gemeindedirektor helyett terminusjelöltként használható a Komitatsdirektor, esetleg a svájci-osztrák eredetű Amtmann. Ez a jellegű megoldás alkalmazható más idegen nyelveken is.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
jegyző – chief officer, (municipal) clerk, town/village clerk, local government clerk	jegyző – der Gemeindedirektor (D) (Stadtdirektor, Stadtbezirksdirektor, Komitatsdirektor), der Amtmann (CH, A)	jegyző – secrétaire général de mairie (F – funkcionális ekvivalens), secrétaires des collectivités locales	jegyző – segretario comunale
Lásd még: önkormányzat, közjegyző, országgyűlési jegyző			
Kontextus: A polgármester a jegyző javaslatára – a jegyzőre vonatkozó szabályok szerint – aljegyzőt nevez ki a jegyző helyettesítésére, a jegyző által meghatározott feladatok ellátására. Az aljegyző kinevezése határozatlan időre szól.			
Dokumentumtípus: közigazgatási iratok			
Források: Kormányportál fogalomtára: http://2010-2014.kormany.hu/hu/fogalomtar. 2011. évi CLXXXIX. törvény Magyarország helyi önkormányzatairól.			

TERMINUS: BŰNCSELEKMÉNY		TÁRGYKÖR: BÜNTETŐJOG (ANYAGI JOG)	
Definíció: Az a társadalomra veszélyes cselekmény, amelyre a törvény büntetés kiszabását rendeli. <i>Bűncselekményt</i> szándékosan vagy gondatlanságból lehet elkövetni. A <i>bűncselekménynek</i> két típusa van: büntett és vétség. A büntett két évnél súlyosabb szabadságvesztéssel fenyegetett <i>bűncselekmény</i>. Btk. „4. § (1) Bűncselekmény az a szándékosan vagy – ha e törvény a gondatlan elkövetést is büntetni rendeli – gondatlanságból elkövetett cselekmény, amely veszélyes a társadalomra, és amelyre e törvény büntetés kiszabását rendeli.” Btk. „5. § A bűncselekmény büntett vagy vétség. Büntett az a szándékosan elkövetett bűncselekmény, amelyre e törvény kétévi szabadságvesztésnél súlyosabb büntetés kiszabását rendeli, minden más bűncselekmény vétség.” A <i>bűncselekmények</i> tárgyi súly szerinti megkülönböztetése a XIX. századból ered. Az 1878. évi V. törvény már megkülönböztette a büntettet és a vétséget, ugyanakkor létezett egy harmadik – még enyhébb tárgyi súlyú – jogsértés, a kihágás. Ez nagyjából a mai szabálysértésnek felel meg. A szabálysértés semmiképp nem keverendő össze a <i>bűncselekménnyel</i>, mert anyagi jogilag és eljárási jogilag eltérően kerül szabályozásra.		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A vétség a büntettnél kisebb súlyú <i>bűncselekmény</i>, ezért a két kifejezés szinonimaként nem használható. A <i>bűncselekmény</i> büntetettre és vétségre történő felosztása nem egységes a különböző országokban. Nemzetközi felosztás: ált. kettős a felosztás (dichotómia), a szabadságvesztés időtartama – mint megkülönböztető fogalmi jegy – is eltérhet (pl. D, CH: a büntett egy évtől terjedő szabadságvesztéssel büntethető); előfordul olyan jogrend is, ahol a főbüntetési nemek alapján történik a megkülönböztetés (lásd Olaszország). A besorolások idővel változnak is (pl. England/Wales – felony vs. misdemeanour, arrestable vs. non-arrestable offences; indictable and summary offence). Létezik hivatalos/törvény szerinti használat (*), de a szótárakban, fordításokban a megfeleltetés nehézsége miatt ennél több változat lelhető fel.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
bűncselekmény – offence (England, Wales), offense (USA) (crime, criminal act, criminal offence) büntett – indictable offence* (England, Wales), felony (USA), major, serious crime vétség – summary offence* (England, Wales), minor crime, misdemeanor* (USA), petty crime (EU)	bűncselekmény – die Straftat* (nach § 12 StGB D) büntett – das Verbrechen* (nach § 12 StGB D) vétség – das Vergehen* (nach § 12 StGB D)	bűncselekmény – infraction büntett – crime vétség – délit szabálysértés – contravention (a francia rendszerben ez is a büntetőjog része, F – Code pénal, Article 111-1)	bűncselekmény – reato* büntett – delitto* (reato maggiore terminusjelölt) vétség – delitto minore (terminusjelölt), delitto meno grave (terminusjelölt) (a törvénykönyv szerinti felosztás – artt. 17 e 39 c.p.: reato* – delitto* – contravvenzione*, amelyen belül a delitto esetében a főbüntetési nemek az életfogytiglani szabadságvesztés/ergastolo, a szabadságvesztés/reclusione és a pénzbüntetés/multa*, míg a contravvenzione esetében az elzárás/arresto és pénzbírság/ammenda; ez utóbbi tartalmában inkább szabálysértésnek feleltethető meg,

EN	DE	FR	IT
(England, Wales: idicatable és summary offences; USA: három típusa: felony, misdemeanor, infraction – az utóbbi szabálysértésnek feleltethető meg; mindkét esetben más a rendszer, ezért nehezen feleltethető meg)			amely a magyar jogrendben külön kategória; a köznyelvben a multa* pénzbírságként használatos)
Lásd még:			
Kontextus: Btk. „80. § (1) A büntetést az e törvényben meghatározott keretek között, céljának szem előtt tartásával úgy kell kiszabni, hogy az igazodjon a bűncselekmény tárgyi súlyához, a bűnösség fokához, az elkövető társadalomra veszélyességéhez, valamint az egyéb enyhítő és súlyosító körülményekhez.”			
Dokumentumtípus: jogszabály, határozat (ítélet, végzés)			
Források: 2012. évi C. törvény a Büntető Törvénykönyvről (Btk.). Dobos Cs. 2008. A jogi terminusok jelentésének sajátosságai. In: Geccső T. – Sárdi Cs. (szerk.) <i>Jel és jelentés</i> . Budapest: Tinta Könyvkiadó. 97. Law, J. 2015. <i>Dictionary of Law</i> . Oxford: Oxford University Press. Vida T. 1999. <i>Olasz Büntetőjogi Törvénykönyv – Codice Penale</i> (és az OFFI Zrt. által készített magyar nyelvű fordítása, lektor: Vida Tamás, kézirat). Ugróczy M 2009. <i>Büntetőjogi szószeret</i> (OFFI Zrt. kézirat).			

TERMINUS: SZABÁLYSÉRTÉS		TÁRGYKÖR: BÜNTETŐ ELJÁRÁSJOG	
Definíció: „1. § (1) 2 Szabálysértés az az e törvény által büntetni rendelt tevékenység vagy mulasztás, amely veszélyes a társadalomra. (2) E törvény alkalmazásában az a tevékenység vagy mulasztás veszélyes a társadalomra, amely a bűncselekményként történő büntetni rendelkezéshez szükségesnél kisebb fokban sérti vagy veszélyezteti az Alaptörvény szerinti állami, társadalmi vagy gazdasági rendet, a természetes és jogi személyek, valamint a jogi személyiség nélküli szervezetek személyét vagy jogait.” (...) A szabálysértés megkülönböztető jegye, hogy kisebb fokban sérti vagy veszélyezteti a társadalmi rendet. „7. § (1) A szabálysértés miatt alkalmazható büntetések: a) a szabálysértési elzárás, b) a pénzbírság, c) a közérdekű munka.” (...) „8. § (1) A szabálysértés miatt alkalmazható intézkedések: a) a járművezetéstől eltiltás, b) az elkobzás, c) a kitiltás, d) a figyelmeztetés.” A rendőrség jogosult helyszíni bírság és elzárás elrendelésére, míg helyszíni bírságot szabhat ki például a NAV vagy a járási hivatal erre felhatalmazott ügyintézője, de szabálysértési elzárást csak bíróság szabhat ki.		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A magyar jogrendben a szabálysértés a bűncselekménytől elkülönülve külön kategória, míg például az olasz jogrendben a bűncselekmény egyik típusa.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
szabálysértés – misdemeanour (UK), misdemeanor (USA)	szabálysértés – die Ordnungswidrigkeit	szabálysértés – contra- vention	szabálysértés – contravvenzione
Lásd még: bűncselekmény			
Kontextus: Közel tizennyolcmilliárd forint pénzbírságot szabott ki tavaly a rendőrség a különféle közúti szabálysértések miatt.			
Dokumentumtípus: rendőrségi iratok (pl. szabálysértés miatti feljelentés), adóhatósági irat (ha a NAV állapítja meg a szabálysértést)			
Források: 2012. évi II. törvény a szabálysértésekről, a szabálysértési eljárásról és a szabálysértési nyilvántartási rendszerről.			

TERMINUS: PÉNZBÜNTETÉS		TÁRGYKÖR: BÜNTETŐ ELJÁRÁSJOG	
Definíció: A <i>pénzbüntetés</i> mint főbüntetés olyan vagyoni hátrányt tartalmazó és a bíróság által megállapított értékű pénzbeli szolgáltatás, amelyet az elítélt az államnak tartozik megfizetni. Különbözik a szabálysértési eljárásban kiszabható pénzbírságtól (bírság), amely nem bűncselekmény miatt alkalmazható (Lamm 2009 nyomán). A <i>pénzbüntetés</i> a büntetések legenyhébbike a magyar büntetőjogban. Btk. „33. § (4) Ha a bűncselekmény büntetési tételének felső határa háromévi szabadságvesztésnél nem súlyosabb, szabadságvesztés helyett elzárás, közérdekű munka, pénzbüntetés, foglalkozástól eltiltás, járművezetéstől eltiltás, kitiltás, sportrendezvények látogatásától való eltiltás vagy kiutasítás, illetve e büntetések közül több is kiszabható. (5) Ha a bűncselekményt e törvény elzárással rendeli büntetni, e büntetés helyett vagy mellett közérdekű munka, pénzbüntetés, foglalkozástól eltiltás, járművezetéstől eltiltás, kitiltás, sportrendezvények látogatásától való eltiltás vagy kiutasítás, illetve e büntetések közül több is kiszabható.” Btk. „50. § (1) A pénzbüntetést úgy kell kiszabni, hogy – figyelemmel a bűncselekmény tárgyi súlyára – meg kell állapítani a pénzbüntetés napi tételeinek számát, és – az elkövető vagyoni, jövedelmi, személyi viszonyaihoz és életviteléhez mérten – az egy napi tételnek megfelelő összeget.” Ennek megfelelően a fizetendő <i>pénzbüntetés</i> összege a napi tételek számának és az egy napi tételnek megfelelő forint összeg szorzata. A <i>pénzbüntetést</i> meg nem fizetés esetén szabadságvesztésre kell átváltoztatni.		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A <i>pénzbüntetés</i> nem keverendő a pénzbírsággal. A pénzbírság egyrészt szabálysértési eljárásban kiszabható szankció [2012. évi II. törvény 7. § (1) bekezdés b) pont], másrészt a pénzbírság a polgári perben a rendfenntartás kapcsán a tárgyalás résztvevőjére, illetve rosszhiszemű pervitel esetén a félre vagy képviselőjére kiszabható szankció. Ez utóbbi behajtása iránt a bíróság intézkedik, de semmiképpen nem változtatható át szabadságvesztésre (Pp. 120. §). Például amikor a tanú vagy a szakértő nem jelenik meg a tárgyaláson vagy nyíltan hazudik (Szabó 2016). Ez a megkülönböztetés ugyanakkor nem minden ország jogában jelenik meg (pl. francia jog).	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
pénzbüntetés – fine (UK), court fine, pecuniary penalty pénzbírság – regulatory fine, monetary fine	pénzbüntetés – die Geldstrafe pénzbírság (polgári perben) – die Ordnungsstrafe pénzbírság (szabálysértési eljárásban) – die Geldbuße (D)	pénzbüntetés – amende pénzbírság (szabálysértési) – amende forfaitaire	pénzbüntetés – pena pecuniaria, multa pénzbírság – ammenda
Lásd még: büntetési tétel			
Kontextus: A bíróság pénzbüntetéssel sújtotta a vádlottakat.			
Dokumentumtípus: bírósági határozatok, sajtószöveg			
Források: 2012. évi C. törvény a Büntető Törvénykönyvről (Btk.). 2012. évi II. törvény a szabálysértésekről, a szabálysértési eljárásról és a szabálysértési nyilvántartási rendszerről. Lamm V. (főszerk.) 2009. <i>Jogi lexikon</i> . Budapest: KJK-Kerszöv Jogi és Üzleti Kiadó Kft., Complex Kiadó Jogi és Üzleti Tartalomszolgáltató Kft. Szabó Cs. 2016. <i>A polgári peres eljárásról</i> (kézirat). https://www.gov.uk/browse/justice .			

TERMINUS: ELŐZETES LETARTÓZTATÁS	TÁRGYKÖR: BÜNTETŐ ELJÁRÁSJOG
Definíció: Az <i>előzetes letartóztatás</i> a személyi kényszerintézkedések legsúlyosabb formája: az eljárás alatt álló terhelt személyi szabadságának időleges elvonása bűnösséget megállapító jogerős bírói ítélet nélkül. A Be. többféle kényszerintézkedést szabályoz, mint például a terhelt személyes szabadságának elvonásával járó kényszerintézkedések: őrizetbe vételt, <i>előzetes letartóztatást</i>, házi őrizetet, lakelhagyási tilalmat, távoltagezetést és kényszergyógykezelést. Léteznek vagyoni kényszerintézkedések is: például házkutatás, motozás, lefoglalás és zár alá vétel. A kényszerintézkedések harmadik típusa az eljárási kényszerintézkedések (elővezetés, rendbírás, testi kényszer alkalmazása). Az előállítás közigazgatási jogi fogalom, olyan intézkedést takar, amelyet a rendőrség akkor alkalmazhat, ha például nem állapítható meg egy igazoltatott személy személyazonossága, az előállítandó személy bűncselekmény elkövetésével alaposan gyanúsítható, a szabálysértés elkövetését felszólításra sem hagyják abba (Bíró 2011). Az előállítás és azt megelőzően az elfogás együtt olyan rendőri intézkedések, amelyek lehetséges eseteit az Rtv. tételesen nevesíti. A rendőr a további intézkedések megtétele céljából elfogja, és az illetékes hatóság (pl. bíróság) elé állítja azt a személyt, akinek például az előzetes letartóztatását rendelték el. Előállítással a személyes szabadság csak a szükséges ideig, de legfeljebb 8 órán át korlátozható, ez az időtartam egy alkalommal 4 órával meghosszabbítható (Ugróczy 2009). Az őrizetbe vétel a terhelt személyi szabadságának átmeneti elvonásával járó kényszerintézkedés. Az őrizetbe vétel szabadságvesztéssel büntetendő bűncselekmény megalapozott gyanúja esetén rendelhető el, feltéve, hogy a terhelt előzetes letartóztatása valószínűsíthető. Az őrizet legfeljebb 72 óráig tarthat. Ennek elteltével a terheltet – ha a bíróság az előzetes letartóztatását nem rendelte el – szabadon kell bocsátani. Az őrizetbe vétel elrendeléséről és megszüntetéséről a bíróság, az ügyész, illetőleg a nyomozó hatóság határoz (lásd Be. 126 §). Az <i>előzetes letartóztatás</i> (lásd Be. 129–136. §) kényszerintézkedés, a terhelt személyi szabadságának bírói elvonása a jogerős ügydöntő határozat meghozatala előtt. Az előzetes letartóztatásnak szabadságvesztéssel büntetendő bűncselekmény miatt folytatott eljárásban van helye, és akkor, ha a terhelt megszökött, elrejtőzött, vagy szökést kísérelt meg, illetőleg az eljárás során ellene újabb, szabadságvesztéssel büntetendő szándékos bűncselekmény miatt eljárás indult, és a szökésének vagy elrejtőzésének veszélye áll fenn. Ha megalapozottan feltehető, hogy szabadlábon hagyása esetén megghiúsítaná, megnehezítené vagy veszélyeztetné a bizonyítást (pl. tanúk megfenyegetése, okiratok megsemmisítése), megalapozottan feltehető, hogy szabadlábon hagyása esetén újabb bűncselekményt követne el. Az <i>előzetes letartóztatás</i> elrendeléséről – a vádirat benyújtásáig az ügyész indítványára – a bíróság határoz. A vádirat benyújtása előtt elrendelt <i>előzetes letartóztatás</i> az elsőfokú bíróságnak a tárgyalás előkészítése során hozott határozatáig, de legfeljebb egy hónapig tart. Az <i>előzetes letartóztatást</i> a nyomozási bíró alkalmanként legfeljebb három hónappal, összesen legfeljebb az <i>előzetes letartóztatás</i> elrendelésétől számított egy év elteltéig meghosszabbíthatja. Ezt követően az előzetes letartóztatást a törvényszék egyesbíróként eljárva, a nyomozási bíró eljárására vonatkozó szabályok szerint, alkalmanként legfeljebb két hónappal meghosszabbíthatja (Ugróczy 2009). Az <i>előzetes letartóztatás</i> a terhelt személyi szabadságának bírói döntés alapján történő elvonása a jogerős határozat meghozataláig tart, amelyet büntetés-végrehajtási intézetben kell végrehajtani (Vadász 2016).	Fordítói gyakorlat (vigyázat): Sajtószövegekben is előfordulhat pontatlan használata, az őrizetbe vételt keverik az <i>előzetes letartóztatással</i>. Az előállítás közigazgatási jogi fogalom, nem keverendő a büntető eljárásjogban a fogva tartott terhelt előállításával vagy például a tárgyaláson meg nem jelent terhelt és tanú elővezetésével. A kényszerintézkedések idegen nyelvi megfeleltetések az eltérő hagyományok és jogszabályi háttér miatt nehéz a pontos megfeleltetés, az egyértelmű ekvivalensek kiválasztása.

NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
előzetes letartóztatás – pre-trial custody, pre-trial arrest, pre-trial/ pretrial detention (USA) elfogás és előállítás – capture, arrest, police apprehension őrizetbe vétel – (taking into) custody, preventive arrest, preventive custody, police detention (England, Wales)	előzetes letartóztatás – die Untersuchungshaft (D) elfogás és előállítás – die Ergreifung und Vorführung őrizetbe vétel – die vorläufige Festnahme (D) (funkcionális ekvivalens – rövidebb időtartam) elővezetés – die Vorführung	előzetes letartóztatás – détention provisoire elfogás és előállítás – capture, garde à vue őrizetbe vétel – arrestation, emprisonnement provisoire (elővezetés – capture)	előzetes letartóztatás – custodia (preventiva) cautelare (art. 137 c.p.), carcerazione preventiva (art. 275 c.p.), custodia cautelare in carcere (adozione di misura cautelare della custodia in istituto penitenziario/ detenzione dell'imputato in un istituto di custodia – parafrázis) elfogás és előállítás – arresto (cattura) e accompagnamento, arresto di polizia, fermo di polizia (tárgyra is vonatkozik a fermo) őrizetbe vétel – esecuzione dell'arresto, presa in custodia/sorveglianza (elővezetés – accompagnamento coatto/coattivo) (elzárás – arresto, art. 17 c.p.) (reclusione – szabadságvesztés – art. 17. c.p.)
Lásd még: fogház			
Kontextus: A bíróság elrendelte a cég korábban őrizetbe vett munkatársainak előzetes letartóztatását.			
Dokumentumtípus: bírósági iratok, sajtószöveg			
Források: Vadász V. 2016. <i>Büntetőeljárás modul I.</i> (kézirat). 1998. évi XIX. törvény a büntetőeljárásról (Be.). Ugrócsky M. 2009. <i>Büntetőjogi szöszedet.</i> (OFFI Zrt. kézirat).			

KÉNYSZERINTÉZKEDÉS (BÜNTETÉS)*	JOGSZABÁLYI HÁTTÉR VAGY EGYÉB BESOROLÁS	IDŐTARTAM	FOGANATOSÍTÁS HELYE
(elfogás és) előállítás	közigazgatási jogi fogalom (Rtv.)/(Be. – rendőrségi bűnüldözési feladat)	rendőri intézkedés, max. 8 óra (+ 4óra)	rendőrségi fogda (előállító helyiség)
őrizetbe vétel	büntető eljárásjogi fogalom (Be.)	nyomozó hatóság vagy ügyészség vagy bíróság határoz, a szabadság átmeneti elvonása max. 72 óráig (a szabadság elvonásától kezdve, azaz az előállítás- tól számítva)	rendőrségi fogda
előzetes letartóztatás	büntető eljárásjogi fogalom (Be.)	bíróság rendeli el, egy hónap (de meghosszabbítható), jogerős ügydöntő határozat meghozataláig	büntetés-végrehajtási intézet (kivételesen lehet rendőrségi fogda is)
szabadságvesztés	büntetés-végrehajtás	jogerős ítéletet követően	büntetés-végrehajtási intézet (fogház, börtön, fegyház)

*a szabadságvesztés mint büntetés értendő

TERMINUS: SZABADSÁGVESZTÉS		TÁRGYKÖR: BÜNTETÉS-VÉGREHAJTÁS	
Definíció: A fogház, börtön és fegyház szabadságvesztési fokozatok, amelyet az elítélt büntetés-végrehajtási intézményben tölt le. A büntetés-végrehajtási intézetek a <i>szabadságvesztés</i> büntetés végrehajtására szolgálnak. Az elítéltek szabadságát, magánszféráját leginkább korlátozó fokozat a fegyház, a legenyhébb a fogház. A törvény az elkövetett bűncselekmény súlyosságához mérten állapítja meg a fokozatot. Ennek megfelelően a <i>szabadságvesztés</i> három fokozata: fegyház, börtön, fogház. A legtöbb büntetés-végrehajtási intézetben megtalálhatók fegyház és börtön, illetve börtön és fogház fokozatos elítéltek is. Btk. „37. § (1) A szabadságvesztés büntetés végrehajtási fokozata fogház, ha azt vétség miatt szabták ki, kivéve, ha az elítélt visszaeső.” (...) „(2) A szabadságvesztés büntetés végrehajtási fokozata börtön, ha azt a) bűntett miatt szabták ki, vagy b) vétség miatt szabták ki, és az elítélt visszaeső.” A <i>szabadságvesztés</i> büntetés végrehajtási fokozata fegyház, ha szabadságvesztés időtartama általában háromévi (vagy kétévi, de visszaesőről van szó) vagy ennél hosszabb, tehát életfogytig tartó szabadságvesztés esetében is; bűncselekmények alapján például: emberölés, terrorcselekmény, bűnszervezetben való részvétel, lőfegyverrel való visszaélés [Btk. 37. § (4) bekezdés].		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A <i>szabadságvesztés</i> három fokozata egymás szinonimájaként nem használható. Az idegen nyelvi megfeleltetés azért is ütközik akadályokba, mert államonként mások a hagyományok, a jogszabályi és intézményi háttér. Az intézeteken belüli fokozati besorolás és típus eltérő, például léteznek nyitott büntetés-végrehajtási intézetek, ami Magyarországon nem jellemző.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
szabadságvesztés – imprisonment	szabadságvesztés – die Freiheitsstrafe	szabadságvesztés – peine privative de liberté	szabadságvesztés – reclusione
fogház – jail (ált., USA local prison), minimum security prison (funkcionális ekvivalens)	1970-ig fogház – die Einschließung	fogház – prison de premier échelon/degré (terminusjelölt)	fogház – casa circondariale (funkcionális ekvivalens)
börtön – medium security prison (USA), close security prison (USA), prison with medium supervision (funkcionális ekvivalensek)	börtön – das Gefängnis	börtön – prison de deuxième échelon/degré (terminusjelölt), centre de détention (F), börtön és fogház együtt – emprisonnement	börtön – carcere (ált.), casa di reclusione (funkcionális ekvivalens)
fegyház – maximum security prison (USA), A-B category prison (Enlgand/ Wales), prison with high supervision (Scotland) (funkcionális ekvivalensek)	fegyház – das Zuchthaus	fegyház – réclusion criminelle (funkcionális ekvivalens), maison centrale (F), prison de troisième échelon/degré (terminusjelölt)	fegyház – istituto penitenziario per pene gravi (terminusjelölt), carcere di alta sicurezza
	1970 után die Justizvollzugsanstalt (ált. ma D), die Justizanstalt (A), die Strafanstalt (CH)		

EN	DE	FR	IT
(USA – különböző közigazgatási szintek szerinti eltérő besorolás: szövetségi/állami/megyei szint: pl. minimum – medium – maximum security prisons vagy maximum–close-medium–minimum security prisons; England/Wales: két alaptípus: closed és open prisons és ezen belül 4 kategória. A, B, C= closed és D= open, Scotland: 3 kategória: high – medium – low supervision)		(F – Code pénal Article 131-1 és Article 131-4; a francia jogi fogalmak eltérnek, a büntett/vétség megkülönböztetésen alapul, míg a magyar jogban a Btk. 37. §-ának elég bonyolult rendszerén, ezért általánosan bevett megoldás: „peine privative de liberté”, uniós szövegekben is használatos.)	
Lásd még: pénzbüntetés, előzetes letartóztatás			
Kontextus: A bíróság a terheltet első fokon egy év letöltendő fogházbüntetésre ítélte.			
Dokumentumtípus: bírósági iratok, sajtószöveg			
Források: 2012. évi törvény a Büntető Törvénykönyvről (Btk.). Creifelds, C., Weber, K. 2014. <i>Rechtswörterbuch</i> . München: Verlag C.H. Beck oHG. Bundeskanzlei Schweiz, Bundesamt für Statistik (Termdat): Terminologie des Strafrechts und angrenzende Bereiche (26. Juli 2004): http://www.gerichte-zh.ch/fileadmin/user_upload/Dokumente/obergericht/Dolmetscherwesen/Termdat_Strafrecht.pdf .			

TERMINUS: ZÁR ALÁ VÉTEL		TÁRGYKÖR: BÜNTETŐJOG (ANYAGI JOG)	
Definíció: „A zár alá vétel a dolog, a vagyoni értékű jog, a követelés, illetve a szerződés alapján kezelt pénzeszköz feletti rendelkezési jogot függeszti fel” (Vadász 2016) (lásd Be. 159. §). Zár alá vételt a bíróság rendel el. A zár alá vételhez hasonló büntetőjogi fogalmak a lefoglalás és az elkobzás, amelyek azonban nem végleges hatályú intézkedések. A lefoglalás a zár alá vétellel együtt a vagyon elleni kényszerintézkedések közé tartozik, míg az elkobzás a Btk.-ban rögzített intézkedés. „A lefoglalás a bizonyítás érdekében vagy az elkobzás, illetőleg a vagyonelkobzás biztosítására a dolognak a nyomozó hatóság általi őrzésbe vétele vagy megőrzésének más módon történő biztosítása” (Vadász 2009). A lefoglalás egy átmeneti, biztosítéki intézkedés, amelyről a bíróság, az ügyészség és a nyomozó hatóság határoz. A bíróság, az ügyész, illetőleg a nyomozó hatóság rendeli el – az ingatlan kivételével – annak a dolognak, információs rendszernek, ilyen rendszerben tárolt adatokat tartalmazó adathordozónak vagy adatnak a lefoglalását, amely bizonyítási eszköz, és amely a törvény értelmében elkobozható, vagy amelyre vagyonelkobzás rendelhető el [lásd Be. 151. § (1) bekezdés]. Az elkobzás végleges jellegű bírósági intézkedés, amely során az elkobzott dolog az állam tulajdonába kerül. El kell kobozni azt a dolgot, amelyet a bűncselekmény elkövetéséhez eszközül használtak vagy arra szántak; amelynek birtoklása a közbiztonságot veszélyeztet, vagy jogszabályba ütközik; amely bűncselekmény elkövetése útján jött létre; amelyre a bűncselekményt elkövették, vagy a bűncselekmény befejezését követően e dolog elszállítása céljából használták [Btk. 72. § (1) bekezdés].		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A zár alá vételhez hasonlóan büntető eljárásjogi fogalmak a lefoglalás és az elkobzás, de a zárlat már polgári jogi fogalom, amelyet a gyámhatóság rendel el, amikor cselekvőképességet érintő gondnokság alá helyezés látszik indokoltnak és az érintett személy vagyonának védelme sürgős intézkedést igényel (lásd még Ptk. 2:25. §).	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
zár alá vétel – seizure, sequestration; freezing (bank account) lefoglalás – seizure elkobzás – confiscation (zárlat – blocking)	zár alá vétel – die Beschlagnahme, der dingliche Arrest, die Arrestlegung (CH) lefoglalás – die Sicherstellung elkobzás – die Einziehung (zárlat – die Sperre, die Sequestration, die Sequestrierung)	zár alá vétel – séquestration lefoglalás – saisie elkobzás – confiscation (zárlat – blocage)	zár alá vétel – sequestro giudiziario (art. 670 c.p.c.) lefoglalás – sequestro (ipoteca legale art. 189 c.p. – a lefoglalást kiegészítő törvényes jelzalog) elkobzás – confisca (art. 240 c.p.), (zárlat – fermo, személyre és tárgyra egyaránt vonatkozhat, fermo amministrativo – járművekre, blocco – fermo köznyelvi változata)
Lásd még:			
Kontextus: Zár alá vették az egykori milliárdos házát.			
Dokumentumtípus: bírósági iratok, sajtószöveg			
Források: 1998. évi törvény a büntetőeljárásról (Be.). 2013. évi V. törvény a Polgári Törvénykönyvről (Ptk.). Vadász V. 2016. <i>Büntetőeljárás modul I.</i> (kézirat). Ugróczy M. 2009. <i>Büntetőjogi szószerdet.</i> (OFFI Zrt. kézirat).			

Terminus	Megkülönböztető fogalmi jegy(ek)
zár alá vétel	rendelkezési jog felfüggesztése, de a birtok jogát nem veszi el, azaz fizikailag nem veszi őrizetbe a nyomozóhatóság (bármilyen vagyontárgyra)
lefoglalás	birtok jogának elvonása (büntárgyra)
elkobzás	a bíróság részéről végleges intézkedés történik a dolog állami tulajdonba kerüléséről

TERMINUS: TERHELT		TÁRGYKÖR: BÜNTETŐJOG	
Definíció: Gyűjtőfogalom, az a személy, aki ellen a büntetőeljárás folyik. A <i>terhelt</i> közelebbi meghatározása a nyomozati szakban (az alapos gyanú közlését követően) gyanúsított, a bírósági szakban (a vád bírósághoz történő benyújtásától kezdve) vádlott, a bűnösséget kimondó ítélet jogerőre emelkedését követően (azaz a büntetés kiszabása, illetőleg megrovás, próbára bocsátás vagy javítóintézeti nevelés jogerős alkalmazása után): elítélt (Ugróczky 2009, Vadász 2016). „A BÜNTETŐELJÁRÁSBAN RÉSZT VEVŐ SZEMÉLYEK 42. § A büntetőeljárásban – a II–IV. Fejezetben felsoroltakon kívül – a terhelt, a védő, a sértett, a magánvádló, a pótmagánvádló, a magánfél, az egyéb érdekelt, és ezek képviselői, valamint a segítők vesznek részt.” <i>A terhelt:</i> „43. § (1) A terhelt az, akivel szemben büntetőeljárást folytatnak. A terhelt a nyomozás során gyanúsított, a bírósági eljárásban vádlott, a büntetés jogerős kiszabása, illetve a megrovás, próbára bocsátás, jóvátételi munka végzésének előírása vagy javítóintézeti nevelés jogerős alkalmazása után elítélt.”		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A gyanúsított, vádlott és elítélt kifejezések nem helyettesíthetők egymással. A <i>terhelt</i> összefoglaló elnevezése annak a személynek, aki ellen a büntetőeljárás folyik. A <i>terhelt</i> az eljárás egyik főszemélye, a nyomozás során gyanúsított, a bírósági eljárásban vádlott, a jogerős ítéletet követően elítélt. A <i>terhelt</i> felettes (nemfogalom, genus proximum), míg a gyanúsított, vádlott és elítélt alárendelt fogalmak (fajfogalmak). Mint gyűjtőfogalom a magyar jogi terminológiára jellemző, éppen ezért fordításkor általában konkretizálni kell, azaz az eljárás adott szakasza szerinti megfelelő (fajfogalmat jelölő) terminust behelyettesíteni.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
terhelt – defendant (az a személy, aki ellen az eljárás folyik)	terhelt – helyett konkretizálás:	terhelt – personne poursuivie, prévenu (csak részleges ekvivalencia), mis en examen	terhelt – imputato (I – funkcionális ekvivalens, imputato = gyanúsított és vádlott – art. 61 c.p. két kategóriát ismer: persona sottoposta alle indagini preliminari és imputato)
gyanúsított – suspect (-ed person)	gyanúsított – der/die Beschuldigte;	gyanúsított – prévenu vagy personne suspectée	gyanúsított – persona sottoposta alle indagini preliminari (I – art. 61 c.p., a gyakorlatban hosszúsága miatt előfordul az imputato is), persona sospetta, indiziato, prevenuto
vádlott – accused (person), defendant	vádlott – der/die Angeschuldigte (vádeme-lés után, a bírósági szakasz megkezdéséig), der/die Angeklagte (a bírósági szakasz megkezdése után);	vádlott – accusé	vádlott – imputato (I – funkcionális ekvivalens, tágabb fogalom)
elítélt – convict, convicted/sentenced (person)	elítélt – der/die Verurteilte	elítélt – condamné	elítélt – condannato
Lásd még: magánvádló			
Kontextus: A büntetőeljárás a terhelt ellen folyik, a vádat a vádló, legtöbbször az ügyészség képviseli.			
Dokumentumtípus: bírósági határozatok			
Források: 1998. évi törvény a büntetőeljárásról (Be.). Dobos Cs. 2008. A jogi terminusok jelentésének sajátosságai. In: Geccsó T. – Sárdi Cs. (szerk.) <i>Jel és jelentés</i> . Budapest: Tinta Könyvkiadó. 97. Vadász V. 2016. <i>Büntetőeljárás modul I.</i> (kézirat). Ugróczky M. 2009. <i>Büntetőjogi szöszedet</i> . (OFFI Zrt. kézirat).			

TERMINUS: LOPÁS		TÁRGYKÖR: BÜNTETŐJOG (ANYAGI JOG)	
Definíció: A <i>lopás</i> vagyoni elleni bűncselekmény. <i>Lopás</i> Btk. „370. § (1) Aki idegen dolgot mástól azért vesz el, hogy azt jogtalanul el- tulajdonítsa, lopást követ el.” <i>A lopás:</i> „Értéktől és az elkövetés módjától függően szabálysértés, vétség vagy bűntett” (Bíró 2011: 169). Hasonló fogalom a rablás, amely azonban vagyoni elleni erőszakos bűncselekménynek minősül. Rablás Btk. „365. § (1) Aki idegen dolgot jogtalan eltulajdonítás végett úgy vesz el mástól, hogy evégből a) valaki ellen erőszakot, illetve az élet vagy a testi épség elleni közvetlen fenyegetést alkalmaz, vagy b) öntudatlan vagy védekezésre képtelen állapotba helyezi, bűntett miatt két évtől nyolc évig terjedő szabadságvesztéssel büntetendő.”		Fordítói gyakorlat (vigyázat): Gyakori a <i>lopás</i> és a rablás terminus által jelölt fogalmak összekeverése; a kettő között az egyik kiemelendő megkülönböz- tető fogalmi jegy a testi sértés; a lenti táblázat jól szemlélteti a fogal- mak közti közös és eltérő jegyeket, amelyek alapján megállapíthatóak a fogal- mak közti különbségek.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
lopás – larceny, theft (USA), theft (England, Wales: 1968 óta larceny helyett theft – Theft Act 1968), stealing rablás – robbery	lopás – der Diebstahl rablás – der Raub	lopás – vol rablás – vol avec violence (ez nem önálló kategória a francia jogban, hanem a lopás egyik alosztala), vol aggravé	lopás – furto (art. 624. c.p.) rablás – rapina (art. 628. c.p.) (bár alapvetően a lopás az olasz jogrendben nem foglalja magában erőszak alkalmazását, mégis tágabb értelmezése, egyes esetei ezt nem zárják ki) (furto con scasso – betö- résees lopás)
Lásd még:			
Kontextus: A XVI. Kerületi Rendőrkapitányság Bűnügyi Osztálya nyomozást rendelt el rablás bűntett és lopás vétség elkövetésének megalapozott gyanúja miatt egy 24 éves férfi, továbbá lopás vétség elkövetésének megalapo- zott gyanúja miatt egy 40 éves nő ellen.			
Dokumentumtípus: bírósági iratok, sajtószöveg			
Források: 2012. évi C. törvény a Büntető Törvénykönyvről (Btk.). Bíró E. 2011. <i>Szótár a joghoz</i>. Budapest: Jogisme- ret Alapítvány. Dobos Cs. 2008. A jogi terminusok jelentésének sajátosságai. In: Gecső T. – Sárdi Cs. (szerk.) <i>Jel és jelentés</i>. Budapest: Tinta Könyvkiadó.			

FOGALMI JEGYEK	LOPÁS	RABLÁS
idegen dolog	+	+
jogtalan eltulajdonítás	+	+
erőszak	–	+
élet vagy testi épség elleni közvetlen fenyegetés	–	+
öntudatlan, védekezésre képtelen állapot	–	+

(Dobos Cs. 2008: 96 nyomán)

TERMINUS: SZÁNDÉKOSSÁG		TÁRGYKÖR: BÜNTETŐJOG (ANYAGI JOG)	
Definíció: A <i>szándékosság</i> a gondatlanság fogalmával párban tárgyalandó. Btk. A szándékosság „7. § Szándékosan követi el a bűncselekményt, aki cselekményének következményeit kívánja, vagy e következményekbe belenyugszik.” A gondatlanság „8. § Gondatlanságból követi el a bűncselekményt, aki előre látja cselekményének lehetséges következményeit, de könnyelműen bízik azok elmaradásában, vagy cselekménye lehetséges következményeit azért nem látja előre, mert a tőle elvárható figyelmet vagy körültekintést elmulasztja.” A <i>szándékosság</i> felosztása: egyeses szándék (dolus directus), amelyet a magatartás következményeinek előre látása és kívánása jellemez; esetleges szándék (dolus eventualis), amelyet a magatartás következményeinek lehetőségébe való belenyugvás jellemez. A gondatlanság felosztása: tudatos gondatlanság (luxuria), amelyet a magatartás következményeinek előre látása, de annak következményeinek elmaradásában való könnyelmű bízás jellemez; hanyag gondatlanság (negligencia), amelyet a magatartás következményeinek előre nem látása jellemez, mert az elvárható körültekintést elmulasztja. Főszabályként a bűncselekmény szándékosan elkövetett cselekmény. Nincs minden bűncselekménynek gondatlan alakzata. A törvény a gondatlan elkövetést enyhébben rendeli büntetni.		Fordítói gyakorlat (vigyázat): Alapvetően büntetőjogi kategória, de a polgári jogon belül a kártérítési jogban mint a felelősség szubjektív eleme megjelenik. A károkozó vétkes, ha a kárt gondatlanul (a társadalmi átlagnak nem megfelelő elvárható magatartásával) vagy szándékosan okozta. A polgári jogban nem a cselekvő személyére vonatkoztatva, hanem mérceként értelmezendő, amely az adott személytől adott helyzetben elvárható magatartást takar.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
szándékosság – wilfulness (USA: willfulness), intentionality, criminal intent szándékossággal – with intent (wilfully [USA: willfully] and knowingly) gondatlanság – negligence, recklessness (tudatos gondatlanság) gondatlanságból – negligent	szándékosság – der Vorsatz szándékossággal – vorsätzlich gondatlanság – die Fahrlässigkeit gondatlanságból – fahrlässig der direkte Vorsatz der Eventualvorsatz die einfache Fahrlässigkeit die grobe Fahrlässigkeit (+ munkajogban: mittlere und leichteste Fahrlässigkeit)	szándékosság – dol pénal, intention, intentionnalité szándékossággal – intentionnel/volontaire gondatlanság – négligence/imprudence gondatlanságból – négligent, par négligence (par négligence grave) (francia code pénal Article 121-3)	szándékosság – dolo szándékossággal – doloso, con dolo gondatlanság – negligenza, colpa gondatlanságból – colposo dolo diretto/intenzionale dolo eventuale colpa cosciente colpa incosciente
Lásd még:			
Kontextus: Szándékosan gyújtották fel a hétvégi házat.			
Dokumentumtípus: bírósági határozatok, sajtószövegek			
Források: 2012. évi törvény a Büntető Törvénykönyvről (Btk.). Lamm V. (főszerk.) 2009. <i>Jogi lexikon</i> . Budapest: KJK-Kerszöv Jogi és Üzleti Kiadó Kft., Complex Kiadó Jogi és Üzleti Tartalomszolgáltató Kft.			

TERMINUS: MAGÁNVÁDLÓ		TÁRGYKÖR: BÜNTETŐ ELJÁRÁSJOG	
Definíció: „A büntetőeljárásban résztvevő személyek: a büntetőeljárásban a bíróság, az ügyész, a nyomozó hatóság, a terhelt, a védő, a sértett, a magánvádló, a pótmagánvádló, a magánfél, az egyéb érdekelt és ezek képviselői, valamint a segítők vesznek részt” (Ugróczy 2009) (lásd még Be. 42. §). Törvényes vád: „A bíróság törvényes vád alapján jár el. Akkor törvényes a vád, ha a vádemelésre jogosult (ügyész vagy magánvádló) a bírósághoz intézett indítványában meghatározott személy pontosan körülírt, büntető törvénybe ütköző cselekménye miatt bírósági eljárás lefolytatását kezdeményezi” (Vadász 2016). Vádló: közvádló (ügyész), magánvádló (sértett), pótmagánvádló (sértett). Az ügyész vádirat benyújtásával emel vádat, a sértett a magánindítvány benyújtásával. (Ugróczy 2009) Ügyész: az ügyész a büntetőeljárásban felügyeli a nyomozást, vagy maga végez nyomozást, vádat emel és vádat képvisel. Magánvádló: „A törvény egyes esetekben úgy rendelkezik, hogy ha a sértett az elkövető felelősségre vonását kéri, a vádat az ügyész helyett személyesen ő képviseli. Ilyen például a becsületsértés, rágalmazás vagy a könnyű testi sértés” (Vadász 2016). Ide sorolható még a magántitok megsértése, a levéltitok megsértése és a kegyeletsértés. Az eljárásban a <i>magánvádló</i> a magánindítványt előterjesztő, a másik fél viszontvádlóként jár el. A törvényben meghatározott esetekben (pl. becsületsértés) a bűncselekmény csak magánindítványra büntethető. A magánindítvány előterjesztésére a sértett jogosult, annak hiánya büntethetőséget kizáró ok. A magánindítvány benyújtását követően egyes cselekmények esetében a vádat az ügyész (közvádló) képviseli, más cselekmények esetében a sértett, mint <i>magánvádló</i> képviseli a vádat (pl. becsületsértés) (Ugróczy 2009). Pótmagánvádló: „A sértett, aki feljelentés elutasítása, a nyomozás megszüntetése vagy a vádelejtés esetén az ügyész helyébe lépve személyesen képviseli a vádat” (Vadász 2016). Okai például: az ügyész vagy a nyomozó hatóság nem emelt vádat, illetőleg a vád képviselőt – magánvádas eljárásban elrendelt nyomozás eredményeként – nem vette át, vagy az ügyész a tárgyaláson a vádat azért ejtette el, mert megítélése szerint a bűncselekmény nem közvádra üldözendő (Ugróczy 2009).		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A <i>magánvádló</i> nem keverendő össze a magánféllel, aki sértettként a büntetőeljárásban polgári jogi igényt terjeszt elő, azaz kéri a bűncselekménnyel összefüggésben keletkezett kára megtérítését (Vadász 2016). Magánfél: az a sértett, aki a büntetőeljárásban polgári jogi igényt érvényesít. A magánfél a terhelttel szemben azt a polgári jogi igényét érvényesítheti, amely a vád tárgyává tett cselekmény következtében keletkezett.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
magánvádló – private accuser, private prosecutor, additional prosecuting plaintiff	magánvádló – der Privatkläger	magánvádló – accusateur privé (F), plaignant	magánvádló – accusatore privato (CH), parte querelante (persona offesa dal reato che promuove l’azione penale)
pótmagánvádló – substitute private accuser; substitute additional prosecuting plaintiff	pótmagánvádló – der Nebenkläger (csak ügyész mellett, önállóan nem jár el), der Subsidiarankläger	demandant l’ouverture d’une instruction et se constiant partie civile – terminusjelölt v. parafrázis; (ez a francia jogban nem ismert fogalom, így a plaignant/accusateur privée csak körülírja)	– terminusjelölt v. parafrázis
közwádló = ügyész – public prosecutor (USA – district attorney) (CH: federal attorney)	közwádló = ügyész – der Staatsanwalt (CH: Staatsanwalt des Bundes)		pótmagánvádló – parte querelante sussidiaria – terminusjelölt
	alügyész – der Vizestaatsanwalt (CH)	pótmagánvádló – accusateur privé substitutif (F), plaignant substitutif – terminusjelölt	

EN	DE	FR	IT
alügyész – substitute public prosecutor ügyészségi fogalmazó – trainee prosecutor, (post-graduate) trainee in the prosecution service, prosecutor’s assistant magánfél – civil claimant in criminal proceedings, civil (individual) party	ügyészségi fogalmazó – Referendar bei der Staatsanwaltschaft magánfél – der/die Privatbeteiligte, die Zivilpartei	közvádó = ügyész – procureur, magistrat du parquet (közvádó: accusateur publique) (CH: procureur fédéral) alügyész – vice-procureur (a különböző adjoint/vice procureur terminusok a francia rendszerben az ügyészek rangját jelentik lásd: https://fr.wikipedia.org/wiki/Minist%C3%A8re_public_(France)#Organisation_et_personnel, ezért megfeleltetésekor gyakran egyszerűen procureur szerepel) ügyészségi fogalmazó – auditeur de justice magánfél – partie civile	közvádó = ügyész – procuratore della repubblica (pubblico ministero – p.m.) (CH: procuratore federale) alügyész – procuratore aggiunto ügyészségi fogalmazó – uditore giudiziario alla procura magánfél – (costituitasi) parte civile (viszontvádó – controaccusatore privato – CH)
Lásd még: terhelt, bírósági titkár			
Kontextus: Ha a magánvádó, azaz a sértett képviseli a vádat, akkor őt terheli a terhelt bűnösségének bizonyítása.			
Dokumentumtípus:			
Források: 1998. évi törvény a büntetőeljárásról (Be.). Vadász V. 2016. <i>Büntetőeljárás 1. modul</i> (kézirat). Ugrócsky M 2009. <i>Büntetőjogi szótár</i> (OFFI Zrt. kézirat). http://www.gerichte-zh.ch/fileadmin/user_upload/Dokumente/obergericht/Dolmetscherwesen/. Termdat_Strafrecht.pdf.Bundeskanzlei Schweiz, Bundesamt für Statistik (Termdat): Terminologie des Strafrechts und angrenzende Bereiche (26. Juli 2004).			

TERMINUS: ÁRTATLANSÁG VÉELME		TÁRGYKÖR: BÜNTETŐ ELJÁRÁSJOG (ELJÁRÁSJOG)	
Definíció: A vélem egy a valóságnak elfogadott feltételezés, egy adott tényből történik következtetés egy másik tényre. Be. „Az ártatlanság véelme 7. § Senki sem tekinthető bűnösnek mindaddig, amíg a bűnösségét a bíróság jogerős határozatában nem állapította meg.” „Az ártatlanság véelme valójában a bűnösség véelmezésének a tilalmaként fogalmazható meg. Azt jelenti, hogy senki sem tekinthető bűnösnek mindaddig, amíg a bűnösségét a bíróság jogerős határozatában nem állapította meg.” (Vadász 2016)		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A bűnösséget nem véelmezik. A vélelem a polgári jog területén is alkalmazott fogalom (pl. apasági vélelem).	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
ártatlanság véelme – presumption of innocence	ártatlanság véelme – die Unschuldsvermutung	ártatlanság véelme – présomption d’innocence	ártatlanság véelme – presunzione di innocenza (art. 6, comma 2, della Convenzione europea dei diritti dell’uomo: «ogni persona accusata di un reato è presunta innocente sino a quando la sua colpevolezza non sia stata legalmente accertata») (presunzione di non colpevolezza – l’art. 27, comma 2, della Costituzione «l’imputato non è considerato colpevole sino alla condanna definitiva».)
Lásd még: apasági vélelem			
Kontextus: Az ENSZ 1948-ban elfogadott „Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozata” az ártatlanság véelmét elsősorban a büntető igazságszolgáltatás számára fogalmazza meg. E szerint minden büntetendő cselekménnyel vádolt személyt ártatlannak kell véelmezni mindaddig, amíg bűnösségét nyilvánosan lefolytatott perben, a védelemhez szükséges valamennyi biztosíték mellett, törvényesen megállapítják.			
Dokumentumtípus: bírósági határozatok			
Források: Bíró E. 2011. <i>Szótár a joghoz</i> . Budapest: Jogismeret Alapítvány. 1998. évi XIX. törvény a büntetőeljárásról (Be.). Vadász V. 2016. <i>Büntetőeljárás 1. modul</i> (kézirat).			

TERMINUS: FELFEGYVERKEZVE		TÁRGYKÖR: BÜNTETŐJOG (ANYAGI JOG)	
Definíció: Btk. 459. § (1) „5. fegyveresen követi el a bűncselekményt, aki a) lőfegyvert, b) robbanóanyagot, c) robbantószer, d) robbanóanyag vagy robbantószer felhasználására szolgáló készüléket tart magánál, vagy a bűncselekményt az a)–d) pontban meghatározottak utánzatával fenyegetve követi el; 6. felfegyverkezve követi el a bűncselekményt, aki az ellenállás leküzdése vagy megakadályozása érdekében az élet kioltására alkalmas eszközt tart magánál.”		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A <i>felfegyverkezve</i> nem keverendő össze a fegyveresen terminussal; ennek megfeleltetése a különbség kiemelésével idegen nyelven nehézkes.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
fegyverrel – armed felfegyverkezve – armed with a deadly weapon	fegyverrel – bewaffnet (mit Waffen begehen) felfegyverkezve – mit bewaffneter Hand	fegyverrel – armé(e), à main armée felfegyverkezve –arme à feu	fegyverrel – con arma, a mano armata felfegyverkezve – armato di un mezzo funzionante come arma (letale)
Lásd még:			
Kontextus: Amennyiben a terhelt a bűncselekményt fegyveresen vagy felfegyverkezve, tömegzavargás résztvevőjeként követi el, úgy vele szemben a bíróság kettő évtől nyolc évig terjedő szabadságvesztést szabhat ki.			
Dokumentumtípus: bírósági iratok			
Források: 2012. évi C. törvény a Büntető Törvénykönyvről (Btk.).			

TERMINUS: NAPI TÉTEL		TÁRGYKÖR: BÜNTETŐ ELJÁRÁSJOG	
Definíció: A bíróság az elkövetett bűncselekmény tárgyi súlyának megfelelően, szem előtt tartva a büntetés kiszabásakor az elérni kívánt anyagi előnyt, a törvényi keretben (napokban) meghatározza a büntetés mértékét (<i>napi tételek</i> száma). A bíróság meghatározza az egynapi tételnek megfelelő pénzösszeget, és figyelembe veszi az elkövető vagyoni, jövedelmi, személyi viszonyait, vagyis a napi pénzösszeg nem haladhatja meg és nem is mérítheti ki az elkövető napi teljes jövedelmét. Ezen felül figyelembe veheti még a személyi viszonyait, az életvitelét és a tényleges vagyoni helyzetét is. Számítása a következő módon történik: a fizetendő pénzbüntetés összegét úgy kapjuk meg, ha a <i>napi tételek</i> számát megszorozzuk a napi tételek összegével. A pénzbüntetés meg nem fizetése esetén a napi tételeket fogházban végrehajtandó szabadságvesztésre kell átváltoztatni (egynapi pénzbüntetés = egynapi szabadságvesztés). Lehetőség van még: felfüggesztésre, fizetés halasztására, illetve részletfizetésre (Lamm 2009 nyomán). Btk. „50. § (1) A pénzbüntetést úgy kell kiszabni, hogy – figyelemmel a bűncselekmény tárgyi súlyára – meg kell állapítani a pénzbüntetés napi tételeinek számát, és – az elkövető vagyoni, jövedelmi, személyi viszonyaihoz és életviteléhez mérten – az egynapi tételnek megfelelő összeget.” „51. § (1) Ha az elítélt a pénzbüntetést nem fizeti meg, illetve részletfizetés engedélyezése esetén egyhavi részlet megfizetését elmulasztja, a pénzbüntetést vagy annak meg nem fizetett részét szabadságvesztésre kell átváltoztatni.”		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A <i>napi tétel</i> a pénzbüntetés alárendelt fogalma (fajfogalma).	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
napi tétel – daily conversion rate (conversion rate of ‘currency’ x per day)	napi tétel – der Tagessatz (50 Tagessätze à EUR 1000) (létező büntetési mód)	napi tétel – amende pénale au taux journalier, jour-amende (F – Code pénal A. 131-5)	napi tétel – tasso giornaliero, quota giornaliera, aliquota giornaliera (CH)
Lásd még: pénzbüntetés			
Kontextus: A bíróság az x. számú ügyben jogerősen pénzbüntetésre ítélt II. rendű terhelt büntetését – a pénzbüntetés meg nem fizetése folytán – 250 napi fogházban végrehajtandó szabadságvesztésre változtatta át.			
Dokumentumtípus: bírósági iratok			
Források: 2012. évi C. törvény a Büntető Törvénykönyvről (Btk.). Lamm V. (főszerk.) 2009. <i>Jogi lexikon</i>. Budapest: KJK-Kerszöv Jogi és Üzleti Kiadó Kft., Complex Kiadó Jogi és Üzleti Tartalomszolgáltató Kft.			

TERMINUS: ÓVADÉK		TÁRGYKÖR: BÜNTETŐ ELJÁRÁSJOG	
Definíció: Be. „147. § (1) Az óvadék a bíróság által meghatározott összeg, amely a terheltnek az eljárási cselekményeken való jelenlétét biztosítja.” „Az óvadék a bíróság által meghatározott összeg, amely a terheltnek az eljárási cselekményeken való jelenlétét biztosítja. A bíróság által jogerősen megállapított óvadékot a bíróságon készpénzben kell letenni, vagy annak letételét meghatározott módon kell igazolni. Ennek megtörténte után a fogva lévő terheltet haladéktalanul szabadon kell bocsátani” (Ugróczy 2009). A bíróság az <i>óvadék</i> engedélyezésével azzal a feltétellel dönt az előzetes letartóztatás megszüntetéséről, hogy az <i>óvadék</i> összegét megfizetik (Vadász 2016).		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A polgári jogon belül is létezik <i>óvadék</i>, ez azonban más fogalmat takar: valamely követelés biztosítására pénzen vagy egyéb pénzügyi eszközön, vagyontárgyon <i>óvadék</i> alapítható (Ptk. 5:95. §).	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
óvadék – bail (büntetőjogi értelemben)	óvadék – die Kaution, die Sicherheitsleistung	óvadék – caution	óvadék – cauzione
Lásd még:			
Kontextus: A bíróság megkapta az óvadékot, így a terhelt házi őrizetbe került.			
Dokumentumtípus: bírósági iratok, sajtószöveg			
Források: 1998. évi törvény a büntetőeljárásról (Be.). Ugróczy M 2009. <i>Büntetőjogi szószerdet</i> (OFFI Zrt. kézirat). Vadász V. 2016. <i>Büntetőeljárás modul I.</i> (kézirat).			

TERMINUS: POLGÁRI JOG		TÁRGYKÖR: POLGÁRI JOG	
Definíció: A polgári jog vagyoni és személyi viszonyok jogi szabályainak együtteséből képződött önálló jogágazat. A magánjog kifejezés is használatos ennek az ágazatnak a megnevezésére egyes jogrendszerekben kizárólagosan vagy szinonimaként, a két fogalom viszonya szakmai viták tárgyát is képezi. Mai felfogásban Magyarországon a magánjog a magánjellegű életviszonyokat, a mellérendelt jogalanyok viszonyait szabályozza, míg a <i>polgári jog</i> a magánjog egyik ága, amelyből idővel önálló jogágként kivált (pl. munkajog). A <i>polgári jog</i> szabályai jogalanyok (személyek) egymás közötti családi és általában véve árutermészetű viszonyait rendezik. Ez utóbbi viszonyokban a személyek egymásnak nem alá-, illetve fölérendeltek, hanem egymással a mellérendeltség viszonyában állnak, függetlenül attól, hogy természetes személy (ember) vagy jogi személy (szervezet, állam) szerepel bennük. Ez az eltérő módszertani alapállás alapján állítható szembe a közjoggal (Lamm 2009 nyomán). A <i>polgári jog</i> mint gyűjtőfogalom részterületei a családjog, az öröklési jog, a dologi jog, a kötelmi jog, a társasági jog stb.		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A <i>polgári jog</i> nem tévesztendő össze a polgárjoggal, amely más fogalmat takar. A polgárjog 1. állam-polgárt az államhoz való viszonyában megillető jog, mint például a polgárjogi harcos; 2. átvitt értelemben: megszokottá válik (polgárjogot nyer) (ÉKsz; http://www.jogiforum.hu/forum/13/20581.0.0.1.1)	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
polgári jog – civil law (A civil law terminussal jelölik a kontinentális, római alapokra épülő jogrendeket is).	polgári jog – das bürgerliche Recht, das Zivilrecht polgárjog – das Bürgerrecht	polgári jog – droit civil polgárjog – droits civiques	polgári jog – diritto civile polgárjog – diritto del cittadino
polgárjog – civil rights			
Lásd még:			
Kontextus: A polgári jog kódexe a Ptk., amely a polgári jogi jogágak esetében alapvető jogforrásként, háttérjogszabályként kezelendő.			
Dokumentumtípus: jogi szakszövegek			
Források: Lamm V. (főszerk.) 2009. <i>Jogi lexikon</i> . Budapest: KJK-Kerszöv Jogi és Üzleti Kiadó Kft., Complex Kiadó Jogi és Üzleti Tartalomszolgáltató Kft. Pusztai F. (főszerk.) 2003. <i>Magyar értelmező kéziszótár</i> . [ÉKsz.] Budapest: Akadémiai Kiadó. http://www.jogiforum.hu/forum/13/20581.0.0.1.1			

TERMINUS: HÁZASSÁG FELBONTÁSA		TÁRGYKÖR: POLGÁRI JOG – CSALÁDJOG	
Definíció: Ptk. Második rész, A házasság, III. Cím, A házasság megszűnése „4:21. § [A házasság felbontása] (1) A bíróság a házasságot bármelyik házastárs kérelmére felbontja, ha az teljesen és helyrehozhatatlanul megromlott. A házasság teljes és helyrehozhatatlan megromlása állapítható meg különösen abban az esetben, ha a házastársak között az életközösség megszűnt, és annak helyreállítására – az életközösség megszűnéséhez vezető folyamat, illetve a különélés időtartama alapján – nincs kilátás. (2) A bíróság a házasságot az (1) bekezdésben foglalt körülmények vizsgálata nélkül bontja fel, ha azt a házastársak végleges elhatározáson alapuló, befolyásmentes megegyezésük alapján közösen kérik. (3) A házasságnak a (2) bekezdés szerinti felbontására akkor van lehetőség, ha a házastársak a közös gyermek tekintetében a szülői felügyelet gyakorlása, a különélő szülő és a gyermek közötti kapcsolattartás, a gyermek tartása, a házastársi közös lakás használata, valamint – ez iránti igény esetén – a házastársi tartás kérdésében megegyeztek, és perbeli egyezségüket a bíróság jóváhagyta. (4) Ha a házastársak közös szülői felügyeletben állapodnak meg, a kapcsolattartás kérdésében nem kell megegyezniük, a gyermek lakóhelyét azonban meg kell határozniuk. (5) A házasság felbontásánál a közös gyermek érdekét figyelembe kell venni. (6) A szülői felügyelet gyakorlásának, a szülő és a gyermek közötti kapcsolattartásnak és a gyermek tartásának rendezése során a gyermek érdekének kell elsődlegesen érvényesülnie.” A házasság felbontásával összefüggő fogalmak a különválás és különélés, amely kifejezések más-más fogalmat jelölnek. Míg a különválás a házasság felbontásának köznyelvi szinonimájaként értelmezhető, addig a különélés számos államban külön jogintézmény, amelyet bíróság hagy jóvá és a <i>házasság felbontását</i> gyakran kötelező jelleggel előzi meg. A polgári házasságkötésre való alkalmasságot (pl. olaszországi iratokban külön jelölik, hogy csak polgári és nem egyházi bontás történt) szintén másként sorolhatják be államonként: például Olaszországban, feltehetően a diszkriminációmentesség miatt, szabad családi állapot a hivatalos terminus. Magyarországon a különélés nem külön jogintézmény, a felek esetében a házassági életközösség megszűnése használatos fogalom (lásd Ptk. 4:29). (Érdekességgéppen megemlítendő, hogy korábban a magyar jogban is létezett különélés, amelyet a házassági jogról szóló 1984. évi XXXI. törvénycikk „ágytól és asztaltól való elválásnak” nevezett, amelyet abban az esetben igényelhettek a felek, ha a házasság felbontható volt, a keresetben vagy a viszontkeresetben a felbontás helyett az ágytól és asztaltól való elválást kérhették a felek a bíróságtól.)		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A válás és válóper köznyelvi kifejezések, helyettük magyar nyelven a <i>házasság felbontása</i> és a bontóper a használandó terminusok. A különválás és különélés kifejezések sem keverendők egymással, mert más fogalmat jelölnek. A szabad családi állapot az anyakönyvvezetők számára nem értelmezhető, mert nem magyar jogintézmény, és csak annyit takar, hogy az adott személy nem házas. Éppen ezért ennek a családi állapotnak a típusát konkretizálni (és dokumentálni) kell (nőtlen, hajadon, elvált, özvegy).	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
házasság felbontása – dissolution of marriage, divorce (UK – hivatalos terminus, lásd Matrimonial Causes Act 1973)	házasság felbontása – die Ehescheidung, házasság megszűnése – die Auflösung der Ehe (felbontással vagy az egyik házastárs halálával)	házasság felbontása – dissolution du mariage, divorce	házasság felbontása – scioglimento di matrimonio (legge 1.12.1970, n. 898)
különélés – legal separation (Oxford Dictionary of law)	különélés – das Getrenntleben	különélés – séparation	különélés – separazione (szabad családi állapot – stato di famiglia libero)
Lásd még:			
Kontextus: Mindkét fél kérte a házasság felbontását az annak megromlásához vezető okok feltárása nélkül.			
Dokumentumtípus: bírósági iratok			
Források: 2013. évi V. törvény a Polgári Törvénykönyvről (Ptk.). 1Law, J. 2015. <i>Dictionary of Law</i> . Oxford: Oxford University Press. separazione: http://www.dirittierisposte.it/Schede/Famiglia/Separazione/la_separazione_dei_coniugi_id1111606_art.aspx			

TERMINUS: APASÁGI VÉLELEM		TÁRGYKÖR: POLGÁRI JOG – CSALÁDJOG	
Definíció: A vélelem egy a valóságnak elfogadott feltételezés, egy adott tényből történik következtetés egy másik tényre (Bíró 2011), ilyen például a fogamzási idő véelme és az apasági vélelem, az ártatlanság véelme, a kézbesítési vélelem. A vélelem fogalma tehát előfeltételezést, valószínűsítést, elővélekedést takar. Az <i>apasági vélelem</i> a véelmek sajátos csoportját képezi, amely a gyermek apjának megállapításához kötődik. Az úgynevezett alapvélelem az anya férjére vonatkozik, amely szerint a gyermek apjának az anya férjét kell tekinteni, feltéve, hogy a férj az anyával a fogamzási idő kezdetétől a gyermek megszületéséig eltelt időben vagy annak egy részében házassági kötelékben állt. Ez a vélelem független attól, hogy a házasfelek a véelmezett fogamzási időben valóban együtt éltek-e, illetve attól, hogy az anya férje nyilvánvalóan nem lehet a gyermek apja (Lamm 2009). Ptk. Negyedik rész, A rokonság, X. fejezet, Az apaság véelmének megtámadása „4:107. § [Az apasági vélelem megtámadásának okai] (1) Az apaság véelmét azon az alapon lehet megtámadni, hogy az, akit a vélelem alapján apának kell tekinteni, a gyermek anyjával a fogamzás idejében nemileg nem érintkezett vagy a körülmények szerint egyébként lehetetlen, hogy a gyermek tőle származik.” Az <i>apasági vélelem</i> nem tévesztendő össze a képzelt apa jogintézményével, amely olyan nem létező személyt takar, aki egy évtizedekkel ezelőtt a magyar családjogba beépült jogi fikció. A képzelt apa anyakönyvi bejegyzéséről a Ptk. 4:150 §-a rendelkezik. Képzelt apát akkor jegyeznek be, ha nincs olyan személy, akit a gyermek apjának kell tekinteni és az anya a gyámhatóságnál kezdeményezi, hogy az anyakönyvbe kiskorú gyermeke apjaként képzelt személyt jegyezzenek be, akinek a gyermek családi nevét viselheti. Ellenkező esetben a gyermek az anya születési vagy házassággal szerzett családi nevét viseli (Ugróczy 2016).		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A véelmet megtámadni és megdönteni lehet. A véel-lem a büntetőjog területén is alkalmazott fogalom (pl. ártatlanság véelme).	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
apasági vélelem – presumption of paternity megtámad – to contest megdöntés – rebuttal of the presumption of paternity, to refute paternity	apasági vélelem – die Vaterschaftsvermutung megtámadás – die Anfechtung megdöntés – die Wiederlegung	apasági vélelem – présomption de la paternité megtámad – contester megdöntés – désaveu de paternité, (renverser la présomption de la paternité)	apasági vélelem – presunzione di paternità megtámadás – impugnare megdöntés – disconoscimento della paternità
Lásd még: ártatlanság véelme			
Kontextus: Amennyiben az apasági vélelem megdöntésére irányuló perben tartott meghallgatáson a felek valamelyike nem jelenik meg, a bíróság az apaság véelmének megdöntése iránti kérelmet elutasítja.			
Dokumentumtípus: bírósági határozatok			
Források: 2013. évi V. törvény a Polgári Törvénykönyvről (Ptk.). Bíró E. 2011. <i>Szótár a joghoz</i>. Budapest: Jogismeret Alapítvány. Lamm V. (főszerk.) 2009. <i>Jogi lexikon</i>. Budapest: KJK-Kerszöv Jogi és Üzleti Kiadó Kft., Complex Kiadó Jogi és Üzleti Tartalomszolgáltató Kft. Ugróczy M. 2016. <i>Anyakönyvi szakvizsga</i>. Budapest: SL és Társa Bt.			

TERMINUS: GYERMEKTARTÁSDÍJ			TÁRGYKÖR: POLGÁRI JOG – CSALÁDJOG
Definíció: A tartási kötelezettség az eltartott iránti gondoskodást takarja. Ennek elmulasztása bűncselekménynek minősül. Léteznek polgári jogon alapuló tartási szerződések is, amelyek tárgya ellentételezésért cserébe az eltartott gondozása, gyógyíttatása, ápolása és eltemetése (Bíró 2011 nyomán). Többféle tartási fajtát nevesít a Ptk.: gyermektartás, házastársi tartás, élettársi tartás és rokontartás, az eltartott alapján megnevezve azokat. Gyermeztartás: Ptk. XIII. Cím, A rokontartás, XXI. fejezet, A kiskorú gyermek tartása „4:216. § [A gyermektartás módja] (1) A gyermeket gondozó szülő a tartást természetben, a különélő szülő elsősorban pénzben teljesíti (a továbbiakban: gyermektartásdíj). (2) A szülő akkor is kötelezhető gyermektartásdíj fizetésére, ha a gyermek az ő háztartásában él, de tartásáról nem gondoskodik”. Házastársi tartás: Ptk. V. Cím, A házastársi tartás „4:29. § [A tartásra való jogosultság] (1) A házassági életközösség megszűnése esetén házastársától, a házasság felbontása esetén volt házastársától tartást követelhet az, aki magát önhibáján kívül nem képes eltartani.” Élettársi tartás: Ptk. Harmadik rész, Az élettársi kapcsolat családjogi hatásai, VII. Cím, Az élettársi tartás „4:86. § [Az élettársi tartásra való jogosultság] (1) Az életközösség megszűnése esetén volt élettársától tartást követelhet az, aki magát önhibáján kívül nem képes eltartani, feltéve, hogy az életközösség legalább egy évig fennállt és az élettársak kapcsolatából gyermek született.” Rokontartás: Ptk. XIII. Cím, A rokontartás, XX. fejezet, A rokontartás közös szabályai „4:194. § [A rokontartásra való jogosultság] (1) Rokonaival szemben az jogosult tartásra, aki magát önhibáján kívül nem képes eltartani, és akinek tartásra kötelezhető házastársa, volt házastársa vagy volt élettársa nincs.”			Fordítói gyakorlat (vigyázat): Az államok tartási kötelezettségeinek fajtái államonként eltérhetnek (lásd Európai Igazságügyi Hálózat – Tartási igények: http://ec.europa.eu/civil-justice/maintenance_claim/)
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
gyermektartás(díj) – child support (USA), child maintenance (UK), child support maintenance – (Maintenance Orders Act 1972, Family Law Act 1987, Child Support Act 1991) házastársi tartás(díj) – spousal support/maintenance élettársi tartás(díj) – maintenance/support of a partner, maintenance for the unmarried cohabiting partner rokontartás(díj) – maintenance of relatives	gyermektartás(díj) – der Kindesunterhalt házastársi tartás(díj) – der Ehegattenunterhalt (D) élettársi tartás(díj) – der Unterhalt an den Lebensgefährten rokontartás(díj) – der Unterhalt an den Angehörigen	gyermektartás(díj) – pension alimentaire (destinée aux enfants) házastársi tartás(díj) – prestation compensatoire (terminusjelölt) élettársi tartás(díj) – pension compensatoire accordée au concubin (terminusjelölt) rokontartás(díj) – pension alimentaire versée aux ascendants directs (terminusjelölt)	gyermektartásdíj – alimenti per i figli házastársi tartásdíj – alimenti a favore del coniuge élettársi tartásdíj – alimenti a favore del convivente rokontartásdíj – alimenti a favore del parente
Lásd még:			

Kontextus: A Budai Központi Kerületi Bíróság jelen perben hozott 35. sorszámú részítéletével a felek házasságát felbontotta, kiskorú gyermeküket az alperes gondozásában helyezte el, kötelezte a felperest tartásdíj fizetésére, rendezte a gyermekkel történő kapcsolattartást.
Dokumentumtípus: bírósági iratok
Források: 2013. évi V. törvény a Polgári Törvénykönyvről (Ptk.). Bíró E. 2011. <i>Szótár a joghoz</i>. Budapest: Jogismeret Alapítvány. ¹Law, J. 2015. <i>Dictionary of Law</i>. Oxford: Oxford University Press. https://www.gov.uk/child-maintenance-if-one-parent-lives-abroad/paying-parent-lives-abroad Európai Igazságügyi Hálózat – Tartási igények: maintenance: http://ec.europa.eu/civiljustice/maintenance_claim/maintenance_claim_eng_en.htm http://ec.europa.eu/civiljustice/maintenance_claim/maintenance_claim_hun_hu.htm der Unterhalt: http://ec.europa.eu/civiljustice/maintenance_claim/maintenance_claim_ger_de.htm#1. aliments: http://ec.europa.eu/civiljustice/maintenance_claim/maintenance_claim_fra_fr.htm alimentati: http://ec.europa.eu/civiljustice/maintenance_claim/maintenance_claim_ita_it.htm

TERMINUS: LAKÓHELY		TÁRGYKÖR: POLGÁRI JOG – CSALÁDJOG	
Definíció: 1992. évi LXVI. törvény 5. § (2) bekezdése értelmében a „A polgár lakóhelye annak a lakásnak a címe, amelyben a polgár él. A lakcímbejelentés szempontjából lakásnak tekintendő az az egy vagy több lakóhelyiségből álló épület vagy épületrész, amelyet a polgár életvitelszerűen otthonául használ, továbbá – a külföldön élő és nem magyar állampolgárok kivételével – az a helyiség, ahol valaki szükségből lakik, vagy – amennyiben más lakása nincs – megszáll.” Ugyan nem feltétele az életvitelszerű ottlakásnak, hogy a polgár a személyi adat- és lakcímnnyilvántartásba be legyen jelentve, de bizonyos szolgáltatásokhoz (pl. személyazonosító igazolvány, útlevél) nem lehet lakcímbejelentés nélkül hozzájutni. Arcképes igazolvány nélkül igazoltatás esetén a rendőrség hivatalból elindítja a nyilvántartásba vételt. Létezik a „lakcím nélküli” kategória, amely esetében elegendő a települése nevének (fővárosban a kerület) megadása. A hajléktalanok esetében előfordulhat, hogy van lakóhelyük, de nincs lakcímük, tehát a két fogalom nem minden esetben esik egybe. A fenti jogszabályi definícióból nem derül ki e – <i>lakóhely</i> és lakcím közötti – fogalmi különbség. Használatos még a lakhely terminus is, amelyet például a büntetőjogon belül a lakóhelyelhagyási tilalommal azonos lakhelyelhagyási tilalom kifejezésben használnak. A közigazgatásban a <i>lakóhely</i> kifejezés a bevett.		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A <i>lakóhely</i> szinonimája a lakhely. A lakhely korábban használatos volt az állandó és ideiglenes lakcím helyett, ma már eredeti iratokon a <i>lakóhelyet</i> és a tartózkodási helyet használják.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
lakóhely – residence	lakóhely – der Wohnsitz, der Wohnort, lakbizonylatokban: alleinige Wohnung (lakcím – die Wohnanschrift, die Wohnadresse)	lakóhely – résidence	lakóhely – residenza
Lásd még:			
Kontextus: A lakóhely változását a törvényben előírt adattartalmú lakcímbejelentő lapon kell teljesíteni.			
Dokumentumtípus: közigazgatási iratok, nyilvántartás			
Források: 1992. évi LXVI. törvény a polgárok személyi adatainak és lakcímének nyilvántartásáról.			

TERMINUS: TULAJDONI LAP (MÁSOLATA)	TÁRGYKÖR: POLGÁRI JOG – DOLOGI JOG ¹
Definíció: A <i>tulajdoni lap</i> az ingatlanügyi hatóság által vezetett ingatlan-nyilvántartás részeként az ingatlan alapvető, jogszabályban előírt adatait rögzíti és tartja nyilván. Magyarországon az ingatlan-nyilvántartási adatokat az ingatlanügyi hatóság (kormányhivatalon és járási hivatalokon belüli Földhivatal Osztály) kezeli. Az ingatlan-nyilvántartás településenként tartalmazza az ország valamennyi ingatlanának adatait, az ingatlanhoz kapcsolódó jogokat és jogi szempontból jelentős tényeket, az oda bejegyzett személyeknek a nyilvántartáshoz szükséges személyazonosító adatait. Az ingatlan-nyilvántartás részei: – tulajdoni lap; – okirattár; – ingatlan-nyilvántartási térkép (lásd Földhivatali portál, lásd még 1997. évi CXLI. tv. 2. §). A <i>tulajdoni lap</i> (1997. évi CXLI. tv.): „19. § (1) Az ingatlan-nyilvántartásban az ingatlan adatait, valamint az ingatlanhoz kapcsolódó jogokat és jogilag jelentős tényeket, továbbá azok jogosultjait és a jogosultak adatait a tulajdoni lapra kell bejegyezni, feljegyezni, illetve azon átvezetni.” A <i>tulajdoni lap</i> a szó szoros értelmében nem irat, hanem az elektronikus adatbázisban egy adott ingatlanra vonatkozóan nyilvántartott adatok összessége. A számítógépen kezelt <i>tulajdoni lapon</i> tartja nyilván a földhivatal egy adott ingatlan adatait, az ahhoz kapcsolódó jogokat és jogilag jelentős tényeket. Az ingatlanok azonosítása helyrajzi számmal történik településenként és azon belül fekvésenként. A <i>tulajdoni lapról</i> kiadható <i>tulajdoni lap másolat</i> az a papír alapú irat (tulajdonképpen hatósági bizonyítvány), amelyet az elektronikus adatbázis adataiból nyomtatnak ki. A mindennapi szóhasználatban ezt hívjuk tulajdoni lapnak. A <i>tulajdoni lap másolat</i> (lásd teljes másolat) az ingatlan összes bejegyzését tartalmazza, míg a szemle csak az aktuális adatokat. A <i>tulajdoni lap</i> három részből áll, amelyeket római számokkal jelölnek (I. az ingatlan számszerűsíthető adatai, II. ingatlanhoz kapcsolódó tulajdonjogi információk, III. ingatlanhoz fűződő egyéb jogok és jogosultjai). A térképet és tulajdoni lapot egyaránt érintő változásokat csak egymással összhangban lehet átvezetni. Az ingatlan-nyilvántartási térkép – mely településenként, térképszelvény felosztásban készül – tartalma az ingatlan-nyilvántartás szempontjából a következő: település neve, térképszelvény száma, település, fekvés, földrészlet határvonala, helyrajzi szám, épület, építmény, alrészlet, művelési ág, minőségi osztály, mintatér, utca, házszám (lásd Földhivatali portál). A <i>tulajdoni lapon</i> található egy speciális rövidítés: „kat. t. jöv. k. fill.”, amely a földértékeléssel és ezen belül a kataszteri jövedelem fogalmával áll összefüggésben. Ez hagyományokon nyugszik, a második világháború előtt Magyarországon a földnek kétféle értékmérő tényezője volt, a földpiac és a földadókataszter (1875. évi VI. tc.), amely a földadó alapjául szolgált. A földadó alapjául szolgáló, aranykoronában kifejezett kataszteri tiszta jövedelmet hat művelési ág és különböző minőségi osztályba sorolás alapján – a termelési költségek és a terményárak átlagának a figyelembevételével – állapították meg. (Lamm 2009) [lásd még kataszteri tiszta jövedelem 1997. évi CXLI. tv. 23. § (4) és (5)]. Az aranykorona a „mai napig használatos földminősítési értékszám, egységnyi területű föld (pl. 1 katasztrális hold) tiszta jövedelmének, vagyis termőképességének, fekvésének, művelhetőségének mutatója. Magyarországon 1 hektár átlagos aranykoronaértéke 19” (Földhivatal – fogalomtár). Az ingatlan-nyilvántartás Magyarországon korábban másképpen folyt, már a kiegyezés előtt létrehozták a telekkönyvi nyilvántartást, amelyben magánszemélyek telkeit tartották nyilván. Később létrehoztak egy földnyilvántartást a szántóföldek stb. számára. A telekkönyvi nyilvántartás a bíróságokhoz (igazságszolgáltatás), míg a földnyilvántartás (közigazgatás) a földhivatalokhoz tartozott, míg ezeket 1972-től össze nem vonták, amikor is a telekkönyvi hivatalok megszűntek, és a két nyilvántartást 1980-ig fokozatosan egyesítették ingatlan-nyilvántartás néven.	Fordítói gyakorlat (vigyázat): Az ingatlan-nyilvántartás módját államunként eltérő módon szabályozhatják. Míg Németország esetében bejelentési kötelezettség áll fenn, addig Anglia és Wales esetében a változások bejegyzése nem kötelező. A hivatali feladatok ellátására is létezhet külön hivatal vagy a feladatokat egy hatósági osztály (pl. Olaszországban az adóhatóságon belül) vagy bírósági részleg (Németország, Ausztria) is elláthatja.

1 A dologi jog a polgári jogon belül a vagyoni jog alapvető része, amely a személyek számára uralmat biztosít a rendelkezésre álló vagyoni értékű javak felett; tehát a vagyoni berendezkedés joga, tárgya leegyszerűsítve az, hogy mely javak felett milyen jogok gyakorolhatók (Lamm 2009). Más szavakkal a dologi jog a dolgon fennálló jog, pl. tulajdon, bérlet (Bíró 2011). A dologi jog jogforrása a Ptk.-n belül az Ötödik könyv – Dologi jog.

NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
tulajdoni lap másolat – title deed ² (UK – funkcionális ekvivalens), abstract of title ³ (USA)	tulajdoni lap másolat – das Grundbuchsblatt (D), die Grundbuchseinlage (A)	tulajdoni lap másolat – extrait du registre foncier, extrait du cadastre	tulajdoni lap másolat – visura catastale/copia integrale di certificato catastale
földhivatal (ingatlanügyi hatóság) – Land Registry Office (UK ⁴ – nincs bejegyzési kötelezettség), Land Registration Office	földhivatal (ingatlanügyi hatóság) – das Grundbuchamt (D – eine Abteilung des Amtsgerichts, A – Bezirksgerichts)	földhivatal (ingatlanügyi hatóság) – service de cadastre (https://www.cadastre.gouv.fr/scpc/accueil.do)	földhivatal (ingatlanügyi hatóság) – ufficio del catasto (I – Agenzia delle Entrate – ufficio tecnico erariale U.T.E.; korábban Agenzia del territorio, amely beolvadt az adóhivatalba – legge 135 del 2012)
ingatlan-nyilvántartás – Land Registry (UK ⁵), Land Register	ingatlan-nyilvántartás – das Liegenschaftskataster (D – tartományi szinten, Buchungszwang), das Grundbuch (A – Hauptbuch und Urkundensammlung + Grundbuchsmappe, 3 Teile: A-Blatt: Gutbestandsblatt, B-Blatt: Eigentumsblatt, C-Blatt: Lastenblatt – ÖVGD)	ingatlan-nyilvántartás – livre foncier, registre foncier	ingatlan-nyilvántartás – catasto – diviso in due: nuovo catasto edilizio urbano (N.C.E.U.) e nuovo catasto terreni (N.C.T.); (libro fondiario)
helyrajzi szám – Topographical No.	helyrajzi szám – die Flurstücksnummer (D), die Grundstücksnummer (A)	helyrajzi szám – cadastre numérique, numéro	helyrajzi szám – numero di particella (mappale, numero di mappa)
Lásd még: birtokolás joga			
Kontextus: Az Eladó 1/1 arányú kizárólagos tulajdonát képezi a (városi) ingatlan-nyilvántartásban hrsz. alatt nyilvántartott, természetben (város) belterületén található kivett ipartelep megjelölésű, 30000 m2 alapterületű ingatlan (a továbbiakban Ingatlan), amely korábban a tatabányai ingatlan-nyilvántartásban hrsz. alatt nyilvántartott kivett ipartelep megjelölésű 1 ha 7000 m2 alapterületű ingatlan megosztása során keletkezett a (városi) Körzeti Földhivatal számú, jogerős határozatában foglaltaknak megfelelően. Az Ingatlannak az ingatlan-nyilvántartásból kikért,-i keltezésű tulajdoni lapja a jelen Szerződés 1. sz. mellékletét képezi, a (városi) Körzeti Földhivatal fenti számú határozata a jelen Szerződés 2. sz. mellékletét képezi. Az Ingatlan tulajdoni lapja alapján nem tehermentes.			
Dokumentumtípus: ingatlan-adásvételi szerződés			
Források: 1997. évi CXLI. törvény az ingatlan-nyilvántartásról. ^{2, 4, 5}Law, J. 2015. <i>Dictionary of Law</i>. Oxford: Oxford University Press. ³Petz A. 2014. <i>Terminology of Civil Law</i>. Budapest: Arx Office Kft. Földhivatali portál: http://www.foldhivatal.hu/content/view/72/118. Földhivatali fogalomtár: http://www.foldhivatal.hu/content/view/65/99/. https://www.cadastre.gouv.fr/scpc/accueil.do. http://www.laleggepertutti.it/54813_come-capire-una-visura-catastale.			

a tulajdoni lapot kibocsátó földhivatal

FŐVÁROSI KERÜLETEK FÖLDHIVATALA
Budapest, XI., Budafoki út 59. 1519 Pf. 415.

Oldal: 1/1

az ingatlan helye, fekvése, helyrajzszáma

Tulajdoni lap - szemle
2000. 10. 25. 09:25:10

lap oldalszáma:
aktuális lap/összes lap

az ingatlan postacíme

BUDAPEST XXII. KER.
Belterület 23456/8/A/13

a tulajdoni lap másolat típusa

széljegy: iktatószám, tartalom

1223 BUDAPEST XXII. KER. Vadvízút utca 14. 2. emelet ajtó: 13

ingatlan megnevezése, számszerű adatai

Széljegy: 23537/2000.10.05
FŐVÁROSI ILLETHIVATAL 1054 BUDAPEST V. KER. Bajcsy-Zsilinszky út 34-38.
Jelszámjog törzse iránti kérelem

I. RÉSZ			
megnevezés	terület	szobák száma	eszméi hányad
	m ²	egység/E61	
lakás	51	2	0
Helyjegyű határozat: 9892/1999/1999.01.19.			
2. Helyjegyű határozat: 740021/5/1997/1997.02.09.			
Térvezési			
Az önálló ingatlanhoz tartoznak az alapító okiratban meghatározott helyiségek.			

tulajdonjogi adatok

II. RÉSZ	
3. hányad: 1/1	
Jogcím: vétel	
Helyjegyű határozat: 10235/1999/1999.09.09.	
Jogállás: tulajdonos	
név: Gábor Áron	
szül.: 1955.01.01.	
e. név: Kiss Gábor	
cím: 1225 BUDAPEST XXII. KER. Gábor út 252.	

egyéb jogok és tények

III. RÉSZ	
1. helyjegyű határozat: 7690/1/1999/1999.12.01.	
Jelszámjog: 312000 Ft. azaz háromszázhatvanöt ezer Ft tőkebetétele	
és járulékaival együttesen	
Jogvesztés:	
név: FŐVÁROSI ILLETHIVATAL	
cím: 1054 BUDAPEST V. KER. Bajcsy-Zsilinszky út 34-38.	

aláírás, kiadó földhivatal pecsétje

TULAJDONI LAP VÉGE

<http://www.foldhivatal.hu/content/view/72/118>

TERMINUS: BIRTOKLÁS JOGA			TÁRGYKÖR:
Definíció: A birtoklás a tulajdonjog tárgya, a dolog feletti fizikai hatalom, függetlenül attól, hogy ennek mi a jogcíme, és hogy van-e valamilyen jogalapja ennek (Székely 2008: 68). Ptk. V. Fejezet, A birtokláshoz való jog: „5:21. § [A birtoklás joga] A tulajdonost megilleti a birtoklás joga és a birtokvédelem.” A birtoklás, azaz a dolog feletti fizikai hatalom, nem keverendő össze a tulajdonjoggal. A tulajdonjog a tulajdonos joga egy meghatározott dolog felett, amely három részelemet foglal magába: birtoklás joga, a használat-hasznosítás, hasznok szedése jogát és a rendelkezés jogát. Ptk. Második rész, A tulajdonjog, III. Cím, A tulajdonjog általános szabályai „5:13. § [A tulajdonjog] (1) A tulajdonost tulajdonjogának tárgyán – jogszabály és mások jogai által megszabott korlátok között – teljes és kizárólagos jogi hatalom illeti meg. (2) A tulajdonost megilleti különösen a birtoklás, a használat, a hasznosítás, a hasznok szedésének és a rendelkezés joga. (3) A tulajdonosnak joga van minden jogosulatlan behatás kizárására.” Ingatlan adásvétele esetében az ingatlan birtokbaadása és -vétele elkülönül a tulajdonjog átszállásától.			Fordítói gyakorlat (vigyázat): A <i>birtoklás joga</i> (birtoklás) és a tulajdonjog terminus két különböző fogalmat takar.
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
birtoklás joga – right to possession, possessory right/title	birtoklás joga – die Besitzbefugnis	birtoklás joga – (droit de) possession	birtoklás joga – diritto al possesso
tulajdonjog – ownership, right of ownership, title	tulajdonjog – das Eigentumsrecht	tulajdonjog – (droit de) propriété	tulajdonjog – diritto di proprietà
Lásd még: haszonélvezet			
Kontextus: Az ingatlanvásárlás utolsó lépése a birtokbaadás, vagy ahogyan leggyakrabban emlegetni szokták, a kulcsátadás. A birtokbaadásakor birtokbaadási jegyzőkönyvet kell felvenni, amelyben rögzíteni kell a közüzemi mérőórák állását és gyári számát. Az új tulajdonost illetik meg az ingatlannal kapcsolatos dokumentumok is.			
Dokumentumtípus: ingatlan-adásvételi szerződés, bírósági iratok			
Források: 2013. évi V. törvény a Polgári Törvénykönyvről (Ptk.). Székely 2008. <i>A polgári per alapjai</i>. Budapest: Eötvös József Kiadó.			

TERMINUS: HASZONÉLVEZET		TÁRGYKÖR: POLGÁRI JOG – DOLOGI JOG ÉS ÖRÖKLÉSI JOG	
Definíció: Ptk. VIII. Cím, A használati jogok, XXX. fejezet, A haszonélvezet „5:147. § [A haszonélvezeti jog tartalma] (1) Haszonélvezeti jogánál fogva a jogosult a más személy tulajdonában álló dolgot birtokában tarthatja, használhatja, hasznosíthatja és hasznait szedheti. (...)” (4) A természetes személyt megillető haszonélvezeti jog korlátozott időre és legfeljebb a jogosult haláláig állhat fenn. (5) Jogi személy javára haszonélvezeti jog korlátozott időre, de legfeljebb ötven évre engedhető; a határozatlan időre alapított haszonélvezeti jog ötven évig áll fenn.” A <i>haszonélvezet</i> olyan jogviszony, amelynél fogva valaki a más tulajdonában álló ingatlan vagy ingó dolgot birtokolhatja és használhatja. Házastársi haszonélvezet: a gyakorlatban az ingatlanok esetében, a házassági vagyontörségi hányad öröklése esetén fordul elő (Lamm 2009). Például az elhalttal közösen lakott lakást az örökhagyó gyermeke örökl, az elhunyt özvegy házastársa birtokolja, használhatja, de a házastárs nem tulajdonos (lásd részletesebben a rendelkezéseket az új Ptk. szerint).		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A <i>haszonélvezet</i> jogviszonyként értelmezendő.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
haszonélvezet – usufruct; right of enjoyment	haszonélvezet – der Nießbrauch	haszonélvezet – usufruit	haszonélvezet – usufrutto
Lásd még: birtoklási jog, szolgálatom			
Kontextus: Ha az ingatlanon jogszabálynál fogva keletkezik haszonélvezet, akkor a haszonélvezeti jogot az ingatlan-nyilvántartásba be kell jegyezni.			
Dokumentumtípus: ingatlan-adásvételi szerződés, hagyatéki iratok			
Források: 2013. évi V. törvény a Polgári Törvénykönyvről (Ptk.). Lamm V. (főszerk.) 2009. <i>Jogi lexikon</i> . Budapest: KJK-Kerszöv Jogi és Üzleti Kiadó Kft., Complex Kiadó Jogi és Üzleti Tartalomszolgáltató Kft.			

TERMINUS: SZOLGALOM		TÁRGYKÖR: POLGÁRI JOG – DOLOGI JOG	
Definíció: A <i>szolgalm</i> (latinul servitus) jogosultság arra, hogy más személynek a dolgát használják (aktív szolgalm) vagy a tulajdonos köteles tartózkodni bizonyos őt megillető jogok gyakorlásától (passzív szolgalm). Más szempontú besorolása a személyes (pl. haszonélvezet) és a telki szolgalm (utóbbinál a jogosult az uralkodó telek birtokosa, akinek joga van a szolgált telken átjárni vagy azt más módon használni, míg a kötelezett a szolgált telek birtokosa). A telki szolgalm típusai például az útszolgalm, az átjárás szolgalm, a vízvétel szolgalm, a közműszolgalm, a vezetékszolgalm (Bíró 2011). Ptk. IX. CÍM SZOLGALOM ÉS KÖZÉRDEKŰ HASZNÁLAT XXXIII. Fejezet A telki szolgalm „5:160. § [A telki szolgalm fogalma] (1) Telki szolgalm alapján az ingatlan mindenkori birtokosa átjárás, vízellátás, vízelvezetés, pince létesítése, vezetékoszlopok elhelyezése, épület megtámasztása céljára vagy az ingatlan mindenkori birtokosa számára előnyös más hasonló célra más ingatlanát meghatározott terjedelemben használhatja, vagy követelheti, hogy a másik ingatlan birtokosa a jogosultságából egyébként folyó valamely magatartástól tartózkodjék. (2) Ha valamely föld nincs összekötve megfelelő közúttal, a szomszédok kötelesek tőnni, hogy az ingatlan mindenkori birtokosa földjeiken átjárjon.”		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A leggyakrabban előforduló <i>szolgalm</i> az útszolgalm, de a <i>szolgalm</i> ennél tágabb fogalom.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
szolgalm – easement, servitude (Petz 2014)	szolgalm – die Dienstbarkeit (D), das Servitut (A)	szolgalm – servitude	szolgalm – diritto/obbligo di servitù
telki szolgalm – easement, land use (Petz 2014), wayleave (közműveknek, időszakos térítés ellenében)	telki szolgalm – die Grunddienstbarkeit	telki szolgalm – servitude foncière, servitude prédiiale	telki szolgalm – servitù prediale
útszolgalm – right of way (Petz 2014)	útszolgalm – das Wegerecht	útszolgalm – droit de passage	útszolgalm – diritto di passaggio
szolgalmi út – way of necessity	szolgalmi út – der Servitutsweg	szolgalmi út – servitude de passage	szolgalmi út – servitù di passaggio
Lásd még: haszonélvezet			
Kontextus: A telki szolgalm alapítása létrejöhet az érintett ingatlanok tulajdonosai közötti szerződés útján ingyenesen vagy ellenérték fejében, amelyhez a szolgalm ingatlan-nyilvántartásba való bejegyzése is szükséges.			
Dokumentumtípus: ingatlan-adásvételi szerződés			
Források: 2008. <i>Handbuch für Gerichtsdolmetscher. Einführung in die Terminologie des Prozessrechts, Zivilrechts und Strafrechts in Österreich</i>. Wien: Österreichischer Verband der Gerichtsdolmetscher (ÖVGD), (kézirat). 2013. évi V. törvény a Polgári Törvénykönyvről (Ptk.).			

TERMINUS: SZERZŐDÉS		TÁRGYKÖR: POLGÁRI JOG – KÖTELMI JOG ²	
Definíció: A szerződés a felek egybehangzó akaratnyilatkozata, amely rendszerint kölcsönös és egyenértékű, vagyoni jellegű szolgáltatási kötelezettség létrehozására irányul, és amelynek célzott joghatása állami kényszerrel is kikényszeríthető (Székely 2008). A szerződésből kötelezettség keletkezik az egyik oldalon a szolgáltatás teljesítésére, a másik oldalon jogosultság a szolgáltatás követelésére. A közös szabályoktól, ha ezt a jogszabályok engedik, a felek egyező akaratral eltérhetnek (lásd Ptk. Hatodik könyv, Kötelmi jog, Első rész, A kötelek közös szabályai, I. Cím, Általános rendelkezések, I. Fejezet, A kötelek). A feleknek olyan kérdésekben nem kell megállapodniuk, amelyeket jogszabály eleve rendez (Bíró 2011). A szerződés klasszikus jogi fogalmat jelöl, de a szerződés gyakorlati megnevezése lehet megállapodás. A megállapodást gyakran a szerződés szinonimájaként használják, továbbá kormányok között létrejövő, kisebb jelentőségű nemzetközi szerződések megnevezésére is használatos terminus (pl. árucere-forgalmi megállapodás) (Lamm 2009). A szerződés szóban, írásban és ráutaló magatartással egyaránt köthető (klasszikus típusa az ingatlan-adásvételi szerződés, de a gyakorlatban pl. a villamosjegy is szerződés). Bizonyos típusoknál (pl. ingatlan-adásvételi szerződés) előírt az írásos forma. Ajánlat tétele és annak elfogadásával is létrehozhat szerződést. A szerződés típusát tartalma alapján kell megítélni (lásd színlelt szerződés pl. ha munkajogviszonyokat szabályozó munkaszerződés helyett polgári jogi viszonyokat szabályozó megbízási szerződést kötnek az alacsonyabb járulékfizetés miatt). A színlelt szerződés semmis [Mt. 27. § (2) bekezdés]. Különböző szerződéstípusok léteznek, mint például adásvételi, bérleti, megbízási, vállalkozási, bizományosi, letéti szerződés. A szállítási (beszállítói) szerződés (új megnevezése: halasztott hatályú adásvételi szerződés) nem keverendő a szállítmányozási (fuvarszervezési) és fuvarozási (fuvarozóval kötött) szerződéssel. Speciális szerződéstípusok például a teljes beruházás megvalósítása érdekében alvállalkozókkal megvalósuló fővállalkozási szerződés vagy a követelés engedményezésével (tartozás átvállalásával, behajtásával) létrejövő faktoring szerződés.		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A magyar jogi terminológiában a szerződés és a megállapodás egyenértékű szinonimaként kezelhető. A szerződések nyelvenkénti terminológiája és frazeológiája többnyire kötött, amelyet meg kell tartani (lásd lejjebb).	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
szerződés – contract	szerződés – der Vertrag	szerződés – contrat	szerződés – contratto
megállapodás – agreement (A contract és agreement terminusok felcserélhetők a gyakorlatban)	megállapodás – die Vereinbarung	megállapodás – accord (a gyakorlatban a contrat, accord, convention stb. gyakran felcserélhető)	megállapodás – accordo
Lásd még: semmis, kölcsönszerződés, engedményezés			

2 A kötelmi jog a polgári jog azon része, amelynek tárgyát kötelek, azaz azok a polgári jogi viszonyok képezik, amelyekben a jogosult meghatározott vagyoni értékű szolgáltatás teljesítését követelheti a kötelezettől. A kötelmi jog általános része a kötelekkelkeztető tények (lásd szerződés, károkozás, személyiségi dologi vagy más megsértése, egyoldalú jognyilatkozat, értékpapír, jogalap nélküli gazdagodás, megbízási nélküli ügyvitel és utaló magatartás) szabályait rögzíti (pl. kötelek keletkezése vagy megszűnése pl. teljesítés, jogutód nélküli megszűnés, megállapodás, bírósági határozat által). Jogforrása: Ptk. Hatodik könyv, Kötelmi jog (Székely 2008, Lamm 2009).

Kontextus: Ingatlan-adásvételi szerződés (a továbbiakban Szerződés), amely létrejött az alulírott napon és helyen az X Korlátolt Felelősségű Társaság (székhely:....., cégjegyzékszám:..., statisztikai számjele:..., adószáma:....., képviseli: ügyvezető), mint eladó – a továbbiakban Eladó – és az Y Gépipari Korlátolt Felelősségű Társaság (székhely:....., cégjegyzékszám:, statisztikai számjele:, adószáma:, képviseli: ügyvezető), mint vevő – a továbbiakban Vevő – Eladó és Vevő együttesen Felek – között az alábbi feltételek szerint. (...) A szerződő felek a jelen adásvételi szerződést elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag aláírták.

Dokumentumtípus: jogi szakszövegek, szerződések

Források: 2013. évi V. törvény a Polgári Törvénykönyvről (Ptk.). 2012. évi I. törvény a munka törvénykönyvéről (Mt.). Bíró E. 2011. *Szótár a joghoz*. Budapest: Jogismeret Alapítvány. Kovács T. 2015. *Contract law*. Budapest: Révai Digitális Kiadó. Lamm V. (főszerk.) 2009. *Jogi lexikon*. Budapest: KJK-Kerszöv Jogi és Üzleti Kiadó Kft., Complex Kiadó Jogi és Üzleti Tartalomszolgáltató Kft. Székely 2008. *A polgári per alapjai*. Budapest: Eötvös József Kiadó.

NÉHÁNY SZERZŐDÉSTÍPUS	SZERZŐDŐ FÉL MEGNEVEZÉSE
adásvételi szerződés	eladó vevő
megbízási szerződés	megbízó megbízott
bizományosi szerződés	megbízó bizományos
vállalkozási szerződés	megrendelő vállalkozó
halasztott hatályú adásvételi szerződés (korábban: szállítási szerződés)	megrendelő beszállító, szállító
bérleti szerződés	bérbeadó bérlő
engedményezési szerződés	engedményező engedményes
faktoring szerződés	faktor hitelező (faktoráló) adós
letéti szerződés	letevő letéteményes kedvezményezett
ajándékozási szerződés	ajándékozó ajándékozott
hitelszerződés	hitelező adós
kölcsönszerződés	kölcsönadó kölcsönvevő
jogbérleti (franchise) szerződés	jogbérletbe adó jogbérletbe vevő

TERMINUS: SEMMIS			TÁRGYKÖR: POLGÁRI JOG – KÖTELEMI JOG
Definíció: Ptk. XVIII. fejezet, „6:88: (1) A semmis szerződés megkötésének időpontjától érvénytelen. A semmisség megállapításához külön eljárásra nincs szükség; a szerződés semmisségét a bíróság hivatalból észleli.” A semmisség az érvénytelenség egyik alfaja, a másik a megtámadhatóság. Érvénytelenség esetén a szerződésre vonatkozó szabályok súlyos megszegésekor a törvény megtagadja a szerződéstől a joghatás kiváltásának képességét, s nem biztosítja az állami kikényszeríthetőséget. Érvénytelenséget csak a szerződés létrejötte esetén lehet vizsgálni. Semmisség esete akkor áll fenn, ha a szerződésnek olyan súlyos hibája van, hogy semmiképpen sem tartható fenn. Megtámadhatóság: Amennyiben a szabályszegés nem olyan súlyú, hogy a szerződéstől indokolt minden joghatást megvonni, úgy a szerződés csak sikeres megtámadás esetén válik érvénytelenné. A megtámadás határidőhöz kötött: megtámadási jog egy éven belül gyakorolható. A nem teljes hatású szerződéseknek az érvénytelenségen kívül két másik csoportja is létezik: – hatálytalan szerződések (időbeli hatály – érvényes, de joghatás kiváltására csak egy későbbi időpontban lesz alkalmas, és személyi hatály – például elővásárlási jog biztosításának elhagyása); – bírósági úton nem kikényszeríthető szerződések (magánszemélyek között fogadásból eredő követelések) (Székely 2008. A polgári per alapjai. Budapest: Eötvös József Kiadó.).			Fordítói gyakorlat (vigyázat): A semmisség nem keverendő a hatálytalansággal. A magyar jogrendben a semmisség az érvénytelenség egyik fajtája (ez nem feltétlenül nemzetközi felosztás, államonként és az uniós terminológiában eltérhet – pl. a DCFR³ kísérleti tanulmányban az invalid egyenlő a null terminussal, míg az ineffective meghatározásában egyezik a magyar értelmezéssel). A semmisség más tárgykörben a bírósági döntésekre is vonatkozhat (pl. Olaszországban létezik Semmitőszék/Corte di Cassazione), amely az alacsonyabb fokon hozott döntést semmissé nyilvánítja, de új döntést nem hoz, viszont az alacsonyabb szintű bíróság számára elrendeli új döntés hozatalát).
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
semmis – null and void (doublet) (nullity ¹)	semmis – (null und) nichtig	semmis – nul (et non avenu)	semmis – nullo
érvénytelen – invalid (invalidity ^{2,3})	érvénytelen – ungültig	érvénytelen – invalide	érvénytelen – invalido
megtámadható – voidable (defeasible, contestable)	megtámadható – anfechtbar	megtámadható – attaquable	megtámadható – annullabile, impugnabile
hatálytalan – ineffective	hatálytalan – kraftlos, unwirksam	hatálytalan – ineffectif, sans effet	hatálytalan – senza effetto
Lásd még: szerződés			
Kontextus: Az új Ptk. az érvénytelenséget gyűjtőfogalomként használja, és ezen belül a semmis és a megtámadható szerződések közötti megkülönböztetést megtartja.			
Dokumentumtípus: szerződés, bírósági iratok			

3 A DCFR tanulmány (Draft of Common Frame of Reference, http://ec.europa.eu/justice/policies/civil/docs/dcfr_outline_edition_en.pdf) – kísérleti terminusalkotás uniós környezetben: Invalid: „Invalid” in relation to a juridical act or a legal relationship means that the act or relationship is void or has been avoided (557. old.) – nem veszi figyelembe a magyar besorolást, de az ineffective terminus meghatározása egyezik a magyar jogi értelmezéssel: “Ineffective” in relation to a contract or other juridical act means having no effect, whether that state of affairs is temporary or permanent, general or “restricted”.

Források: 2013. évi V. törvény a Polgári Törvénykönyvről (Ptk.).^{1,3}Petz A. 2014. *Terminology of Civil Law*. Budapest: Arx Office Kft. 139. Sándor I. (ed.) 2016. *Business Law in Hungary*. Budapest: Patrocinium House Ltd. 309–326. Székely 2008. *A polgári per alapjai*. Budapest: Eötvös József Kiadó. http://ec.europa.eu/justice/policies/civil/docs/dcfr_outline_edition_en.pdf – von Bar, Ch., Clive, E., Schulte-Nölke, H., BEale, H., Herre, J., Huet, J., Sto M. (eds.) 2009. *Principles, Definitions and Model Rules of European Private Law Draft Common Frame of Reference (DCFR)*. Outline Edition. Dissen: European Law Publishers. <http://www.diritto-civile.it/I-Contratti/invalidita-inefficacia-contratto.html> [lásd még: Gellén K. 2016. Invalidity of Contracts. In: Sándor I. (ed.) *Business Law in Hungary*. Budapest: Patrocinium. 309–326. Kovács T. 2015. *Contract law*. Budapest: Révai Digitális Kiadó. Pázmándi K. (szerk.) 2014. *Üzleti jog – az új Polgári Törvénykönyv után*. Budapest: Typotex. 179–188.

TERMINUS: ELÁLLÁS		TÁRGYKÖR: POLGÁRI JOG – KÖTELMI JOG	
Definíció: A magyar jogi terminológiában négyféle egymástól elkülöníthető szerződésmegszűnési módzat létezik. A megkülönböztető fogalmi jegyek egyfelől a szerződésmegszűnés egyoldalúsága és kétoldalúsága, másfelől a jövőben vagy visszamenőlegesen történő hatályosulás. Az <i>elállás</i> visszamenőlegesen hatályosuló egyoldalú szerződésmegszűnési módzat. Ptk. „6:213. § [Megszüntetés egyoldalú jognyilatkozattal] (1) Aki jogszabálynál vagy a szerződésnél fogva felmondásra vagy elállásra jogosult, a másik félhez intézett jognyilatkozattal szüntetheti meg a szerződést. A szerződés felmondása esetén a szerződés megszüntetésének, elállás esetén a szerződés felbontásának a szabályait kell alkalmazni, azzal, hogy elállásra a fél akkor jogosult, ha az általa kapott szolgáltatás egyidejű visszaadását felajánlja.”		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A magyar jogi terminológiában az egyes szerződésmegszűnési módzatok egyértelműen elkülöníthetők egymástól, míg más jogrendekben eltérhet ez a besorolás (lásd angolszász, olaszországi). Ez jelentős nehézséget okozhat, mert nehezen adható vissza, hogy milyen következményekkel jár az adott szerződésmegszűnési módzat (idő, pénz, jogi következmények).	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
elállás – cancellation ¹ , withdrawal ^{2,3}	elállás – der Rücktritt vom Vertrag (D – § 349 BGB)	elállás – désistement	elállás – recesso (funkcionális ekvivalens)
felmondás – termination (funkcionális ekvivalens)	felmondás – die Kündigung	felmondás – résiliation, annulation	felmondás – disdetta (I)
felbontás – rescission	felbontás – die Auflösung, die Aufhebung	felbontás – dissolution	felbontás – risoluzione (funkcionális ekvivalens)
megszüntetés – termination (funkcionális ekvivalens)	megszüntetés – die Auflösung (megszűnés – das Erlöschen)	megszüntetés – résiliation (megszűnés – terminaison)	megszüntetés – rescissione (funkcionális ekvivalens)
Lásd még: szerződés			
Kontextus: Ha ingatlan-adásvételi szerződésben a felek a vételár meg nem fizetése vagy fizetési késedelme esetére elállási jogot kötöttek ki, és az elállás oka bekövetkezett, az eladó a szerződéstől akkor is jogosult elállni, ha a vevő tulajdonjogát az ingatlan-nyilvántartásba már bejegyezték.			
Dokumentumtípus: szerződés			
Források: 2013. évi V. törvény a Polgári Törvénykönyvről (Ptk.). ²Kovács T. 2015. <i>Contract law</i>. Budapest: Révai Digitális Kiadó. ¹Petz A. 2014. <i>Terminology of Civil Law</i>. Budapest: Arx Office Kft. 141. Székely 2008. <i>A polgári per alapjai</i>. Budapest: Eötvös József Kiadó. Tamás D., Tóth G. 2015. Questioni terminologiche dell’interpretariato giuridico: analisi dall’ottica didattica di termini economico-giuridici. In: Nyakas E., Bujtás E. (szerk.) <i>Corvinus nyelvi napok, „Szaknyelvoktatás és multikulturalitás”</i>. Budapesti Corvinus Egyetem IOK Alkalmazott Nyelvészeti Kutató- és Továbbképző Központ. Budapest. 156–165. (http://portal.uni-corvinus.hu/index.php?id=31546). ³http://ec.europa.eu/justice/policies/civil/docs/dcfr_outline_edition_en.pdf – von Bar, Ch., Clive, E., Schulte-Nölke, H., BEale, H., Herre, J., Huet, J., Sto M. (eds.) 2009. <i>Principles, Definitions and Model Rules of European Private Law Draft Common Frame of Reference (DCFR)</i>. Outline Edition. Dissen: European Law Publishers.			

Szerződésmegszűnési módok:

	<i>egyoldalú szerződésmegszűnés</i>	<i>kétoldalú szerződésmegszűnés</i>
a jövőben hatályosuló szerződés-megszűnés	felmondás	megszüntetés
<i>visszamenőleges</i> hatályú	elállás	felbontás

EN:

	<i>egyoldalú szerződésmegszűnés</i>	<i>kétoldalú szerződésmegszűnés</i>
a jövőben hatályosuló szerződés-megszűnés	termination	termination
<i>visszamenőleges</i> hatályú	cancellation, withdrawal	rescission

DE:

	<i>egyoldalú szerződésmegszűnés</i>	<i>kétoldalú szerződésmegszűnés</i>
a jövőben hatályosuló szerződés-megszűnés	die Kündigung	die Auflösung, die Aufhebung
<i>visszamenőleges</i> hatályú	der Rücktritt	die Auflösung, die Aufhebung

FR:

	<i>egyoldalú szerződésmegszűnés</i>	<i>kétoldalú szerződésmegszűnés</i>
a jövőben hatályosuló szerződés-megszűnés	résiliation, annulation	résiliation
<i>visszamenőleges</i> hatályú	désistement	dissolution

IT:

TERMINUSOK FOGALMI JEGYEINEK FELTÉRKÉPEZÉSE DEFINÍCIÓK ALAPJÁN	EGYOLDALÚ	KÉTOLDALÚ	JÖVŐBENI HATÁLY	VISSZAMENŐLEGES HATÁLY
felmondás	•		•	
disdetta	•		•	
megszüntetés		•	•	
rescissione		•		•
elállás	•			•
recesso	•		•	
felbontás		•		•
risoluzione	•	•		•

(Tamás–Tóth 2015: 160)

MAGYAR TERMINUS	EKVIVALENCIASZINT	OLASZ EKVIVALENS
felmondás	teljes ekvivalencia (terminus-terminus)	disdetta
megszüntetés	részleges ekvivalencia (funkcionális ekvivalens)	rescissione
elállás	részleges ekvivalencia (funkcionális ekvivalens)	recesso
felbontás	részleges ekvivalencia (funkcionális ekvivalens)	risoluzione

(Tamás–Tóth 2015: 161 nyomán)

TERMINUS: KÖLCSÖNSZERZŐDÉS		TÁRGYKÖR: POLGÁRI JOG – KÖTELMI JOG	
Definíció: <i>Kölcsönszerződés:</i> Ptk. XX. Cím, A hitel- és számlaszerződések, LIII. fejezet „6:383. § [Kölcsönszerződés] Kölcsönszerződés alapján a hitelező meghatározott pénzösszeg fizetésére, az adós a pénzösszeg szerződés szerinti későbbi időpontban a hitelezőnek történő visszafizetésére és kamat fizetésére köteles.” Hitelszerződés: Ptk. XX. Cím, A hitel- és számlaszerződések, LII. fejezet „6:382. § [Hitelszerződés] (1) Hitelszerződés alapján a hitelező hitelkeret rendelkezésre tartására, és a rendelkezésre tartott összeg erejéig kölcsönszerződés, kezességi szerződés, garanciaszerződés vagy egyéb hitelművelet végzésére vonatkozó más szerződés megkötésére, az adós díj fizetésére köteles.” A köznyelv a kölcsön és hitel terminusokat úgy használja, mintha azonos fogalmat takarnának. A Ptk. rendszerében ezek azonban elkülöníthetők egymástól. A hitelszerződéssel a bank arra vállal kötelezettséget, hogy jutalék ellenében meghatározott hitelkeretet tart a vele szerződő fél rendelkezésére, és e keret terhére kölcsönszerződést köt, vagy másfajta hitelműveletet végez. A hitelszerződéssel a banknak csak az a kötelezettsége, hogy meghatározott összeggel rendelkezésére áll az adós (Szekely 2008). A hitelszerződés egyfajta elő- vagy keretszerződés egy <i>kölcsönszerződés</i> vagy egyéb fenti típusú szerződés megkötéséhez. A tényleges kifizetés a <i>kölcsönszerződés</i> alapján történik (Lamm 2009).		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A hitelszerződés és <i>kölcsönszerződés</i> két különböző szerződéstípust jelöl. A szerződésekben a felek pontos megnevezése adott (lásd kölcsönadó/ hitelező és kölcsönvevő/ adós).	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
kölcsönszerződés – loan agreement, loan contract	kölcsönszerződés – der Darlehensvertrag (D – § 488 I BGB)	kölcsönszerződés – contrat de prêt	kölcsönszerződés – contratto di mutuo (artt. 1813 ss. c.c.)
hitelszerződés – credit agreement, credit contract	hitelszerződés – der Kreditvertrag (D – §§ 488 ff. BGB)	hitelszerződés – contrat de crédit	hitelszerződés – contratto di credito
Lásd még: szerződés			
Kontextus: A kölcsönszerződések kapcsán a közjegyzői okirat jelentősége és előnye a magánokiratokkal szemben abban nyilvánul meg, hogy a közjegyzői okirat mint közokirat közvetlenül végrehajtható, így a hitelezőnek a követelés behajtása érdekében nem kell bírósághoz fordulnia és hosszú éveken át pereskednie.			
Dokumentumtípus: szerződés, jogi és gazdasági szakszövegek			
Források: 2013. évi V. törvény a Polgári Törvénykönyvről (Ptk.). Lamm V. (főszerk.) 2009. <i>Jogi lexikon</i>. Budapest: KJK-Kerszöv Jogi és Üzleti Kiadó Kft., Complex Kiadó Jogi és Üzleti Tartalomszolgáltató Kft.			

TERMINUS: ENGEDMÉNYEZÉS		TÁRGYKÖR: POLGÁRI JOG – KÖTELMI JOG	
Definíció: Az <i>engedményezés</i> lényegében jog átruházása. A szerződés jogosultja a követelését átruházza más személyre, aminek következtében a régi jogosult (engedményező) helyébe új jogosult (engedményes) lép (Bíró 2011). Ptk. XII. Cím, Engedményezés, jogátruházás, tartozásátvállalás és szerződésátruházás, XXVIII. Fejezet, <i>Engedményezés</i> „6:193. § [Engedményezés] (1) A jogosult a kötelezet-tel szembeni követelését másra ruházhatja át. (2) A követelés átruházással való megszerzéséhez az átruházásra irányuló szerződés vagy más jogcím és a követelés engedményezése szükséges. Az engedményezés az engedményező és az engedményes szerződése, amellyel az engedményes az enged-ményező helyébe lép.” Faktoring: a faktoring ügylet (faktorálás) a nem lejárt és lejárt követelések <i>engedmé-nyezésével</i> jön létre. A hitelező (faktoráló) a követelését eladja a faktornak, amivel a hitelezőnek az adóssal szemben fennálló hitelezői jogai átszállnak a faktorra. Ptk. Harmadik rész, Egyes szerződések, LVIII. Fejezet, A faktoring szerződés „6:405. § [Faktoring szerződés] Faktoring szerződés alapján a faktor meghatározott pénzösszeg fizetésére, az adós harmadik személlyel szembeni követelésének a faktorra enged-ményezésére köteles; ha az engedményezett követelés esedékességekor a kötelezett nem teljesít, az adós a kapott összeg visszafizetésére és kamat fizetésére, a faktor a követelés visszaengedményezésére köteles.” (Nemzetközi szabályozása: UNIDROIT Egyezmény).		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A faktoring viszonylag új fogalom, a faktoring szerződés csak az új, 2013. évi Ptk.-ban jelent meg (más új szerződéstí-pusok mellett, mint pl. a franchise, azaz jogbér-leti szerződés). A jelenlegi szabályozás szerint az <i>engedményezés</i> egyik fajtájaként jelent meg, de komplex fogalmat takar. Részletes szabályozását a kialakuló gyakorlat fogja befolyásolni, amely szak-mai vitákkal kísért.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
engedményezés – assignment	engedményezés – die Abtretung, die Zession	engedményezés – cession	engedményezés – cessione
faktoring – factoring	faktoring – das Factoring	faktoring – affacturage	faktoring – factoring
Lásd még: szerződés			
Kontextus: Jelen megállapodás aláírásával engedményező a fenti követelést az azt biztosító mellékkötelezettségek- kel együtt engedményesre engedményezi, aki az engedményezést elfogadja.			
Dokumentumtípus:			
Források: 2013. évi V. törvény a Polgári Törvénykönyvről (Ptk.). Bíró E. 2011. Szótár a joghoz. Budapest: Jogismeret Alapítvány. (Lásd még: Kovács T. 2015. Contract law. Budapest: Révai Digitális Kiadó. 63–64.).			

TERMINUS: KÁRTALANÍTÁS			TÁRGYKÖR: POLGÁRI JOG – KÖTELMI JOG
Definíció: Ptk. XVIII. Cím, Kártalanítás jogszerű károkozásért „6:564. § [A kártalanítás] Ha jogszabály a jogszerűen okozott kárért kártalanítási kötelezettséget ír elő, a kártalanítás módjára és mértékére a kártérítésre vonatkozó szabályokat kell megfelelően alkalmazni.” Ptk. Negyedik rész, Felelősség szerződésen kívül okozott kárért, XXVI. CÍM, A kártérítési felelősség általános szabálya és közös szabályai „6:518. § [A károkozás általános tilalma] A törvény tiltja a jogellenes károkozást. 6:519. § [A felelősség általános szabálya] Aki másnak jogellenesen kárt okoz, köteles azt megtéríteni. Mentésül a felelősség alól a károkozó, ha bizonyítja, hogy magatartása nem volt felróható. 6:520. § [Jogellenesség] Minden károkozás jogellenes, kivéve, ha a károkozó a kárt a) a károsult beleegyezésével okozta; b) a jogtalan támadás vagy a jogtalan és közvetlen támadásra utaló fenyegetés elhárítása érdekében a támadónak okozta, ha az elhárítással a szükséges mértéket nem lépte túl; c) szükséghelyzetben okozta, azzal arányos mértékben; vagy d) jogszabály által megengedett magatartással okozta, és a magatartás más személy jogilag védett érdekét nem sérti, vagy a jogszabály a károkozót kártalanításra kötelezi. 6:521. § [Előreláthatóság] Nem állapítható meg az okozati összefüggés azzal a kárral kapcsolatban, amelyet a károkozó nem látott előre és nem is kellett előre látnia. 6:522. § [A kártérítési kötelezettség terjedelme] (1) A károkozó a károsult teljes kárát köteles megtéríteni. (2) A teljes kártérítés körében a károkozó köteles megtéríteni a) a károsult vagyonában beállott értékcsökkenést; b) az elmaradt vagyoni előnyt; és c) a károsultat ért vagyoni hátrányok kiküszöböléséhez szükséges költségeket.” A fentiek értelmében a <i>kártalanítás</i> és a kártérítés közti alapvető megkülönböztető fogalmi jegy: a magatartás jogszerűsége vagy jogellenessége. A kárt a <i>kártalanítás</i> esetében jogszerű (pl. a kisajátítás), míg a kártérítés esetén jogellenes magatartás okozza. Kártalanítás történik általában például szükséghelyzet esetén (feltéve, hogy arányos mértékben történik a károkozás): Ptk. Ötödik rész, VI. Fejezet, A használat és a hasznok szedésének joga, 3. A használat különös esetei „5:26. § [A szükséghelyzet] (1) Másnak életét, testi épségét vagy vagyonát közvetlenül fenyegető és más módon el nem hárítható veszély esetén a tulajdonos köteles tűrni, hogy dolgát a veszély megszüntetése céljából a szükséges mértékben igénybe vegyék, felhasználják vagy abban kárt okozzanak. (...) (2) A tulajdonos a szükséghelyzetbe került személytől kártalanítást, attól, aki a veszély megszüntetése során indokolatlanul nagy kárt okozott, a szerződésen kívül okozott károkért való felelősség szabályai szerint kártérítést követelhet.”			Fordítói gyakorlat (vigyázat): A magyar jogrendben a <i>kártalanítás</i> más fogalmat takar, mint a kártérítés.
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
kártalanítás – compensation kártérítés – damages (punitive damages ¹ – speciális típus az angolszász jogrendekben, ahol büntetőjogi elemek keverednek polgári jogi elemekkel)	kártalanítás – die Entschädigung, die Abgeltung kártérítés – der Schadenersatz	kártalanítás – indemnisation, indemnité kártérítés – dédommagement, damages-intérêts (a gyakorlatban gyakran használják mindkettőre a compensation kifejezést is)	kártalanítás – indennizzo kártérítés – risarcimento del danno
Lásd még:			
Kontextus: Az elsőfokú bíróság a felperes vagyoni kártalanítási igényét teljes egészében elutasította, annak tételeit részben a bizonyítottság, részben az okozati összefüggés hiánya miatt ítélte alaptalannak.			
Dokumentumtípus: szerződések, bírósági iratok			
Források: 2013. évi V. törvény a Polgári Törvénykönyvről (Ptk.). ¹ Petz A. 2014. <i>Terminology of Civil Law</i> . Budapest: Arx Office Kft. 151.			

TERMINUS: TÉVEDÉS		TÁRGYKÖR: POLGÁRI JOG – KÖTELMI JOG	
Definíció: A szerződéskötéskor a szerződési akarat hibái közé sorolhatók a <i>tévedés</i>, a megtévesztés és a fenyegetettség (Székely 2008). Ptk. VI. Cím, Az érvénytelenség, XVIII. Fejezet, Semmisség és megtámadhatóság. 1. A szerződési akarat hibája „6:90. § [Tévedés] (1) Aki a szerződés megkötésekor valamely lényeges körülmény tekintetében tévedésben volt, a szerződési jognyilatkozatát megtámadhatja, ha tévedését a másik fél okozta vagy felismerhette. Lényeges körülményre vonatkozik a tévedés akkor, ha annak ismeretében a fél nem vagy más tartalommal kötötte volna meg a szerződést. (2) Ha a felek a szerződéskötéskor lényeges kérdésben ugyanabban a téves feltevésben voltak, a szerződést bármelyikük megtámadhatja. (3) Nem támadhatja meg a szerződést az, aki a tévedését felismerhette vagy a tévedés kockázatát vállalta. 6:91. § [Megtévesztés és jogellenes fenyegetés] (1) Akit a másik fél szándékos magatartásával tévedésbe ejt vagy tévedésben tart, a megtévesztés hatására tett szerződési jognyilatkozatát megtámadhatja. (2) Akit a másik fél jogellenes fenyegetéssel vett rá a szerződés megkötésére, a szerződési jognyilatkozatát megtámadhatja.”		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A <i>tévedés</i> fogalma nem egyenlő a tévedésbe ejtéssel és tévedésben tartással, amelyek a megtévesztés fogalma alá tartoznak. Más jogrendekben nem feltétlenül ez a felosztás létezik, mint például angol jogi felosztás a megtévesztés három fajtáját különbözteti meg: a) fraudulent misrepresentation, b) negligent misrepresentation, c) innocent misrepresentation (Kovács 2015: 107).	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
tévedés(ben tartás) – error (UK) ¹ , innocent misrepresentation – terminusjelölt ²	tévedés – der Irrtum	tévedés – erreur	tévedés – errore
megtévesztés – misrepresentation ³ , intentional misrepresentation ⁴	megtévesztés – die Täuschung	megtévesztés – dol, manoeuvre ⁵	megtévesztés – dolo (negoziale)
Lásd még: semmisség			
Kontextus:			
Dokumentumtípus:			
Források: 2013. évi V. törvény a Polgári Törvénykönyvről (Ptk.). ^{1,3} Kovács T. 2015. <i>Contract law</i> . Budapest: Révai Digitális Kiadó. 107. ^{2,4} Petz A. 2014. <i>Terminology of Civil Law</i> . Budapest: Arx Office Kft. 140. ¹ Law, J. 2015. <i>Dictionary of Law</i> . Oxford: Oxford University Press. Székely 2008. <i>A polgári per alapjai</i> . Budapest: Eötvös József Kiadó. ⁵ http://www.dictionnaire-juridique.com/definition/dol.php .			

TERMINUS: POLGÁRI JOGI TÁRSASÁG		TÁRGYKÖR: POLGÁRI JOG – KÖTELMI JOG	
Definíció: A <i>polgári jogi társaság</i> olyan, a gazdasági társaságoknál rugalmasabb társasági forma, amelynek lényege, hogy a tagok olyan közös cél elérésében működnek együtt, amely általában gazdasági tevékenységet is igényel, de vagyon nélkül is irányulhat kizárólag tevékenység összehangolására. A <i>polgári jogi társaságot</i> a gazdasági társaságokkal ellentétben nem szükséges a cégjegyzékbe bejegyezni. Egyik tipikus fajtája az épület felépítésére irányuló építőközösség (Lamm 2009). XXIV. Cím, A polgári jogi társasági szerződés „6:498. § [Polgári jogi társasági szerződés] Polgári jogi társasági szerződéssel a felek (a továbbiakban: tagok) arra vállalnak kötelezettséget, hogy közös céljuk elérése érdekében együttműködnek, a közös cél megvalósításához szükséges vagyoni hozzájárulást teljesítenek, és tevékenységük kockázatát közösen viselik.” A tagok az ügyek vitelére együttesen jogosultak. A <i>polgári jogi társaság</i> tagjainak (magánszemélyeknek) kötelmi (szerződéses) jogviszony alapján létrejövő közössége nem hoz létre jogalanyiságot, tehát nem minősül jogi személynek.		Fordítói gyakorlat (vigyázat): Ritkán alkalmazott, speciális társasági forma.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
polgári jogi társaság – civil law partnership	polgári jogi társaság – die Gesellschaft bürgerlichen Rechts	polgári jogi társaság – société civile	polgári jogi társaság – società semplice
Lásd még:			
Kontextus: Polgári jogi társaságot szóbeli megállapodással is létrehozhatunk, míg a gazdasági társaságok esetében kötelező az írásos forma.			
Dokumentumtípus: bírósági iratok			
Források: 2013. évi V. törvény a Polgári Törvénykönyvről (Ptk.). Lamm V. (főszerk.) 2009. <i>Jogi lexikon</i>. Budapest: KJK-Kerszöv Jogi és Üzleti Kiadó Kft., Complex Kiadó Jogi és Üzleti Tartalomszolgáltató Kft. http://www.guichet.public.lu/entreprises/en/creation-developpement/forme-juridique/societe-capitaux/societe-civile/index.html.			

TERMINUS: AZONNALI HATÁLYÚ FELMONDÁS		TÁRGYKÖR: MUNKAJOG	
Definíció: A munkaviszony többféle módon szüntethető meg, ennek alapesetei: Mt. 37. A munkaviszony megszüntetése „64. § (1) A munkaviszony megszüntethető a) közös megegyezéssel, b) felmondással, c) azonnali hatályú felmondással.” „A felmondás a másik félhez intézett egyoldalú jognyilatkozat, mely a munkaviszonyt jövőre nézve, felmondási idő közbeiktatásával szünteti meg.” Érvényességi feltétel az írásba foglalása és a másik fél részére történő átadása (Ferencz et al 2013: 91). Az azonnali hatályú felmondás a felmondás (korábban rendes felmondás) egy speciális esete: Mt. 42. Azonnali hatályú felmondás „78. § (1) A munkáltató vagy a munkavállaló a munkaviszonyt azonnali hatályú felmondással megszüntetheti, ha a másik fél a) a munkaviszonyból származó lényeges kötelezettségét szándékosan vagy súlyos gondatlansággal jelentős mértékben megszegi, vagy b) egyébként olyan magatartást tanúsít, amely a munkaviszony fenntartását lehetetlenné teszi. (...) 79. § (1) Azonnali hatályú felmondással – indokolás nélkül – megszüntetheti a) a fél a munkaviszonyt a próbaidő alatt, b) a munkáltató a határozott idejű munkaviszonyt.” Az <i>azonnali hatályú felmondás</i> három alapesete: az indokoláshoz kötött azonnali hatályú felmondás, a próbaidő alatti azonnali hatályú felmondás és a határozott idejű munkaviszony munkáltató általi azonnali hatályú megszüntetése (Ferencz et al 2013). A munkavállaló a munkaviszonyát <i>azonnali hatályú felmondással</i> abban az esetben szüntetheti meg, ha a munkáltató a munkaviszonyból származó lényeges kötelezettségét szándékosan vagy súlyos gondatlansággal jelentős mértékben megszegte, vagy egyébként olyan magatartást tanúsított, amely a munkaviszony fenntartását lehetetlenné teszi. Az <i>azonnali hatályú felmondás</i> jogát a munkavállaló az ennek alapjául szolgáló okról való tudomásszerzéstől számított 15 napon belül, legfeljebb azonban az ok bekövetkeztétől számított 1 éven belül, illetve bűncselekmény elkövetése esetén a büntethetőség elévüléséig gyakorolhatja. Az új Mt. hatálybalépésével a terminus változott: rendkívüli felmondás helyett <i>azonnali hatályú felmondás</i> lett az új terminus, a rendes felmondás helyett pedig ma felmondást használunk.		Fordítói gyakorlat (vigyázat): Az <i>azonnali hatályú felmondás</i> terminus esetében a fogalom nem, hanem a terminus változott. Ilyen esetben értelemszerűen az idegen nyelvi megfeleltetésekor ugyanúgy elsősorban azt kell figyelembe venni, hogy az adott jogrendben a felmondásnak mely típusai léteznek, és a terminusokat a létező terminusokkal kell megfeleltetni. Amennyiben a megfeleltetés nem lehetséges, akkor érdemes terminusjelöltben gondolkodni. Az ilyen típusú változást a terminusoknak nem feltétlenül kell jelölniük, hacsak nem kifejezetten a nyelvi forma változására kell a fordításban felhívni a figyelmet.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
azonnali hatályú felmondás – summary termination, termination with immediate effect, (termination by) dismissal without notice ¹	azonnali hatályú felmondás – die fristlose (außerordentliche) Kündigung	azonnali hatályú felmondás – licenciement pour faute grave (a gyakorlatban használható: licenciement immédiat is)	azonnali hatályú felmondás – licenziamento per giusta causa (I), licenziamento per giustificato motivo (I)
felmondás – regular termination, termination, termination (by dismissal) with notice regular notice ²	felmondás – die ordentliche Kündigung	felmondás –licenciement	felmondás – licenziamento (I) (ordinario)
Lásd még: szerződés, szerződésmegszűnési módzatok			
Kontextus: Alulírott a Munkáltatóval év hó napjától fennálló munkaviszonyomat A munka törvénykönyvéről szóló 2012. évi I. törvény (a továbbiakban: Mt.) 78. § (1) bekezdése alapján azonnali hatályú felmondással megszüntetem az alábbi indokok alapján:			
Dokumentumtípus: munkaügyi iratok, munkaszerződés			
Források: 2012. évi I. törvény a munka törvénykönyvéről (Mt.). Ferencz J., Göndör É., Gyulavári G., Kártyás G. 2013. Munkajogi alapismeretek. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó. ^{1,2} Sándor I. (ed.) 2016. <i>Business Law in Hungary.</i> Budapest: Patrocinium House Ltd.			

TERMINUS: JÁRULÉK		TÁRGYKÖR: ADÓJOG	
Definíció: A járulék olyan összeg, amelyet a társadalombiztosításhoz (egészségbiztosítás és nyugdíjbiztosítás) való kötelező hozzájárulásként kell megfizetni (nyugdíjjárulék, egészségbiztosítási és munkaerőpiaci járulék), amely által a biztosított jogosulttá válik társadalombiztosítási ellátásokra. A pénzbeli társadalombiztosítási ellátás összege általában arányban áll a biztosítottnak az ellátás fedezetére szolgáló járulék alapjául szolgáló jövedelmével. A foglalkoztatót bejelentési, nyilvántartási, járulékmegállapítási, levonási, járulékfizetési és bevallási kötelezettség terheli (lásd 1997. évi LXXX. tv.). A járulékok fajtái (fogalmak és terminusok) a jogszabályok változásával az utóbbi években több alkalommal módosultak (lásd https://www.nav.gov.hu/nav/ado/jarulek/Fizetendo_jarulekok_220160105.html) – például változott, hogy mi fizetendő a foglalkoztató és a biztosított által (megszűnt a foglalkoztató által fizetett karkedvezmény-biztosítási járulék stb.).		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A járulék nem keverendő a járadékkal, amely rendszeres pénzbeli juttatás (pl. álláskeresési járadék, özvegyi járadék, baleseti járadék, nyugdíjjáradék). (Ahogyan nem keverendő az illeték = állami szerv ellátási díja az illetmény-nyel = munkavégzésért járó fizetés.)	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
járulék – contribution; social charges; social security contributions (USA) járadék – benefit (annuity – biztosítás)	járulék – der Beitrag járadék – die Rente	járulék – charge sociale, cotisation járadék – rente	járulék – contributo járadék – rendita
Lásd még:			
Kontextus: A várakozások szerint tíz százalékkal emelkedhet jövőre a bruttó minimálbér, és ötszázalékos járulék-csökkentésre lehet számítani.			
Dokumentumtípus: munkaügyi iratok, sajtószöveg			
Források: 1997. évi LXXX. törvény a társadalombiztosítás ellátásaira és a magánnyugdíjra jogosultakról, valamint e szolgáltatások fedezetéről. NAV honlapja: www.nav.gov.hu , https://www.nav.gov.hu/nav/ado/jarulek/Fizetendo_jarulekok_220160105.html .			

TERMINUS: ÁFA			TÁRGYKÖR: PÉNZÜGYI JOG/ ADÓJOG
Definíció: Az <i>áfa</i> (általános forgalmi adó) közvetett, fogyasztási típusú adó, az államháztartás központi kormányzata költségvetésének bevétele. Minden adóköteles, gazdasági tevékenységet folytató természetes vagy jogi személynek fel kell számítania az áfát vevői felé, és azt az adóhatóságnak megfizetni. Az általános áfakulcs mértéke jelenleg az adó alapjának 27%-a, egyes termékek, szolgáltatások esetében ennél alacsonyabb százalék. Az 2007. évi CXXVII. tv. „2. § E törvény alapján adót kell fizetni: a) adóalany által – ilyen minőségében – belföldön és ellenérték fejében teljesített termékértékesítése, szolgáltatásnyújtása, b) terméknek az Európai Közösségen (a továbbiakban: Közösség) belüli egyes, belföldön és ellenérték fejében teljesített beszerzése és c) termék importja után.” A héa (hozzáadottérték-adó) az <i>áfa</i> uniós szintű megvalósulási formája. A héa annyiban különbözik az áfától, hogy a tagállamonként más, hasonló típusú adónemeket is magában foglalja. Az uniós héa irányelv (Tanács 2006/112/EK irányelve) szerint a héa tartalma a magyar áfának megfeleltethető, másfajta fogyasztási típusú adónemet nem tartalmaz.			Fordítói gyakorlat (vigyázat): Az uniós fogalmakra jellemző a fogalmi azonosság és fogalmi autonómia (függetlenség a nemzeti jogrendszertől), mert a fogalmak definiálása felülről, mesterségesen és eleve egységes módon történik. Ilyen esetben a terminusok kiválasztására terelődik a hangsúly. A kérdés, hogy érdemes-e az uniós terminusra új terminust bevezetni vagy a már meglévő alkalmazni, milyen viszonyban van az a már meglévő fogalmakkal és terminusokkal. Tagállamonként erre más megoldás született, a magyar nyelv esetében új terminust vezettek be.
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
áfa – VAT (value added tax); general turnover tax – GTT	áfa – die MwSt. (Mehrwertsteuer)	áfa – TVA (taxe sur la valeur ajoutée)	áfa – IVA (imposta sul valore aggiunto)
héa – VAT (value added tax)	héa – die MwSt. (Mehrwertsteuer) (IATE) (die Umsatzsteuer)	héa – TVA (taxe sur la valeur ajoutée)	héa – IVA (imposta sul valore aggiunto)
Lásd még:			
Kontextus: Az áfáról szóló törvény alapján az értékesítésre kerülő termékek, illetve szolgáltatások után áfát kell fizetniük mindazon gazdálkodóknak, akik rendszeres, üzletszerű gazdasági tevékenységet folytatnak, és áruikat saját nevükben értékesítik.			
Dokumentumtípus:			
Források: 2007. évi CXXVII. törvény az általános forgalmi adóról (ún. áfa-törvény). IATE – Európai Unió Intézményközi Terminológiai Adatbázisa: iate.europa.eu. A Tanács 2006/112/EK 2006.11.28-i irányelve a közös hozzáadottértékadó-rendszerről (EURLEX – eur-lex-europa.eu); (lásd még: Trebits A. – Fischer M. 2009. <i>EU English. Using English in EU Contexts</i>. Budapest: Klett).			

TERMINUS: CÉGBÍRÓSÁG		TÁRGYKÖR: CÉGJOG ⁴	
Definíció: Magyarországon a cégjegyzéket (gazdasági társaságok nyilvántartását) a törvényszékek mint <i>cégbíróságok</i> vezetik, és egyúttal a gazdasági társaságok felett – a cégek törvényes működésének biztosítása érdekében – törvényességi felügyeletet is gyakorolnak. A Ctv. 1. fejezet, 1. cím, 1. § (1) bekezdés értelmében a cégbíróság például a következő feladatokat látja el: cégbejegyzés és az adatok módosítása, törlése, tájékoztatás nyújtása, törvényességi felügyeleti eljárás lefolytatása, közhasznúvá minősítésről döntés meghozatala, a cégbíróság hatáskörébe utalt egyéb ügyek elbírálása, a kisebbségi jogok gyakorlását, valamint a hitelezői jogok védelmét biztosító kérelmek elbírálása. A Ctv. 11. §-a értelmében a cégnyilvánosságot a cégbíróság, a céginformációs szolgálat és a Cégek Közlönyben történő közzététel biztosítja.		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A cégjegyzék nyilvántartását az államok eltérő módon oldják meg. Olyan jellemzőkben különböznek (fogalmi jellemzők = funkciók), hogy a bíróságon történik a nyilvántartás vagy a bíróság csak felügyeletet gyakorol; egy külön, önálló hivatal vagy egy másik hivatalon (pl. kereskedelmi kamarán) belül egy részleg látja el ezt a feladatot; a cégbíróság esetleg nemcsak nemperes, hanem peres ügyeket is tárgyal. Éppen ezért a szótárakban sokféle változattal, terminusjelölttel találkozunk, amelyeket nem feltétlenül jelölnek meg annak. Az idegen nyelvi terminusok terminológiai vizsgálatának lefolytatása után, amennyiben külföldön nem bíróság látja el a feladatokat, úgy a külföldi hivatalok megnevezésére általában a cégnyilvántartó hivatal terminusjelölt alkalmazása javasolt.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
cégbíróság – Company Registration Court (terminusjelölt), Company Registry Court (e-justice.eu) Companies House (UK, önálló hivatal) Secretary of State – Corporations Division (USA – nem szövetségi állami szinten, államonkénti nyilvántartás) cégjegyzék – companies register, register of companies, trade register, commercial register gazdasági társaság – company (UK, Companies Act 2006), corporation (ált. nagyvállalat, korlátolt felelősségű, „vagyonegyesítő gazdasági társaság” – USA) (Companies Court – UK, Chancery Division of the High Court, más fogalom ¹)	cégbíróság – das Handelsgericht (D), Amtsgericht Köln als Handelsgericht, Handelsgericht Wien (A) (Figyelem, különbíróság!) Landgericht Hauptstadt Budapest als Handelsgericht cégjegyzéket vezető bíróság – das Registergericht cégjegyzék – das Handelsregister (D, CH – funkcionális ekvivalens), das Handelsregister (CH), das Firmenbuch (A) (D – háromféle cégjegyzék: Handels-, Genossenschafts- und Vereinsregister) gazdasági társaság – die Handelsgesellschaft	cégbíróság – tribunal du commerce (a magyar cégbíróságtól eltérően nemcsak nemperes, hanem peres ügyeket is tárgyal) cégjegyzék – registre du commerce gazdasági társaság – société	tribunale del registro delle imprese (terminusjelölt) ufficio di registro delle imprese (I – art. 2188 c.c.) cégjegyzék – registro delle imprese (I), registro di commercio (CH), registro generale delle società (Rep. San Marino) gazdasági társaság – società commerciale

4 A cégjog és a társasági jog a polgár jog része. A társasági jog jogforrása a Ptk. Harmadik könyve (a korábbi Gt.-t 2013-tól hatályon kívül helyezték), a gazdasági társaságok létesítésével, szervezetével, működésével és megszűnésével kapcsolatos jogviszonyokat szabályozza. A cégjog jogforrása a Ctv. (2006. évi V. törvény a cégnyilvánosságról, a bírósági cégeljárásról és a végelszámolásról), amely a cégekre vonatkozó anyagi és eljárásjogi rendelkezéseket szabályozza (például cégbejegyzés). Az angolszász business law ekvivalenseként általában az üzleti jog használatos. Gazdasági jog alatt a kereskedelmi, társasági jogi, cégjogi, pénzügyi és számviteli rendelkezések összességét értik.

Lásd még: cégkivonat, cégjegyzés
Kontextus: A Céginformációs Szolgálat által szolgáltatott adatok azonosak a cégbíróságokon számítógépen rögzített adatokkal, mivel a Céginformációs Szolgálat a Magyarországon működő összes megyei cégbírósággal számítógépes összeköttetésben áll, ezáltal Magyarország területén bejegyzett összes cégről naprakész információt szolgáltat.
Dokumentumtípus: cégiratok, szerződések
Források: A cégnyilvánosságról, a bírósági cégeljárásról és a végelszámolásról szóló 2006. évi V. törvény (Ctv.). ¹Law, J. 2015. <i>Dictionary of Law</i>. Oxford: Oxford University Press. Tamás D. 2014. <i>A gazdasági szakszövegek fordításának terminológiai kérdéseiről. Fordítástudományi értekezések I.</i> Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék. 155–162. https://www.gov.uk/government/organisations/companies-house. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/tribunal/79522/locution?q=tribunal+administratif#176435. http://www.guichet.public.lu/entreprises/fr/support/recherche/index.php?q=faillite. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/tribunal/79522#0i1t3fJvMCW55ouY.99.

TERMINUS: CÉGKIVONAT		TÁRGYKÖR: CÉGJOG	
Definíció: A magyar cégbíróságok háromféle iratot adnak ki: cégkivonat, cégmásolat, cégbizonyítvány, amelyek tartalmukban eltérnek egymástól. Ctv. 12. §: „A cégbíróságon a cégiratokat bárki ingyenesen megtekintheti, azokról feljegyzést készíthet. A cégjegyzék adatairól cégmásolat, cégkivonat vagy cégbizonyítvány kiadása kérhető. A cégmásolat a cégjegyzék valamennyi fennálló és törölt adatát, a cégkivonat a cégjegyzék fennálló adatait, a cégbizonyítvány pedig – a kérelemtől függően – a cégjegyzék egyes fennálló vagy törölt adatait tanúsítja hitelesen, illetve azt, hogy valamely meghatározott bejegyzés a cégjegyzékben nem szerepel(t). A cégnyilvántartásban a törölt adatnak megállapíthatónak kell maradnia.” Létezik ezen felül hiteles és közhiteles (pecséttel ellátott) okirat, valamint az internetről lekérhető ingyenes, például nem hiteles cégkivonat, amely kizárólag tájékoztató jellegű.		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A cégiratokra ugyanúgy érvényes az a megállapítás, amely általában valamely állam által kiadott (ok)iratokra: az iratok mellett a foglalkozások, hivatalok megnevezései, az oklevelek, bizonyítványok és iskolatípusok tipikusan országspecifikus fogalmak, amelyek gyakran nehezen feleltethetők meg. Ezek között sok a határeset, mérlegelés kérdése, hogy analóg terminust (funkcionális ekvivalenst) vagy terminusjelöltet használunk megfeleltetéskor.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
cégkivonat – excerpt/ extract from the companies register (terminusjelölt), company extract (UK)	cégkivonat – amtlicher aktueller Ausdruck (D) Auszug mit aktuellen Daten (A)	cégkivonat, cégmásolat, cégbizonyítvány – extrait du registre du commerce (funkcionális ekvivalens) (F – nem létezik az adat- tartalom alapján történő megkülönböztetés, az extrait mindhárom eset- ben használatos)	cégkivonat – certificato ordinario (I, funkcionális ekvivalens)
cégmásolat – certificate containing current and historic data (terminus- jelölt)	cégmásolat – amtlicher chronologischer Ausdruck (D) Auszug mit historischen Daten (A)		cégmásolat – certificato storico (I, funkcionális ekvivalens)
cégbizonyítvány – certificate containing the requested data (terminusjelölt)	cégbizonyítvány – Teilauszug (mit aktuellen Daten vagy mit historischen Daten) (A)		cégbizonyítvány – certificato di iscrizione con scelta (I, funkcionális ekvivalens)
(certificate of incorporation – igazolás cégbejegyzés- ről; lásd cégbejegyzést elrendelő végzés – HU)			(certificato – közhiteles okirat, visura – tájékoztató jellegű irat)
Lásd még: cégbíróság			
Kontextus: „Tanúsítom az általam a mai napon elektronikus úton történt betekintés alapján, hogy ebben az idefűzött hét oldalból álló, Cg.00 számú cégjegyzékszámon az x Kft. nevére kiadott »Cégkivonat« megnevezésű okiratban szereplő adatok az Igazságügyi Minisztérium Céginformációs és az Elektronikus Cégeljárásban Közreműködő Szolgálatánál nyilvántartott adatokkal mindenben megegyeznek.” (cégkivonat végén szereplő közjegyzői hitelesítés)			
Dokumentumtípus: cégiratok, szerződések			
Források: A cégnyilvánosságról, a bírósági cégeljárásról és a végelszámolásról szóló 2006. évi V. törvény (Ctv.). Tamás D. 2014. <i>A gazdasági szakszövegek fordításának terminológiai kérdéseiről. Fordítástudományi értekezések I.</i> Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék. 155–162.			

TERMINUS: CÉGJEGYZÉS		TÁRGYKÖR: CÉGJOG	
Definíció: A cégjegyzési jog a cég írásbeli képviselőjére jogosít fel. Aki a cégjegyzési joggal rendelkezik, az a cég nevében aláírásra jogosult, képviselheti az adott céget. A cégjegyzési jog módja lehet önálló és lehet együttes. A cégjegyzési jogot az aláírási címpéldány is igazolja. Ctv. „8. § (1) A cég képviselőjére vonatkozó rendelkezéseket az adott cégformára irányadó jogszabály állapítja meg. A cégjegyzési jog a cég írásbeli képviselőjére, a cég nevében történő aláírásra való jogosultság. A képviselő, valamint a cégjegyzés módja csak azonos lehet. (2) A cégjegyzés módja önálló vagy együttes. Kettőnél több cégjegyzésre jogosult esetén a cég úgy is rendelkezhet, hogy egyes jogosultakat önálló, más jogosultakat együttes cégjegyzési jog illet meg, vagy hogy az együttes cégjegyzésre jogosultak közül az egyik aláíró mindig meghatározott személy. (3) Ugyanaz a személy csak egyféle módon – vagy önállóan, vagy mással együttesen – jegyezheti a céget.”		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A cégjegyzés nem keverendő a cégbejegyzéssel, amely alatt a cégek bejegyzését értjük a cégbíróságon.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
cégjegyzés – signature (önálló – single/independent signature, együttes – joint signature; nem kizárólag cégekre vonatkozik) cégbejegyzés – registration/incorporation/entry in the companies register (to incorporate a company/corporation)	cégjegyzés – die Firmenzeichnung cégvezető cégjegyzési jogosultsága – die Prokura (önálló – die Einzelprokura, együttes – die Gesamtprokura) cégbejegyzés – die handelsgerichtliche Eintragung, Eintragung in das Handelsregister (D), Eintragung in das Firmenbuch (A)	cégjegyzés – pouvoir de signature (önálló – indépendant, együttes – signature collective) cégbejegyzés – inscription au registre du commerce	cégjegyzés – firma sociale (procura commerciale) (együttesen – firma sociale congiunta, önállóan – firma sociale disgiunta) cégbejegyzés – iscrizione della società
Lásd még: aláírási címpéldány, cégbíróság			
Kontextus: A cégjegyzés formai szempontból úgy valósul meg, hogy a cég képviselői a gazdasági társaság cégneve alatt az iratokat saját névaláírásukkal látják el.			
Dokumentumtípus: aláírási címpéldány, aláírási minta, cégiratok, szerződések			
Források: A cégnyilvánosságról, a bírósági cégeljárásról és a végelszámolásról szóló 2006. évi V. törvény (Ctv.).			

TERMINUS: ALÁÍRÁSI CÍMPÉLDÁNY		TÁRGYKÖR: CÉGJOG	
Definíció: Az <i>aláírási címpéldány</i> más néven hiteles cégaláírási nyilatkozat, amelyet a közjegyző állít ki és lát el aláírás-hitelesítéssel. Az <i>aláírási címpéldány</i> – a létesítő okiratban foglaltakkal egyezően – feltünteti a cég nevét, a cégjegyzésre jogosult nevét, lakóhelyét, a képviselő jogcímét (pl. vezető tisztségviselő, munkavállaló), a cégjegyzés módját és a cégjegyzésre jogosult aláírási mintáját (lásd Ctv. 9. §).		Fordítói gyakorlat (vigyázat): Az <i>aláírási címpéldány</i> nem keverendő az aláírásmintával, amelyet ügyvéd kizárólag cégbejegyzési vagy változásbejegyzési eljárás során jegyezhet ellen, amennyiben a cég létesítő okiratát, illetve annak módosítását is ő készíti, szerkeszti vagy jegyzi ellen, továbbá ha az aláírásminta a cégbejegyzési vagy változásbejegyzési kérelem mellékletét képezi. A közjegyzői címpéldánnyal ellentétben, amely közokirat (közjegyző, bíróság, hatóság, közigazgatási szerv által, saját ügykörén belül, meghatározott alakban kiállított okirat), az aláírásminta teljes bizonyító erejű magánokirat. Az aláírásmintán a cégjegyzésre jogosult munkavállaló kérésére a cégnél ellátott feladatköre és beosztása is szerepeltethető.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
aláírási címpéldány – notarially certified signature form aláírás minta – specimen signature	aláírási címpéldány – das Firmenzeichnungsblatt aláírás minta – die Unterschriftsprobe	aláírási címpéldány – exemplaire de signature certifiée conforme aláírás minta – spécimen de signature	aláírási címpéldány – specimen di firma (I – közjegyző által kibocsátott okirat), atto notarile/legale di autentica(zione) di firma aláírás minta – modello/ esemplare/ certificazione della firma sociale (terminusjelölt)
Lásd még: cégjegyzés			
Kontextus: A cégek adminisztrációs terhei csökkenthetők azáltal, ha a cég a cégjegyzésre jogosult aláírási címpéldányát vagy aláírási mintáját benyújtotta a cégbíróságnak, és azt a cégjegyzék is tartalmazza, mert egyes hatósági eljárások során azt a hatóság elektronikusan közvetlenül lekérheti a cégbíróságtól.			
Dokumentumtípus: cégiratok, szerződések			
Források: A cégnyilvánosságról, a bírósági cégeljárásról és a végelszámolásról szóló 2006. évi V. törvény (Ctv.).			

TERMINUS: IGAZGATÓSÁG		TÁRGYKÖR:	
Definíció: Az <i>igazgatóság</i> a társaság vezető szerve, feladata a társaság operatív irányítása, amelyet általában az ügyvezetés, részvénytársaságnál az igazgatóság lát el. A tulajdonosi ellenőrzés feladata a felügyelőbizottságé. Az <i>igazgatóság</i> nem azonos az igazgatótanáccsal, amely működik nyrt., zárt és nyilvánosan működő európai részvénytársaság, európai szövetkezet esetében, de például zrt. esetében nem (lásd Ptk. 3:285. §, Ctv. 27–28. §). Alapvetően két vezetési rendszert különböztetnek meg: monista (angolszász típusú) és dualista (német típusú) rendszert. A dualista, nem egységes irányítási rendszerben a jogkörök az <i>igazgatóság</i> és a felügyelőbizottság között oszlanak meg, ezzel szemben a monista, azaz egységes irányítási rendszerben az egységes igazgatótanács tagjai látják el az irányítási és ellenőrzési feladatokat (Pázmándi 2014). Ptk. „3:285. § [Nyilvánosan működő részvénytársaságok egységes irányítási rendszerben] (1) Nyilvánosan működő részvénytársaság alapszabályának rendelkezése esetén igazgatóság és felügyelőbizottság helyett egységes irányítási rendszert megvalósító igazgatótanács működhet. Az igazgatótanács látja el az igazgatóság és a felügyelőbizottság törvényben meghatározott feladatait. (2) E törvénynek az igazgatóságra vonatkozó szabályait az igazgatótanácsra megfelelően alkalmazni kell.” 3:286. § „[Az igazgatótanács összetétele] (1) Az igazgatótanács öt természetes személy tagból áll. Elnökét maga választja tagjai közül. Semmis az alapszabály azon rendelkezése, amely ötnél kevesebb tagú igazgatótanács felállítását írja elő.”		Fordítói gyakorlat (vigyázat): Az <i>igazgatóság</i> és igazgatótanács terminusok nem keverendők egymással.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
igazgatóság – board of directors (funkcionális ekvivalens), directors felügyelőbizottság – supervisory board igazgatótanács – board operating under a unified management system (terminusjelölt/parafrázis) (az angolszász rendszer más: ált. a board első számú vezetője a C.E.O./chairman, őt követi a president, aki a napi ügyekért felel; a magyarországi elnök-vezérigazgató lehetséges megfeleltetése így chairman-C.E.O.)	igazgatóság – der Vorstand felügyelőbizottság – der Aufsichtsrat igazgatótanács – der Verwaltungsrat	igazgatóság – conseil d’administration felügyelőbizottság – conseil de surveillance igazgatótanács – directoire	igazgatóság – consiglio di amministrazione (I, consiglieri) felügyelőbizottság – collegio sindacale (I, sindaci) igazgatótanács – consiglio d’amministrazione (I – funkcionális ekvivalens)
Lásd még:			
Kontextus: Az igazgatóság hatáskörébe tartozik az alapszabálynak az alaptőke csökkenése miatt szükségessé váló módosítása.			
Dokumentumtípus: cégiratok			
Források: A cégnyilvánosságról, a bírósági cégeljárásról és a végelszámolásról szóló 2006. évi V. törvény (Ctv.). 2013. évi V. törvény a Polgári Törvénykönyvről (Ptk.). Pázmándi K. (szerk.) 2014. <i>Üzleti jog – az új Polgári Törvénykönyv után</i>. Budapest: Typotex. http://www.investopedia.com/ask/answers/04/062504.asp http://www.diffen.com/difference/Chief_Executive_Officer_vs_President.			

TERMINUS: CÉGFORMA		TÁRGYKÖR: CÉGJOG	
Definíció: A <i>cégforma</i> a cégnév részét képezi, a cég vállalkozási típusának jogi formáját jelöli meg. Számos fajtája ismert, a gazdasági társaság a magyar jogszabályok értelmében formához kötött (lásd Ptk. Harmadik rész, Gazdasági társaság, X. Cím, A gazdasági társaságok közös szabályai, XV. Fejezet, Általános rendelkezések „3:89. § [Formakényszer] (1) Gazdasági társaság közkereseti társaság, betéti társaság, korlátolt felelősségű társaság vagy részvénytársaság formájában alapítható. (2) A gazdasági társaság nevében a gazdasági társaság formájára vonatkozó elnevezést vagy annak e törvényben meghatározott rövidítését kell feltüntetni.”		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A <i>cégforma</i> és a cégnév a fordításokban általában megmarad eredeti változatában (lásd OFFI gyakorlata, Európai Bíróság gyakorlata), legfeljebb zárójeles megjelölést érdemes megadni, illetve a létesítő okiratban a magyar cégjog értelmében a cég részéről megadható a hivatalos idegen nyelvű változat. Ha a megfeleltetéshez már meglévő <i>cégformát</i> választunk, akkor általában funkcionális ekvivalenssel történő behelyettesítésről van szó, mert a cégformák tipikusan rendszerfüggő jogi terminusok, azaz nehezen kiragadhatók abból a jogi közegből, amelyben létrejöttek és használatosak. Éppen ezért az egyes gazdasági társaságok főbb jellemzőinek behatárolása, számbavétele összevetés céljából nehézkes (lásd Varga 2013). Az angolszász <i>cégformák</i> fontos jellemzői a korlátolt jelleg (limited/unlimited partnership) és a nyilvánosság (publicly held/privately held). A magyar kft. <i>cégforma</i> alapja más (lásd GmbH), mint az angolszászé, ezért ha azt angolul Ltd-nek feleltetjük meg, amikor visszafelé keresünk rá ekvivalenst, akkor nehéz eldönteni, hogy kft. vagy rt. volt-e az eredeti <i>cégforma</i>, mert a tőke- és személyegyesítő elemek egyaránt szerepelnek benne. A különbségek kiemelése végett terminusjelölt is alkalmazható (pl. kft. esetében a private limited-liability company – lásd Varga 2013: 13–14). Az egyes okiratok, vezetési szervek stb. terminusainak használata <i>cégformához</i> kötött (lásd táblázat).	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
cégforma – type of business entity, type of business structure, form of business organization	cégforma – die Rechtsform	cégforma – forme juridique	cégforma – forma giuridica
közkereseti társaság – general partnership	közkereseti társaság – die offene Handelsgesellschaft (OHG, D, funkcionális ekvivalens)	közkereseti társaság – société en nom collectif (SNC)	közkereseti társaság – società in nome collettivo (s.n.c., I, funkcionális ekvivalens)
betéti társaság – limited partnership (funkcionális ekvivalens)	betéti társaság – die Kommanditgesellschaft (D, A – funkcionális ekvivalens)	betéti társaság – société en commandite, société en commandite simple	betéti társaság – società in accomandita semplice (s.a.s., I, funkcionális ekvivalens)
korlátolt felelősségű társaság – limited liability company (LLC) (UK, funkcionális ekvivalens), private limited-liability company ¹ (terminusjelölt)	korlátolt felelősségű társaság – die Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH., D, A – funkcionális ekvivalens)	korlátolt felelősségű társaság – société à responsabilité limitée (SARL)	korlátolt felelősségű társaság – società a responsabilità limitata (srl., I, funkcionális ekvivalens)

EN	DE	FR	IT
zártkörűen működő részvénytársaság – private company limited shares (Co. Ltd.)	zártkörűen működő részvénytársaság – die geschlossene Aktiengesellschaft (geschl. AG) (terminusjelölt), Aktiengesellschaft mit geschlossenem Aktionärskreis	zártkörűen működő részvénytársaság – société anonyme (S.A., F, funkcionális ekvivalens, nincs különbségtétel a zrt. és nyrt. között); a gyakorlatban: société anonyme sans offre au public de titres financiers	zártkörűen működő részvénytársaság – società per azioni chiusa/a modello chiuso (terminusjelölt)
nyilvánosan működő részvénytársaság – public limited company (plc)	nyilvánosan működő részvénytársaság – die öffentliche Aktiengesellschaft (terminusjelölt)	nyilvánosan működő részvénytársaság – société anonyme (S.A., F, funkcionális ekvivalens) a gyakorlatban: société anonyme avec offre au public de titres financiers	nyilvánosan működő részvénytársaság – società per azioni pubblica/aperta/a modello aperto (terminusjelölt)
(UK: Limited Company – Ltd., USA: Incorporated Company – Inc., Corporation – Corp.)			(SA = società anonima – CH, részvénytársaság)
Lásd még: felszámolás			
Kontextus: A cégnévben rövidítés a cégforma megnevezésében lehetséges.			
Dokumentumtípus: cégiratok, szerződések			
Források: 2013. évi V. törvény a Polgári Törvénykönyvről (Ptk.). ¹ Varga Zs. 2013. <i>Terminológiai problémák a jogi szakfordításban</i> . Magyar Terminológia 6. évfolyam, 1. szám, 1–40. (lásd még: https://occsz.e-cegjegyzek.hu/info/page/adm/adm_Help_ReadHelpFile?adm_file=hu/IMOnline/Utmutatok/Cegformak.html).			

CÉGFORMA	LÉTESÍTŐ OKIRAT (PTK. XVI. FEJEZET, 3:94§)	VEZETÉSI SZERV	LEGFŐBB (IRÁNYÍTÓ) SZERV	TAGI VAGYONI HOZZÁJÁRULÁSOK ÖSSZEFOGLALÓ MEGNEVEZÉSE	TAG VAGYONI HOZZÁJÁRULÁSA
közkereseti társaság (Ptk. XI. Cím, A közkereseti társaság)	társasági szerződés	ügyvezetés	tagok gyűlése	vagyon	vagyonosi hozzájárulás
betéti társaság (Ptk. XII. Cím, A betéti társaság)	társasági szerződés	ügyvezetés	tagok gyűlése	vagyon	vagyonosi hozzájárulás
korlátolt felelősségű társaság (Ptk. XIII. Cím, A korlátolt felelősségű társaság)	egyszemélyes: alapító okirat, többszemélyes: társasági szerződés	ügyvezető vagy igazgató	taggyűlés (kivételesen egyszemélyes kft., ahol az alapító vagy az egyedüli tag gyakorolja a hatáskört)	törzstőke vagy jegyzett tőke (a jegyzett tőke a törzstőke egyik alosztala)	üzletrész
zártkörűen működő részvénytársaság (Ptk. XIV. Cím, Részvénytársaság)	alapszabály	igazgatóság	közgyűlés	alaptőke	részvény
nyilvánosan működő részvénytársaság (Ptk. XIV. Cím, Részvénytársaság)	alapszabály	igazgatóság v. igazgatótanács	közgyűlés	alaptőke	részvény

TERMINUS: FIÓKTELEP			TÁRGYKÖR:
Definíció: A fióktelepet meg kell különböztetni a cég székhelyétől és a cég telephelyétől. A <i>fióktelep</i> olyan telephely, amely más településen, esetleg külföldön található, mint a cég székhelye (pl. külföldi vállalkozás magyarországi fióktelepe). Gazdálkodási önállósággal rendelkező szervezeti egység, amelyet önálló cégformaként a cégjegyzékben fel kell tüntetni. Ezt egy magyar cégnek külföldi fióktelep esetén külföldi cégkivonat hiteles fordításával igazolnia kell. A cég telephelye a tevékenység gyakorlásának a cég létesítő okiratában foglalt olyan tartós, önállósult üzleti (üzemi) letelepedéssel járó helye, amely a cég székhelyétől eltérő helyen található. A cég székhelye a cég bejegyzett irodája, amely egyben levelezési címe, és ahol a székhellyel összefüggő kötelezettségek teljesítése történik. A székhely cégtáblával jelölendő. A székhely lehet egyben a cég ügyintézési (döntéshozatali) helye. A cégeljárás szempontjából székhelynek minősül a külföldi vállalkozás magyarországi fióktelepe is. [lásd Ptk. 4. Cím, A székhely, telephely, fióktelep, 7. § (1)–(2) bekezdés]			Fordítói gyakorlat (vigyázat): A telephely és a fióktelep nem azonos fogalmat jelölnek.
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
fióktelep – branch, branch office	fióktelep – die Zweigniederlassung	fióktelep – succursale	fióktelep – sede secondaria, succursale, filiale
telephely – ancillary place of business	telephely – die Niederlassung	telephely – établissement	telephely – sede operativa
székhely – registered seat/ office	székhely – der Sitz	székhely – siège	székhely – sede legale
Lásd még:			
Kontextus: Elképzelhető, hogy növekedni fog a külföldi vállalkozások által Magyarországon alapított fióktelepek száma, hiszen a gyakorlatban ugyanolyan feltételekkel működtethető, mint egy kft., azonban nem szükséges az elindításához a 3 millió forintos alaptőke.			
Dokumentumtípus: cégiratok, szerződések			
Források: 2013. évi V. törvény a Polgári Törvénykönyvről (Ptk.). http://www.archomai.ch/formazione/terminologia-giuridica/societa-succursale-filiale-gruppo.html.			

TERMINUS: FELSZÁMOLÁS		TÁRGYKÖR: CÉGJOG	
Definíció: A <i>felszámolást</i> megelőzi a csődeljárás. A csődeljárás – a terminus által sugallottak ellenére – a cég megmentésére irányul, míg a <i>felszámolás</i> célja a cég megszüntetése fizetésképtelenség miatt (elrendelő: a bíróság). A végelszámolás ezzel szemben a cég megszüntetése elhatározásból. A csődeljárásban az eljáró személy a vagyonfelügyelő, a felszámolásnál a felszámoló, a végelszámolásnál a végelszámoló. A csődeljárást és a <i>felszámolást</i> külön törvény szabályozza (1991. évi XLIX. tv.), míg a végelszámolást a Ctv. Csődeljárás: 1991. évi XLIX. tv. 1. § (2) bekezdés: „A csődeljárás olyan eljárás, amelynek során az adós – a csődegyezség megkötése érdekében – fizetési haladékokat kap, és csődegyezség megkötésére tesz kísérletet.” Felszámolás: 1991. évi XLIX. tv. 1. § (3) bekezdés: „A felszámolási eljárás olyan eljárás, amelynek célja, hogy a fizetésképtelen adós jogutód nélküli megszüntetése során a hitelezők e törvényben meghatározott módon kielégítést nyerjenek.” Ctv. 94. § (1) bekezdés: „A cég jogutód nélkül történő megszüntetése esetén – ha a cég nem fizetésképtelen, és a cégre vonatkozó jogszabály eltérő rendelkezést nem tartalmaz – végelszámolásnak van helye. (...)” (3) Végelszámolásra a cég legfőbb szervének elhatározása alapján kerülhet sor.” Az eljárás alatt álló cégek esetében a cégbejegyzés, a csődeljárási, felszámolási és végelszámolási eljárás alatt állás tényét jelölni kell: Ctv. „5. § A cég nevét (rövidített nevét) a) a cégbejegyzési eljárás alatt „bejegyzés alatt” („b. a.”), b) csődeljárás esetén „csődeljárás alatt” („cs. a.”), c) felszámolási eljárás esetén „felszámolás alatt” („f. a.”), d) végelszámolási eljárás esetén „végelszámolás alatt” („v. a.”), e) kénysztörlési eljárás esetén „kénysztörlés alatt” („kt. a.”) toldattal kell használni.”		Fordítói gyakorlat (vigyázat): A három fogalom (csődeljárás, felszámolás, végelszámolás) nem keverendő egymással. A csődeljárás a <i>felszámolással</i> összefüggő fogalom. Ez olyannyira igaz, hogy bizonyos államokban a jogszabályok nem különítik el egymástól élesen a két fogalmat, így például a csődeljáráson belül tárgyalják a <i>felszámolást</i>, és nem kezelik azt külön lefolytandó eljárásként.	
NEMZETKÖZI KITEKINTÉS:			
EN	DE	FR	IT
felszámolás – liquidation, compulsory winding-up ¹	felszámolás – die Liquidation	felszámolás – liquidation	felszámolás – fallimento
csődeljárás – bankruptcy proceedings, voluntary winding-up ² (funkcionális ekvivalens)	csődeljárás – das Konkursverfahren	csődeljárás – faillite, procédure collective de liquidation	csődeljárás – concordato preventivo (funkcionális ekvivalens), procedura concorsuale conservativa (terminusjelölt)
végelszámolás – voluntary dissolution, voluntary winding-up ³ (funkcionális ekvivalens)	végelszámolás – die freiwillige Liquidation	végelszámolás – liquidation volontaire	végelszámolás – liquidazione (finale) (terminusjelölt)
Lásd még: cégforma			
Kontextus: A csődeljárás befejeződhet akként, hogy a bíróság az adós és a hitelezők között létrejött egyezséget, amennyiben az megfelel a jogszabályban foglaltaknak, végzéssel jóváhagyja és a csődeljárást befejezetté nyilvánítja. Ha az egyezség nem jött létre, vagy nem felel meg a jogszabályoknak, a csődeljárást a bíróság megszünteti, az adós fizetésképtelenségét hivatalból megállapítja és elrendeli az adós felszámolását.			
Dokumentumtípus: cégiratok, bírósági iratok			
Források: A cégnyilvánosságról, a bírósági cégeljárásról és a végelszámolásról szóló 2006. évi V. törvény (Ctv.). A csődeljárásról, a felszámolási eljárásról és a végelszámolásról szóló 1991. évi XLIX. törvény. ^{1,2,3}Law, J. 2015. <i>Dictionary of Law</i>. Oxford: Oxford University Press. (lásd még: http://birosag.hu/allampolgaroknak/csod-es-felszamolasi-eljarasok/tajekoztato-csod-es-felszamolasi-eljarasok-meneterol).			

Források

- Berkáné Danesch M. – M. Szabó M. – Mező A. (szerk.) 2015. *Katonai terminológiai értelmező szótár*. Budapest: Zrínyi Kiadó.
- Bíró E. 2011. *Szótár a joghoz*. Budapest: Jogismeret Alapítvány.
- Creifelds, C. – Weber, K. 2014. *Rechtswörterbuch*. München: Verlag C.H. Beck oHG.
- del Giudice, F. 2008. *Nuovo Dizionario Giuridico*. Napoli: Edizioni Simone.
- Dobos Cs. 2008. A jogi terminusok jelentésének sajátosságai. In: Gecső T. – Sárdi Cs. (szerk.) *Jel és jelentés*. Budapest: Tinta Könyvkiadó. 97.
- Heidinger F. – Hubalek, A. – Bárdos P. – Bárdos R. 2004. *Angol-amerikai jogi nyelv*. Budapest: HVG Orac. 223–238.
- Fazekas M. (szerk.) 2014. *Közigazgatási jog*. Általános jog I. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó.
- Gellén K. 2016. Invalidity of Contracts. In: Sándor I. (ed.) *Business Law in Hungary*. Budapest: Patrocinium. 309–326.
- Kiss D. 2014. *A polgári per titkai*. Budapest: HVG Orac.
- Keszler B. – Tóth E. – Siptár P. (szerk.) 2015. *A magyar helyesírás szabályai*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Kovács T. 2015. *Contract law*. Budapest: Révai Digitális Kiadó.
- Lamm V. (főszerk.) 2009. *Jogi lexikon*. Budapest: KJK-Kerszöv Jogi és Üzleti Kiadó Kft., Complex Kiadó Jogi és Üzleti Tartalomszolgáltató Kft.
- Law, J. 2015. *Dictionary of Law*. Oxford: Oxford University Press.
- Linhart, K. 2012. *Englische Rechtssprache – Ein Studien- und Arbeitsbuch*. München: C.H. Beck–Helibing Lichtenhahn.
- Novák B. 2014. Jogi dokumentumok terminológiájának fordítási kérdései: Magyarország Alaptörvénye. *Glossa Iuridica*. I. évfolyam, 1. szám, 60–73.
- Novák B. 2013. Magyarország új Alaptörvényének olasz nyelvű fordítása közben felmerülő terminológiai kérdések. In: Váradi Tamás (szerk.) *Alknyelvdok 7*. Budapest, MTA Nyelvtudományi Intézet. 159–167. <http://www.nytud.hu/alknyelvdok13/proceedings13/proceedings13.pdf>.
- Pázmándi K. (szerk.) 2014. *Üzleti jog – az új Polgári Törvénykönyv után*. Budapest: Typotex. 179–188.
- Petz A. 2014. *Terminology of Civil Law*. Budapest: Arx Office Kft.
- Pusztai F. (főszerk.) 2003. *Magyar értelmező kéziszótár*. [ÉKsz.] Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Sándor I. (ed.) 2016. *Business Law in Hungary*. Budapest: Patrocinium House Ltd.
- Szabó Cs. 2016. *A polgári peres eljárásról* (kézirat).
- Szalai É. 1995. *Államigazgatási jog. Helyi önkormányzatok* (kézirat). Budapest.
- Székely L. 2008. *A polgári per alapjai*. Budapest: Eötvös József Kiadó.
- Tamás D. 2014. Az alkotmány, az alaptörvény és a statútum terminusok által jelölt fogalmak terminológiai elemzése. *Glossa Iuridica*. I. évfolyam, 2. szám, 55–64.
- Tamás D. 2014. *A gazdasági szakszövegek fordításának terminológiai kérdéseiről. Fordítástudományi értekezések I*. Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék.
- Tamás D. 2015. A fordító mint terminológus. In: Horváth I. (szerk.) *A modern fordító és tolmács*. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó. 47–65.
- Tamás D. – Tóth G. 2015. *Questioni terminologiche dell’interpretariato giuridico: analisi dall’ottica didattica di termini economico-giuridici*. In: Nyakas E. – Bujtás E. (szerk.) *Corvinus nyelvi napok, „Szaknyelvoktatás és multikulturalitás”*, Budapesti Corvinus Egyetem IOK Alkalmazott Nyelvészeti Kutató- és Továbbképző Központ. Budapest. 156–165. (<http://portal.uni-corvinus.hu/index.php?id=31546>).

- Trebits A. – Fischer M. 2009. *EU English. Using English in EU Contexts*. Budapest: Klett.
- Vadász V. 2016. *Büntetőeljárás modul I.* (kézirat).
- Váraday T. 2006. *Language and Translation in International Commercial Arbitration from the Constitution of the Arbitral Tribunal through Recognition and Enforcement Proceedings*. The Hague: TMC Asser Press.
- Ugróczky M. 2016. *Anyakönyvi szakvizsga*. Budapest: SL és Társa Bt.
- Ugróczky M. 2009. *Büntetőjogi szószeret* (OFFI Zrt. kézirat).
- Vida T. 1999. *Olasz Büntetőjogi Törvénykönyv – Codice Penale* (és az OFFI Zrt. által készített magyar nyelvű fordítása, lektor: Vida Tamás, kézirat).

Jogszabályok

2016. évi CXXX. évi törvény a polgári perrendtartásról (Pp.).
2013. évi V. törvény a Polgári Törvénykönyvről (Ptk.).
2012. évi I. törvény a munka törvénykönyvéről (Mt.).
2012. évi II. törvény a szabálysértésekről, a szabálysértési eljárásról és a szabálysértési nyilvántartási rendszerről.
2012. évi C. törvény a Büntető Törvénykönyvről (Btk.).
2012. évi XXXVI. törvény az Országgyűlésről.
- Magyarország Alaptörvénye (2011. április 25.).
2011. évi CLXI. törvény a bíróságok szervezetéről és igazgatásáról szóló (Bsz.).
2011. évi CLXII. törvény a bírák jogállásáról és javadalmazásáról.
2011. évi CLXXIX. törvény a nemzetiségek jogairól.
2011. évi CLXXXIX. törvény Magyarország helyi önkormányzatairól.
2010. évi XLIII. törvény a központi államigazgatási szervekről, valamint a Kormány tagjai és az államtitkárok jogállásáról.
2010. évi CLXXXIV. törvény a bíróságok elnevezéséről, székhelyéről és illetékességi területének meghatározásáról.
- 61/2009. (XII. 14.) IRM rendelet a jogszabályszerkesztésről.
2007. évi CXXVII. törvény az általános forgalmi adóról (ún. áfa-törvény).
- A Tanács 2006/112/EK 2006.11.28-i irányelve a közös hozzáadottértékadó-rendszerről (EURLEX – eur-lex-europa.eu).
2006. évi V. törvény a cégnyilvánosságról, a bírósági cégeljárásról és a végelszámolásról szóló (Ctv.).
2004. évi CLX. törvény (Ket.).
1998. évi törvény a büntetőeljárásról (Be.)
1997. évi LXXII. törvény a Polgári perrendtartásról szóló 1952. évi III. törvény módosításáról.
1997. évi LXXX. törvény a társadalombiztosítás ellátásaira és a magánnyugdíjra jogosultakról, valamint e szolgáltatások fedezetéről.
1994. évi LXXI. törvény a választottbíráskodásról.
1992. évi LXVI. törvény a polgárok személyi adatainak és lakcímének nyilvántartásáról.
1991. évi XLI. törvény a közjegyzőkről.
1991. évi XLIX. törvény a csődeljárásról, a felszámolási eljárásról és a végelszámolásról szóló.

Elektronikus források

- <http://www.archomai.ch/formazione/terminologia-giuridica/societa-succursale-filiale-gruppo.html>
- www.birosag.hu; <http://birosag.hu/allampolgaroknak/csod-es-felszamolasi-eljarasok/tajekoztato-csod-es-felszamolasi-eljarasok-meneterol>; <http://birosag.hu/ugyfelkapcsolati-portal/anonim-hatarozatok-tara>, <http://>

- birosag.hu/sites/default/files/allomanyok/stat-tart-file/birosagok_angolul.pdf – (Magyar Bíróság hivatalos honlapja). (letöltés ideje: 2016. december 12.).
- http://www.bundesgerichtshof.de/DE/DasGericht/StellungGerichtssystem/stellungGerichtssystem_node.html (Der Bundesgerichtshof). (letöltés ideje: 2016. december 6.).
- www.bundestkanzlerin.de (letöltés ideje: 2016. december 6.).
- <https://www.cadastre.gouv.fr/scpc/accueil.do>. (letöltés ideje: 2017. január 4.).
- <http://www.dictionnaire-juridique.com/definition/dol.php> (letöltés ideje: 2017. január 6.).
- http://www.diffen.com/difference/Chief_Executive_Officer_vs_President (letöltés ideje: 2017. január 6.).
- <http://www.diritto-civile.it/I-Contratti/invalidita-inefficacia-contratto.html>. (letöltés ideje: 2017. január 7.).
- http://www.dirittierisposte.it/Schede/Famiglia/Separazione/la_separazione_dei_coniugi_id1111606_art.aspx (letöltés ideje: 2017. január 7.).
- http://ec.europa.eu/civiljustice/maintenance_claim/maintenance_claim_eng_en.htm (Európai Igazságügyi Hálózat – Tartási igények) (letöltés ideje: 2016. december 16.).
- http://ec.europa.eu/civiljustice/maintenance_claim/maintenance_claim_hun_hu.htm der
- http://ec.europa.eu/civiljustice/maintenance_claim/maintenance_claim_ger_de.htm#1.
- http://ec.europa.eu/civiljustice/maintenance_claim/maintenance_claim_fra_fr.htm
- http://ec.europa.eu/civiljustice/maintenance_claim/maintenance_claim_ita_it.htm
- <http://www.eidgenoessischegerichte.ch/de/> (letöltés ideje: 2016. december 18.).
- http://ec.europa.eu/justice/policies/civil/docs/dcfr_outline_edition_en.pdf – von Bar, Ch. – Clive, E. – Schulte-Nölke, H. – BEale, H. – Herre, J. – Huët, J. – Sto M. (eds.) 2009. *Principles, Definitions and Model Rules of European Private Law Draft Common Frame of Reference (DCFR)*. Outline Edition. Dissen: European Law Publishers. (letöltés ideje: 2017. január 30.) (letöltés ideje: 2016. december 19.).
- https://e-justice.europa.eu/content_legal_professions-29-hu.do#n04, https://e-justice.europa.eu/content_judicial_systems_in_member_states-16-ew-en.do?init=true&member=1 (Európai Igazságügyi Portál). (letöltés ideje: 2016. december 8.).
- www.emn.europa.eu – Asylum and Migration Glossary 3.0. A tool for better comparability produced by the European Migration Network (October 2014). (letöltés ideje: 2016. december 12.).
- <http://www.foldhivatal.hu/content/view/72/118>. (Földhivatali portál) (letöltés ideje: 2016. december 15.).
- <http://www.foldhivatal.hu/content/view/65/99/>. (Földhivatali fogalomtár) (letöltés ideje: 2016. december 15.).
- <http://www.foldhivatal.hu/content/view/72/118> (letöltés ideje: 2016. december 15.).
- <http://www.guichet.public.lu/entreprises/fr/support/recherche/index.php?q=faillite> (letöltés ideje: 2017. január 14.). http://www.gerichte-zh.ch/fileadmin/user_upload/Dokumente/obergericht/Dolmetscherwesen/Termdat_Strafrecht.pdf. Bundeskanzlei Schweiz, Bundesamt für Statistik (Termdat): Terminologie des Strafrechts und angrenzende Bereiche (26. Juli 2004). (letöltés ideje: 2016. december 14.).
- <http://www.guichet.public.lu/entreprises/en/creation-developpement/forme-juridique/societe-capitaux/societe-civile/index.html> (letöltés ideje: 2017. január 6.).
- <https://www.gov.uk/browse/justice> (letöltés ideje: 2016. december 10.).
- www.gov.uk/government/organisations/hm-courts-and-tribunals-service (Her Majesty's Court Service) (letöltés ideje: 2016. december 9.).
- <https://www.gov.uk/government/organisations/companies-house> (letöltés ideje: 2016. december 21.).
- <https://www.gov.uk/child-maintenance-if-one-parent-lives-abroad/paying-parent-lives-abroad> (letöltés ideje: 2016. december 15.).
- www.gov.uk/government/organisations/civil-service/about/our-governance (letöltés ideje: 2016. december 17.).
- www.gouvernement.fr/ministre/michel-sapin (letöltés ideje: 2016. december 22.).
- http://helsinki.hu/wp-content/uploads/UNHCR_Kezikonyv.pdf (letöltés ideje: 2016. december 14.).

<http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do> (IATE, Európai Unió Intézményközi Terminológiai Adatbázisa) (letöltés ideje: 2017. január 30.) (letöltés ideje: 2016. december 19.).

<http://www.investopedia.com/ask/answers/04/062504.asp> (letöltés ideje: 2017. január 12.).

<http://www.jogiforum.hu/blog/5/59>, <http://www.jogiforum.hu/forum/13/20581.0.0.1.1> (letöltés ideje: 2016. december 18.).

<https://www.justice.gov/usao/justice-101/federal-courts> (letöltés ideje: 2016. december 28.).

www.kormany.hu – <http://2010-2014.kormany.hu/hu/fogalomtar> (Kormányportál fogalomtára) (letöltés ideje: 2016. december 13.).

http://www.laleggepertutti.it/54813_come-capire-una-visura-catastale (letöltés ideje: 2016. december 23.).

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/tribunal/79522/locution?q=tribunal+administratif#176435>. (letöltés ideje: 2017. január 14.).

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/tribunal/79522#0i1t3fJvMCW55ouY.99>. (letöltés ideje : 2017. január 14.).

<http://www.mkik.hu/hu/magyar-kereskedelmi-es-iparkamara/valasztottbirosag-9245> (Magyar Kereskedelmi és Iparkamara). (letöltés ideje: 2016. december 27.).

www.nav.gov.hu, https://www.nav.gov.hu/nav/ado/jarulek/Fizetendo_jarulekok_220160105.html (NAV honlapja). (letöltés ideje: 2016. december 28.).

<http://nemzetikonyvtar.kormany.hu/az-alaptorveny-terjesztese> (letöltés ideje: 2016. december 12.).

https://occsz.e-cegjegyzek.hu/info/page/adm/adm_Help_ReadHelpFile?adm_file=hu/IMOnline/Utmutatok/Cegformak.html (letöltés ideje: 2016. december 29.).

<http://www.ogh.gv.at/der-oberste-gerichtshof/aufgaben/> (Der Oberste Gerichtshof Bundesgericht) (letöltés ideje: 2016. december 27.).

<http://www.parlament.hu/fotitkar/szavaz/dontesek.htm>. (Az Ország háza) (letöltés ideje: 2016. december 27.).

<https://richtervereinigung.at/justiz/gerichtsbarkeit/ordentliche-gerichtsbarkeit/> (letöltés ideje: 2016. december 27.).

<https://www.supremecourt.uk/about/uk-judicial-system.html> (letöltés ideje: 2016. december 27.).

<http://thelawdictionary.org/letter/a/> – Featuring Black’s Law Dictionary Free Online Legal Dictionary 2nd Ed. (letöltés ideje: 2016. december 8.).

http://valasztas.hu/hu/ref2016/40/40_0.html (Nemzeti Választási Iroda – Választási szakszótár) (letöltés ideje: 2016. december 13.).

<http://www2.assemblee-nationale.fr/decouvrir-l-assemblee/role-et-pouvoirs-de-l-assemblee-nationale/l-administration-de-l-assemblee-nationale/les-secretaires-generaux> (letöltés ideje: 2017. január 14.).

Felhasznált irodalom

- Ciola, B. – Coluccia, S. – Maganzi Gioeni d'Angiò – Mayer, F. 2000. Terminologisches Wörterbuch zum Gesellschaftsrecht. Italienisch/Deutsch. Dizionario terminologico del diritto societario. Italiano/tedesco. München: Verlag C.H. Beck. Bolzano-Bozen: Casa Editrice Athesia. Bern: Verlag Stämpfli.
- Conte, G. – Boss, H. 2001. *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Italienisch–Deutsch. Dizionario giuridico ed economico. Italiano–Tedesco.* München: Verlag C. H. Beck oHG. Basel: Helbing & Lichtenhahn. Milano: Giuffré Editore.
- Conte, G. – Boss, H. 2003. *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Deutsch–Italienisch. Dizionario giuridico ed economico. Tedesco–Italiano.* München: Verlag C. H. Beck oHG. Basel: Helbing & Lichtenhahn. Milano: Giuffré Editore.
- Horváth I. 2013. *Bírósági Tolmácsolás.* Budapest: ELTE Eötvös Kiadó.
- Karcsay S. 1993. *Német–magyar jogi szakszótár.* Budapest: Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó.
- Karcsay S. 1996. *Magyar–német jogi szakszótár.* Budapest: Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó.
- Köbler, G. 2011. *Rechtsenglisch. Deutsch–englisches und englisch–deutsches Rechtswörterbuch für jedermann.* München: Verlag Franz Vahlen.
- Köbler, G. – Neulichedl, E. – Hohenhauer, M. – Durnwalder, M. – Christandl, G. 2004. *Rechtsitalienisch. Deutsch–italienisches und italienisch–deutsches Rechtswörterbuch für jedermann.* München: Verlag Franz Vahlen.
- Köbler, G. – Winkler, P. 2013. *Rechtsfranzösisch. Deutsch–französisches und französisch–deutsches Rechtswörterbuch für jedermann.* München: Verlag Franz Vahlen.
- Lesetár P. 2015. *Társasági jogi kulcsfogalmak a Gt. és az új Ptk. fordításában.* Budapest: Magánkiadás.
- Lesetár P. 2016. *Bírósági, hatósági tolmácsolás és szakfordítás.* Budapest: Magánkiadás.
- Ormai J. 2013. *(Interactive) English for Law Students 1 – Legal Systems.* Pécs: Pécsi Tudományegyetem. Állam- és Jogtudományi Kar.
- Pókay M. 2014. *Interactive English for Law Students 5 – Civil Law.* Pécs: Pécsi Tudományegyetem. Állam- és Jogtudományi Kar.
- Romain, A. – Bader, H. A. – Byrd, B. S. 2000. *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Englisch–Deutsch. Dictionary of legal and commercial terms. English–German.* München: Verlag C. H. Beck oHG. Basel, Manz, Wien: Helbing & Lichtenhahn.
- Romain, A. – Bader, H. A. – Thielecke, C. 2002. *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Deutsch–Englisch. Dictionary of legal and commercial terms. German–English.* München: Verlag C. H. Beck oHG. Basel: Helbing & Lichtenhahn. Wien: Manz'sche Verlags- und Universitätsbuchhandlung.
2008. *Handbuch für Gerichtsdolmetscher. Einführung in die Terminologie des Prozessrechts, Zivilrechts und Strafrechts in Österreich.* Wien: Österreichischer Verband der Gerichtsdolmetscher (ÖVGD), (kézirat).

Elektronikus jogszabálytárak

- <http://www.gesetze-im-internet.de/aktuell.html> (letöltés ideje: 2016. december 12.).
- <http://www.legislation.gov.uk/search> – jogszabálytár (letöltés ideje: 2016. december 5.).
- <http://www.legifrance.gouv.fr/> – jogszabálytár (letöltés ideje: 2016. december 18.).
- www.leggiitaliane.it (letöltés ideje: 2016. december 10.).
- <http://www.usa.gov/Topics/Reference-Shelf/Laws.shtml> (letöltés ideje: 2016. december 5.).

Tárgymutató

- abszolút többség (→ minősített többség) 55
áfa 114
alírási címpéldány 119
alírásminta 119
Alaptörvény 46, 47
államtitkár (→ közigazgatási államtitkár) 61
alperes (→ felperes) 42
alügyész (→ magánvádló) 83, 85
apasági vélelem 91
ártatlanság vélelme 85
azonnali hatályú felmondás 112
bekezdés (→ szakasz) 26
betéti társaság (→ cégforma) 121, 122
bíróság 28, 29, 30
bíróági fogalmazó (→ bíróági titkár) 40
bíróági határozat 34, 35
bíróági kezelőiroda (→ bíróági titkár) 40
bíróági titkár 40
bíróági ügyintéző (→ bíróági titkár) 40
birtoklás joga 98
bürtön (→ szabadságvesztés) 76, 77
büncselekmény 69, 70
büntett (→ büncselekmény) 69, 70
cégbejegyzés (→ cégjegyzés) 118
cégbíróság 115, 116
cégbizonyítvány (→ cégkivonat) 117
cégforma 121, 122
cégjegyzék (→ cégbíróság) 115, 116
cégjegyzés 118
cégkivonat 117
cégmásolat (→ cégkivonat) 117
cikk (→ szakasz) 26
cikkely (→ szakasz) 26
csődeljárás (→ felszámolás) 124
egyhangúlag 54
egyszerű többség (→ minősített többség) 55
elállás 105, 106
élettársi tartásdíj (→ gyermektartásdíj) 92, 93
elfogás (→ előzetes letartóztatás) 73, 74, 75
elítélt (→ terhelt) 80
elkobzás (→ zár alá vétel) 78, 79
ellenérdekű fél (→ felperes) 42
ellentmondás (→ jogerős) 39
előállítás (→ előzetes letartóztatás) 73, 74, 75
előzetes letartóztatás 73, 74, 75
engedményezés 108
érvénytelen (→ semmis) 103, 104
faktoring (→ engedményezés) 108
fegyház (→ szabadságvesztés) 76, 77
fegyverrel (→ felfegyverkezve) 86
felbontás (→ elállás) 105, 106
felek (→ felperes) 42
felfegyverkezve 86
fellebbezés (→ jogerős) 39
felmondás (→ elállás, → azonnali hatályú felmondás) 105, 106; 112
felperes 42
felszámolás 124
felügyelő bizottság (→ igazgatóság) 1120
fióktelep 123
fogház (→ szabadságvesztés) 76, 77
földhivatal (→ tulajdoni lap másolata) 95, 96, 97
gazdasági társaság (→ cégbíróság) 115, 116
gondatlanság (→ szándékosság) 82
gyanúsított (→ terhelt) 80
gyermektartásdíj 92, 93
hadiállapot (→ különleges jogrend) 52, 53
haszonélvezet 99
hatálytalan (→ semmis) 103, 104
határozatképesség (→ minősített többség) 55
hatáskör (jog általános tárgykör, közigazgatási tárgykör) 32; 59
házasság felbontása 90
házastársi tartásdíj (→ gyermek-tartásdíj) 92, 93
héta (→ áfa) 114
helyrajzi szám (→ tulajdoni lap másolata) 95, 96, 97
hitelszerződés (→ kölcsönszerződés) 107
idéző végzés (→ bíróági határozat) 34, 35
igazgatóság 120
igazgatótanács (→ igazgatóság) 120
illetékesség 33
indokolás (→ bíróági határozat) 34, 35
ingatlan-nyilvántartás (→ tulajdoni lap másolat) 95, 96, 97
ítélet (→ bíróági határozat) 34, 35
ítélőtábla (→ bíróság) 28, 29, 30
járadék (→ járulék) 113
járásbíróság (→ bíróság) 29, 30

járolék 113	megtámadás (→ apasági vélelem) 91	szerződés 101, 102
jegyző 68	megtámadható (→ semmis) 103, 104	szolgalm 100
jogerőre emelkedik (→ jogerős) 39	megtévesztés (→ tévedés) 110	szolgalmi út (→ szolgalm) 100
jogerős 39	megyei jogú város 66	szükségállapot (→ különleges jogrend) 52, 53
joghatóság 31	menekült 64	tárgyalás (→ meghallgatás) 45
jogi képviselő 43	minősített többség 55	telephely (→ fióktelep) 123
jogorvoslat 38	napi tétel 87	telki szolgalm (→ szolgalm) 100
jogszabály(ok) 25	Nemzeti hitvallás 48	terhelt 80
jogtanácsos (→ jogi képviselő) 43, 44	nemzetiség 51	terrorveszélyhelyzet (→ különleges jogrend) 52, 53
kabinet 60	nemzetiségi önkormányzat (→ önkormányzat) 65, 66	tévedés 110
kártalanítás 109	nyilvánosan működő részvénytársaság (→ cégforma) 120, 121	törvény (→ jogszabály) 25
kártérítés (→ kártalanítás) 109	országgyűlési jegyző 56	törvényerejű rendelet 50
kétharmados többség (→ minősített többség) 55	óvadék 88	törvényes képviselő (→ jogi képviselő) 43, 45
kifogás (→ jogerős) 39	önkormányzat 65, 66	törvényszék (→ bíróság) 28, 29, 30
kihallgatás (→ meghallgatás) 45	önkormányzati rendelet (→ önkormányzat) 65, 66	tulajdoni lap (másolata) 95, 96, 97
korlátozott felelősségű társaság (→ cégforma) 121, 122	őrizetbe vétel (→ előzetes letartóztatás) 73, 74, 75	tulajdonjog (→ birtoklás joga) 98
kormányhivatal 62	panasz (→ jogerős) 39	útszolgalm (→ szolgalm) 100
kölcsönszerződés 107	pénzbírság (→ pénzbüntetés) 72	ügyész (→ magánvádló) 83, 84
közigazgatás 57, 58	pénzbüntetés 72	ügyészszéki fogalmazó (→ magánvádló) 83, 84
közigazgatási államtitkár 61	perorvoslat (→ jogorvoslat) 38	ügyvéd (→ jogi képviselő) 43, 44
közigazgatási és munkaügyi bíróság (→ bíróság) 29	polgári jog 89	ügyvédjelölt (→ jogi képviselő) 43, 44
közjegyző 36	polgári jogi társaság 111	ülők 41
közkereseti társaság (→ cégforma) 121, 122	polgárjog (→ polgári jog) 89	vádolt (→ terhelt) 80
központi hivatal 63	pont (→ szakasz) 26	választottbíróság 37
közvádló (→ magánvádló) 83, 84	pótmagánvádló (→ magánvádló) 83, 84	választottbírósági záradék (→ választottbíróság) 37
Kúria (→ bíróság) 28, 29, 30	rablás (→ lopás) 81	váratlan támadás (→ különleges jogrend) 52, 53
különélés (→ házasság felbontása) 90	rendelkező rész (→ bírósági határozat) 34, 35	védő (→ jogi képviselő) 43, 44
különleges jogrend 52, 53	rendkívüli állapot (→ különleges jogrend) 52, 53	végelszámolás (→ felszámolás) 124
lakóhely 94	rokontartás (→ gyermektartásdíj) 92, 93	végzés (→ bírósági határozat) 34, 35
lefoglalás (→ zár alá vétel) 78, 79	sarkalatos törvény 49	veszélyhelyzet (→ különleges jogrend) 52, 53
lopás 81	semmis 103, 104	vétség (→ bűncselekmény) 69, 70
magánfél (→ magánvádló) 83, 84	szabadságvesztés 76, 77	zár alá vétel 78, 79
magánvádló 83, 84	szabálysértés 71	zárlat (→ zár alá vétel) 78, 79
megdöntés (→ apasági vélelem) 90	szakasz 26	zártkörűen működő részvénytársaság (→ cégforma) 120, 122
megelőző védelmi helyzet (→ különleges jogrend) 52, 53	szándékosság 82	
meghallgatás 45	székhely (→ fióktelep) 123	
megszüntetés (→ elállás) 105, 106		

Függelék



Cég0102 Mediator 5.1
Pécsi Törvényszék Cégbírósága
7623 Pécs, Rákóczi út 34.

Cégkivonat

A **Működő Részvénytársaság** (cégjegyzékszámú)
hatályos adatai a következők:

Zártkörűen
) cég 2015. január 16. napján

I. Cégformától független adatok

1. Általános adatok

Cégjegyzékszám:
Cégforma: Részvénytársaság
Bejegyzve: 1998/07/08

2. A cég elnevezése

2/3. Zártkörűen Működő Részvénytársaság

A változás időpontja: 2008/03/19
Bejegyzés kelte: 2008/05/28 Közzétéve: 2008/06/26
Hatályos: 2008/03/19 ...

3. A cég rövidített elnevezése

3/3.

A változás időpontja: 2008/03/19
Bejegyzés kelte: 2008/05/28 Közzétéve: 2008/06/26
Hatályos: 2008/03/19 ...

4. A cég idegen nyelvű elnevezése(i), idegen nyelvű rövidített elnevezése(i)

4/1.

Hatályos: 1998/02/01 ...

5. A cég székhelye

5/2.

A változás időpontja: 2013/01/15
Bejegyzés kelte: 2013/01/29 Közzétéve: 2013/02/14
Hatályos: 2013/01/15 ...

6. A cég telephelye(i)

6/3.

A változás időpontja: 2014/03/03
Bejegyzés kelte: 2014/03/12 Közzétéve: 2014/03/27
Hatályos: 2014/03/03 ...

8. A létesítő okirat kelte

8/1.

1998. február 1.
Hatályos: 1998/02/01 ...

8/2.

1999. április 30.
Hatályos: 1999/07/07 ...

8/3.

1999. augusztus 30.
Hatályos: 1999/11/29 ...



- 8/4. 2001. április 5.
Hatályos: 2001/05/29 ...
- 8/5. 2002. november 25.
Hatályos: 2003/01/13 ...
- 8/6. 2003. július 2.
Hatályos: 2003/09/26 ...
- 8/7. 2003. szeptember 1.
Hatályos: 2003/09/26 ...
- 8/8. 2003. szeptember 24.
Hatályos: 2003/11/24 ...
- 8/16. 2007. május 24.
Bejegyzés kelte: 2007/08/16
Hatályos: 2007/06/14 ...
- 8/17. 2007. július 19.
Bejegyzés kelte: 2007/10/18 Közzétéve: 2007/11/15
Hatályos: 2007/10/18 ...
- 8/18. 2007. május 29.
Bejegyzés kelte: 2007/08/21 Közzétéve: 2007/09/13
Hatályos: 2007/08/21 ...
- 8/19. 2008. március 19.
A változás időpontja: 2008/03/19
Bejegyzés kelte: 2008/05/28 Közzétéve: 2008/06/26
Hatályos: 2008/03/19 ...
- 8/20. 2011. július 5.
Bejegyzés kelte: 2011/07/12 Közzétéve: 2011/07/28
Hatályos: 2011/07/12 ...
- 8/21. 2013. január 15.
A változás időpontja: 2013/01/15
Bejegyzés kelte: 2013/01/29 Közzétéve: 2013/02/14
Hatályos: 2013/01/15 ...
- 8/22. 2014. március 3.
Bejegyzés kelte: 2014/03/12 Közzétéve: 2014/03/27
Hatályos: 2014/03/12 ...
902. **A cég tevékenysége**
- 9/105. **Főtevékenység.**
Bejegyzés kelte: 2012/05/10 Közzétéve: 2012/05/24
Hatályos: 2012/05/10 ...
- 9/106. 1610 '08 Fűrészárugyártás
Bejegyzés kelte: 2012/05/10 Közzétéve: 2012/05/24
Hatályos: 2012/05/10 ...



- 9/135. 7022 '08 Üzletviteli, egyéb vezetési tanácsadás
Bejegyzés kelte: 2012/05/10 Közzétéve: 2012/05/24
Hatályos: 2012/05/10 ...
- 9/136. 7112 '08 Mérnöki tevékenység, műszaki tanácsadás
Bejegyzés kelte: 2012/05/10 Közzétéve: 2012/05/24
Hatályos: 2012/05/10 ...
- 9/137. 7490 '08 M.n.s. egyéb szakmai, tudományos, műszaki tevékenység
Bejegyzés kelte: 2012/05/10 Közzétéve: 2012/05/24
Hatályos: 2012/05/10 ...
- 9/138. 8299 '08 M.n.s. egyéb kiegészítő üzleti szolgáltatás
Bejegyzés kelte: 2012/05/10 Közzétéve: 2012/05/24
Hatályos: 2012/05/10 ...
- 9/139. 8560 '08 Oktatást kiegészítő tevékenység
Bejegyzés kelte: 2012/05/10 Közzétéve: 2012/05/24
Hatályos: 2012/05/10 ...
- 9/140. 4941 '08 Közúti áruszállítás
Bejegyzés kelte: 2012/05/10 Közzétéve: 2012/05/24
Hatályos: 2012/05/10 ...
- 9/141. 8230 '08 Konferencia, kereskedelmi bemutató szervezése
Bejegyzés kelte: 2012/05/10 Közzétéve: 2012/05/24
Hatályos: 2012/05/10 ...
- 9/142. 3511 '08 Villamosenergia-termelés
Bejegyzés kelte: 2014/12/01 Közzétéve: 2014/12/02
Hatályos: 2014/12/01 ...

11. **A cég jegyzett tőkéje**

11/1.

Megnevezés	Összeg	Pénznem
Pénzbeli hozzájárulás		Ft
Nem pénzbeli hozzájárulás		Ft
Összesen		Ft

Hatályos: 1998/02/01 ...

13. **A képviselőre jogosult(ak) adatai**

13/28. (an.:)

Születési ideje:
Külföldi lakása, illetve tartózkodási helye:

Külföldi adószám:
A külföldi adószámot kiadó ország: US
Kézbiztos meqbízottja:

A képviselő módja: **önálló**

A képviselőre jogosult tisztsége: vezérigazgató (vezető tisztségviselő)

A hiteles cégáláírási nyilatkozat vagy az ügyvéd által ellenjegyzett aláírás-minta benyújtásra került.

Jogviszony kezdete: 2008/03/19

A változás időpontja: 2013/01/15



Bejegyzés kelte: 2013/01/29 Közzétéve: 2013/02/14
Hatályos: 2013/01/15 ...

13/29. (an.:)
Születési ideje: :

Adóazonosító jel:
A képviselet módja: **együttes**
Együttes képviselet esetén a másik (többi) aláíró neve (elnevezése), ha az meghatározott személy:
A képviseletre jogosult tisztsége: cégvezető
A hiteles cégeljárás nyilatkozat vagy az ügyvéd által ellenjegyzett aláírás-minta benyújtásra került.

Jogviszony kezdete: 2008/03/19
A változás időpontja: 2013/01/15
Bejegyzés kelte: 2013/01/29 Közzétéve: 2013/02/14
Hatályos: 2013/01/15 ...

13/30. (an.:)
Születési ideje:

Adóazonosító jel:
A képviselet módja: **együttes**
Együttes képviselet esetén a másik (többi) aláíró neve (elnevezése), ha az meghatározott személy:
A képviseletre jogosult tisztsége: más munkavállaló
A hiteles cégeljárás nyilatkozat vagy az ügyvéd által ellenjegyzett aláírás-minta benyújtásra került.

Jogviszony kezdete: 2008/03/19
A változás időpontja: 2013/01/15
Bejegyzés kelte: 2013/01/29 Közzétéve: 2013/02/14
Hatályos: 2013/01/15 ...

13/31. (an.:)
Születési ideje:

Adóazonosító jel:
A képviselet módja: **együttes**
Együttes képviselet esetén a másik (többi) aláíró neve (elnevezése), ha az meghatározott személy:
A képviseletre jogosult tisztsége: más munkavállaló
A hiteles cégeljárás nyilatkozat vagy az ügyvéd által ellenjegyzett aláírás-minta benyújtásra került.

Jogviszony kezdete: 2008/03/19
A változás időpontja: 2013/01/15
Bejegyzés kelte: 2013/01/29 Közzétéve: 2013/02/14
Hatályos: 2013/01/15 ...

13/32. (an.:)
Születési ideje:

Adóazonosító jel:
A képviselet módja: **együttes**
Együttes képviselet esetén a másik (többi) aláíró neve (elnevezése), ha az meghatározott személy:
A képviseletre jogosult tisztsége: más munkavállaló
A hiteles cégeljárás nyilatkozat vagy az ügyvéd által ellenjegyzett aláírás-minta benyújtásra került.



Jogviszony kezdete: 2009/10/15
A változás időpontja: 2013/01/15
Bejegyzés kelte: 2013/01/29 Közzétéve: 2013/02/14
Hatályos: 2013/01/15 ...

14. A könyvvizsgáló(k) adatai

14/9. Korlátolt Felelősségű Társaság

A könyvvizsgálatért személyében is felelős személy adatai:
(an.:)

Jogviszony kezdete: 2011/07/05
Jogviszony vége: 2016/06/30
A változás időpontja: 2011/07/05
Bejegyzés kelte: 2011/07/12 Közzétéve: 2011/07/28
Hatályos: 2011/07/05 ...

16. A jogelőd cég(ek) adatai

16/1. Korlátolt Felelősségű Társaság

Hatályos: 1998/02/01 ...

18. Annak a kamarának a megnevezése, melynek a cég tagja

18/3. Pécs-Baranyai Kereskedelmi és Iparkamara
Kamarai azonosítószám:
Hatályos: 2000/12/08 ...

20. A cég statisztikai számjele

20/3.

Bejegyzés kelte: 2008/01/17
Hatályos: 2008/01/01 ...

21. A cég adószáma

21/3.

Adószám:
Közösségi adószám:
Adószám státusza: érvényes adószám
Státusz kezdete: 1998/02/02
A változás időpontja: 2004/05/01
Bejegyzés kelte: 2011/07/15 Közzétéve: 2011/07/28
Hatályos: 2004/05/01 ...

29. Jogerős bejegyző végzés hatályon kívül helyezése iránti per adatai

29/1.

A végzés száma:
A perindítás dátuma: 2006. november 10.
A per ügyszáma:
Bejegyzés kelte: 2007/01/03 Közzétéve: 2007/02/01
Hatályos: 2007/01/03 ...

32. A cég pénzforgalmi jelzőszáma

32/2.

A számla megnyitásának dátuma: nincs megadva.
A pénzforgalmi jelzőszámot a TAKSZÖV Szigetvári
kezeli.
Hatályos: 1999/11/24 ...

32/4.

A számla megnyitásának dátuma: 2002/12/12.
A pénzforgalmi jelzőszámot a CIB Bank Zrt. Pécsi Központi Fiók (7621 Pécs, Ferencsek utca
33) kezeli.



Hatályos: 2003/04/14 ...

32/5.

A számla megnyitásának dátuma: 2001/12/22.
A pénzforgalmi jelzőszámot a CIB Bank Zrt. Pécsi Központi Fiók () kezeli.

Hatályos: 2003/04/14 ...

32/6.

A számla megnyitásának dátuma: 2001/12/19.
A pénzforgalmi jelzőszámot a CIB Bank Zrt. Pécsi Központi Fiók () kezeli.

Hatályos: 2004/07/30 ...

32/8.

A számla megnyitásának dátuma: 2011/03/24.
A pénzforgalmi jelzőszámot a CITIBANK Rt. () kezeli.

Bejegyzés kelte: 2011/03/28 Közzétéve: 2011/04/14

Hatályos: 2011/03/28 ...

32/9.

A számla megnyitásának dátuma: 2011/03/24.
A pénzforgalmi jelzőszámot a CITIBANK Rt. () kezeli

Bejegyzés kelte: 2011/03/28 Közzétéve: 2011/04/14

Hatályos: 2011/03/28 ...

32/10.

A számla megnyitásának dátuma: 2011/03/24.
A pénzforgalmi jelzőszámot a CITIBANK Rt. () kezeli.

Bejegyzés kelte: 2011/03/28 Közzétéve: 2011/04/14

Hatályos: 2011/03/28 ...

32/11.

A számla megnyitásának dátuma: 2011/03/24.
A pénzforgalmi jelzőszámot a CITIBANK Rt. () kezeli.

Bejegyzés kelte: 2011/03/28 Közzétéve: 2011/04/14

Hatályos: 2011/03/28 ...

II. Cégmentől függő adatok

1. Részvényes(ek) adatai

1/8.

Külföldi cég, szervezet esetén a nyilvántartási szám:
Külföldi cég, szervezet esetén a nyilvántartási hatóság: State of Florida Department of State
Kékesítés megbizottja:

A részvényes egyedüli részvényes.

A változás időpontja: 2013/01/15

Bejegyzés kelte: 2013/01/29 Közzétéve: 2013/02/14

Hatályos: 2013/01/15 ...

3. A részvény átruházását az alapító okirat korlátozza

3/2. A részvény átruházását az alapító okirat korlátozza.



A változás időpontja: 2007/05/29

Bejegyzés kelte: 2012/07/03 Közzétéve: 2012/09/20

Hatályos: 2007/05/29 ...

8. **A részvénytársasági hirdetmények közzétételének módja és helye**

8/2. A közzététel módja: hirdetmény.

Cégközlöny

Hatályos: 1999/07/07 ...

9. **Az ügyvezetés típusa**

9/2.

egyszemélyes igazgatóság

A változás időpontja: 2007/07/19

Bejegyzés kelte: 2012/07/03 Közzétéve: 2012/09/20

Hatályos: 2007/07/19 ...

10. **A részvények száma és névértéke**

10/1.

Részvényfajta: Elsőbbségi

Részvényosztály: Elővásárlási jogot biztosító

Darabszám	Névérték	Pénznem
	100000	HUF

A változás időpontja: 2008/03/19

Bejegyzés kelte: 2008/05/28 Közzétéve: 2008/06/26

Hatályos: 2008/03/19 ...

10/2. Részvényfajta: Törzsrészvény

Darabszám	Névérték	Pénznem
	100000	HUF

A változás időpontja: 2008/03/19

Bejegyzés kelte: 2008/05/28 Közzétéve: 2008/06/26

Hatályos: 2008/03/19 ...

A Pécsi Törvényszék Cégbíróháza hivatalosan igazolja, hogy ezen kiadmány adatai a bíróság jogerős végzéseire alapulnak. A cégügyben el nem bírált módosítás nincs folyamatban.

A kiadmány a kérelmező számon iktatott kérvénye alapján készült.

Pécs, 2015. január

A kiadmány hitelül:

tisztviselő
PH.



Készült: 2015/01/ 10:47:30.



THE COMPANIES ACT 2006

Company No.

The Registrar of Companies for England and Wales hereby certifies that
LIMITED was incorporated under the Companies Act 1985 as a limited company
on 7th May 1996.

The Registrar further certifies that according to the documents on the file of the company:-

- a) _____ and _____ are the directors of the company,
b) _____ is the secretary of the company.

The Registrar also certifies that according to the documents on the file of the company, the annual return made up to 2nd May 2012 was filed on 9th May 2012 and the accounts for the period ending 29th April 2011 were filed on 31st January 2012.*****

Given at Companies House, the June 2012

for the Registrar of Companies



Companies House

This certificate records the result of a search of the information registered by the Registrar. This information derives from filings accepted in good faith without verification. For this reason the Registrar cannot guarantee that the information on the register is accurate or complete.



THE COMPANIES ACT 2006

Company No. .

The Registrar of Companies for England and Wales hereby certifies that LTD was incorporated under the Companies Act 2006 as a limited company on th September 2013.

The Registrar further certifies that according to the documents on the file of the company:-

- a) is the director of the company,
- b) the situation of the registered office is
- c) the issued capital of the company is 100 shares of £1 each,
- d) and are the subscribers of the company,
- e) the company has unrestricted objects.

According to the documents on file and in the custody of the Registrar, the company is up to date with its filing requirements and has at least 1 director, who is a natural person over the age of 16.

The company has been in continuous unbroken existence since its incorporation and no action is currently being taken by the Registrar of Companies to strike the company off the register or to dissolve it as defunct. As far as the Registrar is aware, the company is not in liquidation or subject to an administration order, and no receiver or manager of the company's property has been appointed.*****

Given at Companies House, the November 2013

for the Registrar of Companies

This certificate records the result of a search of the information registered by the Registrar. This information derives from filings accepted in good faith without verification. For this reason the Registrar cannot guarantee that the information on the register is accurate or complete.



Companies House

STATE OF NEW JERSEY
DEPARTMENT OF THE TREASURY
DIVISION OF REVENUE AND ENTERPRISE SERVICES

FILING CERTIFICATION (CERTIFIED COPY)

LLC

I, the Treasurer of the State of New Jersey, do hereby certify, that the above-named did file and record in this department the below listed document(s) and that the foregoing is a true copy of the formation certificate as the same is taken from and compared with the original(s) filed in this office on the date set forth on each instrument and now remaining on file and of record in my office.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have
hereunto set my hand and
affixed my Official Seal
th day of July, 2016



Acting State Treasurer

Certificate Number :
Verify this certificate online at
https://www1.state.nj.us/TYTR_StandingCert/JSP/Verify_Cert.jsp

NEW JERSEY DEPARTMENT OF THE TREASURY
DIVISION OF REVENUE AND ENTERPRISE SERVICES

CERTIFICATE OF FORMATION

LLC

The above-named LIMITED LIABILITY COMPANY was duly filed in accordance with New Jersey State Law on /27/2016 and was assigned identification number . Following are the articles that constitute its original certificate.

1. Name:
LLC
2. Registered Agent:
3. Registered Office:
4. Business Purpose:
GENERAL
5. Effective Date of this Filing is:
/27/2016
6. Members/Managers:
7. Main Business Address:

Signatures:

AUTHORIZED REPRESENTATIVE



Certificate Number:
Verify this certificate online at
https://www1.state.nj.us/TYTR_StandingCertJSP/Verify_Cert.jsp

IN TESTIMONY WHEREOF, I have
hereunto set my hand and
affixed my Official Seal
th day of July, 2016

Acting State Treasurer



Certificate of the Registration of a Company

Corporations Act 2001 Paragraph 1274 (2) (b)

This is to certify that

LIMITED

Australian Company Number

is taken to be registered as a company under the Corporations Act 2001 in New South Wales.

The company is **limited by shares**.

The company is a **proprietary** company.

The day of commencement of registration is the th day of July 2011.

Issued by the
Australian Securities and Investments Commission
on this th day of April 2012.

Chairman

CERTIFICATE



ASIC

Australian Securities & Investments Commission

Current Company Extract

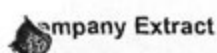
Name: LIMITED
ACN:

Date/Time: April 2012 AEST 04:46:55 PM

This extract contains information derived from the Australian Securities and Investments Commission's (ASIC) database under section 1274A of the Corporations Act 2001.

Please advise ASIC of any error or omission which you may identify.

EXTRACT



LIMITED

Organisation Details		Document Number
Current Organisation Details		
Name:	LIMITED	
ACN:		
ABN:		
Registered in:	New South Wales	
Registration date:	/07/2011	
Next review date:	/07/2012	
Name start date:	/07/2011	
Status:	Registered	
Company type:	Australian Proprietary Company	
Class:	Limited By Shares	
Subclass:	Proprietary Company	

Address Details		Document Number
Current		
Registered address:		
Start date:	/07/2011	
Principal Place Of Business address:		
Start date:	/07/2011	

Officeholders and Other Roles		Document Number
Director		
Name:		
Address:		
Born:		
Appointment date:	/07/2011	
Name:		
Address:		
Born:		
Appointment date:	/07/2011	
Secretary		
Name:		
Address:		
Born:		
Appointment date:	/07/2011	

Share Information					
Share Structure					
Class	Description	Number issued	Total amount paid	Total amount unpaid	Document number
ORD	ORDINARY SHARES	2	2.00	0.00	

April 2012 AEST 04:46:55 PM

1

Company Extract

LIMITED

Members

Note: For each class of shares issued by a proprietary company, ASIC records the details of the top twenty members of the class (based on shareholdings). The details of any other members holding the same number of shares as the twentieth ranked member will also be recorded by ASIC on the database. Where available, historical records show that a member has ceased to be ranked amongst the top twenty members. This may, but does not necessarily mean, that they have ceased to be a member of the company.

Name:

Address:

Class	Number held	Beneficially held	Paid	Document number
ORD	1	yes	FULLY	

Name:

Address:

Class	Number held	Beneficially held	Paid	Document number
ORD	1	yes	FULLY	

Charges Summary

On January 2012, the Personal Property Securities Register (PPS Register) commenced. At that time ASIC transferred all details of current charges to the PPS Register. ASIC can only provide details of satisfied charges prior to that date.
Details of current charges, or charges satisfied since January 2012 can be found on the PPS Register, www.ppsr.gov.au

Documents

Note: Where no Date Processed is shown, the document in question has not been processed. In these instances care should be taken in using information that may be updated by the document when it is processed. Where the Date Processed is shown but there is a zero under No Pages, the document has been processed but a copy is not yet available.

Date received	Form type	Date processed	Number of pages	Effective date	Document number
/07/2011	201C Application For Registration As A Proprietary Company	/07/2011	3	/07/2011	

End of Extract of 2 Pages



The Netherlands Chamber of Commerce Commercial Register extract

Commercial Register No.

Page 1 (of 2)

Legal entity

RSIN

Legal form

Private Limited Liability Company (Besloten Vennootschap)
B.V.

Statutory name

Corporate seat

Oss

First entry in Commercial Register

-01-2001

Date of deed of incorporation

-12-2000

Date of deed of last amendment to
the Articles of Association

-11-2012

Issued capital

EUR

Paid-up capital

EUR

Filing of the annual accounts

The annual accounts for the financial year 2012 were filed on -07-2013.

Company

Trade name

B.V.

Company start date

-12-2000

Activities

SBI-code: 7740 - Leasing of intellectual property and similar products, except
copyrighted works

Employees

0

Establishment

Establishment number

Trade name

B.V.

Visiting address

Postal address

Telephone number

Fax number

Date of incorporation

-12-2000

Activities

SBI-code: 7740 - Leasing of intellectual property and similar products, except
copyrighted works

For further information on activities, see Dutch extract.

Employees

0

Sole shareholder

Name

B.V.

Visiting address

Registered under CR No.

Sole shareholder since

-12-2012 (registration date: -01-2013)

Board members



A certified extract is an official proof of registration in the Commercial Register. Certified extracts issued on paper are signed and contain a microtext and UV logo printed on 'optically dull' paper.



The Netherlands Chamber of Commerce Commercial Register extract

Commercial Register No.

Page 2 (of 2)

Name

Date and place of birth

Date of entry into office

Title

Powers

-12-2009

Directeur

Solely/independently authorised

Name

Date and place of birth

Date of entry into office

Title

Powers

-07-2011 (registration date: -08-2011)

Director

Solely/independently authorised

Name

Date and place of birth

Date of entry into office

Title

Powers

-07-2011 (registration date: -08-2011)

Director

Solely/independently authorised

Extract was made on -10-2014 at 15.01 hours.

For extract

, Raad van Bestuur



A certified extract is an official proof of registration in the Commercial Register. Certified extracts issued on paper are signed and contain a microtext and UV logo printed on 'optically dull' paper.



BADEN-WÜRTTEMBERG

Amtsgericht Stuttgart
- Registergericht -

Amtlicher aktueller Ausdruck

Datum des Abrufs aus dem Register: .06.2016

Datum der letzten Eintragung: .03.2016

Der Ausdruck bezeugt den Inhalt des Handelsregisters.

Dieser Ausdruck wird nicht unterschrieben und gilt als beglaubigte Abschrift.

Stuttgart, den .06.2016

Urkundsbeamter/in der Geschäftsstelle

Justizangestellte



Register B des Landesgerichts Stuttgart	Abteilung B Wiedergabe des aktuellen Registerinhalts Abruf vom 06.2016 08:50	Nummer der Firma:
	Seite 1 von 2	

1. Anzahl der bisherigen Eintragungen:

1

2. a) Firma:

GmbH

b) Sitz, Niederlassung, inländische Geschäftsanschrift, empfangsberechtigte Person, Zweigniederlassungen:

Gärtringen
Geschäftsanschrift:

c) Gegenstand des Unternehmens:

Der Betrieb von Freizeitanlagen.

3. Grund- oder Stammkapital:

150.000,00 EUR

4. a) Allgemeine Vertretungsregelung:

Ist nur ein Geschäftsführer bestellt, vertritt er allein. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, vertreten zwei gemeinsam oder ein Geschäftsführer mit einem Prokuristen.

b) Vorstand, Leitungsorgan, geschäftsführende Direktoren, persönlich haftende Gesellschafter, Geschäftsführer, Vertretungsberechtigte und besondere Vertretungsbefugnis:

Einzelvertretungsberechtigt mit der Befugnis, im Namen der Gesellschaft mit sich im eigenen Namen oder als Vertreter eines Dritten Rechtsgeschäfte abzuschließen:
Geschäftsführer:

5. Prokura:

6. a) Rechtsform, Beginn, Satzung oder Gesellschaftsvertrag:

Gesellschaft mit beschränkter Haftung
Gesellschaftsvertrag vom 01.2016

b) Sonstige Rechtsverhältnisse:

7. a) Tag der letzten Eintragung:

03.2016

JUSTIZ

REPUBLIK ÖSTERREICH
FIRMENBUCH

FB

Stichtag .8.2016

Auszug mit aktuellen Daten

FN

Grundlage dieses Auszuges ist das Hauptbuch ergänzt um Daten aus der Urkundensammlung.

Letzte Eintragung am .11.2015 mit der Eintragungsnummer
zuständiges Gericht Handelsgericht Wien

FIRMA

22

GmbH

RECHTSFORM

22

Gesellschaft mit beschränkter Haftung

SITZ in

1

politischer Gemeinde Wien

GESCHÄFTSANSCHRIFT

13

GESCHÄFTSZWEIG

1

Immobilienbeteiligungsverwaltung

KAPITAL

7

EUR

STICHTAG für JAHRESABSCHLUSS

1

31. Dezember

JAHRESABSCHLUSS (zuletzt eingetragen; weitere siehe Historie)

39

zum 31.12.2014 eingereicht am .09.2015

KONZERNABSCHLUSS (zuletzt eingetragen; weitere siehe Historie)

29

zum 31.12.2006 eingereicht am .10.2007

22 Hauptversammlungsbeschluss vom .07.2005
Umwandlung der

007

Aktiengesellschaft

(FN)

in eine GmbH gemäß §§ 239 ff AktG.

22 Gesellschaftsvertrag vom .07.2005

008

35 Generalversammlungsbeschluss vom .09.2012

009

Änderung des Gesellschaftsvertrages in § 5 Abs. (8) und
§ 7 Abs. (1).

GESCHÄFTSFÜHRER/IN (handelsrechtlich)
P geb.
24 vertritt seit .08.2006 selbständig
GESELLSCHAFTER/IN STAMMEINLAGE HIERAUF GELEISTET
T
Privatstiftung
26 EUR
26 EUR
U GmbH
28 EUR
28 EUR
V Privatstiftung
30 EUR
30 EUR

Summen: EUR EUR

--- PERSONEN -----

18 P geb.
18 Wendstattgasse 4/30/8
26 T
Privatstiftung
26
26
28 U GmbH
28
28
30 V Privatstiftung
30
30

----- VOLLZUGSÜBERSICHT -----

Handelsgericht Wien

1 eingetragen am .03.1998	Geschäftsfall 72 Fr
Antrag auf Neueintragung einer Firma	eingelangt am .03.1998
7 eingetragen am .08.2001	Geschäftsfall 72 Fr
Antrag auf Änderung	eingelangt am .08.2001
13 eingetragen am .08.2003	Geschäftsfall 72 Fr
Antrag auf Änderung	eingelangt am .08.2003
18 eingetragen am .03.2004	Geschäftsfall 72 Fr
Antrag auf Änderung	eingelangt am .03.2004
22 eingetragen am .07.2005	Geschäftsfall 72 Fr
Antrag auf Änderung	eingelangt am .07.2005
24 eingetragen am .09.2006	Geschäftsfall 72 Fr
Antrag auf Änderung	eingelangt am .08.2006
26 eingetragen am .09.2006	Geschäftsfall 72 Fr

Antrag auf Änderung eingelangt am .09.2006
 28 eingetragen am .11.2006 Geschäftsfall 72 Fr
 Antrag auf Änderung eingelangt am .11.2006
 29 eingetragen am .10.2007 Geschäftsfall 72 Fr
 Einreichung Jahresabschluss eingelangt am .09.2007
 30 eingetragen am .01.2008 Geschäftsfall 72 Fr
 Antrag auf Änderung eingelangt am .01.2008
 35 eingetragen am .10.2012 Geschäftsfall 73 Fr
 Antrag auf Änderung eingelangt am .10.2012
 39 eingetragen am .11.2015 Geschäftsfall 73 Fr
 Elektronische Einreichung Jahresabschluss eingelangt am .09.2015

----- INFORMATION DER ÖSTERREICHISCHEN NATIONALBANK -----

zum 22.08.2016 gültige Identnummer:

	Datum/Zeit	2016-08- T10:55:53+02:00
	Hinweis	Dieses Dokument wurde elektronisch signiert. Auch ein Ausdruck dieses Dokuments hat die Beweiskraft einer öffentlichen Urkunde.
	Prüfinformation	Informationen zur Prüfung des elektronischen Siegels bzw. der elektronischen Signatur und des Ausdrucks finden Sie unter: http://kundmachungen.justiz.gv.at/justizsignatur



Kanton Zug

HANDELSREGISTER DES KANTONS ZUG

Firmennummer	Rechtsnatur	Eintragung	Löschung	Übertrag von: auf:	1
	Aktiengesellschaft	.10.2007			



Aktuelle Eintragungen

Ei	Lö	Firma	Ref	Sitz
1		AG	6	Baar

Ei	Lö	Aktienkapital (CHF)	Liberierung (CHF)	Aktien-Stückelung	Ei	Lö	Adresse der Firma
1	7	100'000.00	100'000.00	100 vinkulierte Namenaktien zu CHF 1'000.00	6		AG

Ei	Lö	Zweck
1		Erwerb, Halten, Verwalten und Veräussern von Beteiligungen an anderen Unternehmen, insbesondere in Zentraleuropa sowie Erwerb, Verwaltung und Veräusserung von Wertschriften und ähnlichen Vermögenswerten; kann Tochtergesellschaften errichten, Grundstücke und Immaterialgüterrechte, insbesondere Lizenzen, erwerben, verwalten und veräussern, Darlehen aufnehmen und gewähren sowie Garantien und andere Sicherheiten stellen

Ei	Lö	Bemerkungen	Ref	Statutendatum
3		Gemäss Erklärung des Verwaltungsrates vom 11.2008 untersteht die Gesellschaft keiner ordentlichen Revision und verzichtet auf eine eingeschränkte Revision	1	10.2007
7		Die Mitteilungen an die Aktionäre erfolgen durch Brief an die im Aktienbuch verzeichneten Adressen.	3	12.2008
7		Die Übertragbarkeit der Namenaktien ist nach Massgabe der Statuten beschränkt.	6	04.2014
			7	05.2014

Ei	Lö	Besondere Tatbestände	Ref	Publikationsorgan
			1	SHAB

Ei	Lö	Zweigniederlassung (en)	Ei	Lö	Zweigniederlassung (en)

Ze	Ref	TR-Nr	TR-Datum	SHAB	SHAB-Dat.	Seite / Id	Ze	Ref	TR-Nr	TR-Datum	SHAB	SHAB-Dat.	Seite / Id
ZG	1		10.2007	214	11.2007	16 /	ZG	5		05.2013	102	05.2013	
ZG	2		12.2008	3	01.2009	22 /	ZG	6		05.2014	94	05.2014	
ZG	3		04.2009	71	04.2009	25 /	ZG	7		06.2014	113	06.2014	
ZG	4		08.2010	172	09.2010	19 /							

Ei	Ref	Lö	Personalangaben	Funktion	Zeichnungsart
	5			Mitglied des Verwaltungsrates	Einzelunterschrift

Zug, 05.2016 09:03 HAG

REGLAUCHTER AUSZUG

05.2016

05.2016

Dieser Auszug aus dem kantonalen Handelsregister hat ohne die nebenstehende Originalbeglaubigung keine Gültigkeit. Er enthält alle gegenwärtig für diese Firma aktuellen Eintragungen. Auf besonderes Verlangen kann auch ein Auszug erstellt werden, der alle Eintragungen, die aktuellen und die gestrichenen, enthält.



HANDELSREGISTER-AUSZUG

Registernummer	Rechtsnatur	Eintragung	Löschung	Übertrag von:	1
	Aktiengesellschaft	09.1993		auf:	

Aktuelle Eintragungen

Ei	Lö	Firma	Ref	Sitz
1		Aktiengesellschaft	1	Vaduz

Ei	Lö	Aktienkapital	Liberierung	Aktien-Stückelung	Ei	Lö	Repräsentanz/Zustelladresse
1		CHF	CHF	141 Inhaberaktien zu CHF 1'000.00	2		AG

Ei	Lö	Zweck	Ei	Lö	Geschäftsadresse
1		Zweck der Gesellschaft sind Handels- und Finanzgeschäfte, Beteiligungen in anderen Unternehmungen, Kauf, Nutzung, Verkauf und Vermittlung von Liegenschaften, Werbetätigkeit sowie alle anderen Geschäfte die der Verwaltungsrat als im Interesse der Firma gelegen erachtet.			

Ei	Lö	Bemerkungen	Ref	Statutendatum
1		Der von der bisherigen Registerkarte übertragene Auszug enthält keine vor dem Übertrag gestrichenen Tatsachen und somit auch keine allfälligen früheren Statutendaten oder Tagebuch-Zitate. Diese Informationen können auf der im Feld "Übertrag" bezeichneten Handelsregisterkarte eingesehen werden.	1	02.2002
1		Mitteilungen an die Aktionäre erfolgen mittels eingeschriebenem Brief, bei Nichtzustellbarkeit durch Veröffentlichung im Publikationsorgan der Gesellschaft.		

Ei	Lö	Besondere Tatbestände	Ref	Publikationsorgan
			1	Landeszeitungen

Ei	Lö	Zweigniederlassung (en)	Ei	Lö	Zweigniederlassung (en)

Ze	Ref	TB-Nr	TB-Datum	Ze	Ref	TB-Nr	TB-Datum
gm	1		06.2004				
WE	2		04.2005				
GE	3		02.2014				

Ei	Ae	Lö	Angaben zur Verwaltung	Funktion	Zeichnungsart
1				Mitglied des Verwaltungsrates	Einzelunterschrift
1				Mitglied des Verwaltungsrates	Kollektivunterschrift zu zweien
1				Revisionsstelle	
3				Verwahrerin	

Vaduz, 07.2016 16:52 KM



Beiglaubter Auszug

Ein manueller oder elektronischer Auszug aus dem Handelsregister des Fürstentums Liechtenstein hat nur Gültigkeit, sofern er mit einer Originalbeglaubigung oder mit einer elektronischen Amtssignatur des Amtes für Justiz versehen ist. Auf Papier ausgedruckte elektronische Dokumente von Behörden mit einer Amtssignatur und einem Signaturvermerk haben die Vermutung der Echtheit für sich (Art. 5b SigG).

Greffes du Tribunal de Commerce de BOBIGNY
1713 Rue Michel de l'Hospital
93008 BOBIGNY CEDEX
www.infogreffe.fr

Extrait Kbis

IMMATRICULATION AU REGISTRE DU COMMERCE ET DES SOCIÉTÉS

Extrait au Janvier 2011

IDENTIFICATION

Dénomination sociale : SAS
Numéro d'identification :
Numéro de gestion :
Date d'immatriculation : Mars 2004

RENSEIGNEMENTS RELATIFS À LA PERSONNE

Forme juridique : Société par actions simplifiée à associé unique
Au capital de : Euros
Adresse du siège :
Durée de la société : Jusqu'au DÉCEMBRE 2100
Date d'arrêt des comptes : Décembre

Constitution - Dépôt de l'acte constitutif : Au Greffe du Tribunal de Commerce de NANTERRE le 13 Décembre 2001 sous le numéro
Publication : La Loi du Décembre 2001
Transfert de : NANTERRE
Dépôt de l'acte : Au Greffe du Tribunal de Commerce de BOBIGNY le Mars 2004 sous le numéro
Publication au Greffe du nouveau siège : Journal Les Petites Affiches du Février 2004

ADMINISTRATION

Président
né(e) le
de nationalité Française
demeurant

Commissaire aux comptes titulaire

Commissaire aux comptes suppléant
(R.C.S. NANTERRE)

Forme juridique Société anonyme

RENSEIGNEMENTS RELATIFS À L'ACTIVITÉ COMMERCIALE

Origine de la société : Transfert du siège et de l'établissement principal
a compter du Février 2004

Page 1

L'ORIGINAL DÉLIVRÉ PAR LE GREFFE DU TRIBUNAL DE COMMERCE EST ÉTABLI SUR PAPIER TRAMÉ

Greffes du Tribunal de Commerce de BOBIGNY
1/13 Rue Michel de l'Hospital
93008 BOBIGNY CEDEX
www.infogrefe.fr

Extrait Kbis

IMMATRICULATION AU REGISTRE DU COMMERCE ET DES SOCIÉTÉS

Extrait au : Janvier 2011

Origine du fonds ou de l'activité :

Activité :

Création d'un fonds de commerce

La recherche et le développement pour pièces automobiles ; la fabrication et le négoce de pièces pour le marché de la rechange automobile. L'exploitation dans toutes leurs branches des commerces et industries des pièces détachées et accessoires automobiles, des produits industriels ainsi que tous commerces et industries connexes et accessoires ; la commission et la représentation générale.

Adresse de l'établissement principal :

Commencement d'activité le :

Mode d'exploitation :

Février 2004

Exploitation directe

OBSERVATIONS

Mars 2004 , numéro

La société ne conserve pas d'établissement secondaire dans le ressort de l'ancien siège DATE D'EFFET : -02-2004

Mai 2004 , numéro

Société ayant participé à l'opération de fusion : dénomination
Forme juridique SAS Siège social

effet
rétroactif au : /01/2004

Mai 2004 , numéro

Société ayant participé à l'opération de fusion : dénomination
SAS Forme juridique SAS Siège social

avec effet rétroactif

au : /01/2004

Mai 2004 , numéro

Mise en harmonie des statuts avec la loi 2001-420 du : mai 2001
/04/2004

Août 2005 , numéro

Législation applicable APPORT PARTIEL D'ACTIF DE LA
SOCIÉTÉ SAS
TREMBLAY EN FRANCE RCS BOBIGNY
A LA SOCIÉTÉ
SARREGUEMINES SOUMIS AU RÉGIME
JURIDIQUE DES SCISSIONS DE LA BRANCHE D'ACTIVITÉ
RELATIVE À LA FABRICATION ET LA VENTE DE
BATTERIES AUTOMOBILES.

ETABLISSEMENTS HORS LE RESSORT DU GREFFE

Greffes de SEDAN (0802)

Etablissement Secondaire

Greffes de RENNES (3501)

Etablissement Secondaire

Greffes de BLOIS (4101)

Greffes du Tribunal de Commerce de BOBIGNY
1/13 Rue Michel de l'Hospital
93008 BOBIGNY CEDEX
www.infogreffe.fr

Extrait Kbis

IMMATRICULATION AU REGISTRE DU COMMERCE ET DES SOCIÉTÉS

Extrait au Janvier 2011

Etablissement Secondaire

Greffes de ORLEANS (4502)

Etablissement Secondaire

Greffes de STRASBOURG (TI) (6752)

Etablissement Secondaire

Greffes de PONTOISE (7802)

Etablissement Secondaire

Extrait délivré à BOBIGNY, le janvier 2011 sur 3 page(s)

Le Greffier,



Fin de l'extrait



REGISTRE DU COMMERCE DE GENÈVE

Extrait avec éventuelles radiations

EXTRAIT DU REGISTRE

No réf.

N° féd.

SA

inscrite le août 2010

Société anonyme

Réf.	Raison Sociale		
1	SA		
	AG)		
	Ltd)		
7	SA AG) Ltd.)		
			
Siège			
1	Plan-les-Ouates		
Adresse			
1			
5			
Dates des Statuts			
1	.08.2010	7	.12.2011
6	.08.2011		
But, Observations			
1	<u>But:</u> achat, vente, administration et gestion de toutes participations en Suisse et à l'étranger, en tant que société holding, particulièrement des participations immobilières, à l'exclusion des opérations prohibées par la Loi fédérale sur l'acquisition d'immeubles par des personnes à l'étranger (LFAIE) (cf. statuts pour but complet).		
7	<u>But:</u> activités et services dans les domaines de la recherche, du développement, de la fabrication, de l'enregistrement, de la promotion et de la commercialisation de produits biotechnologiques et pharmaceutiques (cf. statuts pour but complet).		
Fusions (LFus)			
7	<u>Fusion:</u> reprise des actifs et passifs de SA, à Plan-les-Ouates (), selon contrat de fusion du .12.2011 et bilan au .06.2011, présentant des actifs de CHF , des passifs envers les tiers de CHF , soit un excédent de passifs de CHF . Conformément à l'attestation d'un expert-réviseur agréé, la société reprenante dispose de fonds propres librement disponibles du montant de la perte de capital et du surendettement de la société transférante. La société reprenante détenant l'ensemble des actions de la société transférante, la fusion ne donne pas lieu à une augmentation du capital, ni à une attribution d'actions.		
Organe de publication			
1	Communication aux actionnaires: par écrit et, si nécessaire, Feuille Officielle Suisse du Commerce		
1	Feuille Officielle Suisse du Commerce		

Réf.	Capital-actions		
	Nominal	Libéré	Actions
1	CHF	CHF	actions de CHF 1, privilégiées quant au produit de liquidation, et actions ordinaires de CHF 1, toutes nominatives, liées selon statuts

Réf.	Capital-actions		
	Nominal	Libéré	Actions
6	CHF	CHF	actions de CHF 1, privilégiées quant au produit de liquidation, et actions ordinaires de CHF 1, toutes nominatives, liées selon statuts (augmentation conditionnelle)
	Augmentation conditionnelle du capital		
1	L'assemblée constitutive du .08.2010 a introduit une clause statutaire relative à une augmentation conditionnelle du capital-actions; pour les détails, voir les statuts.		
	Capital-participation		
	Nominal	Libéré	Bons de participation
1	CHF	CHF	bons de CHF 1, nominatifs, liés selon statuts
	Apports en nature, reprises de biens, avantages particuliers		
1	<u>Apport en nature:</u> selon contrat du .08.2010, la totalité des actions et bons de participations de la société SA, à Plan-les-Ouates (), soit actions de CHF 1, privilégiées quant au produit de liquidation, et actions ordinaires de CHF 1, toutes nominatives, liées selon statuts, ainsi que bons de CHF 1, nominatifs, liés selon statuts, le tout pour CHF , en contrepartie duquel sont remises actions de CHF 1, privilégiées quant au produit de liquidation, et actions ordinaires de CHF 1, toutes nominatives, liées selon statuts, ainsi que bons de CHF 1, nominatifs, liés selon statuts, le solde de CHF constituant un agio.		

Réf.			Administration, organe de révision et personnes ayant qualité pour signer		
Inscr.	Mod.	Rad.	Nom et Prénoms, Origine, Domicile	Fonctions	Mode Signature
1		m 2		adm. président-	signature collective à 2
1		2		adm. vice-présidente-	signature collective à 2
1		8		adm.-	signature collective à 2
1		2		adm.-	signature collective à 2
1		2		adm.-	signature collective à 2
1		8		adm.-	signature collective à 2
1		2		adm.-	signature collective à 2
1		2		adm.-	signature collective à 2
1		2		adm.-	signature collective à 2
1		2		organe de révision	signature collective à 2
1				directeur	signature collective à 2
1		m 3		directeur-	signature collective à 2
2				adm. président	signature collective à 2
2				adm.	signature collective à 2
2				adm.	signature collective à 2
2	2	4		adm.-	signature collective à 2
2				adm.	signature collective à 2
2		m 8		adm.-	signature collective à 2
6	3			adm.	signature collective à 2
8	8			adm.	signature collective à 2
8				adm.	signature collective à 2

Réf.	JOURNAL		PUBLICATION FOSC		Réf.	JOURNAL		PUBLICATION FOSC	
	Numéro	Date	Date	Page/Id		Numéro	Date	Date	Page/Id
1		.08.2010	08.2010		2		.10.2010	.10.2010	7/
3		.10.2010	10.2010		4		.05.2011	.05.2011	0/
5		.07.2011	07.2011		6		.09.2011	.09.2011	0/
7		.12.2011	12.2011		8		.10.2012	.10.2012	0/

Genève, le octobre 2013



Fin de l'extrait

Seul un extrait certifié conforme, signé et muni du sceau du registre, a une valeur légale.



EXTRAIT

SARL

Numéro d'immatriculation :

Date d'immatriculation / d'inscription : /03/2012

Dénomination(s) ou raison(s) sociale(s) :

SARL

Forme juridique : Société à responsabilité limitée

Siège social :

Indication de l'objet social : 3.1. L'objet social de la Société est l'achat et la vente, l'affrètement et le frètement, et la gestion des navires de mer, ainsi que les opérations financières et commerciales se rattachant directement ou indirectement à ces activités. 3.2. En plus, la Société peut affréter, détenir, louer, exploiter et/ou fournir des vaisseaux et de l'équipement utilisé dans les services de forage dans les opérations de forage pétrolier et gazier ; la Société peut aussi acquérir, détenir, gérer, vendre ou disposer de tout matériel lié à cet objet, prendre part, assister ou participer à des transactions financières, commerciales et d'autres transactions en relation avec les services de contrat de forage. 3.3. En plus, la Société peut acquérir de participations, tant au Luxembourg qu'à l'étranger, dans toutes sociétés ou entreprises sous quelque forme que ce soit, et peut gérer ces participations. La Société peut notamment acquérir par souscription, achat et échange ou de toute autre manière tous titres, actions et autres valeurs de participation, obligations, créances, certificats de dépôt et autres instruments de dette, et plus généralement, toutes valeurs mobilières et instruments financiers émis par toute entité publique ou privée. Elle peut participer à la création, au développement, à la gestion et au contrôle de toute société ou entreprise. Elle peut en outre investir dans ... (*)

Capital social / fonds social :

Montant : USD

Etat de libération: Entièrement libéré

Date de constitution : /03/2012

Durée :

Illimitée

Exercice social :

Par exception, l'exercice social ayant débuté en date du /03/2012 se terminera en date du /12/2012.

Page 2/3

Associé(s) :

Dénomination ou raison sociale : LIMITED
Forme juridique : PRIVATE COMPANY LIMITED BY
SHARES
Pays : Gibraltar
Numéro d'immatriculation :
Nom du registre : Registrar of Companies Gibraltar
Siège social de la personne morale :

Parts détenues : parts sociales

Administrateur(s)/gérant(s) :

Régime de signature statutaire : (i) La Société est engagée vis-à-vis des tiers en toutes circonstances par la signature conjointe de la majorité du Conseil. (ii) La Société est également engagée vis-à-vis des tiers par la signature de toutes personnes à qui des pouvoirs spéciaux ont été délégués.

Organe : conseil de gérance

Nom : Prénom(s) :
Fonction : Gérant
Adresse privée ou professionnelle de la personne physique :

Durée du mandat : Indéterminée Date de nomination : /03/2012

Organe : Conseil de gérance

Nom : Prénom(s) :
Fonction : Gérant
Adresse privée ou professionnelle de la personne physique :

Durée du mandat : Indéterminée Date de nomination : /10/2013

Nom : Prénom(s) :
Fonction : Gérant
Adresse privée ou professionnelle de la personne physique :

Durée du mandat : Indéterminée Date de nomination : /01/2015

Personne(s) chargée(s) du contrôle des comptes:

Dénomination ou raison sociale :
Numéro d'immatriculation :
Fonction : Réviseur d'entreprises agréé
Siège social de la personne morale :

Durée du mandat : Déterminée Date de nomination : /06/2015
Jusqu'à l'assemblée générale qui se tiendra en l'année : 2016

(*) Extrait de l'inscription : Pour le détail prière de se reporter au dossier.

Pour extrait conforme ⁽¹⁾

Luxembourg, le /11/2015

Le gestionnaire du registre de commerce et des sociétés ⁽²⁾

¹ En application de l'article 21 paragraphe 2 de la loi modifiée du 19 décembre 2002 concernant le registre de commerce et des sociétés ainsi que la comptabilité et les comptes annuels des entreprises et l'article 21 du règlement grand-ducal modifié du 23 janvier 2003 portant exécution de la loi du 19 décembre 2002, le présent extrait reprend au moins la situation à jour des données communiquées au registre de commerce et des sociétés jusqu'à trois jours avant la date d'émission dudit extrait. Si une modification a été notifiée au registre de commerce et des sociétés entre temps, il se peut qu'elle n'ait pas été prise en compte lors de l'émission de l'extrait.

² Le présent extrait est établi et signé électroniquement.

Le gestionnaire du registre de commerce et des sociétés ne garantit l'authenticité de l'origine et l'intégrité des informations contenues sur le présent extrait par rapport aux informations inscrites au registre de commerce et des sociétés que si le présent extrait comporte une signature électronique émise par le gestionnaire du registre de commerce et des sociétés.

Il presente certificato è valido unicamente se reca la contromarca attestante l'avvenuto pagamento dei diritti di segreteria.

PROT. N.

14/10/2015



CAMERA DI COMMERCIO INDUSTRIA ARTIGIANATO E AGRICOLTURA DI BRESCIA
- UFFICIO REGISTRO DELLE IMPRESE -

CERTIFICATO DI ISCRIZIONE NELLA SEZIONE ORDINARIA

DATI IDENTIFICATIVI DELL'IMPRESA

Codice fiscale e numero d'iscrizione:
del Registro delle Imprese di BRESCIA
data di iscrizione: /02/1996

Iscritta nella sezione ORDINARIA il /02/1996

Iscritta con numero Repertorio Economico Amministrativo il /05/1978

Denominazione: S.R.L.

Forma giuridica: SOCIETA' A RESPONSABILITA' LIMITATA

Sede:
(BS)

indirizzo pubblico di posta elettronica certificata:

Costituita con atto del /04/1978

Durata della società:
data termine: /12/2030

Oggetto Sociale:

2.1 LA SOCIETA' HA PER OGGETTO:

- A) LA CONFEZIONE DI SACCHI E TELI IN FIBRE SINTETICHE E MATERIALI PER IMBALLAGGIO, PROTEZIONE E RACCOLTA DI PRODOTTI AGRICOLI ED INDUSTRIALI;
- B) L'ASSUNZIONE DI INCARICHI DI AGENZIA E RAPPRESENTANZA VOLTI A REALIZZARE LA PROMOZIONE E LO SVILUPPO DELLE VENDITE DELLE IMPRESE MANDANTI;
- C) IL COMMERCIO ALL'INGROSSO ED AL DETTAGLIO DI PRODOTTI, MACCHINE, ATTREZZATURE ED ARTICOLI TECNICI PER L'INDUSTRIA, IL COMMERCIO, L'ARTIGIANATO, L'AGRICOLTURA, IL GIARDINAGGIO ED IL TEMPO LIBERO.

2.2 LA SOCIETA' POTRA', INOLTRE, COMPIERE IN VIA NON PREVALENTE E DEL TUTTO ACCESSORIA E, COMUNQUE, NON NEI CONFRONTI DEL PUBBLICO, QUALSIASI OPERAZIONE MOBILIARE E FINANZIARIA, CONCEDERE FIDEIUSSIONI, AVALLI, CONSENTIRE ISCRIZIONI IPOTECARIE SUGLI IMMOBILI SOCIALI A GARANZIA DI DEBITI ED OBBLIGAZIONI DI TERZI, OGNI QUALVOLTA L'ORGANO AMMINISTRATIVO LO RITERRA' OPPORTUNO, NONCHE' ACQUISTARE O VENDERE IN QUALSIASI FORMA BREVETTI, LICENZE E PROCEDIMENTI DI FABBRICAZIONE E BENI MOBILI REGISTRATI.

POTRA' INOLTRE COMPIERE TUTTE LE OPERAZIONI COMMERCIALI, INDUSTRIALI E FINANZIARIE, MOBILIARI O IMMOBILIARI CHE SARANNO RITENUTE DALL'ORGANO AMMINISTRATIVO, NECESSARIE OD UTILI, PER IL CONSEGUIMENTO DELL'OGGETTO SOCIALE; PUO' ANCHE ASSUMERE, NEI LIMITI DI LEGGE, SIA DIRETTAMENTE CHE INDIRETTAMENTE, INTERESSENZE E PARTECIPAZIONI IN ALTRE SOCIETA' O IMPRESE DI QUALUNQUE NATURA AVENTI OGGETTO ANALOGO, AFFINE O CONNESSO AL PROPRIO, RILASCIARE FIDEIUSSIONI E ALTRE GARANZIE IN GENERE, ANCHE REALI.

SISTEMA DI AMMINISTRAZIONE E CONTROLLO

Sistema di amministrazione adottato: AMMINISTRAZIONE PLURIPERSONALE COLLEGIALE

- CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE
numero componenti in carica: 6

- COLLEGIO SINDACALE
numero effettivi: 3
numero supplenti: 2
durata in carica per 3 ANNI

INFORMAZIONI SULLO STATUTO

Poteri da Statuto:

ART. 16.1 L'ORGANO AMMINISTRATIVO HA TUTTI I POTERI DI ORDINARIA E STRAORDINARIA AMMINISTRAZIONE, SALVO QUANTO ESPRESSAMENTE RISERVATO DALLA LEGGE ALL'ASSEMBLEA DEI SOCI. IN SEDE DI NOMINA POSSONO ESSERE TUTTAVIA INDICATI LIMITI AI POTERI DEGLI AMMINISTRATORI.

16.2 NEL CASO DI CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE FORMATO DA DUE MEMBRI, QUALORA GLI AMMINISTRATORI NON SIANO D'ACCORDO CIRCA L'EVENTUALE REVOCA DI UNO DEGLI



AMMINISTRATORI DELEGATI, ENTRAMBI I MEMBRI DECADONO DALLA CARICA E DEVONO ENTRO TRENTA GIORNI SOTTOPORRE ALLA DECISIONE DEI SOCI LA NOMINA DI UN NUOVO ORGANO AMMINISTRATIVO.

16.3 NEL CASO DI NOMINA DI PIU' AMMINISTRATORI, AL MOMENTO DELLA NOMINA I POTERI DI AMMINISTRAZIONE POSSONO ESSERE ATTRIBUITI AGLI STESSI CONGIUNTAMENTE, DISGIUNTAMENTE O A MAGGIORANZA, OVVERO ALCUNI POTERI DI AMMINISTRAZIONE POSSONO ESSERE ATTRIBUITI IN VIA DISGIUNTA ED ALTRI IN VIA CONGIUNTA. IN MANCANZA DI QUALSIASI PRECISAZIONE NELL'ATTO DI NOMINA, DETTI POTERI SI INTENDONO ATTRIBUITI AGLI AMMINISTRATORI CONGIUNTAMENTE TRA DI LORO. NEL CASO DI AMMINISTRAZIONE CONGIUNTA, I SINGOLI AMMINISTRATORI NON POSSONO COMPIERE ALCUNA OPERAZIONE, SALVO I CASI IN CUI SI RENDA NECESSARIO AGIRE CON URGENZA PER EVITARE UN DANNO ALLA SOCIETA'.

16.4 POSSONO ESSERE NOMINATI DIRETTORI, INSTITORI O PROCURATORI PER IL COMPIMENTO DI DETERMINATI ATTI O CATEGORIE DI ATTI, DETERMINANDONE I POTERI.

16.5 QUALORA L'AMMINISTRAZIONE SIA AFFIDATA DISGIUNTAMENTE A PIU' AMMINISTRATORI, IN CASO DI OPPOSIZIONE DI UN AMMINISTRATORE ALL'OPERAZIONE CHE UN ALTRO INTENDE COMPIERE, COMPETENTI A DECIDERE SULL'OPPOSIZIONE SONO I SOCI.

17.1 LA RAPPRESENTANZA DELLA SOCIETA' DI FRONTE AI TERZI ED IN GIUDIZIO SPETTA:

- ALL'AMMINISTRATORE UNICO;
- AL PRESIDENTE ED AI MEMBRI DEL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE, AL VICEPRESIDENTE ED AI SINGOLI CONSIGLIERI DELEGATI, SE NOMINATI, NEI LIMITI DEI POTERI LORO CONFERITI NELL'ATTO DI NOMINA;
- NEL CASO DI NOMINA DI PIU' AMMINISTRATORI A CIASCUNO DEGLI AMMINISTRATORI, CON FIRMA LIBERA E DISGIUNTA IN CASO DI AMMINISTRAZIONE DISGIUNTA E CON FIRMA CONGIUNTA UIN CASO DI AMMINISTRAZIONE CONGIUNTA;
- AI DIRETTORI, AGLI INSTITORI ED AI PROCURATORI, NEI LIMITI DEI POTERI LORO CONFERITI NELL'ATTO DELLA NOMINA.

Clausole di recesso:

ARTICOLO 10 DELLE NORME DI FUNZIONAMENTO

Clausole di esclusione:

ARTICOLO 11 DELLE NORME DI FUNZIONAMENTO

Clausole di prelazione:

ARTICOLO 8 DELLE NORME DI FUNZIONAMENTO

Modifiche statutarie - atti e fatti soggetti a deposito:

E' STATO SOSTITUITO INTEGRALMENTE LO STATUTO SOCIALE CON NUOVE NORME DI FUNZIONAMENTO CHE LO ADEGUINO ALLE NUOVE DISPOSIZIONI DI LEGGE IN MATERIA SOCIETARIA DI CUI AL D.LGS 6/2003

INFORMAZIONI PATRIMONIALI E FINANZIARIE

Capitale Sociale in EURO:

deliberato	2.000.000,00
sottoscritto	2.000.000,00
versato	2.000.000,00

OPERAZIONI STRAORDINARIE

Trasformata da SOCIETA' IN ACCOMANDITA SEMPLICE
in SOCIETA' A RESPONSABILITA' LIMITATA il /07/1996

Tipo dell'atto: VERBALE ASSEMBLEA STRAORDINARIA

Notaio

Rep/Reg. del /07/1996 Loc. BRESCIA (BS)

Trasformata da SOCIETA' A RESPONSABILITA' LIMITATA CON UNICO SOCIO
in SOCIETA' A RESPONSABILITA' LIMITATA il /07/2010 del
/07/2010

Progetto di scissione mediante costituzione della nuova società

- S.R.L.

Data iscrizione: /10/2005

Data atto: /10/2005

Scissione mediante costituzione di nuova società:

- S.R.L.

Sede: (BS)

Codice Fiscale:

Data iscrizione: /10/2005 Data modifica: /12/2005

Data delibera: /10/2005 Esecuzione con atto del /12/2005

Progetto di fusione mediante incorporazione della società

- S.R.L.

Sede:

Codice Fiscale:



Data iscrizione: /10/2010
Data atto: /10/2010

Fusione mediante incorporazione di:

- S.R.L.

Sede:

Codice Fiscale:

Data iscrizione: /11/2010 Data modifica: /12/2010

Data delibera: /10/2010 Esecuzione con atto del /12/2010

ATTIVITA'

Data d'inizio dell'attività dell'impresa: /04/1978

Attività esercitata nella sede legale:

CONFEZIONE SACCHI E TELI IN FIBRE SINTETICHE E MATERIALE PER IMBALLAGGIO, PROTEZIONE E RACCOLTA PRODOTTI AGRICOLI ED INDUSTRIALI

TITOLARI DI CARICHE O QUALIFICHE

* (rappresentante dell'impresa) nato a

(VR) il

codice fiscale:

firma depositata

- CONSIGLIERE nominato con atto del /08/2014

presentazione il /09/2014

durata in carica FINO ALLA REVOCA

- PRESIDENTE CONSIGLIO AMMINISTRAZIONE nominato con atto del /08/2014

presentazione il /09/2014

durata in carica FINO ALLA REVOCA

- CONSIGLIERE DELEGATO nominato con atto del /08/2014

presentazione il /09/2014

durata in carica FINO ALLA REVOCA

Data iscrizione: /09/2014

Poteri:

VENGONO CONFERITI AL SIG. I SEGUENTI POTERI DELEGATI:

A. OPERATIVI

CON FIRMA SINGOLA PER OGNI SINGOLA OPERAZIONE CHE COMPORTI UN'ESPOSIZIONE COMPLESSIVA (IVI INCLUSA L'ESPOSIZIONE A TITOLO DI PENALE) PER LA SOCIETA' ENTRO IL LIMITE DI IMPORTO DI EURO 1.000.000. (UN MILIONE)= .

1. SOTTOPORRE OFFERTE, STIPULARE, MODIFICARE E RISOLVERE CONTRATTI DI VENDITA, ACQUISTO, FORNITURA, SOMMINISTRAZIONE, PRESTAZIONE AD ALTRO TITOLO DI BENI, PRODOTTI E SERVIZI, CONTRATTI DI PROMOZIONE DI ATTIVITA' E SERVIZI, CONTRATTI DI AGENZIA, CONTRATTI DI CONSULENZA E DI COLLABORAZIONE CON TERZI PER PRESTAZIONI PROFESSIONALI NON AVENTI LA NATURA DI LAVORO SUBORDINATO O EQUIPARABILI, NONCHE' CONTRATTI D'APPALTO PRIVATO E PUBBLICO AVENTE OGGETTO DI BENI, PRODOTTI E SERVIZI, FISSANDO I PREZZI, I MEZZI DI PAGAMENTO E TUTTE LE CONDIZIONI, ACCORDANDO SCONTI, DILAZIONI E RIBASSI, SENZA LIMITI MA ENTRO IL NORMALE CORSO DELL'ATTIVITA';

2. REDIGERE, SOTTOSCRIVERE E PRESENTARE OFFERTE NELLE GARE DI APPALTO, PRIVATO E PUBBLICO; RICHIEDERE, SOTTOSCRIVERE E PRESENTARE OGNI ALTRA DICHIARAZIONE O DOCUMENTO NECESSARI ALLA PARTECIPAZIONE DI DETTE GARE;

3. REDIGERE E SOTTOSCRIVERE CONTRATTI, ACCORDI ED ATTI VOLTI A COSTITUIRE ASSOCIAZIONE TEMPORANEE DI IMPRESE, CONSORZI, ED ALTRE ASSOCIAZIONI O INTESE PER LA PARTECIPAZIONE A GARE D'APPALTO, PRIVATO E PUBBLICO; RISOLVERE, MODIFICARE E SCIOLGERE DETTI RAPPORTI CONTRATTUALI;

4. STIPULARE, MODIFICARE, RESCINDERE E RISOLVERE CONTRATTI PRELIMINARI E DEFINITIVI DI VENDITA, ACQUISTO, PERMUTA, AFFITTO, SUBAFFITTO, LOCAZIONE, ANCHE FINANZIARIA, LEASING E SUB LEASING (IVI INCLUSI GLI ACCORDI PER IL RISCATTO DEI BENI INTERESSATI), COSTITUZIONE E TRASFERIMENTO DI DIRITTI REALI (ANCHE DI GARANZIA), SU ATTREZZATURE, MACCHINARI, IMPIANTI E ALTRI BENI MOBILI ANCHE REGISTRATI (COMPRESI GLI AUTOVEICOLI), STABILENDONE PREZZI, TERMINI, MODALITA' E CONDIZIONI;

5. STIPULARE, MODIFICARE, RESCINDERE E RISOLVERE CONTRATTI PRELIMINARI E DEFINITIVI, NESSUNO ESCLUSO, DI VENDITA, ACQUISTO, PERMUTA, AFFITTO, SUBAFFITTO, LOCAZIONE, ANCHE FINANZIARIA, LEASING E SUB LEASING (IVI INCLUSI GLI ACCORDI PER IL RISCATTO DEI BENI INTERESSATI), COSTITUZIONE E TRASFERIMENTO DI DIRITTI REALI (IVI INCLUSI, A TITOLO ESEMPLIFICATIVO, DIRITTI DI SUPERFICIE E DIRITTI DI SERVITU', NONCHE' I DIRITTI REALI DI GARANZIA) SU BENI IMMOBILI STABILENDONE LA DURATA, ANCHE ULTRA NOVENNALE, PREZZO MODALITA', TERMINI E CONDIZIONI;

6. STIPULARE E/O MODIFICARE, RESCINDERE E RISOLVERE CONTRATTI PRELIMINARI E DEFINITIVI, NESSUNO ESCLUSO, DI VENDITA, ACQUISTO, PERMUTA, COSTITUZIONE E TRASFERIMENTO DI DIRITTI REALI (IVI INCLUSI DIRITTI REALI DI GARANZIA) SU PARTECIPAZIONI IN SOCIETA' DI PROGETTO CREATE E/O UTILIZZATE PER LA GESTIONE DI PROGETTI INERENTI L'ATTIVITA' DELLA SOCIETA';

Il presente certificato è valido unicamente se reca la controfirma attestante l'avvenuto pagamento dei diritti di segreteria.

Il presente certificato è valido unicamente se reca la controfirma attestante l'avvenuto pagamento dei diritti di segreteria.

7. REDIGERE E FIRMARE LA CORRISPONDENZA DELLA SOCIETA';
8. STIPULARE CONTRATTI DI SOMMINISTRAZIONE DI ENERGIA ELETTRICA, ACQUA, GAS E CONTATTI DI ABBONAMENTO AL SERVIZIO TELEFONICO E DI UTENZA IN GENERE;
9. CEDERE I CREDITI, ANCHE FISCALI, DI CUI SIA TITOLARE LA SOCIETA', STABILENDO PREZZI, INTERESSI, SCONTI, TERMINI, MODALITA' E CONDIZIONI RITENUTI OPPORTUNI E ADEGUATI;
10. RICHIEDERE E RITIRARE DOCUMENTI, MERCI, DENARO DA IMPRESE DI SPEDIZIONE E DI TRASPORTO, UFFICI DOGANALI, FERROVIE PUBBLICHE E PRIVATE, MAGAZZINI PUBBLICI E PRIVATI ED ALTRI LUOGHI DI DEPOSITO, UFFICI PUBBLICI IN GENERE, FIRMANDO LE RELATIVE RICEVUTE AD ATTI DI QUIETANZA; RITIRARE DAGLI UFFICI POSTALI E TELEGRAFICI, PLICHI E PACCHI, DOCUMENTI, MERCI, DENARO, BENI DI OGNI NATURA. COMPIERE OGNI ALTRO NEGOZIO OD ATTO NECESSARIO PER LA MIGLIORE ESECUZIONE DEL MENZIONATO POTERE;
11. RICEVERE COSTITUIRE E LIBERARE DEPOSITI ANCHE A TITOLO DI CAUZIONE, CONSENTIRE VINCOLI E SVINCOLI DI OGNI SPECIE;
- B. RAPPRESENTANZA**
CON FIRMA SINGOLA
1. RAPPRESENTARE LA SOCIETA' AVANTI L'AUTORITA' GIUDIZIARIA E COMUNQUE NELLE CONTROVERSIE IN SEDE GIUSTIZIALE E/O ARBITRALE PROMOSSE DA O CONTRO LA STESSA, IN QUALUNQUE MATERIA, IN QUALUNQUE SEDE E GRADO DI GIURISDIZIONE (COMPRESI LA CORTE COSTITUZIONALE, LA CORTE DI CASSAZIONE, IL CONSIGLIO DI STATO, LA CORTE DEI CONTI, LE COMMISSIONI TRIBUTARIE DI OGNI GRADO), COMPIENDO OGNI NECESSARIO E CONSEGUENTE ATTO ED IN PARTICOLARE NOMINANDO AVVOCATI, PROCURATORI ALLE LITI E DIFENSORI, MUNENDOLI DEI POTERI OPPORTUNI, COMPRESO QUELLO DI SUB-DELEGARE, RENDENDO INTERROGATORIO, SOTTOSCRIVENDO TRANSAZIONI E/O CONCILIAZIONI, RINUNCE AGLI ATTI DEL GIUDIZIO ED ALL'AZIONE E RELATIVE ACCETTAZIONI, PROMUOVENDO ATTI CONSERVATIVI ED ESECUTIVI, PROMUOVENDO ISTANZE PER OPPOSIZIONE E/O REVOCA DI SEQUESTRI E PIGNORAMENTI, NOMINANDO PERITI, ARBITRI ANCHE COME AMICHEVOLI COMPOSITORI CON RINUNCIA ALL'APPELLO;
2. RAPPRESENTARE LA SOCIETA' NEI CONFRONTI DELLA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE IN GENERE E DEGLI ENTI LOCALI E CAMERE DI COMMERCIO; RAPPRESENTARE LA SOCIETA' AVANTI OGNI AUTORITA' POLITICA, AMMINISTRATIVA, DOGANALE, SINDACALE E FISCALE CON LA FACOLTA' DI RICHIEDERE LICENZE E/O AUTORIZZAZIONI, FIRMARE VERBALI, REDIGERE, SOTTOSCRIVERE E PRESENTARE DOMANDE, ISTANZE, DENUNCE, RICORSI, RECLAMI ED IMPUGNAZIONI CONTRO QUALSIASI PROVVEDIMENTO DEI PREDETTI UFFICI, SOTTOSCRIVENDO OGNI RELATIVO DOCUMENTO E OGNI ATTO DI NATURA ANCHE FISCALE;
3. SOTTOSCRIVERE E PRESENTARE TUTTE LE DICHIARAZIONI PREVISTE DALLE VIGENTI NORME IN MATERIA FISCALE E PREVIDENZIALE;
4. FARE, ACCETTARE E SOTTOSCRIVERE CONCORDATI CON L'AGENZIA DELLE ENTRATE, DELLE DOGANE E DEL TERRITORIO DELLO STATO E DEGLI ENTI LOCALI;
5. COMPIERE QUALSIASI ATTO ED OPERAZIONE PRESSO LA CASSA DEPOSITI E PRESTITI, GLI UFFICI DELLE ENTRATE, L'AMMINISTRAZIONE DELLE POSTE E TELEGRAFI, DELLE FERROVIE DELLO STATO E DELLE DOGANE (INCLUSA LA SOTTOSCRIZIONE E PRESENTAZIONE DEI MODELLI INTRASTAT), DELLE COMPAGNIE DI TRASPORTO, PER TERRA, MARE, CIELO, SIA STATALI CHE IN CONCESSIONE E PRESSO QUALSIASI ALTRA AMMINISTRAZIONE O UFFICIO SIA PUBBLICO CHE PRIVATO, CON AUTORIZZAZIONE A RILASCIARE, PER CIASCUNA RISCOSSIONE DI CAPITALE E DI INTERESSI, RITIRO DI DEPOSITI, TITOLI, DI CEDOLE E DI VALORI, IN GENERE PER QUALSIASI OPERAZIONE CON GLI ENTI STESSI, VALIDA QUIETANZA;
- C. LAVORO**
CON FIRMA SINGOLA
1. AI SENSI E PER GLI EFFETTI DELL'ART. 420 C.P.C., RAPPRESENTARE LA SOCIETA' IN TUTTE LE CONTROVERSIE INDICATE NEGLI ARTT. 409 E 442 C.P.C., DI FRONTE A QUALSIASI AUTORITA' GIUDIZIARIA E AMMINISTRATIVA, SIA ORDINARIA SIA SPECIALE ED IN QUALSIASI GRADO DI GIURISDIZIONE, ANCHE IN SEDE DI CASSAZIONE E REVOCAZIONE, PRESENTARE RICORSI E RECLAMI, RISPONDERE AD INTERROGATORI E GIURAMENTI, TRANSIGERE E CONCILIARE;
2. RAPPRESENTARE LA SOCIETA' NEI RAPPORTI CON SOCIETA' DI RICERCA DEL PERSONALE, SOCIETA' SPECIALIZZATE IN FORMAZIONE, SOCIETA' CHE OPERANO NELLA PRESTAZIONE DI SERVIZI COMUNQUE ATTINENTI ALLA GESTIONE DEL PERSONALE (QUALI, A TITOLO ESEMPLIFICATIVO, LE SOCIETA' ATTIVE NELLA GESTIONE DELLA CONTABILITA' E DEI PAGAMENTI RELATIVI AL PERSONALE), E CON SOCIETA' CHE PRESTANO CONSULENZA RELATIVA AL PERSONALE, FIRMANDO I RELATIVI ACCORDI, CONTRATTI DI SELEZIONE E PROPOSTE DI ASSUNZIONE;
3. ASSUMERE IL PERSONALE NECESSARIO AL FUNZIONAMENTO DELLA SOCIETA', INCLUSI I DIRIGENTI, IVI COMPRESO IL PERSONALE DI CON CONTRATTO A PROGETTO, FISSARNE I SALARI, GLI STIPENDI E LE ALTRE CONDIZIONI DI IMPIEGO IN ACCORDO CON LE POLITICHE ORDINARIE DELLA SOCIETA', INFLIGGERE PROVVEDIMENTI DISCIPLINARI, SOSPENDERE O LICENZIARE DETTO PERSONALE, INCLUSI I DIRIGENTI;
4. STIPULARE, MODIFICARE E RISOLVERE CONTRATTI DI CONSULENZA E DI COLLABORAZIONE PER PRESTAZIONI PROFESSIONALI CON TERZI NON VINCOLATI DA RAPPORTI DI DIPENDENZA, IVI INCLUSI I CONTRATTI DI CONSULENZA, CON PERSONE FISICHE O GIURIDICHE;
5. TRATTARE CON GLI ORGANI SINDACALI, AZIENDALI ED EXTRA AZIENDALI, RAGGIUNGERE ACCORDI CON GLI STESSI E CONCILIARE EVENTUALI CONTROVERSIE, INDIVIDUALI O COLLETTIVE. RAPPRESENTARE LA SOCIETA' DAVANTI AD ENTI PUBBLICI E PRIVATI CHE COMUNQUE ABBIANO ATTINENZA CON QUESTIONI RIGUARDANTI IL PERSONALE;





6. ESPRIMERE PRESSO GLI UFFICI DI COLLOCAMENTO, L'ISPETTORE DEL LAVORO E GLI ISTITUTI PREVIDENZIALI ED ASSICURATIVI TUTTE LE PRATICHE RELATIVE ALL'AMMINISTRAZIONE DEL PERSONALE;
7. RAPPRESENTARE LA SOCIETA' DAVANTI AD ENTI PUBBLICI O PRIVATI ED IN PARTICOLARE GLI ORGANI INDICATI NELL'ART. 410 C.P.C., IN ATTI O PER QUESTIONI CHE, COMUNQUE RIGUARDINO LE RELAZIONI CON IL PERSONALE;
8. COMPIERE TUTTI GLI ATTI OCCORRENTI PER LA CONSERVAZIONE, LA TUTELA E L'ACQUISIZIONE DI DIRITTI DELLA SOCIETA' COME DENUNZIE, RICORSI, DOMANDE A QUALSIASI AUTORITA' DEL LAVORO; PORRE IN ESSERE TRANSIZIONI RELATIVE A CONTROVERSIE IN MATERIA DI LAVORO CON PRIVATI ED ENTI O UFFICI PUBBLICI E DISCUTERE AVANTI LE AUTORITA' DI OGNI SEDE, ORDINE E GRADO CON FACOLTA' DI TRANSIGERE E CONCORDARE LE QUESTIONI IN DISCUSSIONE; PROMUOVERE QUALSIASI AZIONE GIUDIZIARIA E RESISTERVI IN OGNI ORDINE E GRADO DI GIUDIZIO, COMPRESI IL GIUDIZIO AVANTI LA CORTE DI CASSAZIONE, NOMINANDO ALL'UOPO AVVOCATI E PROCURATORI ALLE LITI; RICORRERE ALL'ARBITRATO, SOTTOSCRIVENDO CLAUSOLE COMPROMISSORIE E NOMINANDO ARBITRI;

D. BANCA

CON FIRMA SINGOLA PER OGNI SINGOLA OPERAZIONE ENTRO IL LIMITE DI IMPORTO DI EURO 1.000.000.= (UN MILIONE);

1. OPERARE SU CONTI CORRENTI DELLA SOCIETA' A NOME DELLA STESSA; IN RELAZIONE AGLI STESSI CHIEDERE ED ACCETTARE FIDI E APERTURE DI CREDITO, ANCHE OCCASIONALI, DA UTILIZZARE NEI LIMITI SOPRA MENZIONATI; COMPIERE OPERAZIONI BANCARIE PRESSO ISTITUTI DI CREDITO E BANCHE DI QUALSIASI TIPO; APRIRE CASSETTE DI SICUREZZA E DISPORRE DEL LORO CONTENUTO;
2. EMETTERE ASSEGNI SUI CONTI CORRENTI DELLA SOCIETA' PRESSO QUALSIASI BANCA OD ISTITUTO DI CREDITO, ANCHE ALLO SCOPERTO FINO ALLA CONCORRENZA DEI FIDI ACCORDATI ALLE SOCIETA'; DEPOSITARE E RITIRARE SOMME TITOLI E VALORI; DISPORRE E PRELEVARE MEDIANTE EMISSIONE DI RID E DOMICILIAZIONI BANCARIE; OPERARE CON ISTITUTI DI CREDITO PER TUTTE LE OPERAZIONI FINANZIARIE LEGATE ALL'ATTIVITA' DELLA SOCIETA', IVI INCLUSA LA RICHIESTA DI EMISSIONE DI GARANZIE BANCARIE E/O ASSICURATIVE STRUMENTALI ALL'ATTIVITA' DELLA SOCIETA';
3. EFFETTUARE PAGAMENTI TRAMITE ORDINI DI BONIFICO E ASSEGNI, ORDINARI E CIRCOLARI, IN NOME DELLA SOCIETA' E A FAVORE DELLA SOCIETA' MEDESIMA, FORNITORI E TERZI IN GENERE; FIRMARE BONIFICI PER IL PAGAMENTO DEGLI STIPENDI DA CORRISPONDERSI A DIPENDENTI DELLA SOCIETA' MEDESIMA;
4. DARE DISPOSIZIONI PER IL PAGAMENTO DI TASSE, IMPOSTE, IVA E CONTRIBUTI DOVUTI DALLA SOCIETA'; SOTTOSCRIVERE RELATIVI MODULI (F24, F23, ETC.);
5. GIRARE E/O PRESENTARE PER LO SCONTO E PER L'INCASSO CAMBIALI E TRATTE RILASCIATE DALLA CLIENTELA; GIRARE PER L'INCASSO ASSEGNI BANCARI E CIRCOLARI; IL TUTTO IN CONFORMITA' ALLE PROCEDURE OPERATIVE DELLA SOCIETA'; FAR PROTESTARE E QUIETANZARE EFFETTI E TITOLI ALL'ORDINE; EMETTERE TRATTE SULLA CLIENTELA;
6. PROCEDERE A REVISIONE E LIQUIDAZIONE DI CONTI; ESIGERE CREDITI ED INCASSARE SOMME, TITOLI E VALORI E QUANTO ALTRO COMUNQUE DOVUTO ALLA SOCIETA' E DA CHIUNQUE; IN PARTICOLARE RISCOUTERE VAGLIA POSTALI E TELEGRAFICI, BUONI CHEQUES ED ASSEGNI DI QUALUNQUE SPECIE DI QUALSIASI AMMONTARE COMPRESI I MANDATI SOPRA QUALSIASI CASSA PUBBLICA E PRIVATA E RILASCIARE, DI QUANTO RISCOSSO, QUIETANZE E DISCARICHI NELLE FORME RICHIESTE;
7. EFFETTUARE VERSAMENTI DI CONTANTE, VAGLIA CAMBIARI E POSTALI, ASSEGNI E TITOLI DI CREDITI SUI CONTI CORRENTI DELLA SOCIETA' PRESSO GLI ISTITUTI BANCARI;
8. FIRMARE QUALUNQUE DOCUMENTO NECESSARIO IN RELAZIONE ALLE IMPORTAZIONI O ALLE ESPORTAZIONI DI BENI AI FINI VALUTARI E DOGANALI;
9. CONCLUDERE, STIPULARE E DARE ESECUZIONE DI ACCORDI E FIRMARE TUTTI I CONTRATTI E LA DOCUMENTAZIONE CHE SIA RITENUTA OPPORTUNA E NECESSARIA PER LE ATTIVAZIONI E L'UTILIZZO DI PRODOTTI C.D. DI ELECTRONIC BANKING PRESSO L'ISTITUTO BANCARIO CHE VERRA' INDICATO DALLA SOCIETA' MEDESIMA.

E. SUB DELEGA

1. CON LA FACOLTA' DI RILASCIARE E REVOCARE PROCURE SPECIALI PER DETERMINARE ATTI O CATEGORIE DI ATTI, DELEGANDO TUTTI O IN PARTE DEI POTERI SOPRA ELENCATI A TERZE PERSONE DIPENDENTI O NON DALLA SOCIETA'.

*
nata a (VE) il
codice fiscale.....
firma depositata
quota: valuta: EURO
- CONSIGLIERE nominato con atto del
presentazione il
durata in carica FINO ALLA REVOCA

*
nato a (BS) il
codice fiscale:
- PRESIDENTE DEL COLLEGIO SINDACALE nominato con atto del
durata in carica FINO APPROVAZIONE DEL BILANCIO al



Il presente certificato è valido unicamente se reca la controfirma attestante l'avvenuto pagamento dei diritti di segreteria.

*
nato a (BS) il
codice fiscale:
- SINDACO nominato con atto del /05/2012
durata in carica FINO APPROVAZIONE DEL BILANCIO al /12/2014

*
nato a (BS) il
codice fiscale:
- SINDACO nominato con atto del /05/2012
durata in carica FINO APPROVAZIONE DEL BILANCIO al /12/2014

*
nato a (BS) il
codice fiscale:
- SINDACO SUPPLENTE nominato con atto del /05/2012
durata in carica FINO APPROVAZIONE DEL BILANCIO al /12/2014

*
nato a stato: il
codice fiscale:
- CONSIGLIERE nominato con atto del /08/2014
presentazione il /09/2014
durata in carica FINO ALLA REVOCA
Data di prima iscrizione: /05/2008

*
nato a (BS) il
codice fiscale:
- CONSIGLIERE nominato con atto del /08/2014
presentazione il /09/2014
durata in carica FINO ALLA REVOCA
Data di prima iscrizione: /11/2008

*
nato a (BS) il
codice fiscale:
- SINDACO SUPPLENTE nominato con atto del /05/2012
durata in carica FINO APPROVAZIONE DEL BILANCIO al 31/12/2014
Data di prima iscrizione: /07/2011

*
nato a (BS) il
codice fiscale:
- CONSIGLIERE nominato con atto del /08/2014
presentazione il /09/2014
durata in carica FINO ALLA REVOCA
Data iscrizione: /09/2014

*
nato a (BS) il
codice fiscale:
- CONSIGLIERE nominato con atto del /09/2015
presentazione il /10/2015
durata in carica FINO ALLA REVOCA
Data iscrizione: /10/2015

SEDI SECONDARIE E UNITA' LOCALI

- Unità locale LABORATORIO

Attività esercitata:
CONFEZIONE SACCHI E TELI IN FIBRE SINTETICHE E MATERIALE PER IMBALLAGGIO,
PROTEZIONE E RACCOLTA PRODOTTI AGRICOLI ED INDUSTRIALI.

Data apertura: /03/1995

cail444805330040BS223266.pdf

Pag. 6 di 7



- Unità locale DEPOSITO
.....

Attività' esercitata:
DEPOSITO.

Data apertura: /03/2002

- Unità locale MAGAZZINO
.....

Attività' esercitata:
MAGAZZINO.

Data apertura: /09/2003

- Unità locale UNITA' LOCALE OPERATIVA
 MAGAZZINO
 CAPANNONE
.....

Attività' esercitata:
CONFEZIONE SACCHI E TELI IN FIBRE SINTETICHE E MATERIALI PER IMBALLAGGIO,
PROTEZIONE E RACCOLTA PRODOTTI AGRICOLI ED INDUSTRIALI.

Data apertura: /09/2006

Le notizie e i dati relativi ad atti depositati prima dell'entrata in vigore del
D.P.R. /12/1995, n. 581, possono risultare in estratto o in forma sintetica.

Il presente certificato riporta le notizie/dati iscritti nel Registro alla data
odierna.

Il presente certificato non può essere prodotto agli organi della pubblica
amministrazione o ai privati gestori di pubblici servizi.

A RICHIESTA DELL'INTERESSATO SI RILASCI IL PRESENTE CERTIFICATO IN
ESENZIONE DELL'IMPOSTA DI BOLLO PER GLI USI CONSENTITI DALLA LEGGE.
L'EVENTUALE USO PER FINI DIVERSI RICADE SOTTO LA PERSONALE RESPONSABILITÀ
DELL'UTENTE

IL CONSERVATORE

.....

CERTIFICATO PRODOTTO TRAMITE IL SISTEMA INFORMATIVO AUTOMATIZZATO PRESSO

.. S.R.L.

Indirizzo :
.....

Il presente certificato è valido unicamente se reca la contromarca attestante l'avvenuto pagamento dei diritti di segreteria.

Pesti Központi Kerületi Bíróság



A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG NEVÉBEN !

A Pesti Központi Kerületi Bíróság a személyesen eljárt
) lakos felperesnek-

budapesti(

a személyesen eljárt
alperes ellen-

(szül.:

) budapesti (ugyanottani) lakos

házasság felbontása és járulékai iránt indított perében meghozta az alábbi

Í T É L E T E T :

A bíróság és házastársaknak a **anyakönyvvezető**
előtt . szeptember .napján megkötött és a házassági anyakönyvbe folyószám
alatt bejegyzett **házasságát felbontja**.

Az ítélet ellen a kézbesítéstől számított 15 napon belül fellebbezésnek van helye. A fellebbezési határidőben felek kérhetik fellebbezésük tárgyaláson kívül történő elbírálását.

I N D O K O L Á S

A peres felek több mint másfél éves ismeretség után érzelmi alapon kötöttek házasságot . szeptember -án, amely mindkettőjük első házassága. Házasságukból . március .-án született utónevű közös kiskorú gyermekük.

Peres felek házastársi életközösségüket az alperes kizárólagos tulajdonát képező alatti 3 szobás öröklakásban folytatták. Jelenleg a lakást megosztva használják, akként, hogy felperes használja kizárólag a m2-es lakószobát, míg az alperes használatában van a másik 2 lakószoba, a konyha és az egyéb mellékhelyiségek közös használatával.

. évtől kezdődött fokozatosan a felek érzelmi kapcsolatának kiüresedése egymás iránt, amely folyamat végül házastársi életközösségük végleges, minden területre kiterjedő megszakadásához vezetett . év novemberében. Ez idő óta az alperes külön vagyonát képező öröklakás a fenti megosztás szerint használják, abban elkülönülten élnek.

Pesti Központi Kerületi Bíróság

2

A házasság felbontását mindkét fél egyező akaratnyilvánítás alapján kérte. A felek megállapodása szerint gyermekük az alperes gondozásába-nevelésébe kerül elhelyezésre. Az alperesnek a felperessel szemben gyermektartásdíj jogcímén ne volt igénye az alperes tájékoztatását követően sem. A felek úgy állapodtak meg, hogy a perbeli öröklakást az ítélet jogerőre emelkedésétől számított 1 évig megosztva használják a fenti megosztás szerint. A fenti határidő elteltéig a felperes kötelezte magát arra, kiköltözik a perbeli öröklakásból, onnan kijelentkezik és azt az alperes kizárólagos használatába bocsátja. A felek egyezően adták elő, házastársi közös vagyont már megosztották egymás megosztották a keresetlevél 4. pontja tartalmával. Felperes nem kért döntést a perköltségről, alperesnek nem volt költségigénye.

Az eljárás során a felek jogerős bírói egyezséget kötöttek, a járulékos kérdésekről, a fenti tartalommal.

A bíróság a keresetlevél, a felek személyes meghallgatása, egyéb irat alapján arra a meggyőződésre jutott, hogy a házastársi együttélés tartós helyreállítása ma már a felek között nem remélhető, a házastársi életközösség több mint 1 éves végleges megszakadása után. Az a tény, hogy a felek között a járulékos kérdések tekintetében nem merült fel vita, és feleknek a házasság felbontására irányuló szándéka végleges, befolyásmentes, egyező akaratnyilvánításukon alapult, mind azt mutatja, hogy a felek házassága már teljesen és helyrehozhatatlanul megromlott. A fenti körülmények között, annak további fenntartása csak jogi kötelek lenne, amelyet a közös kiskorú gyermek érdeke sem indokol.

Ezért a bíróság a felek házasságát felbontotta a Pp. 18. § (1). bek.-e alapján, a 18. § (2). bek. a) pontjában foglaltak alkalmazásával.

Perköltség vita hiányában nem volt szükség döntésre e kérdésben, a Pp. 78. § (2). bek.-e alapján.

Budapest, 2011. február .

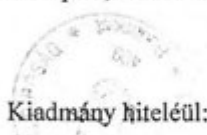
Kiadmány hitelező:


Bíró

végzés

A bíróság megállapítja, hogy az ítélet 2011. év február . napján jogerőre emelkedett.

Budapest, 2011. február .

Kiadmány hitelező:


Bíró

**In the HIGH COURT OF JUSTICE
PRINCIPAL REGISTRY OF THE FAMILY DIVISION**

**Matrimonial cause proceeding in the Principal Registry
treated by virtue of Section 42 of the Matrimonial and
Family Proceedings Act 1984 as pending in a divorce
county court**



No. of matter:

Between
and

Petitioner
Respondent

Referring to the decree made in this cause on the th October 2011, whereby it was decreed that the marriage solemnised on the th May 1998.

at THE REGISTER OFFICE IN THE DISTRICT OF KENSINGTON AND CHELSEA IN THE ROYAL BOROUGH OF KENSINGTON AND CHELSEA

between the Petitioner
and the Respondent

be dissolved unless sufficient cause be shown to the court within six weeks from the making thereof why the said decree should not be made absolute, and no such cause having been shown, it is hereby certified that the said decree was on the th December 2011, made final and absolute and that the said marriage was thereby dissolved.

Dated: th December 2011

Notes:

1. Divorce affects inheritance under a will
Where a will has already been made by either party to the marriage then, by virtue of section 18A of the Wills Act 1837:
(a) any provisions of the will appointing the former spouse executor or trustee or conferring a power of appointment on the former spouse shall take effect as if the former spouse had died on the date on which the marriage is dissolved unless a contrary intention appears in the will;
(b) any property which, or an interest in which, is devised or bequeathed to the former spouse shall pass as if the former spouse had died on the date on which the marriage is dissolved unless a contrary intention appears in the will.
2. Divorce affects the appointment of a guardian
Unless a contrary intention is shown in the instrument of appointment, any appointment under section 5(3) or 5(4) of the Children Act 1989 by one spouse of his or her former spouse as guardian is, by virtue of section 6 of that Act, deemed to have been revoked at the date of the dissolution of the marriage.

SUPREME COURT: STATE OF NEW YORK
COUNTY OF ROCKLAND

-----X

Plaintiff,

**JUDGMENT OF
DIVORCE**

-against-

FILED M.C.

Index no.

SEP - 1999 9-

Justice Assigned:

ROCKLAND COUNTY
CLERK'S OFFICE
Defendant.

, A.J.S.C.

-----X

Plaintiff appearing by _____, ESQ., having brought this action for a Judgment of Absolute Divorce and the Summons bearing the notation, "Action for a Divorce" and a statement of all the ancillary relief demanded, together with plaintiff's Verified Complaint having been duly served upon the defendant, personally within this State, and the defendant having appeared by _____ ESQ., and having answered the Complaint and counter-claimed, and the parties having on the 7th day of April, 1999 entered into a written Separation Agreement in full settlement of the ancillary issues in this proceeding, and the defendant having applied on due notice to plaintiff, to the Court at an IAS Part thereof for judgment for the relief demanded in the Complaint and the plaintiff and defendant on that day having presented written proof of service and in support of the essential allegations of the Complaint and such proof having been heard and considered by me, I decide and find as stated in the separate Findings of Fact and Conclusions of Law of even date herewith.

NOW, upon motion of _____, ESQ., attorney for the plaintiff, it is

ADJUDGED, that the marriage between _____, plaintiff, and _____, defendant, is hereby dissolved by reason of the

BOOK

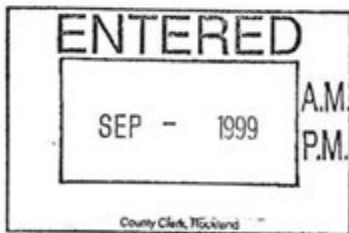
PAGE

constructive abandonment of the defendant by the plaintiff for a period of one or more years, and it is further

ORDERED, ADJUDGED AND DECREED, that, the Separation Agreement entered into between the parties on the _____ day of April, 1999, copies of which are attached to and incorporated in this Judgment by reference, shall survive and shall not be merged in this Judgment, and the parties hereby are directed to comply with every legally enforceable term and provision of such Agreement including any provision to submit an appropriate issue to arbitration before a single arbitrator, as if such term or provision were set forth in its entirety herein, and the Court retains jurisdiction of the matter concurrently with the Family Court for the purpose of specifically enforcing such of the provisions of that Agreement as are capable of specific enforcement, or to the extent permitted by law, of making such further judgment with respect to maintenance, or support as it finds appropriate under the circumstances existing at the time application for that purpose is made to it, or both, and it is further

ORDERED, ADJUDGED AND DECREED, that the plaintiff is authorized to resume her prior surname and/or maiden name, to wit:

DATED: New City, New York
August _____, 1999



_____, A.J.S.C.

ROCKLAND COUNTY CLERK

By _____ Deputy

SEP - 1999

BOOK

PAGE

EXEMPLIFICATION

CASE TITLE: VS	CASE NUMBER:
-----------------------	--------------

STATE OF CALIFORNIA COUNTY OF LOS ANGELES



I, _____, Executive Officer/Clerk of the Superior Court of the State of California for the County of Los Angeles do hereby certify and attest that I am the custodian of records of the said Court, and that the foregoing is a full, true and correct copy of the original

1. JUDGMENT, Filed /27/11

on file or of record in my office, and that I have carefully compared the same with the original.

Executed and Seal of Said Court Affixed at Los Angeles, California on

JUN 2013

EXECUTIVE OFFICER/CLERK OF THE SUPERIOR COURT OF THE STATE OF CALIFORNIA
FOR THE COUNTY OF LOS ANGELES

STATE OF CALIFORNIA COUNTY OF LOS ANGELES

I, _____, Presiding Judge of the Superior Court of the State of California for the County of Los Angeles do hereby certify that _____ is Executive Officer/Clerk of the Superior Court of the State of California for the County of Los Angeles (which is a court of record having by law a seal); that the signature to the foregoing certificate and attestation is the genuine signature of the said _____ as such officer, that the seal annexed thereto is the seal of said Superior Court, that said _____ as such officer is the legal custodian of the original records or documents described and referred to in the foregoing certificate; is the proper officer having the authority to execute and said certificate and attestation, and such attestation is in due and proper form according to the laws of the State of California.

Executed at Los Angeles, California on JUN 2013

PRESIDING JUDGE OF THE SUPERIOR COURT OF THE STATE OF CALIFORNIA
FOR THE COUNTY OF LOS ANGELES

STATE OF CALIFORNIA COUNTY OF LOS ANGELES



I, _____, Registrar-Recorder/County Clerk of the County of Los Angeles, State of California, the same being a public entity having by law a seal, do hereby certify that _____, whose name is subscribed to the foregoing certificate of due and proper attestation was, at the time of signing same, Presiding Judge of the Superior Court aforesaid and was duly commissioned, qualified and authorized by law to execute said certificate. And I do further certify that the oath of office, or a true and correct copy thereof, of the judge above named is on file or of record in my office, that I am well acquainted with his handwriting, and verily believe the signature of the said judge to the said certificate to be genuine.

Executed and Seal of Said Registrar-Recorder/County Clerk Affixed at
Los Angeles, California on JUN 2013

REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK OF THE COUNTY OF LOS ANGELES

LACIV (Rev. /13)
LASC Approved -04
For Optional Use

EXEMPLIFICATION

ORIGINAL



ARIZONA

Department of State



APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Country: United States of America

This public document

2. has been signed by

3. acting in the capacity of Clerk of the Superior Court - MARICOPA

4. bears the seal/stamp of _____ - Clerk of the Superior Court - MARICOPA

CERTIFIED

5. at Phoenix, Arizona

6. on Friday, May , 2012

7. by the Secretary of State, State of Arizona

8. No.

9. Seal / stamp

10. Signature



Secretary of State

CERTIFIED COPY

FILED
JUL 2005 1:33pm
Clerk

By _____
Deputy

Attorney for Petitioner
State Bar No.

IN THE SUPERIOR COURT OF THE STATE OF ARIZONA

IN AND FOR THE COUNTY OF MARICOPA

In re the Marriage of

No.

Petitioner,

DEFAULT DECREE OF DISSOLUTION

vs.

Respondent.

DEFAULT

This matter having come on regularly for hearing on July , 2005; Petitioner appeared in person and with his attorney, ; Respondent did not file a Response and does not make an appearance herein. Respondent was duly served in person at her usual place of residence on May , 2005; a Certificate of Return of Service of Process was filed on May , 2005; the Application for Default was duly filed and entered on June , 2005; the Petitioner testifies and the Court receives evidence to support his Petition, therefore:

THE COURT FINDS AS FOLLOWS:

1 A. At the time this action was commenced, at least one of the parties was
2 domiciled in the Maricopa County, State of Arizona, and said domicile presence has been
3 maintained for a period of ninety (90) days prior to the filing of the Petition for Dissolution;
4

5 B. The Summons and Petition for Dissolution of Marriage and supporting
6 documents were served on Respondent by Personal Service, which Certificate of Service was
7 filed with the Court on May , 2005;
8

9 C. More than sixty, (60) days have elapsed since Respondent was served;

10 D. Conciliation provisions of A.R.S. Section 25-381.09 either do not apply or have
11 been met;

12 E. The marriage between Petitioner and Respondent is irretrievably broken and
13 there is no reasonable prospect of reconciliation;

14 F. Respondent is not pregnant;

15 G. There are no minor children born issue to the parties;

16 H. Neither Party is in need of spousal maintenance;

17 I. To the extent it has jurisdiction to do so, the Court has considered, approved and
18 made provisions for the maintenance of either spouse, the disposition of property and the
19 allocation for the responsibility for the payment of debts;
20

21 J. The Parties have entered into a Property Settlement Agreement dated January
22 , 2005, wherein they have settled and divided all of their property and debts;

23 K. Provisions of the Property Settlement are fair and equitable under the
24 circumstances;
25

26 BASED UPON THE FOREGOING FINDINGS, IT IS NOW, THEREFORE,
27 ORDERED, ADJUDGED AND DECREED:
28

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

1. DISSOLUTION OF MARRIAGE:

The marriage of the parties is hereby dissolved and each of the parties is hereby restored to the status of a single person;

2. PROPERTY SETTLEMENT AGREEMENT:

The Court incorporates herein by reference the Property Settlement Agreement of the Parties dated the th day of January, 2005 as full and final settlement of the Property and Debt issues. Copy attached hereto as Exhibit "A", incorporated herein by reference but not merged herein, and maintains independent status of a full settlement of the Property and Debt issues between the Parties.

3. SPOUSAL MAINTENANCE:

Neither party shall pay the other any amount whatsoever as and for spousal maintenance.

4. EXECUTION OF DOCUMENTS:

Each party shall, at any time, execute and deliver all instruments, conveyances, authorizations and all other documents or assigns reasonably required or necessary to actuate any conveyance of any property, real or personal, for the purpose of giving full effect to this Decree of Dissolution of Marriage; and the Property Settlement Agreement, however, that neither Party shall be required to assume a liability for the payment for any monies for any liability other than expressly provided for herein.

5. JUDGMENT AND DECREE AS DEED, TRANSFER, AND VALID INSTRUMENT:

This Decree of Dissolution and Property Settlement Agreement are intended to be and shall be deemed a sufficient deed, conveyance, assignment, transfer, and bill of sale of all

1 right, title, interest, claim and demand of every nature covered by this Judgment and Property
2 Settlement and Decree. These document may be filed and/or recorded as a valid instrument. This
3 provision, however, is not in lieu of each Party executing all documents necessary to accomplish
4 the terms of this Judgment and Decree of Dissolution of Marriage and Property Settlement
5 Agreement, as set forth in the paragraph entitled "Execution of Documents", or elsewhere herein.
6

7
8 6. ATTORNEY'S FEES AND COSTS:

9 Each party shall assume and pay their own attorney's fees and costs.

10 DONE IN OPEN COURT this ____ day of July, 2005.

11
12 _____
13 Judge/Commissioner
14

15 By: ..

16 Attorney for Petitioner
17

18 COPY of the foregoing mailed
19 to each Party within 24 hours of the date
20 of receipt:
21
22
23
24
25
26
27
28



Superior Court of Justice
Cour supérieure de justice

ONTARIO

Toronto

(Name of court)

Court File Number / Numéro de
dossier du greffe

Form 36B: Certificate of Divorce
Formule 36B: Certificat de divorce

at / situé(e) au 393 University Av 10th fl
Toronto, ON M5G 1E6

Applicant(s) / Requérant(e)(s)

Full legal name and address for service — street and number, municipality, postal code, telephone and fax numbers and e-mail address (if any).
Nom et prénom officiels et adresse aux fins de signification — numéro et rue, municipalité, code postal, numéros de téléphone et de télécopieur et adresse électronique (le cas échéant).

A.K.A.

Lawyer's name and address — street and number, municipality, postal code, telephone and fax numbers and e-mail address (if any).
Nom et adresse de l'avocat (e) — numéro et rue, municipalité, code postal, numéros de téléphone et de télécopieur et adresse électronique (le cas échéant).

Respondent(s) / Intimé(e)(s)

Full legal name and address for service — street and number, municipality, postal code, telephone and fax numbers and e-mail address (if any).
Nom et prénom officiels et adresse aux fins de signification — numéro et rue, municipalité, code postal, numéros de téléphone et de télécopieur et adresse électronique (le cas échéant).

OUT OF
COUNTRY, ON, CA

Lawyer's name and address — street and number, municipality, postal code, telephone and fax numbers and e-mail address (if any).
Nom et adresse de l'avocat (e) — numéro et rue, municipalité, code postal, numéros de téléphone et de télécopieur et adresse électronique (le cas échéant).

I CERTIFY THAT the marriage of (full legal names of spouses)

(a.k.a.

J'ATTESTE QUE le mariage de (nom et prénom officiels des conjoints)) AND,

that was solemnized at (place of marriage) BUDAPEST, HUNGARY
qui a été célébré à (lieu)

on (date of marriage) -JUL-2007
le (date)

was dissolved by an order of this court made on (date of divorce order) APR-2012
a été dissous par une ordonnance que ce tribunal a rendue le (date de l'ordonnance de divorce)

The divorce took effect on (date when order took effect) -MAY-2012
Le divorce a pris effet le (date de prise d'effet de l'ordonnance)

JUN-2012

Date of signature / Date de la signature

Signature of clerk of the court / Signature du greffier du tribunal

NOTE: This certificate can only be issued on or after the date on which the divorce takes effect.
REMARQUE : Le présent certificat ne peut être délivré qu'à la date de prise d'effet du divorce ou après cette date.

FAMILY LAW ACT 1975

DIVORCE ORDER

**IN THE FEDERAL MAGISTRATES COURT OF
AUSTRALIA**

File No:

IN THE MARRIAGE BETWEEN:

(Husband)

AND

(Wife)

BEFORE: DEPUTY REGISTRAR

DATE OF ORDER: Wednesday, November 2012

MADE AT: DANDENONG

The application of _____ for a divorce order in relation to the marriage of the above named husband and wife, which was solemnised on _____ th day of March 2006, was heard on the _____ th day of November 2012.

THE COURT FINDS:

1. The marriage is proved.
2. The husband was at all material times domiciled in Australia.
3. The ground for the application for a divorce order - namely that the marriage has broken down irretrievably - is proved.

THE COURT, BY ORDER, DECLARES THAT IT IS SATISFIED:

4. There is/are no child/ren of the marriage to whom Section 55A(3) of the Act applies

THE COURT ORDERS:

5. A divorce order be made, such divorce order to take effect and thereby terminate the marriage on the _____ th day of December 2012

By the Court

Registrar



FAMILY LAW ACT 1975

DIVORCE ORDER

**IN THE FEDERAL MAGISTRATES
COURT OF AUSTRALIA**

File No:

IN THE MARRIAGE BETWEEN:

(Husband)

AND

(Wife)

BEFORE: REGISTRAR

DATE OF ORDER: Wednesday, January 2012

MADE AT: BRISBANE

The application of _____ for a divorce order in relation to the marriage of the above named husband and wife, which was solemnised on _____ th day of March-1980, was heard on the _____ th day of January 2012.

THE COURT FINDS:

1. The marriage is proved.
2. The husband was at all material times domiciled in Australia.
3. The ground for the application for a divorce order - namely, that the marriage has broken down irretrievably - is proved.

THE COURT, BY ORDER, DECLARES THAT IT IS SATISFIED:

4. There is/are no child/ren of the marriage to whom Section 55A(3) of the Act applies

THE COURT ORDERS:

5. A divorce order be made, such divorce order to take effect and thereby terminate the marriage on _____ th day of February 2012.

By the Court

Registrar



Amtsgericht München Abteilung für Familiensachen 5a Az.:	Ausfertigung	
 IM NAMEN DES VOLKES		
In der Sache		
, geboren am , Staatsangehörigkeit: ungarisch,		
- Antragsteller -		
<u>Prozessbevollmächtigte:</u>		
gegen		
, geboren am , Staatsangehörigkeit: deutsch,		
- Antragsgegnerin -		
<u>Weitere Beteiligte:</u>		
1. Deutsche Rentenversicherung Bund, Versicherungsnummer: - Versorgungsträger zu Antragsteller -		
2. Deutsche Rentenversicherung Bund, Versicherungsnummer: - Versorgungsträger zu Antragsgegnerin -		
wegen Scheidung und Folgesachen		
erlässt das Amtsgericht München durch Richter am Amtsgericht Dr. Biberacher am .03.2009 auf Grund der mündlichen Verhandlung vom .03.2009 folgendes		
Endurteil		
1. Die am .08.1997 vor dem Standesbeamten des Standesamtes Esslingen (Heiratsregis- ter Nr.) geschlossene Ehe der Parteien wird geschieden.		

- 2 -

2. Ein Versorgungsausgleich findet nicht statt.
3. Die Kosten des Verfahrens werden gegeneinander aufgehoben.

Gründe

1. Scheidung

Tatbestand

Die Parteien haben am .08.1997 vor dem Standesbeamten des Standesamtes Esslingen unter Heiratsregister Nr. die Ehe miteinander geschlossen.

Der Scheidungsantrag wurde der Antragsgegnerin am .10.2008 zugestellt.

Die Parteien leben seit Dezember 2005 getrennt.

Der Antragsteller trägt vor, die Ehe sei gescheitert. Er beantragt, die Ehe der Parteien zu scheiden. Die Antragsgegnerin stimmt der Scheidung zu.

Die Eheschließung und die Staatsangehörigkeit der Parteien wurden durch öffentliche Urkunden nachgewiesen.

Im Übrigen wird auf den Akteninhalt, insbesondere auf das weitere schriftliche Parteivorbringen und die Feststellungen zu gerichtlichem Protokoll, verwiesen.

Entscheidungsgründe

Der Scheidungsantrag ist zulässig. Das Amtsgericht München ist international und örtlich zuständig (Art. 3 der Verordnung (EG) Nr. 2201/2003 des Rates vom . November 2003 über die Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Ehesachen und in Verfahren betreffend die elterliche Verantwortung und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1347/2000), § 606 ZPO).

Die internationale Zuständigkeit ist nach Art. 3 EG-EheVO gegeben. Die Scheidung richtet sich nach deutschem Recht. Beide Ehegatten haben den gewöhnlichen Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland (Art. 17 Abs. 1 Satz 1; 14 Abs. 1 Nr. 2 EGBGB).

Der Scheidungsantrag ist begründet, weil die Ehe der Parteien gescheitert ist (§§ 1564 Satz 1, 3; 1565 Abs. 1 Satz 1 BGB).

Das Familiengericht ist aufgrund des Ergebnisses der mündlichen Verhandlung davon überzeugt, dass die Parteien seit Dezember 2005 im Sinne von § 1567 BGB voneinander getrennt leben.

- 3 -

Die eheliche Lebensgemeinschaft der Parteien besteht somit seit über einem Jahr nicht mehr.

Die Eheleute haben glaubhaft bekundet, dass sie an der Ehe nicht mehr festhalten wollen. Es kann also nicht erwartet werden, dass die Parteien die Lebensgemeinschaft wiederherstellen (§1565 Abs. 1 Satz 2 BGB).

2. Versorgungsausgleich

Ein Versorgungsausgleich findet nicht statt, weil die Parteien während der Ehezeit vom .08.1997 bis 30.09.2008 keine wesentlichen, gemäss § 1587 Abs. 1 Satz 1 BGB auszugleichende Anwartschaften oder Aussichten auf Versorgung wegen Alters oder Berufs- oder Erwerbsunfähigkeit erworben haben.

3. Kosten

Die Kostenentscheidung beruht auf § 93 a Abs. 1 Satz 1, 1. Halbsatz ZPO.

gez.

Richter am Amtsgericht

Verkündet am .03.2009

gez.

Urkundsbeamtin der Geschäftsstelle



Für den Gleichlaut der Ausfertigung mit der Urschrift

München, .03.2009

Urkundsbeamtin der Geschäftsstelle

Bezirksgericht Donaustadt



Tel.:
FAX:

Bitte nachstehende Geschäftszahl
in allen Eingaben anführen

GZ.

BESCHLUSS

Beschluß

Diese Ausfertigung ist materiell rechts-
kräftig seit .06.2005
Bezirksgericht Donaustadt

Abteilung 19, am ..06.2005

Ehescheidungssache

Mann:

Vorname:
Familiennamen:
Geschlechtsname:
Geburtsdag:
Geburtsort: Wien
Staatsbürgerschaft: Österreich
Beruf: Selbstständig
Anschrift:

Richter
Für die Richtigkeit der Ausfertigung
der Leiter der Geschäftsabteilung:

Frau:

Vorname:
Familiennamen:
Geschlechtsname:
Geburtsdag:
Geburtsort: Gheorgheni, Rumänien
Staatsbürgerschaft: Rumänien
Beruf: Kellnerin
Anschrift:

Eheschließung:

vor dem Standesamt Wien- Donaustadt am .09.2000 zu Fam.-Buch-Nr.:

Diese Ehe wird gemäß § 55 a Ehegesetz geschieden.

Begründung:

Die Ehe ist unheilbar zerrüttet und die eheliche Gemeinschaft seit mindestens einem halben Jahr aufgehoben. Die Antragsteller sind sich über die Ehescheidung einig. Sie haben eine schriftliche Vereinbarung über die Scheidungsfolgen geschlossen.

Bezirksgericht Donaustadt

Abteilung 19, am .06.2005

Richter

Für die Richtigkeit der Ausfertigung
der Leiter der Geschäftsabteilung:

Gerichtskreis VIII Bern-Laupen

Urteil vom . August 2004

Gerichtspräsident 4:

Gerichtssekretärin:

U r t e i l

in Sachen

, geb. von Zollikofen, Laufen/BL, Gemeindepräsident,

vertreten durch Fürsprecher und Notar , 3011 Bern

und

geb. , von Laufen/BL und Zollikofen,

vertreten durch Fürsprecherin , 3005 Bern



1. Die zwischen den Ehegatten am . Oktober 1971 vor Zivilstandsamt Basel geschlossene Ehe wird auf gemeinsames Begehren beider Ehegatten in Anwendung von Art. 111 ZGB geschieden.
2. Die zwischen den Ehegatten am 05. bzw. . Februar 2004 abgeschlossene Scheidungsvereinbarung und die Vereinbarung vom 09. bzw. . Mai 2004 werden gerichtlich genehmigt.
3. Die Pensionskasse der Gemeinde Zollikofen, 3052 Zollikofen, wird gestützt auf Art. 122 ZGB angewiesen, von der Austrittsleistung von , (AHV-Nr.) einen Betrag von Fr. an die Pensionskasse Post, 3000 Bern 25, zugunsten von (Versicherungs-Nr. :) zu überweisen.
4. Die Gerichtskosten von Fr. -- werden den Ehegatten je zur Hälfte zur Bezahlung auferlegt. Jeder Ehegatte hat für seine eigenen Parteikosten aufzukommen.

Vorstehendes Urteil ist am . September 2004 in Rechtskraft erwachsen.

Bern, . September 2004

Der Gerichtspräsident 4:



Die Gerichtssekretärin:

R.G. :

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AU NOM DU PEUPLE FRANÇAIS

TRIBUNAL DE GRANDE INSTANCE DE STRASBOURG

II° CHAMBRE CIVILE

JUGEMENT DU FEVRIER 2008

DEMANDEURS

Madame
née le
de nationalité Hongroise
Profession : Salariée

(HONGRIE)

. (HONGRIE)

et

Monsieur

né le à CLERMONT-FERRAND (63000)
de nationalité Française
Profession : Conseiller (ère)

M

M

Copie n°

Ma

Ma

Ma

Ma Greffier

MARS 2008

Assistés de Me , avocat au barreau de STRASBOURG, vestiaire :

COMPOSITION DU TRIBUNAL :

Madame , Juge aux Affaires Familiales,
Mlle , greffier

DÉBATS :

A l'audience en Chambre du Conseil du Février 2008.

Madame et **Monsieur** se sont mariés le
juillet 1993 par-devant l'Officier de l'état civil de CLERMONT-FERRAND (63), sans contrat
de mariage préalable.

Aucun enfant n'est issu de cette union.

Le juillet 2007, **Madame** et **Monsieur**
ont présenté une requête en divorce sur le fondement de l'article 230 du Code civil.

Est annexée à cette requête une convention portant règlement complet des effets du divorce
et incluant un état liquidatif du régime matrimonial des époux.

La requête est recevable.

Ce jour, les époux ont comparu devant le Juge aux affaires Familiales, qui a procédé
conformément aux dispositions des articles 250 à 250-3 du Code civil et 1099 du Code de
procédure civile et a appelé leur attention sur l'importance des engagements pris par eux.

L'examen de la convention, ainsi que les entretiens du juge aux affaires familiales avec les
intéressés et leur avocat, ont fait apparaître que la volonté des deux époux est réelle, que leur
consentement est libre et éclairé et que les dispositions retenues préservent suffisamment
l'intérêt de chacun des époux.

PAR CES MOTIFS

Le Juge aux Affaires Familiales, statuant contradictoirement et en dernier ressort,

Vu les dispositions de l'article 232 du Code civil,

Prononce le divorce entre :

Madame
née le (HONGRIE)
de nationalité française et hongroise
et

Monsieur
né le à CLERMONT-FERRAND (63000)
de nationalité Française

Mariés le juillet 1993 par-devant l'Officier de l'état civil de CLERMONT-FERRAND
(63);

Ordonne la mention du dispositif du présent jugement conformément aux dispositions de
l'article 1082 du Code de Procédure Civile ;

Homologue la convention en date du mai 2007 conclue entre les époux portant règlement
des effets du divorce et incluant un état liquidatif de leur régime matrimonial, telle que
modifiée à l'audience de ce jour, ci-annexée ;

Dit que, selon accord des parties, les dépens de l'instance seront supportés **Madame** ;

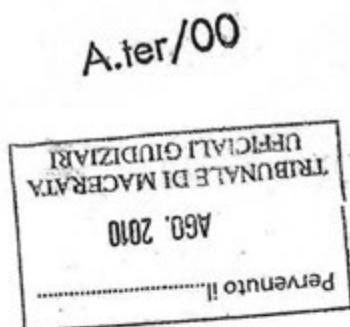
LE GREFFIER,

LE JUGE AUX AFFAIRES FAMILIALES.

Page 2

Pour copie certifiée conforme à l'original
Le Greffier





N. SENT.
N. CRON.
N. R.G.
Oggetto: cessazione degli
effetti civili del
matrimonio

IN GIUDICAT
110/20

REPUBBLICA ITALIANA
IN NOME DEL POPOLO ITALIANO

Il Tribunale Civile di Macerata riunito in Camera di Consiglio nelle persone dei signori

Dott.

PRESIDENTE REL.

Dott.ssa

GIUDICE

Dott.

GIUDICE

ha pronunciato la seguente

SENTENZA

sul ricorso iscritto al n. R.G. dell'anno 2010 e promosso.

DA

, nata in Budapest (Ungheria) il , residente in , via
, rappresentata e difesa dall'Avv. ed elettivamente domiciliata nel
suo studio in Macerata, giusta delega a margine del ricorso
introduttivo;

RICORRENTE

E

, nato a il ed ivi residente in Via ,
rappresentato e difeso dall'Avv. ed elettivamente domiciliato presso lo studio
legale dell'Avv. in Macerata, , giusta delega a
margine del ricorso introduttivo;

RICORRENTE

NONCHE'

Il P.M. in sede;

INTERVENUTO

Oggetto: cessazione degli effetti civili del matrimonio

Sentiti i coniugi in Camera di Consiglio in data .07.2010;

viste le conclusioni conformi del P.M.;

rilevato che i coniugi in sede di separazione personale comparivano nella fase presidenziale in
data .06.2007;

poiché è trascorso il termine di tre anni di ininterrotta separazione e sono state indicate
compiutamente le condizioni inerenti ai rapporti economici ed alla prole;

visto l'art. 4 comma 13 Legge 1.12.1970 n. 898 così come modificato dall'art. 8 Legge
6.3.1987 n. 74;

SET. 2010

ORIG/NAI

DE NOT/8

SI NOTIFICAT
a mani

Macerata 27/10

X AW.

P.Q.M.

dichiara cessati ai sensi dell'art. 3 n. 2 lett. b) Legge 898/1970 e successive modifiche tra
, nata in (Ungheria) il , residente in , via

E

, nato a il ed ivi residente in Via ,
gli effetti civili del matrimonio celebrato in (MC) il 09.1995 e trascritto nel
registro degli Atti di matrimonio del Comune di nell'anno 1995 atto n. 60 parte

Il serie A, alle seguenti condizioni:

A) i tre figli minori , e vengono affidati ad entrambi i genitori in via
condivisa, con residenza privilegiata dei primi due bambini di maggiore età presso il padre in
e della bambina presso la madre, la quale potrà con lei vivere in , sua città di origine, ove di
fatto si è già trasferita; i genitori si impegnano a fare tutto quanto possibile perché ciascuno di essi possa
intrattenersi più tempo possibile con tutti e tre i figli: in particolare la sig.ra durante l'anno
scolastico verrà presso i figli in almeno ogni due/tre mesi e con loro si tratterà presso l'ex
casa coniugale per un periodo di circa un mese, conducendo con sé la figlia, la quale avrà così la
possibilità di stare insieme al padre ed i fratelli; il Sig. , dal canto suo, potrà recarsi con i figli
presso la sig.ra quando vorrà, salvo preavviso e, comunque accompagnerà i figli dalla madre
almeno una volta l'anno in periodi concordati.

Durante il periodo di vacanza scolastica estiva tutti e tre i figli saranno insieme alla madre in Budapest,
per un periodo di 30 - 40 giorni; ciò avverrà compatibilmente con le esigenze di studio dei figli
e e tenendo conto anche della volontà del figlio dodicenne

Per i restanti periodi di vacanza scolastica i figli saranno tendenzialmente per un uguale periodo con
l'uno o con l'altro genitore in Italia o a , nel senso che la Sig.ra potrà avere con sé tutti
i tre figli, anche per periodi prolungati, sempre accordandosi con il marito e tenendo conto della
volontà del figlio , mentre il sig. , a sua volta, potrà avere con sé i figli maschi e la
bambina, insieme alla madre, durante le vacanze natalizie e pasquali, per il tempo che gli stessi
concorderanno;

B) IL Sig. provvederà per intero al mantenimento dei figli e con lo
stesso conviventi, mentre la sig.ra provvederà per intero al mantenimento della figlia
con la stessa convivente;

C) i coniugi rinunciano reciprocamente ad ogni pretesa economica, essendo entrambi autosufficienti.

Spese del presente procedimento interamente compensate.

Ordina all'Ufficiale dello Stato Civile del Comune di (MC) di procedere
all'annotazione della presente sentenza.

Così deciso in Macerata il luglio 2010

IL CANCELLIERE
Dott. Raffaele

Depositata in Cancelleria il

Il Cancelliere

IL PRESIDENTE RELATORE

Dott.

TRIBUNALE DI MACERATA

E' Copia Conforme all' Originale.

Macerata, il AGO. 2010

IL FUNZIONARIO

Così deciso in

il dicembre 2008

Il Giudice est.

Pau

Il Presidente

Depositato in Cancelleria:

oggi, DIC. 2008



TRIBUNALE DI

Il Cancelliere, ai sensi dell'art. 124 disp. att. C.P.C., certifica che non essendo stato proposto nei termini di legge appello o ricorso per cassazione né istanza di revocazione per i motivi di cui al n.ri 4 e 5 dell'art. 395 C.P.C., la sentenza che precede è passata in giudicato.

APR. 2009

IL CANCELLIERE



IL CANCELLIERE
Dott.

estratto
Copia conforme all'originale
E- 1 DIC. 2011



Il Cancelliere

INGATLAN-ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS

amely létrejött egyrészről (születési családi és utóneve:....., anyja neve:....., születési helye és ideje:, személyi azonosító:, személyi igazolvány száma:, adóazonosító jele:.....) mint eladó (a továbbiakban: **Eladó**), másrészről (születési családi és utóneve:....., anyja neve:....., születési helye és ideje:, személyi azonosító:, személyi igazolvány száma:, adóazonosító jele:.....) mint eladó (a továbbiakban: **Vevő**) (együttesen: **Szerződő felek**) között a mai napon az alábbi feltételek mellett:

1. Az Eladó kijelenti, hogy kizárólagos tulajdonában áll a Járási Földhivatal ingatlan-nyilvántartásában **belterület** **helyrajzi számon** nyilvántartott, természetben szám alatt található, m² alapterületű, kivett lakóház, udvar megnevezésű ingatlan (a továbbiakban: **Ingatlan**). Az Eladó tulajdonjogát a napján a Ügyvédi Iroda által a Takarnet rendszerről lehívott tulajdoni lappal igazolta.

2. Az Eladó eladja, a Vevő megveszi az 1. pontban körülírt, megtekintett ingatlant a kölcsönösen kialakított, a jelen szerződés 3. pontjában foglalt vételárért.

3. A Szerződő felek kölcsönösen és egybehangzóan megállapodnak abban, hogy az ingatlan vételára,- HUF, azaz forint, melynek kiegyenlítése az alábbiak szerint történik:

3.1. A Vevő jelen szerződés Vevő általi aláírásának napján készpénzben megfizet,- HUF, azaz forint összeget foglaltó címén, a Vevő kötelezettségvállalásának jeléül dr. ügyvéd (..... Ügyvédi Iroda, cím:) kezeihez átvételi elismervény ellenében. Eladó dr. ügyvéd kezeihez történő teljesítést saját kezeihez történő teljesítésként ismeri el. Az eljáró ügyvéd köteles ezen összeget 8 banki napon belül az Eladó rendelkezésére bocsátani.

3.2. A vételárból fennmaradó vételárrészt, amely,- HUF, azaz forint, a Vevő napjáig köteles az Eladó részére megfizetni. A Vevő kijelenti, hogy az Ingatlan vételárából még fennmaradó vételhátralékból forintot, azaz Forintot napján banki átutalással fizet meg az Eladó részére.

3.3. A Szerződő felek kijelentik, hogy a foglalt jogi természetével tisztában vannak. Tudomásul veszik, hogy a szerződés megkötéséért felelős fél az adott foglalt elveszíti, illetve a kapott foglalt kétszeresen köteles visszafizetni. Amennyiben a szerződés teljesítésbe megy, a foglalt a vételár összegébe be kell számítani, ha pedig a szerződés olyan okból szűnik meg, amelyért egyik fél sem felelős vagy mindkét fél felelős, a foglalt visszajár.

3.4. A Vevő az 1. pontban rögzített Ingatlan teljes vételárának megfizetéséért egyetemleges kötelezettséget vállal, amelyet jelen szerződés aláírásával igazol.

4. A Vevő tudomásul veszi továbbá, hogy(.....) napot meghaladó fizetési késedelem esetén az Eladó jogosulttá válik jelen szerződéstől való egyoldalú elállásra, amelyet a másik félhez címzett egyoldalú nyilatkozattal gyakorolhat. Az Eladó tudomásul veszi továbbá, hogy amennyiben napjától számított napot meghaladóan nem adja át a Vevő birtokába az 1. pontban körülírt Ingatlant annak ellenére, hogy a vételár teljes kiegyenlítése megtörtént, úgy a Vevő jogosulttá válik jelen szerződéstől való egyoldalú elállásra, amelyet a másik félhez címzett egyoldalú nyilatkozattal gyakorolhat. Elállás esetén az eredeti állapot helyreállítása történik a foglalt következményeinek alkalmazása mellett.

5. A Szerződő felek kölcsönösen és egybehangzóan megállapodnak abban, hogy az 1. pontban körülírt Ingatlan birtokbaadására és -vételére legkésőbb az utolsó vételárresztlet az Eladó bankszámláján történő jóváírás napját követő 7 (hét) banki napon belül kerül sor. A birtokbaadás és -vétel napjáig az Eladó szedi az Ingatlan hasznait és viseli a terheket és a kárveszélyt. A birtokbaadás és -vétel napjától a Vevő szedi az ingatlan hasznait és viseli a terheket és a kárveszélyt.

6. A Vevő kijelenti, hogy az adásvétel tárgyát képező Ingatlant megtekintett állapotban vásárolja meg, az adásvétel tárgyát képező Ingatlan állapotáról meggyőződött, azt ismeri, tudomásul veszi, amit jelen szerződés aláírásával igazol. A Vevő jelen szerződés aláírásával kifejezetten tudomásul veszi, hogy az adásvétel tárgyát képező Ingatlan felújítandó állapotú; bútorozatlan. A Vevő jelen szerződés aláírásával kifejezetten tudomásul veszi, hogy az adásvétel tárgyát képező Ingatlan vezetékes víz, villany és gáz közművekkel rendelkezik; az utcában a csatorna kiépítése megtörtént, így a szennyvízhálózatra való rácsatlakozás megoldható, amely a Vevő feladata és költsége, így különösen, de nem kizárólagosan, a Vevőt terheli az érdekeltségi hozzájárulás megfizetése és a rákötés költsége is. A Vevő jelen szerződés aláírásával kijelenti, hogy az Ingatlan állapotáról meggyőződött, az Ingatlan állapotát tudomásul veszi. A Szerződő felek kölcsönösen és egybehangzóan elismerik, hogy Eladó az 1. pontban rögzített ingatlanra vonatkozó, a Ptk. 367. §-ában foglalt tájékoztatási kötelezettségének eleget tett. Szerződő felek kölcsönösen és egybehangzóan megállapodnak abban, hogy Eladó a kellékszavatosságot kizárja. A Szerződő felek a vételárban erre való tekintettel állapodtak meg.

7. Az Eladó jelen adásvételi szerződés aláírásának napján **a tulajdonjog bejegyzésének függőben tartatását kéri, azaz kéri az illetékes Földhivatalt, hogy a tulajdonjog bejegyzéshez hozzájáruló nyilatkozat benyújtásáig a tulajdonjog bejegyzést tartsa függőben.**

8. Az Eladó jelen szerződés aláírásának napján letétbe helyezi az okiratot szerkesztő ügyvédnél (dr. ügyvéd, Ügyvédi Iroda,) írásbeli hozzájáruló nyilatkozatát arra vonatkozóan, hogy az adásvétel tárgyát képező ingatlanra a tulajdonjog adásvétel jogcímén az ingatlan 1/1-ed tulajdoni arányban a Vevőszám alatti lakos javára az ingatlan-nyilvántartásba bejegyzésre kerüljön.

A Szerződő felek kölcsönösen és egybehangzóan megállapodnak abban, hogy amennyiben a Vevők a 3. pontban meghatározott teljes vételárat a 3. pontban meghatározottak szerint megfizették és annak jóváírása az Eladó bankszámláján megtörtént, akkor minden további feltétel kikötése nélkül a Vevő részére a letétből kiadásra kerül az Eladó írásbeli hozzájáruló nyilatkozata arra vonatkozóan, hogy az adásvétel tárgyát képező Ingatlanra a tulajdonjog adásvétel jogcímén az ingatlan 1/1-ed tulajdoni arányban a Vevő javára az ingatlan-nyilvántartásba bejegyzésre kerüljön. A Szerződő felek kölcsönösen és egybehangzóan felkérlik, megbízzák, meghatalmazzák dr. ügyvédet (..... Ügyvédi Iroda, cím:), hogy a letétből az Eladó a Vevő részére kiadásra kerülő, jelen pontban rögzített, a Vevő tulajdonjogának bejegyzéséhez hozzájáruló nyilatkozatának Földhivatal felé történő benyújtása során teljes jogkörrel képviselje a Szerződő feleket.

10. Az Eladó kijelenti, hogy az Ingatlan per-, teher-, és igénymentes, nem ismert előtte semmilyen olyan körülmény, amely a Vevőt a tulajdonszerzésben korlátozná.

11. A Szerződő felek megállapodnak abban, hogy az Ingatlan tulajdonjogának megszerzésével kapcsolatos kiadásokat és költségeket a Vevő viseli, kivéve az ügyvédi munkadíjat, melyet az Eladó visel.

12. A Szerződő felek a szerződést elolvasták, értelmezték. Kijelentik, hogy minden, a szerződéskötéshez szükséges adatot, információt tisztáztak, megismertek, az ügylet során jóhiszeműen jártak el, nincs tudomásuk olyan tényről, körülményről, melynek ismeretében jelen szerződést egyáltalán nem, vagy másként kötötték volna meg.

15. A Szerződő felek kijelentik, hogy mindennemű jogi felvilágosítást megkaptak, különös tekintettel az Ingatlan adásvételre, az ügyvédi letét szabályaira, a foglalóra, a birtokbaadásra és -vételre, és az illetékfizetési kötelezettségre kiterjedően is.

16. Az eljáró ügyvéd tájékoztatja Szerződő Feleket, hogy az épületek energetikai tanúsításáról szóló 176/2008. (VI. 30.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Korm. rendelet) 1. § (3) bekezdés b) és ba) pontja valamint a 3. § (3) bekezdés a) pontja alapján meglévő épület vagy önálló rendeltetési egység ellenérték fejében történő tulajdonátruházása esetén az ingatlanra vonatkozó energetikai tanúsítvány elkészítése szükséges, amelyről az Eladó jelen szerződés aláírását követő 10 munkanapon belül gondoskodik és amelyet a Vevőnek átad, a Vevő az energetikai tanúsítványt az Eladótól átveszi.

17. A Szerződő felek jelen szerződést csak írásban, jelen szerződéssel azonos formai szabályok szerint módosíthatják.

18. A Szerződő felek kölcsönösen és egybehangzóan felkérlik, megbízzák és meghatalmazzák dr. ügyvédet (..... Ügyvédi Iroda, cím:), hogy jelen ingatlan-adásvételi szerződést szerkessze meg, jegyezze ellen és a Földhivatal előtt az ingatlan-nyilvántartásba történő bejegyzés során képviselje a Szerződő feleket.

19. A Szerződő felek kijelentik, hogy az okiratszerkesztő ügyvéd teljes körű tájékoztatást adott a 2007. évi CXXXVI. törvény értelmében őt terhelő ügyféllenőrzési kötelezettségéről, amelynek lefolytatásához a Szerződő felek jelen szerződés megkötését megelőzően hozzájárultak. Továbbá a Szerződő felek hozzájárultak ahhoz, hogy személyi okmányaikat az eljáró jogi képviselő azonosítás céljára lemásolja, és nyilvántartsa.

20. A Szerződő felek kijelentik, hogy jelen ingatlan-adásvételi szerződéssel kapcsolatosan felmerülő esetleges jogvitákat megkísérlik békés úton, közvetítő bevonásával rendezni, amennyiben ez nem vezetne eredményre, úgy az Ingatlan fekvése szerinti bíróság illetékességét ismerik el magukra nézve kötelezőnek. Az ellenjegyző ügyvéd tájékoztatja a Szerződő feleket, hogy tekintettel arra, hogy Szerződő felek megbízásából szerződéskötésben működik közre, azaz Szerződő felek részére együttesen fejt ki okiratszerkesztési tevékenységet, a jelen szerződésből keletkező esetleges jogvitákban egyik fél képviseletét sem láthatja el.

21. A jelen ingatlan-adásvételi szerződés aláírása nem együttesen történik, hanem a szerződést először a Vevő írja alá, majd az Eladó írja alá a készítő és ellenjegyző ügyvéd jelenlétében.

A Szerződő Felek a jelen adásvételi szerződést átolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, az alábbi helyen és időben, a szerződést készítő és ellenjegyző ügyvéd előtt 10 (tíz) példányban jóváhagyólag aláírták annak megállapításával, hogy az okirat 3 (három) oldalból áll.

Kelt Budapest,

.....
Eladó/

.....
Vevő/

Készítettem és ellenjegyzem,
Budapest, napján

dr. ügyvéd
..... Ügyvédi Iroda



TAPOLCAI JÁRÁSI FÖLDHIVATAL
Tapolca 8301 Tapolca, Hősök tere 11. Pf.: 122.

Oldal: 1/3

Hiteles tulajdoni lap - Teljes másolat

Megrendelés száma:

2013.09.

Szektor: 61

MINDSZENTKÁLLA

Belterület helyrajzi szám

I. RÉSZ					
Földrészlet területe változás előtt:	998 (m2)	törölő határozat:			
1. Az ingatlan adatai:		terület	kat.t.jöv.	alosztály	adatok
alrészlet adatok		ha m2	k.fill.	ter.	kat.jöv
művelési ág/kivett megnevezés/	min.o			ha m2	k.fill

. Kivett lakóház, udvar	0		0.00		

3. bejegyző határozat: törölő határozat:
Tájvédelmi Körzet

4. bejegyző határozat:
Nemzeti Park

II. RÉSZ	
7. tulajdoni hányad: 1/1	törölő határozat:
bejegyző határozat, érkezési idő:	törölő határozat:
jogcím: vétel	
jogállás: tulajdonos	
név :	
sz.név:	
szül. :	
a.név :	
cím :	

8. tulajdoni hányad: 1/1
bejegyző határozat, érkezési idő:
jogcím: vétel
jogállás: tulajdonos
név :
sz.név:
szül. :
a.név :
cím :
esz:

III. RÉSZ
Folytatás a következő lapon

TAPOLCAI JÁRÁSI FÖLDHIVATAL

Tapolca 8301 Tapolca, Hősök tere 11. Pf.: 122.

Oldal: 2/3

Hiteles tulajdoni lap - Teljes másolat

Megrendelés szám:

2013.09.

Szektor: 61

Belterület helyrajzi szám

Folytatás az előző lapról
III. RÉSZ

8. bejegyző határozat, érkezési idő:

törölő határozat:

Haszonélvezeti jog holtig tartó
utalás: II /7.
jogosult:
név :
sz.név:
szül. :
a.név :
cím :

8. bejegyző határozat, érkezési idő:

törölő határozat:

Haszonélvezeti jog holtig tartó
utalás: II /7.
jogosult:
név :
sz.név:
szül. :
a.név :
cím :

9. bejegyző határozat, érkezési idő:

törölő határozat:

Jelzálogjog FT, azaz FT kölcsön és járulékal erejéig.
jogosult:
név: OTP BANK NYRT. törzsszám:
cím :

8. bejegyző határozat, érkezési idő:

törölő határozat:

Elidegenítési és terhelési tilalom bejegyzett jelzálog biztosítására
utalás: III/7.
jogosult:
név: OTP BANK NYRT. törzsszám:
cím :

9. bejegyző határozat, érkezési idő:

Önálló szöveges bejegyzés név változás.

10. bejegyző határozat, érkezési idő:

Haszonélvezeti jog holtig tartó .
jogosult:
név :
szül. :
a.név :
cím :

Folytatás a következő lapon

TAPOLCAI JÁRÁSI FÖLDHIVATAL
Tapolca 8301 Tapolca, Hősök tere 11. Pf.: 122.

Oldal: 3/3

Hiteles tulajdoni lap - Teljes másolat

Megrendelés száma

2013.09.

Szektor: 61

Belterület helyrajzi szám

Folytatás az előző lapról
III. RÉSZ

11. bejegyző határozat, érkezési idő:

Önálló szöveges bejegyzés épület létesítése és bontása. Rendezetlen funkciójú építményrész a lakóépület vonatkozásában.

A hiteles tulajdoni lap-másolat tartalma a kiadást megelőző napig megegyezik az ingatlan-nyilvántartásban szereplő adatokkal. A szemle másolat a fennálló bejegyzéseket, a teljes másolat valamennyi bejegyzést tartalmazza.

... .. 2013.09.

TULAJDONI LAP VÉGE





Tapasztalataink alapján a fordító-, tolmács- és terminológusképzéseink hallgatói akkor tanulják meg idegen nyelven sikeresen a jogi terminológiát, ha elsőként megismerik és tisztában vannak a magyar jogi terminusok által jelölt fogalmakkal. A jogi ismeretekről szóló bevezető kurzusok általános jogi ismereteket adnak, de nem foglalkoznak kiemelten a jogi terminusok megfeleltetésekor felmerülő olyan fogalmi kérdésekkel, amelyek a nyelvi közvetítők esetében különösen nagy kihívást jelentenek. E könyv a szerző gyakorlati és oktatói tapasztalataira építve ezt a hiány kívánja pótolni. Tartalma és szerkesztése alapján egyértelműen újdonság, mert terminológiai szemléletű tankönyv, amely egyfelől tartalmazza az elméleti megközelítést és annak leírását, másfelől azok átültetését a gyakorlatba, ami a szócikkek gyűjteménye által valósul meg. Bár a jogi terminológia a társadalmi változásokkal együtt változik, mégis biztos vagyok abban, hogy e könyv szemléletmódja tovább él.

Dr. habil. Horváth Ildikó

habilitált egyetemi docens, tanszékvezető

ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

OFFI Zrt. Fordítási és Tolmácsolási Minősítő Testület elnöke

Tamás Dóra Mária végzettsége szerint jogi szakokleveles gazdasági szakfordító, tanár, konferenciatolmács (EMCI). *Gazdasági szakszövegek fordításának terminológiai kérdéseiről* címmel 2014-ben jelent meg könyv formájában az ELTE Nyelvtudományi Doktori Iskola Fordítástudományi Programjában írt disszertációja. A TERMIK Terminológiai Kutatócsoport tagja. Kutatási területei: a fordítástudomány és terminológia kapcsolatának vizsgálata, terminológiamenedzsment (terminológiai segédeszközök, különös tekintettel a terminológiai adatbázisokra), terminológiapolitika, terminológiai harmonizációs kérdések, a gazdasági és jogi terminológia vizsgálata.



Jelenleg az OFFI Zrt. vezető terminológusa, ahol az IUSTerm jogi és közigazgatási terminológiai adatbázison dolgozik. Az OFFI Zrt-nél töltött elmúlt tíz évben eleinte fordítási és bírósági tolmácsolási feladatokat látott el, majd terminológiai tevékenységet végzett. Az ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék egyetemi adjunktusaként az egyetemi mesterképzésben és a szakirányú képzésekben (gazdasági és jogi szakfordító és terminológus, bírósági és hatósági tolmácsképzés, konferenciatolmács-képzés) vesz részt a terminológia mint diszciplína elméleti és gyakorlati tantárgyak formájában történő oktatásában és fejlesztésében.